HEVIA GRAMATICA HISPANO-TAGALA





1-20

Olin L. Spaulding

GRAMATICA HISPANO-TAGALA

LECCIONES

DE

GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA

compuesta por el Ilmo. y Rmo. Sr.

D. Fr. José Hevia Campomanes

DEL ORDEN DE PREDICADORES

OBISPO QUE FUÉ DE NUEVA SEGOVIA

EN FILIPINAS

Y DE

BADAJOZ EN ESPAÑA

Décima edición

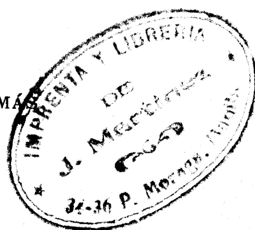
Con las licencias necesarias.

MANILA

—

TIP. LINOTYPE DEL COL. DE STO. TOMÁS

1915



LECCIONES

DE

GRAMATICA HISPANO-TAGALA

ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

EL alfabeto tagalo se compone de las veintiun letras siguientes: A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, Ng̃, O, P, Q, R, S, T, U, V, Y.

Las vocales son *a, e, i, o, u.* Todas suenan y se pronuncian por lo general como en castellano, aunque también hay excepción, como adelante se verá cuando se trate de los acentos. Sólo debe advertirse que algunas veces se usa indiferentemente de la *e* ó de la *i*, y de la *o* y de la *u;* si bien es más general entre los tagalos pronunciar la *i* y la *u*, que la *e* y la *o*. No obstante, un oido fino notará que la mayor parte de los filipinos hacen una especie de diptongo entre la *e* y la *i* y entre la *o* y la *u,* dificil de pronunciar para los europeos.

PRONUNCIACIÓN DE LAS CONSONANTES.

La *b, l, m, n, p, s, y,* suena lo mismo que en castellano. La *y* en fin de dicción se considera como vocal. Por ejemplo: *quilay, bahay,* suena *quilai bájai.*

La *c* suena *k,* y cuando se encuentran las articulaciones *ce ci* de orígen español, se pronuncian como *s:* v. gr.: *cebolla, ciprés; sibuyas, siprés.*

La *ch,* española la pronuncian ordinariamente como *s,* aunque en algunos términos la pronuncian como en castellano. Por ejemplo: *chaqueta, chaleco; chinelas, chapin:* dicen *saqueta, saleco, sinelas, sapin.* Pero *fecha* pronuncian *pecha.*

El idioma tagalo carece de la letra *f.* En las palabras de orígen español la pronuncian como *p.* Por ejemplo: *fecha, fideos, Felisa, Fernando,* dicen: *pecha, pideos, Pelisa, Pernando.*

La *d* se pronuncia como en castellano en principio de dicción; más en medio y cuando acaba en vocal la palabra que la precede, hace veces de *r* suave; como *doon,* allí: *naroon,* está allí; *dao,* dice; *ualâ,* no hay; *ualâ ráo,* dice que no hay.

La *g* suena siempre suave como *ga, gue gui,* aun cuando se halle escrito *ge, gi,* en palabras tagalas, como *guintô,* oro; *ginican,* era; *palaguì,* continuamente.

La *ñg* es peculiar de este idioma y tiene una pronunciación guturalnasal que explicará mejor la viva voz.

La *q* se pronuncia siempre como *k; paquinábang* ó *pakinábang,* provecho, utilidad.

La *r* cuando se halla en fin de dicción, se pronuncia generalmente como *d;* v. gr.: *lúbir,* cordel; *capatír,* hermano; *bacor,* cerco; suena: *lubid, capatid, bacod.* Para los filipinos la *r* nunca es fuerte. Cuando en el Diccionario no se encuentre algún término que tenga *d* en medio ó en fin de dicción, búsquese con *r,* porque en los antiguos Diccionarios así se halla escrito ordinariamente.

La *h* siempre se pronuncia como *j* castellana, si bien con más suavidad, al estilo andaluz.

La *v,* aunque es consonante, se pronuncia como *u,* si bien con más suavidad. Y aun ahora, sin duda por falta de ortografía, se va generalizando el uso de no pronunciarla y de suprimirla en la escritura ó de transformarla en *u;* como *távo, bilávo,* se dice y se escribe *táo, biláo; táuo, biláuo.*

Se dice generalmente que en el idioma tagalo una consonante nunca hiere á otra, y lo mismo que cuando estuvieren juntas dos vocales, siempre se han de pronunciar separadas marcando bien una y otra vocal. Con todo, he observado que en algunas Provincias cercanas á Manila, sin duda por el roce con los españoles, va ya desapareciendo este modo de pronunciar. Véanse á continuación algunos ejemplos.

RAIZ	Pronunciación antigua.	Pronunciación moderna.	SIGNIFICADO.
Olól.	Ol-ól.	Ulúl.	Loco.
Baclár.	Bac lád.	Bacládd.	Corral de pesca.
Ticlóp.	Tic-lóp.	Ticlúp.	Doblar como ropa.
Ticlíng.	Tic líng.	Ticlíng.	Pájaro así llamado.
Baclá.	Bac-lá.	Baclá.	Espanto, asombro.
Ticlát.	Tic-lát.	Ticlát.	Púas ó palitos.
Siclót.	Sic-lót.	Siclút.	Un juego con piedrecitas.
Cain.	Ca-in.	Cáin.	Comer.
Saan.	Sa-án.	Saán.	Donde.
Doon.	Do-on.	Doón.	Allí.
Iclí.	Ic-lí.	Iclí.	Corto.
Boo.	Bo-o.	Boó.	Entero, todo.

Hay no obstante muchas palabras que se pronuncian con completa separación, y otras que, ya para significar que están sincopadas, ya porque tienen pronunciación diferente es preciso separarlas en la escritura con una rayita horizontal como; *gab-i,* noche; *bal-ón,* pozo; *muc-hâ,* semblante; *caua-lán,* falta de alguna cosa, nada; *casam-án,* maldad.

DE LOS ACENTOS.

Los acentos en el idioma tagalo ofrecen bastante dificultad; es preciso mucho cuidado para poderlos usar debidamente. Para mayor facilidad de los principiantes, procuraré acentuar en esta Gramática todas las palabras del mismo modo que se acentúan en castellano.

Y sería de desear que las obras que se publicasen en adelante se acentuasen de este modo todas las palabras, porque hasta el presente puede decirse que ningún libro impreso en idioma tagalo se halla adornado de una cosa tan necesaria como son los acentos.

Esta lengua tiene acentos especiales para pronunciar gran parte de las palabras acabadas en *a, e, i, o, u.* Por este motivo se hace preciso usar de los acentos grave y circunfiejo, además del agudo, que es el único que se usa en castellano, para saber dar á las mismas su verdadera pronunciación.

El acento grave, que no es otra cosa que una rayita de izquierda á derecha, puesto en fin de dicción sobre cualquiera de las vocales, significa que aquella vocal debe pronunciarse gutural, como cortada, y no llena y seguida como se pronuncia en castellano. Pondré un ejemplo para mayor claridad. La palabra *batà,* niño; no se pronuncia como en castellano, *lata, bata, papa,* con la *a* final llena y sonora; sino que debe cortarse la pronunciación como la *à* final de la palabra *batà,* para que salga como la pronuncian los filipinos.

Lo mismo debe decirse cuando la palabra acaba en *i* ó en cualquiera de los vocales, y lleva el acento circunflejo. En este caso el acento y la pronunciación cargan sobre la final, pero de una manera gutural y cortada. Por ejemplo: *muntî,* pequeño, debe pronunciarse la *î* cortada y gutural, y no con la *i* seguida y clara como se pronuncian en castellano las palabras *mentí, abrí, salí.* Un oido fino y una observación contante harán más comprensible esta explicación.

Pondré, sin embrago, aquí una tabla para que de una mirada se vean todos los acentos que tiene la lengua tagala.

Amá, padre.	*Hiñḡî,* pedir.	*Cáyo,* tela.
Apí, agraviar.	*Tayô,* levantar.	*Uicà,* palabra.
Acó, yo.	*Pára,* como.	*Harì,* Rey.
Ualâ, no hay.	*Sábi,* decir.	*Palalò,* soberbio.

Adviértase que cuando las palabras marcadas con los acentos grave y circunflejo van unidas con las siguientes por medio de ligazones, pierden los sobre dichos acentos y se pronuncian como en castellano. *Ualang tawo,* no hay gente; *Palálong táwo,* hombre soberbio.

Hay algunas palabras que se pronuncian como esdrújulas de un modo especial. *Dálitâ,* sufrir; *cáhiman,* aunque; *Cápitan,* Gobernadorcillo.

DE LAS SINALEFAS.

En la conjunción *at, ay,* y en la ligazón *ay* se suprime la *a,* cuando la dicción antecedente concluye en vocal ó en *n;* quedando sola la *t* ó la *y,* que se ponen entre dos comas para conocer que son la conjunción *at* y la ligazón *ay* sincopadas, y uniéndose en la pronunciación á la palabra anterior. *Gabí at arao,* de noche y de día; se escribe: *Gabí,t, arao. Sa báyan at sa búquid,* en el pueblo y en la sementera; se escribe: *sa baya,t, sa búquid. Acó ay tauo,* yo soy hombre; se escribe: *aco,y, tauo. Iyán ay mabúti,* eso es bueno; se escribe: *Iya,y, mabúti.*

Sin embargo, no es invariable, pues muchas veces se escriben con todas las letras, especialmente cuando los períodos son largos.

DE LAS LIGAZONES.

Las ligazones son muy frecuentes en este idioma, y contribuyen poderosamente á hacerle más dulce y agradable.

Las ligazones no son otra cosa sino unas letras que unen ó enlazan la dicción anterior con la palabra siguiente, á fin de dar armonía y suavidad al lenguaje. Pueden reducirse á cuatro.

La primera es *g* que sirve para ligar el término que acaba en *n;* como *caronunḡan,* sabiduría; *daquilà,* grande: *caronunḡang daquilà,* grande sabiduría.

La segunda es *ng* que sirve para unir las palabras que acaba en una sola vocal: como *batang mabait,* niño juicioso; *tavong banal,* hombre justo; bila*vong malaquí,* cesto

grande; *Bag-yóng malacás,* viento fuerte, huracán; *babáeng maganda,* mujer hermosa.

En estos ejemplos la *v* y la *y* no son vocales, sino consonantes: y de ahí viene el ligarse las palabras que tienen estas letras antes de la vocal final con *ng,* y no con *na,* como debiera ser si fuesen dos vocales. La pronunciación, sin embargo, se hace ya más suave suprimiendo *v* y convirtiendo la *y* en *i,* al menos en la mayor parte de las provincias del tagalismo. Y no dicen por lo general: *táuo, biláuo, babáye, bag-yó;* sino *táo, biláo, babái baguió.*

La tercera es *na* que sirve para enlazar la palabra cuando termina en dos vocales ó en consonante, exceptuando la *n* que pide sólo *g,* como se ha dicho *Báhay,* casa; *malaquí,* grande; *báhay na malaquí,* casa grande; *Tubig,* agua; *malínao,* claro; *túbig na malínao,* agua clara.

La cuarta es *ay* que sirve para ligar el nominativo de persona que hace ó que padece con el verbo que sigue; como ARTURO ES JUICIOSO: *si Arturo ay mabait.* ME DIERON PAN, *aco,y, binigyan nang tinápay.* TU ERES SABIO: *icao ay marúnong.*

Se usa también del *ay* siempre que hayan de unirse dos oraciones que tienen relación entre sí. Por ejemplo: si quieres dame un poco de agua; *cung ibig mo,y, bigyán mo acó nang caunting túbig.* Cuando llegue Flaviano dímelo ó avísame; *cun dumatíng si Flaviano ay sabihin mo sa aquin.*

LECCION 1.a

DE LOS ARTÍCULOS.

El artículo es una parte de la oración que ordinariamente se antepone al nombre para anunciar su naturaleza y accidentes, también á toda otra dicción, aún á locuciones enteras, para indicar que ejercen en la oración oficio de nombres.

ARTÍCULO DE NOMBRES PROPIOS.

En el idioma tagalo todos los nombres propios de personas ó animales, como también los nombres de cariño, tienen artículo y se declinan de la manera siguiente:

Nominativo.	Pancracio.	Si Pancracio.
Genitivo . . .	De Pancracio.	Ni Pancracio cay Pancracio.
Dativo.	A, Para Pancracio.	Cay Pancracio.

Vocativo .. O Pancracio.	Oy Pancracio.
Ablativo, Acusativo.	Cay Pancracio.

Los nombres propios no tienen plural; no obstante, cuando se quiere hablar en plurar, se usa del artículo determinado de los nombres apelativos ó comunes, como los Pancracios: *ang mañga Pancracio:* ó bien *ang mañga tinatáuag na Pancracio* los que se llaman Pancracio.

Cuando el nombre propio va acompañado de otros, como de sus parientes, de sus compañeros ó de su casa, tiene un plural especial con los artículos *siná, niná, caná.*

Nomin. Pancracio y los suyos.	Siná Pancracio.
Gen .. De Pancracio y los suyos.	Niná Pancracio.
Dativo, Acus. y *Abl.*	Caná Pancracio.
Padre.	Amá.
Madre.	Iná.
Hermano mayor.	Cóya, cacâ.
Hermana mayor.	Ati.
Mi hermano mayor.	Si cóya.
Mi hermana mayor.	Si áti.
Mi padre.	Si amá.
Mi madre.	Si iná.

ARTÍCULO DE NOMBRES APELATIVOS.

El artículo siguiente determina todos los sustantivos comunes y adjetivos de cualquier género que sean.

Singular.

Nominativo.	El, la, lo.	Ang.
Genitivo ...	Del, de la, de lo	Nang ó sa.
Dativo.....	A, para él, la, lo.	Sa.
Acusativo..	A el, la, lo	Nang ó sa.
Vocativo...	O, oh.	Oy.
Ablativo....	En, con or.	Sa ó nang.

Plural.

Nominativo	Los, las.	Ang mañga.
Genitivo...	De los, de las.	Nang mañga ó sa mañga.
Dativo	A, para los, para las.	Sa mañga.
Acusativo .	A los, á las	Nang mañga, ó sa mañgá.
Ablativo ..	En, con, por.	Sa mañga ó nang mañga.

Se ve á primera vista que el plural sólo se diferencia del singular en la adición de la partícula *mañga* que es el signo de pluralidad en este idioma.

Habráse notado que los genitivos, tanto de los nombres propios, como de los apelativos, son de dos maneras: *ni* ó *cay, niná* ó *caná, nang* ó *sa.* La diferencia que hay entre ellos es que las primeras partículas se usan cuando los genitivos van después ó se posponen á los nombres en la oración.

Madre.	Iná.
Sementera.	Búquid.
Oscuridad.	Cadiliman.
Cielo.	Láñgit.
La madre de Pancracio.	Ang iná ni Pancracio.
La sementera de Arturo y su familia.	Ang búquid niná Arturo.
La oscuridad del cielo.	Ang cadiliman nang láñgit.

De los segundos genitivos se usa cuando éstos se anteponen á los nombres en la oración.

La madre de Pancracio.	Ang cay Pancraciong iná.
La sementera de Arturo y su familia.	Ang caná Arturong búquid.
La oscuridad del cielo.	Ang sa lañgit na cadiliman.

Por tener el artículo *de* castellano, diversos modos de expresar en el idioma tagalo, se hace preciso detenerse un poco en su explicación.

Cuando el artículo *de,* significa la materia de que está compuesta una cosa, se expresa en tagalo por medio de la ligazón *na* ó *ng.*

Aceite.	Lañgís.
Casa.	Báhay.
Piedra.	Bató.
Espejo.	Salamín.
Plata.	Pílac.
Anillo.	Singsíng.
Oro.	Guintô.
Cristal.	Búbog.
Una, uno.	Isá.
Tinaja.	Tapáyan.
Ganta.	Salóp.
Arroz.	Bigás.
Vino.	Alac.

Pozo.	Bal-ón.
Agua.	Túbig.
Casa de piedra.	Bahay na bató.
Espejo de plata.	Salamíng pilác.
Anillo de oro.	Singsing na guintô.
Tintero de cristal.	Tinterong búbog.

De la misma manera se expresa en esta lengua el artículo *de,* cuando significa una cosa contenida en otra.

Una tinaja de aceite.	Isáng tapáyang lañgís.
Una ganta de arroz.	Isáng salóp na bigás.
Una botella de vino.	Isáng boteng álac.
Un pozo de agua.	Isáng bal-óng túbig.

Cuando el artículo *de* significa propiedad, estilo ó costumbre de alguna nación, estado, persona ó cualquiera otra cosa, se expresa en este idioma con la ligazón *ng,* si la última palabra acaba en vocal; mas si acaba en consonante, se dejan sueltas sin enlace ninguno.

Cara.	Muc-hâ.
Camisa.	Barò.
Vestido.	Damít.
Indio.	Tagalog.
Costumbre.	Asal, ugalì.
Bestia.	Háyop.
Corazón.	Lóob, pusò.
Padre.	Amá.
Hijo.	Anác.
Hermano.	Capatid.
Cara de santo.	Muc-hang santó.
Camisa de español.	Barong castilà.
Vestidos de indios.	Damít tagálog.
Costumbre de bestia.	Asal háyop.
Corazón de padre.	Lóob amá.

Cuando el artículo *de* significa algo destinado para tal cosa tiempo ú ocasión, se expresa en tagalo con la partícula *sa.*

Día.	Arao.
Todos los días.	Arao árao.
Muerto, difunto.	Patáy, namatáy.
Difuntos.	Nañgamatáy.
Hombre, gente.	Táuo.
Varón.	Laláqui.

Mujer, hembra.	Babáye.
Vestido para todos los días, ó para diario.	Damít sa árao árao.
(Ahora dicen).	Damít na pañgarao árao.
Cruz de los difuntos.	Cruz sa nañgamatáy.

Cuando el artículo *de* significa lugar de donde es ó vino alguna cosa, se expresa en tagalo con la partícula *sa*, ó bien, dejando las palabras sueltas sin ligazón, cuando la última acaba en consonante; y con la ligazón *ng*, cuando termina en vocal, que es como se usa ahora generalmente.

Es un hombre de Bisayas...	Siya'y isáng táuong Bisaya. Siya'y táuo sa Bisaya.
El cura del pueblo.	Ang Cura sa bayan.
Vino de Castilla.	Alac castilà ó sa castilà.
Yo.	Acó.
Tú.	Icao, ca (1).
Tener.	Mayroón. (En sentido indeterminado).
Sí.	Oó.
¿Tienes tú?	¿Mayroón ca bagá?
Sí, tengo.	Oó, mayroón acó.
El pan.	Ang tinapay.
La sal.	Ang asín.
El vestido.	Ang damít.
El espejo.	Ang salamín.
El dinero.	Ang salapì.
El azúcar.	Ang asúcal.
Mío, mí.	Aquin, co (2).
Tuyo, tu.	Iyó, mo (3).
¿Tienes pan?	¿Mayroón cáng tinápay?
Sí, tengo pan.	Oó, mayroón acóng tinápay.
Tener.	Na sa, na cay. (En sentido determinado).
Tengo.	Nasa áquin.
Mi libro.	Ang áquing libro, ang libro co.
Tu pan.	Ang iyóng tinápay, ang tinápay mo.
¿Tienes tú mi libro?	¿Nasa iyó bagá ang aquing libro?
Sí, tengo tu libro.	Oó, nasa áquin ang libro mo.

(1) *Icáo* se antepone *ca* se pospone al verbo.
(2) *Aquin* se antepone, *co* se pospone al verbo ó nombre.
(3) *Iyo* se antepone, *mo* se pospone al nombre ó verbo.

¿Cuál?	¿Alín?
¿Qué?	¿Anó?
¿Cuál libro tienes tú?	¿Alín libro ang nasa iyo?
Tengo mi libro.	Ang libro co ang nasa aquin.
¿Qué pan tienes tú?	¿Anóng tinápay ang nasa iyo?
Tengo tu pan.	Ang tinápay mo ang nasa aquin.
Nuevo.	Bago.
Viejo.	Lumâ.
Roto, quebrado.	Baság.
Entero.	Boó.
¿Qué vestido tienes?	¿Anóng damít ang nasa iyo?
El vestido viejo.	Ang damít na lumâ.
¿Tienes el vestido nuevo?	¿Nasa iyó bagá ang bágong damít?
Sí, tengo el vestido nuevo.	Oó, nasa áquin ang bágong damít.
¿Tienes el espejo roto.	¿Nasa iyó bagá ang salaming baság.
Tengo el espejo entero.	Nasa áquin ang salaming boô

TEMA 1.o

¿Tienes tú dinero?—Sí, tengo dinero.—¿Tienes pan?—Sí, tengo pan.—Tienes tú el vestido?—Sí, tengo el vestido.—¿Tienes mi vestido?—Sí, tengo tu vestido.—Tienes la sal?—Sí, tengo la sal.—Qué sal tienes tú?—Tengo tu sal.—¿Tienes tú el dinero? —Sí, tengo el dinero.—¿Cuál dinero tienes?—Tengo tu dinero.—¿Tienes el azúcar de la madre de Aquilino?—Sí, tengo el azúcar de la madre de Aquilino.—¿Tienes el espejo?—Sí, tengo el espejo.—¿Qué espejo tienes?—Tengo el espejo de Elvira y su familia.

LECCION 2.a

DEL SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

Los sustantivos del idioma tagalo son invariables así en el género como en los casos: la misma terminación sirve para el masculino que para el femenino.

Cuando se habla de seres animados y se quiere expresar el sexo se une al nombre la palabra *laláqui*, macho, para los masculinos, y *babaye*, hembra, para los femeninos, enlazándolos por medio de la ligazón *ng* ó *na*.

Mi hermana.	Ang áquing capatid na babáye.
Tu perro.	Ang iyong ásong laláqui.
La yegua.	Ang cabáyong babáye.
El gato.	Ang púsang laláqui.

Aunque pocos, hay sin embargo en esta lengua algunos nombres que por sí mismos son masculinos, y otros femeninos.

Padre.	Amá.
Madre.	Iná.
Tio.	Amaín.
Tia.	Ali.
Joven, soltero.	Binatà, bágongtáuo.
Soltera, joven.	Dalága.

Los sustantivos y adjetivos son simples y compuestos. Los simples son los que no llevan adición alguna.

Niño, muchacho.	Batà.
Niño, infante.	Sangól.
Arbol.	Cáhoy.
Hermosura, lindeza.	Diquít.
Justo, virtuoso.	Banál.

Los compuestos tienen la raíz alterada con partículas antepuestas ó pospuestas. Véanse á continuación algunas formas más comunes que toman las composiciones de los nombres sustantivos y adjetivos.

Los adjetivos se forman generalmente anteponiendo á la raiz la partícula *ma*.

Bueno.	Mabuti.	Búti.
Malo.	Masamâ.	Samâ.
Hermoso, lindo, bonito.	Mariquít.	Diquít.
Grande.	Malaquí.	Laquí.
Hermoso.	Magandá.	Gandá.
Blanco.	Maputî.	Putî.
Negro.	Maitím.	Itím.

Los nombres abstractos se forman anteponiendo á la raiz la partícula *ca*, y posponiendo la partícula *an* ó *han*.

La hermosura.	Ang cagandáhan (1)	Gandá.
Lindeza.	Cariquítan.	Diquít.
Blancura.	Caputían.	Putî.
Negrura.	Caitimán.	Itím.
Fealdad, deshonestidad.	Cahaláyan.	Hálay.
Santidad, virtud, justicia.	Cabanalan.	Banál.
Bondad.	Cagalíngan.	Galíng.

También se hacen los abstractos anteponiendo á la raiz la partícula, *pagcá,* que significa la esencia de las cosas.

Bondad.	Pagcagalíng.	Galíng.
Sabiduría.	Pagcadúnong.	Dunong.
La divinidad, el sér de Dios.	Ang pagca Dios.	Dios.
La humanidad, el sér del hombre.	Ang pagca tauo.	Táuo.

Anteponiendo á la raiz la partícula *mag,* se forman los nombres que dicen relación entre sí, poniendo siempre el *mag,* con el principal relativo, si entre los dos le hubiere.

Padre é hijo.	Mag amá.	Amá.
Madre é hija.	Mag iná.	Iná.
Suegro y yerno ó nuera.	Mag bianán.	Bianán.
Dos cuñados.	Magbayáo.	Bayáo.
Dos cuñadas.	Maghipag.	Hipag.
Dos amigos.	Magcaibigan.	Caibigan.
Dos compañeros.	Magcasama.	Casáma.
Amo y criado.	Magpangĩnoon.	Pangĩnoon.

Cuando pasan de dos los co-relativos, se duplica la primera sílaba de lo que hace de raiz.

Dos hermanos.	Magcapatíd.	Capatíd.
Tres ó más hermanos.	Magcacapatíd.	id.
Madre é hijos.	Mag-iiná.	Iná.
Tres ó más compañeros.	Magcacasáma,	Casáma.

Cuando uno de los co-relativos es nombre propio, éste se pone en genitivo después del compuesto con *mag.*

Jesús y su Madre.	Mag-iná ni Jesús.
María y su hijo.	Mag-anac ni María.
Pablo y su padre.	Mag-amá ni Pablo.

(1) Cuando las raíces tienen la pronunciación clara y sonora como en castellano, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *an* ó *in* al final llevan *h* antes de las expresadas partículas, como *cagandáhan;* más carecen de ella cuando los nombres ó verbos tienen la pronunciación cortada y gutural, como *caputían.*

Si á la raíz se antepone la partícula *ca*, se hacen nombres de compañía.

Compañero.	Casama.	Sama.
Comensal.	Casalo.	Salo.
Combarcano.	Casacay.	Sacay.
Compañero de casa, que vive con él.	Casunò.	Sunò.

Con las raíces que significa semejanza ó acción entre dos, el *ca*, expresa uno de ellos.

Parecido (en el rostro.)	Camuc-hâ.	Muc-hâ.
Igual.	Capara.	Para.
Semejante.	Cahalimbauà	Halimbauà.
Ayudante, uno de los que ayudan.	Catúlong.	Túlong.
Enemigo, uno de los que riñen.	Caauay.	Auay.
Competidor.	Catalo.	Talo.
Id. en el juego.	Calarô.	Larô.

Como la composición de los nombres es tan variada en este idioma, se tratará de ellos más extensamente en otro lugar.

Su, suyo.	Caniyá, niyá.
El hombre.	Ang tauo.
El varón.	Ang laláqui.
La mujer.	Ang babáye.
El padre.	Ang amá.
La madre.	Ang iná.
El hijo.	Ang anác.
Los padres ó mayores.	Ang mañga magulang.
El marido ó esposa.	Ang asáua.
El pariente.	Ang camagánac.
El cuñado.	Ang bayáo.
La cuñada.	Ang hipag.
El suegro.	Ang bianán.
La nuera, el yerno.	Ang manúgang.

El verbo sustantivo *ser*, se traduce en este idioma por la partícula *ay*, generalmente; si bien otras veces se suple con las afirmativas *n͠gâ, mandin*, ó simplemente con las mismas partes de la oración; porque la lengua tagala carece en realidad de este verbo tan esencial.

Juicioso.	Mabaít.
Cruel, duro.	Mabagsíc.
Feo.	Pañgit, masamâ.
Pequeño.	Maliít, muntî.
Grande.	Malaquí.
Tú eres juicioso.	Icáo,y, mabaít.
Yo soy feo.	Aco,y, páñgit.
El es cruel.	Siya,y, mabagsic.
¿Es buena tu madre?	¿Mabuti bagá ang iná mo?
Sí, es buena.	Oó ñgâ, siya,y, mabúti.
¿Su padre es cruel?	Ang caniyang amá,y, mabagsíc cayâ?
No (negando).	Hindì indì, dì, dilì.
No (prohibiendo.)	Houág, huág.
No (no hay, no tiene.)	Ualâ.
Sí (hay, tiene.)	Mayroón.
Nada.	Ualâ.
No hay.	Ualâ.
No está.	Ualâ.
No tiene.	Ualâ.
Yo no tengo padre.	Ualâ acóng amá.
¿Tienes hermanos?	¿Mayroón cang capatíd?
No tengo.	Ualâ.
¿Tu marido es malo?	¿Ang iyóng asáua,y, masamâ.
No, es bueno.	Hindì, mabaít siyá.
¿Tienes marido?	¿Mayroón cang asáua?
No, soy soltera.	Ualâ aco,y, ualáng asáua.
¿Estas casado?	¿May asaua ca?
No, estoy soltero.	Ualâ, aco,y, ualáng asáua.
¿Hay gente?	¿Mayroón tauo?
No hay.	Ualâ.
¿Está casada tu hermana mayor?	¿May asáua baga ang ati mo?
Sí.	Mayroón.
El perro.	Ang aso.
El gato.	Ang púsà.
El caballo.	Ang cabayo.
El carabao.	Ang calabao, damulag, anuang.
El pájaro, ave.	Ang íbon.
El oro.	Ang guintô.
La plata.	Ang pilac.
El cobre.	Ang tangsô.
El hierro.	Ang bacal.

La madera.	Ang cahoy.
¿Tienes el pájaro bonito?	¿Na sa iyó baga ang mariquít na ibon?
No lo tengo.	Ualâ sa aquin.
¿Tiene él el perro grande?	¿Na sa caniya baga ang asong malaquí?
No lo tiene.	Ualâ sa caniya.
¿Quién?	¿Sino?
Nombre.	Ñgalan, pañgalan.
¿Cuál es tu nombre?	¿Anóng ñgalan mo?
Mi nombre es Pío.	Ang ñgalan co,y, Pío.
¿Qué nombre tiene tu cuñada?	¿Anóng ñgalan nang hípag mo?
El nombre de mi cuñada es Clotilde.	Ang ñgalan nang hípag co,y, Clotilde.
¿Quién eres tú?	¿Sino ca?
¿Quién es tu madre?	¿Sino ang ina mo?

TEMA 2.o

¿Tienes espejo de plata?—No, tengo espejo de cristal.—¿Es grande tu espejo?—Mi espejo es pequeño.—¿Tienes pájaros?—Sí, tengo pájaros.—¿Son hermosos tus pájaros?—Sí, son hermosos.—¿Es grande tu perro?—No, es pequeño mi perro.—¿Qué gato tienes tú?—Tengo el gato negro.—¿Tú gata es blanca?—No, es roja.—¿Tiene tu padre madera? —No tiene.—Tu hermana tiene flores?—Sí, las tiene.—¿Qué flores tiene?—Tiene flores bonitas.— ¿Tienes hermanos?—Sí, tengo hermanos.—¿Son grandes?—No, son pequeños.—¿Son hermosos?— No, son feos.—¿Quién es ese?—Ese es mi hermano mayor.—¿Es juicioso tu hermano mayor?—Sí, es bueno.—¿Cuál es su nombre?—Su nombre es Narciso.—¿Está casado?—Sí, está casado.—¿Es buena tu cuñada, la mujer de tu hermano mayor?—No, es de mal genio.

LECCION 3.a

¿Dónde? ¿En qué...?	¿Saán?
¿Dónde está?	¿Saán naroón?
¿Dónde está?	¿Nasaán? Nahaán?

El verbo *estar* se traduce por *na sa* ó *na* sólo.

¿Dónde está tu madre?	¿Nasaán ang ina mo?
Está en casa.	Na sa bahay.
La casa.	Ang bahay.
La iglesia.	Ang simbahan.
La calle.	Ang lansañgan.
El pueblo.	Ang bayan.
Aquí.	Díto.
Aquí.	Díni.
Ahí.	Diyán.
Allí, allá.	Doón.
Está aquí.	Narito.
Está ahí.	Nariyan.
Está allí.	Naroón.
¿Dónde está tu hermano?	¿Nahaan ang capatid mo?
Está en el pueblo.	Na sa bayan.
¿Dónde está tu tío?	¿Saán naroón ang amaín mo?
Está allí.	Naroón.

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es una parte de la oración que con frecuencia se pone en ella supliendo al nombre para evitar la repetición de éste.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los nombres personales se declinan de la manera siguiente:

PRIMERA PERSONA.

Singular.

Nominativo	Yo.	Acó.
Genitivo ...	De mí.	Aquin, co.
Dativo.....	A, para mí me.	Sa aquin.
Acusativo..	Me, á mí.	Sa aquin.
Ablativo...	Por, en mí, conmigo.	Sa aquin.

Plural.

Nominativo.	Nosotros.	Tayo: camí.
Genitivo ...	De nosotros.	Atín, natin: ámin, namin (1).
Dativo, Acus. y *Abl.*	A, para en nosotros, etc.	Sa atin: sa ámin.

(1) *Atin, ámin, canitá, ata,* se anteponen; *nátin, námin, ta,* se posponen al nombre ó verbo.

Otro plural.

Nominat. Nosotros dos, tu de mí.	Quitá, catá.
Genitivo. De nosotros dos, etcétera.	Canita, ata, ta.
Dativo, Acus. y *Abl.* A, para nosotros dos, etc.	Sa canita, sa ata.

Del primero de estos dos plurales *tayo* se usa siempre que se incluye á la persona con quien se habla. Por ejemplo: Nosotros los hombres: *Táyong mĝa tauo.* Nuestra casa: *Ang ating báhay.* En nuestro pueblo: *Sa bayan natin.*

El segundo plural *cami* excluye siempre á la persona con quien se habla. Así hablando yo, español, con los indios diré: Nosotros los españoles; *caming mĝa castilà.* Así como ellos hablando con los españoles, dicen: Nosotros los indios: *caming mĝa tagalog.* Lo mismo las mujeres hablando con los hombres dicen: Nosotras las mujeres; *caming mĝa babaye.* Y los hombres hablando con las mujeres dicen: Nosotros los hombres: *caming mĝa lalaqui.*

Nuestra casa (es decir, mía y no de la persona con quien hablo).	Ang áming báhay.
En nuestro país (es decir, mi país, y no el tuyo).	Sa báyan námin.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.

Nominativo. Tú.	Icáo, ca.
Genitivo ... De tí.	Iyo, mo.
Dativo..... A, para tí, te.	Sa iyó.
Acus. y *Abl.* Te, á tí, en tí, contigo.	Sa iyó.
Vocativo... Tú.	Oy icáo.

Plural.

Nominativo. Vosotros.	Cayó.
Genitivo ... De vosotros.	Inyó, ninyó.
Caso general. A, para vosotros.	Sa inyó.
Vocativo... Vosotros.	Cayó.

TERCERA PERSONA.

Singular.

Nominativo. Él.	Siyá.
Genitivo ... De él.	Caniyá, niyá (1).
Caso general A, para él, le, lo, en él.	Sa caniyá.

Plural.

Nominativo. Ellos.	Silá.
Genitivo ... De ellos.	Canilá, nilá.
Caso general A, para ellos, les, los, en, con ellos.	Sa canilá.

DEL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Nominativos de singular y plural de los pronombres personales se anteponen ó posponen indiferentemente á los verbos ó nombres, según suenen mejor en la frase

Juicio, entendimiento.	Isip.
Entendimiento.	Pag-iísip.
Voluntad.	Caloóban.
Memoria, recuerdo.	Alaála.
Deuda.	Útang.
Gratitud.	Útang na loob.
Yo tengo juicio	Acó,y, mayroóng ísip (2). Mayroón acong ísip. May ísip aco.
Tú tienes dinero	Icao,y, mayroóng salapî. Mayroón cang salapî. May salapî ca.
Él tiene deudas	Siya,y, mayroóng útang. Mayroón siyáng útang. May útang siya.
Nosotros tenemos casa (incluyendo á la persona con quién se habla)	Táyo,y, mayroóng báhay. Mayroón tayong báhay. May báhay táyo.

(1) *Caniyá, canilá* se antepone; *niyá, nilá* se pospone al verbo ó nombre.

(2) Los verbos *mayroóng* y *uala* se ligan con lo que hace de predicado, cuando en la oración precede al nominativo; mas si éste se pone después del verbo, la ligazón se traslada al mismo nominativo. El verbo *may* no tiene ligazón.

Nosotros tenemos oro (excluyendo á la persona con quien se habla)	Cami,y, mayroóng guintô. Mayroóng caming guintô. May guintô camí.
Vosotros tenéis plata	Cayo,y, mayroóng pílac. Mayroón cayóng pílac. May pílac cayó.
Ellos tienen ropa.........	Sila,y, mayroóng damít. Mayroón silang damít. May damít silá.
El alma.	Ang caloloua.
El cuerpo.	Ang catau-an.
La cabeza.	Ang ulo.
El cabello, pelo.	Ang buhóc.
La cara.	Ang muc-hâ.
Los ojos.	Ang mañga matá.
La frente.	Ang noó.
La boca.	Ang bibíg.
Los labios.	Ang mañga labì.
La lengua.	Ang dilà.
El cuello.	Ang liig.
Los hombros.	Ang mañga balicat.
Las manos.	Ang mañga camay.
El dedo.	Ang dalirì.
Los piés.	Ang mañga paá.
La pantorilla.	Ang bintî.

Como se habrá observado, todos los pronombres personales tienen dos genitivos, los primeros de los cuales se anteponen, y los segundos se posponen al verbo ó nombre que los acompaña.

Sin embargo, cuando la oración empezare por algún adverbio ó partícula negativa, los segundos genitivos, y lo mismo la terminación *ca*, se pondrán inmediatamente después de dicho adverbio ó partícula del verbo ó nombre.

La frente mía	Ang aquing noó. Ang noó co.
Tu cara	Ang muc-hâ mo. Ang iyóng muc-hâ.
Su boca	Ang caniyang bibig. Ang bibig niya.
Nuestras manos.	Ang ating mañga camay. Ang mañga camay natin
Nuestras costumbres (excluyendo á quien se habla)	Ang aming mañga ugalì. Ang mañga ugalì namin.

Vuestros ojos	Ang inyóng manga matá. Ang manga matá ninyó.
Sus piés	Ang caniláng manga paá. Ang manga paá nilá.
Ir, ir allá.	Paroón.
Sentarse.	Umupô.
Decir.	Sabíhin.
Hacer.	Gau-ín.
Dílo	Sabihin mo.
Hazlo.	Gau-ín mo.
¿No es tu pariente?	¿Hindì mo camag-anac?
No es mi madre.	Hindì co ina.
No vayas allá.	Huag cang paroón.
Siéntate aquí.	Díto ca umupô.
Subid allá.	Doón cayo pumanhíc.
No lo digas.	Huag mong sabíhin.
Que no lo hagas.	Huag mong gau-ín.
No lo hagáis.	Huag ninyóng gau-ín.

Háse de notar aquí un modo especial de hablar que tiene este idioma.

Cuando se juntan en la oración dos pronombres personales, ó un pronombre con cualquiera otro nombre, se pone el pronombre personal, aunque sea singular, en nominativo de plural, y el pronombre ó nombre que sigue se pone en genitivo del número que sea. Ejemplo:

Tú y Alfredo.	Cayó ni Alfredo.
Yo y él (ó él y yo.)	Camí niyá.
Él y su padre.	Silá nang caniyang amá.
Vosotros y ellos.	Cayó nilá.
Nosotros y vosotros.	Camí ninyó.
Ellos y vosotros.	Cayó nilá.
Benito y yo.	Camí ni Benito.

Cuando concurren los pronombres personales en este modo de hablar, guardan el orden de primera, segunda y tercera persona, aunque en castellano estén trocados. Como: *él* y *tú,* no ha de decirse *silá mo,* sino *cayó niya,* porque *tú,* segunda persona, es primero en orden que *él* tercera persona.

La raíz, la vena.	Ang ugát.
Los nervios.	Ang manga litid.
Los sesos.	Ang manga utac.
La garganta.	Ang lalamúnan.

¿De dónde eres?	¿Tagá saán ca?
Yo soy de la Pampanga.	Aco,y, tagá Capampañgan.
Y tu madre ¿de dónde es?	At ang iná mo,y, ¿tagá saán?
Mi madre es natural de Bulacán.	Ang aquing iná,y, taga Bulacán.

TEMA 3.o

¿Dónde está tu hermana?—Está en casa.—¿En qué casa?—En casa de nuestra tía.—¿Es buena la casa?—Sí, es buena.—¿Vuestra tía es buena?—Sí, es buena.—¿Tú y tu hermana tenéis ropa?—No, no tenemos ropa.—¿Tenéis camisa?—Sí, tenemos camisa.—¿Es bonita vuestra camisa?—No, es mala, fea.—¿Es hermosa el alma del hombre?—Sí, es hermosa.—¿Dónde está el alma del hombre?—Está en el cuerpo.—¿Tienes amigos?—Sí, tengo amigos.—¿Son buenas sus costumbres?—Sí, son buenas.—¿Están casados?—No, están solteros.—¿Tienen ellos hermanas?—Sí, tienen hermanas.—¿Están casadas?—Sí, están casadas.—¿Tienen hijos?—Sí, tienen hijos pequeños.—¿Son hermosos?—Sí, son hermosos.

LECCION 4.a

El tratamiento en este idioma se hace generalmente añadiendo la palabra *pô,* que significa *señor,* á la segunda persona del singular: *icao pô, usted;* ó bien se usa de la segunda persona del plural *cayó* que equivale al castellano *vos;* y se le puede añadir la palabra de respeto *pô,* como se va generalizando en las provincias cercanas á Manila.

Usted, V.	Icao pô, cayó.
Usted, ustedes.	Cayó pô.
Usted.	Silá, silá pô.
Excelencia señoría.	Camahalan.
Vuestra Excelencia.	Ang iyong camahalan.
Vuestra Excelencia.	Ang iyó pong camahalan.
Siéntese V.	Cayó po,y, umupô.
Siéntese V. E.	Silá po,y, umupô.

Suba V.	Pumanhíc pô cayó. Cayó po,y, pumanhíc. Icao po,y, pumanhíc. Pumanhíc ca pô. Pumanhíc cayó.

También usan del pronombre de la tercera persona de plural *silá, sa canilá,* para manifestar mayor respeto.

En preciso tener presente que los filipinos interpelan con muchísima frecuencia la palabra *pô* en sus conversaciones.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son aquellos con que demostramos ó señalamos alguna persona ó cosa.

En el idioma tagalo son los cuatro siguientes:

Singular.

Nominativo. Éste, ésta, ésto	Yarí, yerí.
Genitivo ... De éste, etc.	Díni sa, nirí.
Dativo..... A, para éste, etc.	Díni sa.
Acus. y *Abl.* A, en, con éste, etc.	Díni sa, nirí.

El plural de todos estos pronombres se forma añadiéndoles la palabra *mañgá* que, como se ha dicho, es el signo general de pluralidad.

Plural.

Nominativo. Estos, éstas.	Yaring manga, yeríng mañga.
Genitivo ... De éstos, etc.	Díni sa manga, niríng mañga.
Dativo..... A, para éstos	Dini sa mañga.
Acus. y *Abl.* A, en, éstos etc	Díni sa manga, niríng mañga.

Singular.

Nominativo. Éste, ésta, esto	Itó.
Genitivo ... De éste, etc.	Díto sa, nitó.
Dativo..... A, para este, etc.	Díto sa.
Acus. y *Abl.* A, en, con éste, etc.	Díto sa, nitó.

Singular.

Nominativo.	Ese, esa, eso.	Iyán.
Genitivo ...	De ese, etc.	Diyán sa, niyán.
Dativo.....	A, para ese, etc.	Diyán sa.
Acus. y *Abl.*	A, en, con ese, etc.	Diyán sa, niyán.

Singular.

Nominativo.	Aquel, aquella, aquello.	Yaón (también dicen *yón*).
Genitivo ...	De aquel, etc.	Doón sa, niyón, noón.
Dativo.....	A, para aquel.	Doón sa.
Acus. y *Abl.*	A, en, con aquel	Doón sa, niyón, noón.

DEL USO DE ESTOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Se usa del pronombre *yarí* para indicar objetos más próximos al que habla que al que escucha.

Itó indica objetos igualmente próximos al que escucha y al que habla.

Iyán indica objetos más próximos al que escucha que al que habla.

Yaón indica objetos distantes de los interlocutores.

De los dativos de estos pronombres salen los adverbios de lugar, que son tan frecuentes.

Aquí (inmediato).	Díni.
Aquí (equidistante).	Díto.
Ahí.	Diyán.
Allí, allá.	Doón.
Está aquí.	Nariní.
Está aquí.	Naríto.
Está ahí.	Nariyán.
Está allí.	Naroón.
Todos.	Lahát.
Mucho, muchos.	Marámi.
Todavía, aun más.	Pa.
Y.	At.
Ya.	Na.

En el uso de los pronombres demostrativos se observa un modo particular que es necesario tener presente. Puesto el pronombre en el caso y número correspondientes, se re-

pite el pronombre, después del nombre poniéndolo siempre en nominativo, aun cuando el primero esté en genitivo ó en otro caso. Los ejemplos lo aclararán mejor.

Este hombre.	Itong tauong ito.
El vestido de ese muchacho.	Ang damít niyang batang iyan.
Mucho es el dinero de aquel hombre.	Marami ang salapî niyóng tauong yaón.
Esta flor es para ese niño.	Itong bulaclac na ito,y, diyan sa batang iyan.
Está aquí la madre de este niño.	Narito ang iná nitong batang itó.
Su padre está en este pueblo	Ang caniyang amá,y, narito sa bayang itó.
La cara de aquellos hombres es negro.	Maitím ang muc-hâ niyóng manĝa tauong yaón.
El arbol.	Ang cahoy.
El tronco.	Ang púnò.
La rama.	Ang sañgá.
La hoja.	Ang dahon.
El color.	Ang culay.
Encarnado, rojo.	Mapulá.
Amarillo.	Madilao.
Blanco.	Maputî.
Negro oscuro.	Maitím.
Oscuro, nublado.	Madilím.
Amortiguado.	Mapusiyao.
El vello, la lana.	Ang balahíbo.

DE LOS NOMBRES POSESIVOS.

Los nombres posesivos, que son los que significan posesión ó pertenencia de alguna cosa ó persona, se forman en esta lengua con los genitivos de los pronombres personales, y se declinan con los artículos de los nombres apelativos.

Mi casa.	Ang aquing báhay.
Mis manos.	Ang aquing manĝa camay.
Mis dedos.	Ang manĝa dalirì co.
Tus ojos.	Ang manĝa matá mo.
Ojos.	Matá.
Diente.	Nĝipin.
Lengua.	Dilà.
Narices.	Ilóng.

Cejas.	Quilay.
Orejas.	Taiñga.
Pestañas.	Pilicmatá.
Sobaco.	Quiliquili.
Uña.	Cucó.
Muñeca.	Galang-galañgan.
Tobillo.	Boól.
Sus ojos son negros.	Ang caniyang mañga mata,y, maiitím.
Los tuyos son pequeños.	Ang iyo,y, maliliit.
Los míos son grandes.	Ang aquin ay malalaqui.
¿Dónde está vuestra casa?	¿Nasaan baga ang inyong bahay?
Nuestra casa está en el pueblo.	Ang bahay namin ay na sa bayan.
La vuestra está en el monte.	Ang inyó,y, na sa bundóc.
La de ellos está en Manila.	Ang canila,y, na sa Maynilà.
Monte.	Bundóc.
El bosque.	Ang gubat.
La sementera.	Ang búquid.
La tierra.	Ang lupà.
El cielo.	Ang lañgit.
La estrella.	Ang bitúin.
El sol.	Ang arao.
El día.	Ang arao.
La luna.	Ang bouan.
El mes.	Ang boan.
El año.	Ang taón.
La semana.	Ang lingó.

DE LOS NOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos en este idioma son los siguientes:

Singular.

Nominativo. Quién?	Síno?
Genitivo ... De quién?	Caníno, nino?
Dat., Acus. y *Abl.* A, para quién?	Caníno?

Plural.

Nominativo. Quiénes?	Síno síno?
Genit. Dat. Acus. Abl. De quiénes, á, para quiénes, etcétera.	Cani caníno, caninong mañga.

¿Quién eres tú?	¿Síno ca?
Yo soy hijo de tu hermano.	Aco,y, anac nang capatid mo.
¿Quiénes son aquellos hombres?	¿Síno síno yaong mañga tauo?
Son mis amigos.	Sila,i, mañga caibigan co.

¿CUÁL?	¿ALÍN, ANG ALÍN?
¿De cuál?	¿Sa alín, nang, alín?
¿A, para cuál?	¿Sa alín?
¿Cuáles?	¿Alín alín?

¿QUÉ?	¿ANÓ?
¿De qué?	¿Sa anó, nang anó?
¿Para qué?	¿Sa anó?

DEL USO DE LOS INTERROGATIVOS.

Síno sólo se usa hablando de seres racionales, y tiene la particularidad de que el segundo genitivo *nino* no puede usarse sino cuando no se ha entendido la pregunta, y la contestación siempre se hará con los primeros genitivos.

¿De quién es esta casa?	¿Caninong bahay itó?
Es de Atilano.	Cay Atilano.
Es mía	Aquin.
Es tuya.	Iyo.
Es suya.	Caniya.
Es de ellos.	Canilá.
Es nuestra (excluyendo).	Amin.
Es nuestra (incluyendo).	Atin.
Es de mi padre.	Sa aquing amá.
Es de este hombre.	Dito sa tauong itó.
Es de esa mujer.	Diyán sa babayeng yán.
Es de aquel varón.	Doón sa lalaquing yaón.
Es de este Casimiro.	Dito cay Casimirong itó.
¿De quién es esa sementera?	¿Caninong búquid iyán?
Del capitán.	Sa cápitan.
¿De quién?	¿Níno?
Del Gobernadorcillo del pueblo.	Sa cápitan sa bayan.
¿Cuál de aquellos hombres es tu padre?	¿Alín sa mangã táuong yaón ang amá mo?

Mi padre es el más alto.	Ang aquing amá,y, ang matáas.
¿De cuál de vosotros es este pañuelo?	¿Sa alin sa inyó itóng pañóng itó?
Es mío.	Aquin.
Es de aquel niño.	Doón sa batang yaón.
¿Para cuál mujer es esta flor?	¿Sa aling babáye itong bulaclac na itó
Es para la hija de mi tío.	Sa anác na babáye nang amaín co.

Este pronombre *alin* sirve para personas y para cosas; mas el siguiente *anó* se usa para cosas y no para personas.

QUERER.	IBIG. (pasivo é invariable.)
¿Qué quieres tú?	¿Anóng ibig mo?
¿Qué traes? ¿qué quieres?	¿Anó ca?
¿Qué es aquello?	¿Anó bagá yaón?
¿Qué es eso?	¿Anó bagá iyán?
¿Qué es esta cosa blanca?	¿Anó caya itóng maputî?
¿Qué es aquello negro?	¿Anó caya yaóng maitím?

Con este *anó* se forman muchas y variadas locuciones que hermosean este idioma, como se irá viendo en las lecciones sucesivas.

TEMA 4.a

¿Quién está ahí?—El hermano de tu amigo.—¿Quién es ese niño?—Es el hijo de nuestro compañero.—¿Tiene V. muchos hijos?—Sí señor, tengo muchos.—¿Todos son juiciosos?—No señor, no son juiciosos todos.—¿Tiene V. todavía padres?—No señor, ya no tengo padres.—¿Y tiene V. hermanos?—Sí señor, tengo todavía hermanos.—¿Son muchos? No señor, no son muchos.—¿Dónde están tus hijos?—Están aquí en casa.—¿Qué árbol es ese?—Este árbol es Antipolo.—¿Tiene muchas ramas?—Sí señor, tiene muchas ramas.—Sus hojas son grandes y hermosas.—¿De quién es este árbol?—Es de mi abuelo.—¿De quién?—Del padre de mi madre.—¿De

quién son hijos estos niños?—Son hijos míos.—¿Y aquéllos de quién son hijos?—De mi amiga.

LECCION 5.a

Los pronombres relativos castellanos *que, el que, lo que,* etc., se expresan en tagalo por medio del artículo *ang* ó las ligazones *g, ng* y *na.*

Costumbre, índole.	Asal.
Buena costumbre.	Mabúting asal.
Estimado.	Minámahal.
Dijo, ha dicho él.	Nagsábi siyá.
Di tú.	Sabíhin mo.
¿Qué lees tú?	¿Anóng binabasa mo?
Enfermo.	Maysaquít.
Sano, bueno.	Magalíng, mabúti.
Va dirigido.	Nauúcol.
¿Qué me enviaste?	¿Anóng ipinadala mo sa aquin?
Luego, pronto.	Pagdáca.
Después.	Sacâ.
Soy llamado, me llaman.	Tinatáuag acó.
¿Qué recibiste?	¿Anóng tinangáp mo?
¿Viene él aquí?	¿Napaparito bagá siya?
Va allá.	Napaparoón siyá.
Se quemó.	Nasúnog.
¿Qué te daré?	¿Anóng ibibigay co sa iyó?
Mi casa.	Ang báhay co.
El techo.	Ang bubóng.
La nipa cosida.	Ang páuid.
De buena índole.	Mabaít.
Del mal genio.	Mabagsíc.
El que es bueno es estimado de todos.	*Ang* mabúti*ng* asal ay minámahal nang lahát.
El libro *que* tú lees es mío.	Ang libro*ng* binabása mo,y, aquin.
No es buena la ciencia *que* no va dirigida á Dios.	Hindî magalíng ang carunúñga*ng* di nauúcol sa Dios.
La carta *que* me enviaste, la recibí pronto.	Ang súlat *na* ipinadalá mo sa aquin ay tinangap co pagdáca.

¿Quién ha dicho *que* yo estaba enfermo?	¿Síno ang nagsábi sa iyo*ng* aco,y, may saquít?
Dí á tu hermano que yo le llamo.	Sabíhin mo sa iyong capatíd *na* tinatauag co siyá.

Nótese bien la sencillez de construcción de los pronombres relativos en este idioma, que por falta de advertencia suele ser el tormento de los principiantes.

Mi amigo es *quien* viene.	Ang aquing caibigan *ang* napaparito.
Tu madre es *quien* fué.	Ang iná mo *ang* naparoón.
¿Cuyos son estos árboles?	¿Caníno bagá itong manĝa cáhoy na itó?
Son de mi amo.	Ay sa aquing pan͠ginoón.
La casa cuyo techo era de nipa, se quemó.	Ang báhay *na* ang bubóng ay páuid, ay nasúnog.

TANTO, CUANTO.	CUNG GAANO, AY SIYA.
Te daré *tanto cuanto* me dés.	*Cung gaáno* ang ibibigay mo sa aquin, *ay siya* co ring ibibigáy sa iyó.
Tal padre, *tal* hijo.	*Cun ano* ang amá *ay siya rin* ang anác.
Pero, mas.	At, datapouà.
Sin embargo, pero.	Nĝuni,t, subalì.
Sino.	Cundî.
¿Tiene V. todavía madre?	¿Mayroón pa pô cayóng iná?
No señor, ya no tengo madre.	Ualâ pô, ualâ na acong iná.
Y padre ¿lo tiene V. todavía?	At amá ¿ay mayroón ca pa pô bagá?
No señor, tampoco le tengo.	Ualâ pô, ualâ rin acong amá.
Tampoco.	Hindî rin, ualâ rin.
Amo, señor.	Pan͠ginoón.
Criado.	Alilà.
Siervo, esclavo.	Alípin.
¿Es bueno tu amo?	¿Mabaít bagá ang pan͠ginoón mo?
Sí señor, es bueno, apacible.	Oó pô; mabaít n͠ga siyá.
Aún no, todavía no.	Hindî pa; ualâ pa.
¿Tiene V. ya criado?	¿Mayroón na po cayong alilà?
Todavía no; aun no tengo, criado.	Ualâ pa; ualâ pa acóng alilà.

Huerto.	Halamánan.
Plantas.	Haláman.
Yerba.	Damó.
Plátano.	Ságuing.
Fruta.	Búñga.
Capullo.	Búco.
Pimpollo, retoño.	Usbóng, suplíng, talbós.
Caña.	Cauayan.
Bejuco.	Yantoc.
Arroz con cáscara.	Pálay.
Arroz sin cáscara.	Bigás.
Espiga.	Uhay.
Grano.	Bútil.
Todos nosotros somos hijos de Dios.	Táyong lahát ay mañga anác nang Dios.
Nuestro país es hermoso.	Ang áting lupa,y, mariquít.
Nosotros los españoles somos blancos, y vosotros los indios sois morenos.	Camíng mañga castila,y, maputî, at cayóng mañga tagálog ay cayumanguí.
¿Vosotros los indios tenéis acaso mucho dinero?	¿Cayóng mañga tagalog ay mayroón bagáng maraming salapî?
No señor, nosotros somos pobres.	Ualâ pô, cami po,y, mahihirap.
¿Dónde está su padre de V.?	¿Saán pô naroón ang inyóng amá?
Está en casa (nuestra).	Siyá,y, nasa amin (báhay).

DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados se traducen al idioma tagalo de la manera siguiente:

Algo.	Anomán.
Alguno.	Bálang.
Cualquiera.	Sinoman.
Otro (entre muchos), diferentes.	Ibá.
Otro (entre pocos).	Isá.
Este otro.	Itóng isá.
Aquel otro.	Yaóng isá.
Aquella otra mujer.	Yaóng isáng babáye.
Otra cosa.	Ibáng bágay.
Otro hombre distinto.	Ibáng táuo.
Busca otro criado más.	Humánap ca nang isá pang alilà.

Nadie.	Ualâ.
Un, una.	Isá, isáng.
Nada.	Ualâ, ualang anomán.
Cada uno.	Baua,t, isá, bálang isá.
Todo, todos.	Lahát.
Todos	Tanán. Dilán. Pauà.
Mucho.	Marami.
Poco.	Cauntî, muntî.
¿Tienes mucha ropa?	Mayroón cang maraming damít?
No señor, tengo poca.	Ualâ pô; mayroón acong cauntî.
¿Tu mujer tiene mucho dinero?	¿Ang asaua mo,y, may maraming salapî?
No señor, no tiene nada.	Ualâ pô: ualáng anomán.
¿Vuestra criada sabe ya la doctrina?	¿Ang alilà ninyong babaye marúnong na nang dasál?
Todavía no, porque es pequeña.	Hindî pa po,t, batà pa.

DE LAS PARTÍCULAS QUE SE UNEN Á LOS PRONOMBRES.

Los pronombres van muchas veces acompañados de partículas que dan gracia y energía al lenguaje. Las principales las pondré á continuación.

Acaso, por ventura.	Bagá.
Por ventura.	Cayâ.

Estas partículas se usan pospuestas, y van generalmente en composición con los interrogativos. Algunas veces significan *acaso, por ventura;* pero otras veces no tienen significado alguno; sólo sirven para dar armonía á la frase, y fuerza á la interrogación.

¿Quién es aquel hombre?	¿Sino *cayâ* yaóng táuo?
¿Quién es esa mujer?	¿Sino *bagá* iyáng babáyeng iyán?
¿Cuál es tu madre?	¿Alín *cayâ* ang iná mo?
¿Qué es eso?	¿Anó *bagá* iyán?
¿Qué quieres?	¿Anó *cayáng* ibig mo?
¿Dónde está su hijo de V.?	¿Nahaán pô *cayâ* ang anac ninyó?

¿Sus hermanos de V. tienen dinero?	¿Ang inyó pong mang̃á capatid ay mayroóng *bagá* siláng pílac?
Solamente.	Lámang.
También.	Namán.

Estas partículas *lámang* (también se pronuncia *laáng*); y *namán*, siempre se usan pospuesta en este idioma.

Yo sólo soy el malo.	Acó *lámang* ang masamâ.
Solamente ellos tienen dinero.	Silá *lámang* ang may salapî.
No sólo ellos, sino vosotros también.	Hindî silá *lámang,* cundî cayó *namán.*
Todos nosotros tenemos también mucha ropa.	Táyong lahát ay mayroón *namáng* maráming damít.
Aquel hombre no tiene otra cosa sino sólo trabajos.	Yaóng tauo,y, ualáng ibáng bágay cundî cahirápan *lámang.*
Sólo la virtud es hermosa.	Ang cabanálan lámang ang magandá.

PARTÍCULAS DE AFIRMACIÓN.

En esta lengua hay varias partículas afirmativas que se posponen siempre: *ñga, rin, ñga mandin, palá.*

Yo mismo.	Acó rin.
Tú mismo.	Icao rin.
El mismo.	Siyá rin.
¿Sois vosotros los hijos de Ana?	¿Cayó bagá ang manga anác ni Ana?
Sí señor, nosotros somos sus hijos.	Oó pô, camí ñga ang mañgá anac niyá.
¿Quiénes son los hijos de Antonio?	¿Síno síno cayâ ang mang̃á anac ni Antonio?
Nosotros mismos.	Camí rin.
Yo mismo.	Acó ñgà.
Yo soy, ciertamente.	Acó ñga palá.
Él es en verdad nuestro amigo.	Siyá ñga ang caibigan nátin.
Así es, es cierto, es claro.	Siyá ñgá. Siyá ñgáni.
De este modo; así es.	Gay-ón, ganoón.
¿No es verdad? ¿no es así?	¿Hindî ganoón? ¿Hindî gayón?
Joven, soltero.	Binatà, bagongtáuo.
Joven, soltera.	Dalága.

Viejo, vieja.	Matandâ.
Viudo, viuda.	Báuo, Bálo.
Vecino.	Capitbahay.
Paisano, compatriota.	Cababáyan.
Abuelo nieto.	Nunò.
Nieto.	Apó.
Ese joven es tu amigo, ¿no es así?	Iyáng bináta,y. caíbigan mo, ¿hindî ganoón?
Es cierto, es mi amigo.	Siyá ñgà, ay caíbigan co ñgà.
También.	Dín.
Tampoco.	Hindî namán.
Tampoco.	Hindî rin.
Ya.	Na.
Aún, todavía.	Pa.
Es también tu vecino, ¿no es verdad?	Siya nama,y, capitbahay mo, ¿hindî gayón?
No, no es mi vecino.	Hindî ñgà, hindî co ñgà capitbahay.
Es acaso tu paisano?	¿Siya,y, cababayan mo bagá?
Tampoco es mí paisano.	Hindî co rin cababáyan.
¿De dónde es?	¿Taga saán siya?
De Ilocos.	Tagá Iloco.
Aunque, aun cuando.	Man.
Basta.	Siya.
Basta ya.	Siya na.
Nosotros también somos pobres.	Tayo nama,y, mahihirap.
Ellos son ya sabios.	Sila,y, marurunong na.
Aunque sean sabios, no son hermosos.	Marúrunong man sila,y, hindî magagandá.

Esta partícula *man*, que va siempre pospuesta como todas las expresadas arriba unida á los pronombres interrogativos, los convierte en afirmativos.

Cualquiera.	Sino man, alín mán.
Cualquiera cosa, algo.	Anó mán.
Cualquiera hombre.	Sino mang tauo.

Cuando estas partículas afirmativas concurren con los pronombres monosílabos *co, ca, mo,* se posponen inmediatamente á los mismos, donde quiera que estén colocados. Pero si fuesen disílabos los pronombres, como *icao, aquin, iyó, silá,* se antepondrán inmediatamente á los mismos las

partículas afirmativas; á no ser que se empezase á hablar por dichos pronombres, que entonces se pospondrán también las referidas.

Saber.	Maalaman.
Saber.	Macaálam.
Ver.	Maquita.
Ver.	Macaquita.
¿Lo sabes tú ya?	¿Naalaman mo na bagá?
No, no lo sé.	Hindî co n͠gà naalaman.
Tampoco lo sabe él.	Hindî rin niya naalaman.
Aun no lo sabemos nosotros.	Hindî pa natin naalaman.
Sin embargo, ellos son los que lo saben.	Datapoua,t, sila n͠gà ang nacaaalam.
¿Lo ves ya?	¿Naquiquita mo na?
Todavía no lo veo.	Hindî co pa naquiquita.
¿Le has visto ya?	¿Naquita mo na siyá?
Todavía no le he visto.	Hindî co pa siyá naquita.

TEMA 5.a

¿Dónde está vuestra abuela?—Nuestra abuela no está en nuestra casa?—¿Dónde está?—Está en casa de nuestra tía.—¿Está enfermo vuestro padre?—No señor, no está enfermo.—¿Está bueno?—Sí señor, está bueno.—¿V. y su hijo están buenos?—Sí señor, los dos estamos buenos.—¿Tu hermana tiene flores en su huerta?—Sí señor, tiene también muchas flores.—¿Y tiene también otras plantas?—¿Son bonitas las flores que tiene tu hermana en la huerta?—Sí señor, son bonitas.—Y tiene también árboles en la huerta?—No señor, no tiene árboles; pero tiene plátanos.—¿Son ya grandes los plátanos?—No son grandes, sino pequeños.

LECCION 6.a

La embarcación.	Ang sasac-yan (ahora pronuncian *sasaquian*).
La canoa ó banca.	Ang bangcâ.
La playa, la ribera.	Ang dalampasigang baybay.
El mar.	Ang dágat.

La profundidad del mar.	Ang calaliman nang dágat.
La extensión ó anchura del mar.	Ang calouañgan ó calauácan nang dágat.
El pescado, el pez.	Ang isdâ.
El monte.	Ang bundóc.
La cima del monte.	Ang taluctoc nang bundóc.
La pradera ó prado.	Ang párang.
Los pájaros.	Ang mañga íbon.
Los animales.	Ang mañga háyop.
La derecha.	Ang cánan.
La izquierda.	Ang caliuâ.
¿Dónde están tus padres?	¿Saan naroón ang iyóng mĝa magulang?
Están en esa casa grande.	Nariyán sa bahay na iyáng malaquí.
¿Qué casa?	¿Alín cayáng bahay?
¿La que está á la derecha?	¿Ang nasa cánan?
No señor, no es esa, sino la que está á la izquierda.	Hindî pô, hindî iyán, cundî ang nasa caliuâ.
¿De quién es este pájaro?	¿Caninong íbon itó?
¿Es tuyo?	¿Iyó bagá?
No es mío, es de mi hermana.	Hindî aquin, at sa capatid cong babaye.
¿Qué dices?	¿Anóng uicà mo?
Que es de mi hermana.	Na ang íbo,y, sa aquing capatid na babaye.
¿Ella sólo tiene pájaros?	¿Siyá lamang ang may mĝa íbon?
No, que yo los tengo también.	Hindî, at aco,y, mayroón din naman.
¿Tienes muchos?	¿Mayroóng cang maraming íbon?
No muchos, pero son bonitos.	Ualâ ñga acóng marami, ñguni,t, maririquít.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos en este idioma generalmente se forman, como se ha dicho, con la partícula *ma* añadida á la raiz, y se unen á los nombres por medio de las ligazones. No obstante, hay algunas raíces que de suyo son adjetivos.

Para formar el plural de los adjetivos, se duplica la primera sílaba de la raiz cuando son compuestos, y se les puede añadir la partícula *mañga* que es signo de pluralidad; pero á los adjetivos simples, es decir, que lo son con raiz

sola, se les añade únicamente la partícula *manĝa* para formar el plural.

RAIZ	ABSTRACTOS	ADJETIVOS	SIGNIFICADO
Tahímic.	Catahimican.	*Tahimic.*	Callado tranquilo
Mahál.	Camahálan.	*Mahál.*	Noble, precioso.
Hámac.	Pagcahámac.	*Hámac.*	Vil, bajo.
Buláan.	Cabulaánan.	*Buláan.*	Mentiroso.
Ulól.	Caululán.	*Ulól.*	Loco.
Tampalásan	Catampalasánan	*Tampalásan.*	Descomedido, bribón
Hungháng.	Cahunghanĝán.	*Hungháng.*	Necio, mentecato.
Saráp.	Casarapán.	*Masaráp.*	Sabroso, gustoso
Sípag.	Casipágan.	*Masípag.*	**Diligente, trabajador.**
Tíbay.	Catibáyan.	*Matíbay.*	Fuerte, firme.
Lacás.	Calacásan.	*Malacás.*	Fuerte, robusto.
Lamíg.	Calamigán.	*Malamíg.*	Frío.
Init.	Cainitan.	*Mainit.*	Caliente.
Lálim.	Calalíman.	*Malálim.*	Profundo, hondo.
Lápad.	Calapáran.	*Malapad.*	Ancho, extenso.
Big-at.	Cabig-atán.	*Mabig at.*	Grave, pesado.
Gaán.	Cagaánan.	*Magaán.*	Ligero, liviano.
Amo.	Caamóan.	*Maamo.*	Manso, apacible.
Bílog.	Cabilúgan.	*Mabilog.*	Redondo.

¿Quién es aquel hombre?	¿Sino cayâ yaong tauong yaón?
Es un hombre noble.	Siya,y, isang mahal na tauo.
¿Cuál es su nombre?	¿Anó ang ñĝalan niyá?
Su nombre es Ramón.	Ang caniyang ñĝalan ay Ramón.
¿Tu padre es trabajador?	¿Ang amá mo,y, masipag bagá?
Sí, es trabajor.	Oó, masipag ñĝa siyá.
¿De quién es esa banca pequeña?	¿Canino bagá iyáng bangcáng muntî?
Es de mi vecino.	Sa aquing capitbáhay.

DE LOS COMPARATIVOS.

Las comparaciones de igualdad se hacen con las partículas *ca, sing*, ó con *sing* sólo, añadidas á la raiz, poniendo en movimiento el nombre que se compara, y en genitivo el comparado.

Como.	Pára.
Como.	Gaya.

Como.	Ga.
Como.	Gangá.
Es como un grano de arena.	Ga bútil nang buhañgin.
El es como esto.	Ganitó siyá.
Como esas cosas.	Ganganiyán.
Tú eres tan sabio como él.	Icáo,y, casindúnong niyá.
Felisa es tan hermosa como Cármen.	Si Pelisa,y, casing gandá ni Cármen.
Antonio es tan alto como tu hermano.	Si Antonio,y, casing taás ñg capatid mong lalaqui.
Tus hermanos son iguales en estatura.	Ang mañga capatid mó,y, sing tataás silá.
Tus paisanos son iguales en ciencia.	Ang mañga cababáyan mo,y, magcasingdúnong silá.
Su hijo de V. es tan grande como yo.	Ang iyó pong anác ay sing laquí co.

Se usa también de la partícula *para*, como cuando, se hacen comparaciones imperfectas, pero con esta diferencia: cuando se junta á los nombres propios ó pronombre, pide genitivo de la cosa con que se compara; mas cuando va unida á los nombres comunes ó adjetivos, se enlazan solamente con la ligazón que corresponda.

El es alto como Juan.	Siya,y, matáas na para ni Juan.
El es hermoso como tú.	Siya,y, magandang para mo.
Es bella como una flor.	Mariquít siyang parang bulac-lac.
Tus ojos son brillantes como estrellas.	Ang mañga matá mo,y, maniningning na parang bituin.
Como muerto.	Parang patáy.

Las comparaciones de desigualdad se hacen poniendo al que excede en nominativo, y en ablativo al excedido; y también se pueden añadir las palabras *pa* ó *lalò* que significan *más*, ligadas con el adjetivo.

Alfredo es más sabio que yo.	Si Alfredo,y, marunong sa aquin. Si Alfredo,y, marunong pa sa aquin.
Alfredo es más sabio que yo.	Si Alfredo,y, lalò pang marunong sa aquin.

El es más valiente que todos vosotros	Siya,y, matapang sa inyong lahát. Siya,y, matapang pa sa inyóng lahát.
Ellos son más nobles que nosotros.	Sila,y, lalò pang mahal sa atin.
¿Quién de ellos es más vivo, listo?	¿Sino sa canila ang lalong malicsí?
El más pequeño de todos.	Ang maliit sa lahát.
Mi criado es más trabajador que el tuyo.	Ang aquing alila,y, masipag pa sa alilà mo.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Los superlativos se forman de varios modos; bien repitiendo la raiz con la ligazón correspondiente, ó bien repitiendo la raiz con la partícula *ca* al principio, y *an* al fin.

Muy.	Lubhâ.
Muy, mucho.	Dî hámac.
En gran manera.	Masáquit.
En gran manera.	Dî sapalà.
Ciertamente, en verdad.	Totoo, totoo n͠ga.
¿De veras?	¿Totoong totoo?
Mi marido es muy juicioso.	Ang aquing asaua,y, mabaít na mabaít.
Tu hija es hermosísima.	Ang anác mo,y, magandang magandá.
Nuestro amo es muy duro, cruel.	Ang pan͠ginoon natin ay mabagsíc na mabagsíc.
Esto es muy dulce.	Ito,y, matamís na matamís.
La dulcísima Vírgen es nuestra Madre.	Ang catamis-tamisang Vírgen ay Ina natin.
La castísima Vírgen es nuestra abogada.	Ang calinis-linisang Vírgen ay ating pintacási.
La rosa es la más hermosa entre las flores.	Ang rosa,y, ang cariquitdiquitan sa tanáng bulac-lac.
El mar es profundísimo.	Ang dagat ay malalim na malalim.
La Vírgen es la más hermosa entre todas las mujeres.	Ang mahál na Vírgen ay siyang caganda-gandahan sa lahat nang babaye.

También se hacen los superlativos con las palabras *lubhâ,* muy; *dì sapalà, masáquit,* en gran manera; y *totóo,* que significa: *en verdad, ciertamente.*

Igual, llano.	Pantáy.
Igual.	Capára.
Esa casa es muy grande.	Iyang bahay ay lubháng malaquí.
Es muy grande su virtud.	Malaquing lubhâ ang caniyang cabanálan.
Este niño es hermoso en extremo.	Itong batang ito,y, magandang di sapalâ.
Su hija de V. es en verdad hermosa.	Ang anác ninyong babaye ay magandang totóo.
Aquella flor no tiene igual en lo hermosa.	Yaóng bulaclac ay ualang capantay nang gandá.
¿Hay alguno parecido á tu hijo en sabiduría.	¿Ang anác mo,y, mayroon bagang capara nang dúnong?
No, no le hay.	Ualâ n͠ga.
No tiene segundo en valentía.	Ualâ siyang icalaua nang tapang.
Pariente.	Camag-anac, hinlóg.
Primo.	Pinsan.
Primo hermano.	Pínsang boô.
El rey.	Ang harì.
El Rey Nuestro Señor.	Ang haring ating Pan͠ginoon.
La reina.	Ang haring babaye.
La Reina nuestra Señora.	Ang Reinang ating Pan͠ginóon.
Señor ó principal del pueblo.	Maguinóo.
Los señores ó principales.	Ang man͠ga maguinóo.
Los ricos.	Ang man͠ga mayayáman.
La Principalía.	Ang caguinoohan.
La Señora (Santa María).	Si Guinoong Santa María.
El juez.	Ang hucóm.
El río.	Ang ilog.
El arroyo cristalino.	Ang batis na malinao.
Varias cosas.	Sarisaring bagay.
Las piedras.	Ang man͠ga bató.
La nipa (especie de palmera).	Ang sasá.
La nipa (cosida ya para los techos).	Ang pauid.
¿Tienes muchos parientes en este publo?	¿Mayróon cang maraming camag-anac dito sa bayang itó?
No señor, no tengo muchos parientes aquí.	Ualâ pô, ualâ aco ritong maraming camag-anac.

¿Qué parientes tienes aquí?	¿Anong camag-anac mo ang narito?
No tengo más que un primo.	Ualâ acong camag-anac cundî isang pínsan.

TEMA 6.o

¿Quiénes son los que tienen dinero?—Los ricos del pueblo.—¿Qué flores tienes en tu huerto?—Las hay de varios colores.—¿Hay mucha gente en el río?—Sí señor, hay mucha.—¿Y en tu casa de piedra hay gente?—No señor.—¿Es tuya esa embarcación que está en la orilla del mar?—No es mía.—¿Es acaso de tu primo?—Tampoco es de mi primo.—Pues de quién es?—Es del abuelo de Antonio.—¿En vuestro pueblo hay buenas casas?—Sí señor, hay allí buenas casas.—¿Son de piedra, ó son de nipa sólo?—Las hay de piedra y las hay de nipa.

LECCION 7.a

¿Por qué?	¿Báquit?
¿Por qué?	¿Ano,t,?
Porque (dando razón).	Sa pagca.
Aunque.	Bagamán.
Aunque.	Cahitna.
Parece.	Tíla.
Parece blanco.	Tila maputî.
El rastro ó huella.	Ang bacás, ang landás.
El camino.	Ang dáan.
El viento.	Ang háñgin.
Aspero.	Magaspáng.
Aspero, desabrido, de mal sabor.	Mapaclá, masacláp.
Esta fruta es de sabor áspero.	Itóng buñgang ito,y, masacláp.
Veloz, ligero.	Matúlin.
Agrio.	Maásim.
Sabroso.	Masaráp.
Dulce.	Matamís.
Perezoso.	Matamád.
Trabajador, diligente.	Masipag.

El pensamiento es más ligero que el viento.	Ang pag-ísip ay matúlin sa hañgin.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Los diminutivos se hacen repitiendo sólo la raiz cuando son adjetivos.

Cordel.	Lubid.
Naranja, cajel.	Dalandán.
Gallina, pollo.	Manóc.
Gallina.	Inahín.
Gallo joven.	Tandáng.
Gallo grande.	Sasabuñgin.
Polla.	Dumalága.
Pollito.	Sísiu.
Esto es un poco dulce.	Ito,y, matamís-tamís.
La gallina es un poco sabrosa.	Ang manóc ay masaráp saráp.
Esta naranja (cajel) es un poco agria.	Itong dalandan ay maasím asím.
Aquel cordel es fuertecillo (un poco fuerte).	Yaóng lúbid ay matibáy tibáy.
Ese hombre es fuertecillo, robusto.	Iyáng táuong iya,y, malacás lacás.

Cuando son sustantivos, se añade la partícula *an* á la raiz repetida. De este modo se aplica á figuras ó cosas pintadas.

Este hombrecillo.	Itong táuotáuohan.
Casilla (casa pequeña).	Bahaybaháyan.
Parao pequeño (embarcación.)	Paráoparauan.

Es también muy frecuente usar para los diminutivos de la palabra *muntî* ó *cauntî* que significa *poco* ó *pequeño*.

Esto es un poco agrio.	Ito,y, maasím asím nang cauntî.
Esa casita.	Iyáng bahay na muntî.
La manga (fruta).	Ang mangá.
La guayaba (fruta).	Ang bayabas.
Aquellos hombres son locos.	Yaong mang̃a tauo,y, mang̃a ulól.
El mar es muy ancho.	Ang dágat ay maláuac na lubhâ.

El cielo es altísimo.	Ang lañgit ay matáas na matáas.
Esta fruta es más sabrosa que esa.	Itong buñgang ito,y, masaráp pa diyán.
La manga es la fruta más sabrosa de todas.	Ang manga,y, ang buñgang masaráp sa lahát na buñga.
Mi amo es muy cruel.	Ang aquing pañginoo,y, totoóng mabagsíc.
Tu criado es muy perezoso.	Ang alilà mo,y, matamad na totóo.
¿Por qué?	¿Báquit?
Porque no hace nada.	Sapagcá ualâ siyáng guinágauâ.
Aunque sea perezoso, es de buena índole.	Bagá man siya,y, matamad, ay mabuti ang caníyang ásal.

LOS NUMEROS CARDINALES.

Los números cardinales en este idioma se forman de la manera siguiente:

Uno	1	Isá.
Dos	2	Dalauá.
Tres	3	Tatló.
Cuatro	4	Apat.
Cinco	5	Limá.
Seis	6	Aním.
Siete	7	Pitó.
Ocho	8	Ualó.
Nueve	9	Siyám.
Diez	10	Sangpuô.

Desde el número *diez* hasta el veinte, se antepone la palabra *labí*, más ligada á los números sencillos arriba enumerados.

Once	11	Labíng isá.
Doce	12	Labíng dalauá.
Trece	13	Labíng tatló.
Catorce	14	Labíng ápat.
Quince	15	Labíng limá.
Diez y seis	16	Labíng ánim.
Diez y siete	17	Labíng pitó.
Diez y ocho	18	Labíng ualó.
Diez y nueve	19	Labíng siyám.
Veinte (dosdieces)	20	Dalauang puô.

Esta palabra *puô* significa *diez;* y para decir veinte, treinta, dicen *dalauang puô, tatlong puô,* dos dieces, tres dieces, y así cuentan hasta ciento.

Veintiuno	21	Dalauang puo,t, isá.
Veintidos	22	Dalauang puo,t, dalauá.
Veintitres	23	Dalauang puo,t, tatló.
Veinticuatro	24	Dalauang puo,t, apat.
Treinta	30	Tatlong puô.
Treinta y uno	31	Tatlóng puo,t, isá.
Treinta y dos	32	Tatlóng puo,t, dalauá.
Treinta y seis	36	Tatlóng puo,t, anim.
Treinta y nueve	39	Tatlóng puo,t, siyam.
Cuarenta	40	Apat na puô.
Cuarenta y uno	41	Apat na puo,t, isá.
Cuarenta y cinco	45	Apat na puo,t, limá.
Cuarenta y ocho	48	Apat na puo,t, ualó.
Cincuenta	50	Limang puô.
Cincuenta y uno	51	Limang puo,t, isá.
Cincuenta y cuatro ..	54	Limang puo,t, apat.
Sesenta	60	Anim na puô.
Sesenta y uno	61	Anim na puo,t, isá.
Sesenta y tres	63	Anim na puo,t, tatló.
Sesenta y seis	66	Anim na puo,t, anim.
Setenta	70	Pitóng puô.
Setenta y uno	71	Pitóng puo,t, isá.
Setenta y siete	77	Pitóng puo,t, pitó.
Ochenta	80	Ualong puô.
Ochenta y ocho	88	Ualong puo,t, ualó.
Noventa	90	Siyám na puô.
Noventa y nueve	99	Siyam na puo,t, siyám.
Ciento	100	Isáng dáan ó isangdáan.
Ciento uno	101	Sang daa,t, isá.
Ciento dos	102	Sang daa,t, dalauá.
Ciento diez	110	Sang daa,t, sangpuô.
Ciento once	111	Sang daa,t, labíng isá.
Ciento veinte	120	Sang daa,t, dalauang puô.
Ciento cincuenta	150	Sang daa,t, limang puô.
Doscientos	200	Dalauang dáan.
Doscientos uno	201	Dalauang daa,t, isá.
Doscientos diez	210	Dalauang daa,t, sangpuô.
Trescientos	300	Tatlong daan.
Cuatrocientos	400	Apat na raan.
Quinientos	500	Limáng daan.
Nuevecientos	900	Siyám na daan.

Nuevecientos diez ...	910	Siyám na raan at sangpuô.
Mil	1.000	Sang líbo, ó isang líbo.
Cuatro mil	4.000	Apat na líbo.
Cinco mil	5.000	Limáng líbo.
Diez mil	10.000	Sang lacsâ ó isang lacsâ.
Doce mil	12.000	Sang lacsa,t, dalauang líbo.
Veinte mil	20.000	Dalauang lacsâ.
Ochenta mil	80.000	Ualóng lacsâ.
Cien mil	100.000	Sang yutà ó isang yutà.
Doscientos mil ...	200.000	Dalauang yutà.
Cuatrocientos treinta mil	430.000	Apat na yuta,t, tatlóng lacsâ.
Un millón	1.000.000	Sangpuong yutà.
¿Cuántos?		¿Ilán?
¿Cuánto? (precio)		¿Magcáno?
¿Cuántos sóis vosotros?		¿Ilán bagá cayó?
Somos cinco.		Camí ay limá.
Precio, valor.		Halagá.
¿Cuánto vale esto?		¿Magcano ang halagá nitó?
El precio de esto son diez pesos.		Ang halagá nito,y, sangpuong piso.
Y ¿cuánto cuesta un pilón de azúcar?		¿At magcano ang halagá nḡ isang pilóng azucal?
Cuatro pesos.		Apat na piso.

TEMA 7.o

¿Hay muchas casas de piedra en tu pueblo?—Sí señor, hay muchas casas de piedra.—¿Cuántas hay? —Hay diez y seis.—¿Y son grandes, fuertes y sólidas?—Sí señor; son grandes, sólidas y bonitas.—¿Aquí en vuestro país son pocas las casas de piedra? —¿Por qué?—Porque la mayor parte son de nipa.—Pues qué ¿en España no hay casas de nipa?—No, porque en nuestro país todas son de piedra.—¿Cuántos hermanos tienes?—Tengo cinco.—¿Y todos están casados?—Sí señor; todos están casados, y tienen muchos hijos.—¿Cuántos hijos tienen?—Veintiuno. —¿Tienes muchas gallinas?—Tengo cuarenta y seis. —¿Cuántas gallinas ponederas tienes?—Tengo diez y siete.—¿Y cuántas pollas?—Diez.—¿Y pollitos? Tengo mucho.

LECCION 8.a

DE LOS ORDINALES.

El modo de formar los números ordinales es fácil: no hay más que añadir á los numerales la partícula *ica* excepto á los cuatro primeros, que varían algún tanto.

El primero.	Ang náuna.
El segundo.	Ang icalauá.
El tercero.	Ang icatló.
El cuarto.	Ang icaápat.
El quinto.	Ang icalimá.
El sexto.	Ang icaánim.
El séptimo.	Ang icapitó.
El octavo.	Ang icaualó.
El noveno.	Ang icasiyám.
El décimo.	Ang icasampuô, ó icapuô.
El undécimo.	Ang icalabing isá.
El duodécimo.	Ang icalabing dalauá.
El vigésimo.	Ang icadalauang puô.
El trigésimo.	Ang icatlóng puô.
El centésimo.	Ang icasáng daan.
El milésimo.	Ang icasáng líbo.

DE LOS NUMERALES ADVERBIALES.

Estos numerales forman con la partícula *maca*, antepuesto al número cardinal, con alguna variación en los primeros.

¿Cuántas veces?	¿Macáilan?
Una vez.	Minsán.
Dos veces.	Macálaua.
Tres veces.	Macaitló, ó macatló.
Cuatro veces.	Macaípat, ó macaápat.
Cinco veces.	Macálima.
Seis veces.	Macaánim.
Siete veces.	Macápito.
Ocho veces.	Macaualo.
Nueve veces.	Macasiyám.
Diez veces.	Macasampuô.
Once veces.	Macalabíng isá.
Treinta veces.	Macatatlóng puô.
Cien veces.	Macasáng dáan.
Mil veces.	Macasáng líbo.

DE LOS NUMERALES DISTRIBUTIVOS.

Los numerales distributivos se forman con los numerales cardinales repetidos de la manera siguiente:

De uno en uno.	Isa isá.
De dos en dos.	Dalá dalauá.
De tres en tres.	Tatló tatló.
De cuatro en cuatro.	Apat ápat.
De cinco en cinco.	Limá limá.
De diez en diez.	Sangpuô sangpuô.
De once en once.	Labí labing isá.
De veinte en veinte.	Dalá dalauang puô.
De ciento en ciento.	Sandá sandáan.
De mil en mil.	Sangli sanglibo.
De cuántos en cuántos.	Ilán ilán.
Cada día.	Arao arao.
Cada hora.	Oras oras.
Cada año.	Taón taón.
Cada mes.	Bouan bouan.
Cada semana.	Lingó lingó.

Otros numerales distributivos se forman con la partícula *tig* antepuesta á los cardinales, repitiendo la raiz desde cinco en adelante. Cuando son nombres de monedas, peso y medidas, se forman con la partícula *man* antepuesta.

Uno cada uno, á cada uno uno.	Tig-isa.
Dos á cada uno.	Tigalaua.
Tres á cada uno; cuatro cinco, etc.	Tigaltó, tig-apat, tig-lilima, tig-aánim.
Un peso: dos escudos: 160 cuartos.	Isáng piso.
Un escudo: cuatro reales fuertes: 80 cuartos.	Isáng salapî.
Dos reales fuertes: 40 cuartos.	Cahatì, isáng cahatì.
Tres reales fuertes.	Tatlóng bahágui.
Un real fuerte: 20 cuartos.	Isáng sicapat, ó saicápat.
Medio real fuerte: 10 cuartos.	Sicólo, ó saicólo ó sicaualó.
Un cuartillo: 5 cuartos.	Isáng álio.
Dos cuartos.	Isáng malaquí; isáng malapad; isáng malitóc; dalauang cualta.

Un cuarto.	Isáng cualta; isáng muntî; isáng maliít.
Un ochavo.	Isáng bélis (maravedís).
Un peso á cada uno.	Mamiso.
Un escudo á cada uno.	Manalapî.
Dos reales á cada uno.	Mañgahatì.
A real cada uno.	Manicapat.
A medio real cada uno.	Manicolo.
A cuartillo cada uno.	Manalio.
A cuarto cada uno.	Mañgualta.

¿Cuántas veces?	¿Macailán?
Una vez solamente.	Miminsan.
Dos veces solamente.	Mamacalaua.
Tres veces sólo.	Mamacaitló.
Cuatro veces sólo.	Mamacaípat.
Cinco veces sólo.	Mamacalimá.
Diez veces solamente.	Mamacasampuô.
Cien veces sólo.	Mamacasangdaan.
Mil veces sólo.	Macasanglíbo.

Se ve que estas expresiones castellanas se traducen al tagalo con los ordinales, repetida la primera sílaba. Las expresiones siguientes: *uno solamente, dos* etc., se traducen repitiendo la primera sílaba de los cardinales.

Uno solamente.	Iisa.
Dos solamente.	Dadalauá.
Tres solamente.	Tatatló.
Cuatro sólo.	Aapat.
Cinco sólo.	Lilimá.
Diez solamente.	Sasangpuô.
Cien solamente.	Sasangdaan.
Parte, una parte.	Bahagui, isang bahagui.
La mitad.	Ang calahatì.
La mitad del cuerpo, (medio cuerpo).	Ang calahating cata-uan.
Una semana.	Isáng lingó, sanglingó.
Día, sol.	Arao.
Mes, luna.	Bouan.
Año.	Taón.
Ahora, hoy.	Ngayon.
¿A cuántos estamos del mes?	¿Icailang arao ngayon, nang bouang itó?

Estamos á ocho.	Icaualong arao ñgayon nang bouan.
¿A cuántos estamos ya?	¿Icailan na tayo ñgayon?
A catorce.	Icalabíng ápat.
Tiempo.	Panahón.
Buen tiempo.	Mabuting panahón.
Mal tiempo.	Masamáng panahón.
Hace calor, está caluroso.	Mainit.
Está fresco, hace fresco.	Malamíg.
¡Ah!	¡Abá!
¿Pues qué?	¿Ay anó?
¿Estás bueno?	¿Magaling ca bagá?
No, estoy enfermo.	Hindî, at may saquít acó.
¿Cuántos años tienes?	¿Ilán ca nang taón?
¿Cuántos años tienes?	¿Mayroón ca nang iláng taón?
Tengo veinte.	Mayroón acóng dalauáng puô.
Eres todavía joven.	Bata ca pa.
No, que soy ya viejo.	Hindi,t, acó,y, matandâ na.
Un mes, ¿cuántos días tiene?	¿Ang isang bouan ay mayroon cayang iláng arao?
Tiene treinta ó treinta y un días.	Mayroón tatlong puô, ó tatlong puo,t, isáng arao.
Una semana ¿cuántos días tiene?	Ang sanglingo,y, ¿may iláng arao cayâ?
Tiene siete días nada más.	Mayroóng pitóng arao lámang.
¡Cuánto!	¡Gaano!
Precio, valor.	Halagá.
¿Cuánto vale ésto?	¿Magcano ang halagá nitó?
¿Cuánto cuestan estos zaatos?	¿Magcano ang halagá nitong mg̃a sapín?
Dos pesos y medio; cinco escudos.	Limang salapî; dalauang piso at isang salapî.
¿Y esta ropa á cómo cuesta?	¿At itong damít ay magcano?
A dos reales la vara.	Mañgahatì ang vara.
¿Tienes mucho dinero?	¿Marami cang salapî?
Tengo ciento sesenta y cuatro pesos y tres reales.	Mayroon acong isang daan, anim na puo,t, apat na piso,t, tatlóng bahagui.
Pues yo tengo sólo dos reales y medio.	Ay acó,y, mayroong cacahatî at sicolo lamang.
¿Cuántos hijos tiene tu vecino?	¿Ilán caya ang mang̃a anác nang capitbahay mo?

Tiene trece; nueve varones y cuatro hembras.	Mayroong labíng tatló; siyam na lalaqui at ápat na babaye.
¿Quién fué el primero de todos los hombres?	¿Síno cayâ ang cáunaunahan sa lahát na tauo?
Adán.	Si Adán.
¿En dónde está el segundo hijo de Pablo?	¿Saán naroon ang icalauáng anác ni Pablo?
Está en esa cuarta casa.	Nariyán sa icápat na bahay.
Mañana.	Búcas.
Por la mañana.	Sa umaga.
Temprano.	Umaga.
Mañana temprano.	Búcas nang umaga.
Pasado mañana.	Sa macalauá.
Ayer.	Cahápon
Anteayer.	Camacalauá.
Buenos días.	Magandáng árao.
Buenas tardes.	Magandáng hápon.
Buenas noches.	Magandáng gabí.
Al medio día.	Sa tanghalì.
Por la tarde.	Sa hápon.
Por la noche.	Sa gabí.
A la media noche.	Sa hating gabí.
Antes de amancecer, temprano.	Sa madalíng árao.
Al amanecer, al rayar el alba	Sa pagbubucáng liuayuáy.
Todavía es temprano.	Umága pá.
Ya es tarde (por la mañana.)	Tanghalì na.
Ya es tarde (por la tarde).	Gabí na.
Luego, después por la tarde.	Mámayang hápon (1).
El sobrino.	Ang pamangquín.
El cuñado.	Ang bayáo.
La cuñada.	Ang hípag.
El suegro.	Ang bianán.
El yerno, la nuera.	Ang manúgang.
El concuñado.	Ang bilás.
El padrino.	Ang inaamá.
La madrina.	Ang iniiná.
¿Para quién es esa fruta tan colorada?	¿Caníno bagá iyáng búñgang mapuláng mapulá?
Es para mi sobrino.	Sa pamangquín cong laláqui.
¿Cuál es el nombre de esa fruta?	¿Anó caya ang ñgalan niyang búñgang iyán?

(1) Pronuncian *Maméang hapon.*

Su nombre es *mabolo.*	Ang ñgalan niya,y, *mabúlo.*
¿Cuánto costó?	¿Magcáno ang halagá niya?
Dos cuartos.	Dalauang cuarta, isáng malápad.
Amargo.	Mapaít.
Agrio.	Maásim.
Salado.	Maálat.
Largo.	Mahabà.
Corto.	Maiclî, maigsî.
¿Esa fruta es sabrosa?	¿Masaráp bagá iyang búñga?
No, que es agria y amarga.	Hindî, maásim at mapaít.

TEMA 8.a

Todos nosotros somos hermanos.—Es verdad, pero las costumbres son diferentes.—¿Por qué?—Porque nuestras costumbres (de los indios) son diferentes de las de los españoles.—¿Cuántos años tiene su abuelo de V.?—Tiene ya sesenta y cuatro años.—¿Y está todavía robusto?—Sí señor, todavía está fuerte.—¿Qué libros tiene V.?—Tengo el segundo libro.—Y el primero ¿quién lo tiene?—Lo tiene mi cuñado.—A ¿cómo estamos?—Estamos á tres.—¿No estamos á diez?—No señor, estamos á once.—¿En qué mes estamos del año?—Estamos en el mes de Marzo, que es el tercero del año.—¿Está bueno el tiempo en este mes?—Sí; está bueno, pero hace calor.—¿Hace calor por la noche?—No, por la noche está fresco.—¿Cuántos años tiene tu nuera?—Todavía es joven; sólo tiene diez y nueve años.

LECCION 9.a

DEL VERBO.

Verbo es una parte de la oración que designa acción ó estado, con expresión de tiempo y persona. Hay *verbos activos, neutros y reflexivos.* Verbo *activo* ó *transitivo* es aquel cuya acción recae en la persona ó cosa que es término

ó complemento de la oración. *Neutro ó intransitivo* es aquel cuya acción no pasa de una persona ó cosa á otra. *Reflexivo ó recíproco* es el verbo cuya acción vuelve á la misma persona ó cosa que le rige.

DEL VERBO SUSTANTIVO *SER*.

Aunque el sustantivo *ser* no tiene significación propia en idioma tagalo, se suple, sin embargo, con las mismas partes de la oración. Muchas veces parece que se expresa con la conjunción, *ay*, aunque en realidad no sea así, porque aquella conjunción no es más que un modillo exclusivo de este idioma.

Poderoso.	Macapangyarihan.
Todopoderoso.	Macapangyayari sa lahát.
Ayer.	Cahapon.
Hoy.	Ñgayón.
Unos cuantos.	Mañga ilán.
El mundo.	Ang sanglibután, ang sangdaigdigan.
El universo.	Ang sangcalibután.
La nube.	Ang úlap.
El rocio, el sereno.	Ang hamóg.
La lluvia.	Ang ulán.
Dios es poderoso.	Ang Pañginoong Dios ay macapangyaríhan.
Tú eres valiente.	Matápang ca.
Vosotros sois cobardes.	Mañga douág cayó.
Ayer eran muchos los muchachos.	Cahapon ay marami ang mña batà.
Pero hoy son pocos.	Ñguni,t, ñgayo,i, cacaontî.
¿Cuántos eran ellos?	¿Ilán silá?
Ellos eran solamente diez y seis.	Sila,y, lalabíng ánim.
¿Cuántas serán esas mujeres?	¿Ilán cayâ iyáng mañga babayeng iyán?
Serán diez.	Sila,y, mañga sangpuô.
¿Quién es aquel hombre?	¿Sino cayâ yaóng táuo?
Es el padre de tu cuñado.	Ay ang amá nang bayáo mo.
¿Quién eres tú?	¿Sino ca?
Yo soy tu amigo.	Acó,y, ang caibigan mo.
¿Eres tú?	¿Icáo bagá?
Yo soy; el mismo.	Acó ñgâ.
¿Eres tú el hijo de mi primo	¿Icáo bagá ang anác nang

Antonio?	aquing pinsang si Antonio?
Yo mismo, soy.	Acó n͠gâ.
Ah es verdad; tú mismo eres!	Abá ¡siya n͠gâ; icáo palá!

Obsérvase en estos ejemplos que unas veces se pone la partícula *ay* y otras veces no; y, sin embargo, siempre se significa el verbo *ser*.

Cuando el sujeto de la oración precede al predicado, se enlazan con la partícula *ay;* excepto cuando el sujeto es un pronombre personal precedido de negación, que entonces no se interpone la partícula *ay*.

Tú eres sabio.	Icáo ay marúnong.
Tú no eres sabio.	Hindî ca marúnong.
Ellos son valientes.	Sila,y, matatápang.
Ellos no son valientes.	Hindî silá matatápang.
Nosotros somos cobardes.	Camí ay man͠ga douág.
Y vosotros no sois listos.	At hindî cayó malilicsí.

Cuando el predicado precede al sujeto, no se unen con la partícula *ay;* sólo se exceptúa cuando el predicado va regido de artículo de apelativo, porque en este caso se le pone la referida partícula.

Son pocos los justos.	Cacauntî ang man͠ga banál.
Y muchos los malos.	At marami ang man͠ga masasamâ.
Tu madre es muy buena.	Mabaít na totóo ang iná mo.
¿Quién de vosotros, es el valiente?	¿Síno sa inyó ang matápang?
El valiente es mi sobrino.	Ang matápang ay ang aquing pamangquín.
El es en verdad el cobarde.	Siyá n͠gâ ang tunay na douág.
Y los demás son valientes.	At ang ibá,y, matatápang.

DEL VERBO *ESTAR*.

El verbo *estar*, en la significación de hallarse actualmente en algún lugar se traduce al tagalo por *na*, añadiendo la partícula *sa* ó *cay*, que significa *en*. Con los adverbios de lugar no se pone la partícula *sa*.

¿Dónde está?	¿Nasaán?
¿Dónde está tu hermano?	¿Nasaán ang capatíd mo?

Está en la sementera.	Na sa búquid.
Está en casa.	Na sa bahay.
¿Dónde está?	¿Saán naroón?
Está aquí.	Nárini siyá.
Está en este camino.	Naritó sa dáang itó.
Está allí.	Naroón siyá.
Está allí en el río.	Naroón siyá sa ílog.
¿Está ahí tu padre?	¿Nariyán bagá ang Amá mo?
No está aquí; está en Manila	Ualâ rito,t, na sa Maynilà.

Cuando el verbo *estar* significa tener la calidad de los adjetivos que se le juntan, se traduce al tagalo como el sustantivo *ser* por la partícula *ay*, ó por la diversa colocación de las palabras.

Esta camisa está limpia.	Itóng barong ito,y, malínis.
El agua está clara.	Ang túbig ay malínao.
El pozo está muy profundo.	Malálim na totoó ang balón.
El río está muy ancho.	Malouáng na lubhâ ang ílog.
Espeso (licor).	Malápot.
Claro, ralo.	Malabnáo.
¿Está espeso el chocolate?	¿Malápot bagá ang siculáte?
No, que está claro.	Hindi,t, malabnáo.
Alto.	Matáas.
Bajo.	Mababà.
Largo.	Mahabà.
Estrecho.	Maquípot.
Estrecho, angosto.	Maquítid.
Ancho, holgado.	Malouág.
Derecho, recto.	Matouíd.
Torcido.	Baluctót, malicô.
El número.	Ang bilang.
El techo.	Ang bubuñgán.
El alero, las vertientes del tejado.	Ang balisbísan.
La puerta.	Ang pintô.
La pared ó tabique.	Ang dingding.
La carta.	Ang súlat.
Isla.	Pulô, capuluán.
Las islas.	Ang mañga capuluán.
Laguna, lago.	Dagatdagátan.
Lago, laguna.	Lauâ, dagátan.
El techo de tu casa está bajo.	Mababà ang bubuñgan nang báhay mo.
Es verdad; pero mucho más bajo está el alero.	Siyá ñgâ, ñguni,t, lalò pang mababà ang balisbísan.

Muy estrecha está la puerta de su casa.	Maquípot na totóo ang pintô nang iyóng bahay.
No, que está ancha.	Hindi,t, malouáng.
Está ya largo tu pelo.	Mahabà na ang buhóc mo.
Está hermosa la carta de tu Madre.	Mariquít n͠gâ ang sulat nang iná mo.
Tan blanca está mi casa como la tuya.	Cung gaano ang putî nang aquing bahay, ay gayón dín ang putî nang iyó.
O.	Cun.
El pan ó el agua.	Ang tinápay cung ang túbig.
El vino.	Ang álac.
El aceite (de coco).	Ang lan͠gís.
Tengo más vino que aceite.	Marámi pa ang aquing álac sa lan͠gís.
En medio.	Sa guitnâ.

TEMA 9.o

¿Quién eres tú? ¿eres acaso español?—No, soy filipino.—¿De dónde eres?—Yo soy de Batangas.—¿Son valientes tus paisanos?—Los hay valientes, y los hay también cobardes.—Son muchos los pueblos de tu provincia?—No son muchos, son pocos.—¿Cuántos habrá?—Habrá unos veinte.—¿Son hermosos los pueblos?—Unos son bonitos y otros no.—¿Hay allí muchos ríos?—No hay muchos.—¿Son grandes?—No, son pequeños.—¿Hay muchos montes?—Sí, y son muy altos.—¿Hay también algún volcán?—Sí, hay uno muy grande.—¿Dónde está?—Está en la cima del monte de una isla que está en medio de una laguna.

LECCION 10.a

DE LOS VERBOS *HABER* Y *TENER*.

Los verbos *haber* y *tener*, solamente en sentido indeterminado, se traducen á este idioma por *may, mey, mayroón, meyroón.*

La construcción de estos verbos exige dos nominativos: la cosa habida ó tenida se pone inmediatamente después del verbo *may*, á no ser que en la oración haya algún pronombre personal ó adverbio de lugar, que entonces se colocan con mucha elegancia entre el verbo *may* y la cosa tenida.

La enfermedad.	Ang saquít.
La gente.	Ang táuo.
El entendimiento.	Ang pag-iísip, ang baít.
El juicio del hombre.	Ang ísip nang táuo.
La voluntad.	Ang caloóban.
La memoria.	Ang alaála.
Las lágrimas.	Ang luhà.
La saliva.	Ang láuay.
El sudor.	Ang páuis.
Las venas.	Ang ugát.
Los nervios.	Ang lítid.
La sangre.	Ang dugô.
La carne del cuerpo.	Ang lamán nang catauán.
El vientre.	Ang tiyán.
El estómago.	Ang sicmurà.
Viejo, anciano.	Matandâ.
Ladrón.	Magnanácao.
¿Hay gente en casa?	¿May tauo sa bahay?
Sí, hay mucha gente.	Oó, maraming táuo.
¿En este pueblo hay muchos ladrones?	¿Dito sa bayang ito,y, may maraming magnanácao?
Sí, hay muchos.	Oó, mayroong marami.
¿Ese niño tiene juicio?	¿Iyáng batang iya,y, mayroon nang ísip?
Sí, tiene ya uso de razón.	Oó, mayroón nang pag-iísip.
¿Tienes padres?	¿Mayroón cang magulang?
Sí, los tengo.	Oó, mayroón acong magulang.
¿Son ya viejos?	¿Matatandâ na silá?
Sí, son ya ancianos.	Oó, matatandâ na silá.
¿Hay aquí mucho arroz (con cáscara)?	¿Mayroón ditong maraming palay?
No, aquí hay poco.	Ualâ, mayroón ditong cauntî lámang.
¿Tienes aún enfermedad? (¿Estás todavía enfermo?)	¿Mayroong ca pang saquít?

Sí, todavía tengo enfermedad. (Todavía estoy enfermo).	Oó, mayroón pa acong saquít.
¿En este mar hay muchos pescados?	¿Dito sa dágat na ito,y, may maráming isdâ?
Sí, hay muchísimo.	Oó, maraming marámi.

El verbo *tener*, también se traduce al tagalo por *ma* antepuesta á la raiz, pero únicamente cuando se quiere significar abundancia de alguna cosa.

Este pueblo tiene mucho arroz (con cáscara).	Mapálay itong bayang itó.
Ese hombre tiene mucho dinero.	Masalapî iyang tauong iyán.
Este camino tiene muchas piedras.	Mabató itong dáang itó.
El dueño.	Ang may arì.
El hacedor.	Ang may gauâ.
El autor.	Ang may cathâ, ang may gauâ.
Junto á...	Sa may.
Junto al árbol.	Sa may cáhoy.
Junto á la casa.	Sa may bahay.
El rincón, ó la esquina.	Ang súloc.
El interior, dentro.	Ang lóob.
Dentro de casa.	Sa lóob nang bahay.
Fuera.	Sa labás.
Fuera del pueblo.	Sa labás nang bayan.
El ladrón, el ratero.	Ang magnanácao.
El ladrón malhechor.	Ang tulisán.
El salteador.	Ang manghahárang.

El verbo *may* tiene también la significación de dueño y autor de alguna cosa.

¿Quién es el padre de este niño?	¿Sino ang may anác nitóng batà?
Feliciano es el padre de este niño.	Si Feliciano ang may anác nitóng batà.
¿Quién es el Hacedor del mundo?	¿Sino ang may gauâ nang sancalibután?
Dios nuestro Señor es el autor.	Ang ating Pan̄ginoong Dios ang may gauâ.
¿Eres tú acaso el dueño de esta tierra?	¿Icao bagá ang may arì nitóng lupà?

No soy yo el dueño, sino mi cuñado.	Hindî acó ang may arì, cundî ang aquing bayáo.
¿Quiénes son los dueños de este bosque?	¿Síno síno ang mañga mayarì nitóng gúbat?
Los principales del pueblo son los dueños del bosque.	Ang mĝa maguinoo sa bayan ang may arì nang gúbat.
Por mi parte, por lo que á mi toca.	Sa ganáng aquin.
Por su parte (de él).	Sa ganáng caniyá.
Por su parte (de ellos).	Sa ganáng canilá.

También la palabra *may* significa *junto* al lugar donde hay, se hizo ó sucedió alguna cosa.

¿Qué es aquello que está junto á la Iglesia?	¿Anó cayâ yaóng na sa may simbahan?
Aquello que está junto á la Iglesia es un árbol muy hermoso.	Yaóng na sa may simbahan ay isáng cáhoy na lubhang mariquít.
¿Dónde está tu casa?	¿Nasaán ang bahay mo?
Está allí junto al río.	Naroón sa may ílog.
¿Está dentro, ó fuera del pueblo?	¿Na sa loob, cun na sa labás nang bayan?
Está dentro del pueblo.	Na sa loob nang bayan.
La mía está fuera del pueblo.	Ang aquin ay na sa labás ñg bayan.

TRADUCCION DEL *NO HABER, NO ESTAR,* Y *NO TENER.*

La negación de los verbos anteriores, como *no haber, no estar, no tener,* se traducen en tagalo por la palabra *ualâ,* siguiendo en su uso la misma construcción que los afirmativos.

¿No hay gente ahí en casa?	¿Ualâ bagáng tauo diyán sa bahay?
No.	Ualâ.
¿Acaso no hay Dios en este mundo?	¿Ualâ bagáng Dios dito sa mundó?
Sí, le hay.	Oó, mayroón ñgâ.
¿No está en el pueblo el Gobernadorcillo?	¿Ualâ bagá sa bayan ang Cápitan?
No señor, no está en el pueblo.	Ualâ pô, ualâ sa bayan.
El huérfano.	Ang ulíla.

El pobre.	Ang mahírap.
¿No tenéis padres?	¿Ualâ cayóng magúlang?
No señor, somos huérfanos.	Ualâ pô, camí po,y, ulíla.

USO DE LOS VERBOS *ESTAR, TENER,* Y SUS NEGATIVOS.

Cuando el objeto de que se habla ó por que se pregunta está determinado por algún artículo ó pronombre, aunque en castellano se use del verbo *haber* ó *tener*, debe traducirse al tagalo por *na* ó *naroón*, que equivale á *estar*. Mas cuando se habla en sentido general é indeterminado, la expresión castellana se traduce literalmente.

¿Tienes tú mi pañuelo?	¿Na sa iyó bagá ang aquing pañô? (1).
No lo tengo.	Ualâ sa aquin.
¿Tienes tu mi libro?	¿Na sa iyó bagá ang libro co?
Sí, lo tengo.	Oó, na sa aquin n͠gâ.
¿No tiene él mi ropa?	¿Ualâ bagá sa caniyá ang damít co?
No, no la tiene.	Ualâ n͠gâ, ualâ sa caniyá.
¿Está ahí el Padre?	¿Nariyan bagá ang Parè?
No está aquí, está en la Iglesia.	Ualâ rito,t, na sa simbahan.
¿Hay muchas gallinas en el pueblo?	¿May maraming manóc sa bayan?
Hay unas cuantas.	Mayroong man͠ga ilán.

Aunque estos verbos no son auxiliares, hay, no obstante, algunas expresiones en que se toma como auxiliar el verbo *may* y su negativo, y corresponde á las expresiones castellanas *has hecho algo, tienes que decir,* etc.

Estas expresiones tienen una construcción especial que conviene no olvidar. Siempre exigen nominativo de persona que hace, aun cuando la oración esté en pasiva que, como se dirá más adelante, pide genitivo del agente.

¿Tienes algo que decirme?	¿Mayroon cang sasabihin sa aquin?
Sí, tengo que decirte.	Oó, mayroon acong sasabihin sa iyó.
¿Tiene V. que hacer?	¿Mayroong bagá cayong gagauín?
Sí, tengo que hacer.	Oó, mayroon acong gagauín.

(1) No puede decirse en tagalo: *mayroón ca ang aquing paño.*

¿Deseas algo? ¿Tienes algo? que desear?	¿Mayroon cang pinagnanasáan?
No tengo nada que desear.	Ualâ acong pinagnanasáan.
¿Has dicho algo?	¿Mayroon cang sinabi?
No, no he dicho nada.	Ualâ, ualâ acong sinabi.
El ha muerto á un hombre.	May isang pinatay na tauo.

TEMA 10.o

¿Está enfermo tu hijo?—Sí, está enfermo.—¿Qué enfermedad tiene?—Le duele el vientre.—¿Cuántos días hace que está enfermo tu hijo?—Hace ya nueve días.—¿Hay mucha gente en tu casa?—Hay unos cuantos.—¿Quiénes están allí?—Están Petronila y su madre y Antonio con su mujer.—¿No hay más? —Sí, hay más.—¿Quiénes más?—Alfredo y Luciano y sus parientes.—¿Tienen algo que hacer en tu casa? No, no tienen nada que hacer.—¿Tienes tú mi caballo?—No tengo tu caballo.—¿Cuál tienes?—Tengo el de Francisco.—¿Es ya viejo?—No es joven todavía.—¿Ya no hay caballos buenos en el pueblo de tu amigo Francisco?—Sí, todavía los hay buenos.—¿Quién es el dueño de ese hermoso perro?—Tu paisano Antonio.—¿Dónde está?—Está dentro del pueblo.

LECCION 11.a

COMPOSICION DE LOS VERBOS.

En este idioma no son muchas las raíces que por sí solas tengan fuerzas de verbos; aunque hay varias que se usan ordinariamente en imperativo para dar más energía á la expresión, y hay algunas, aunque pocas, que sin variación se usan en todos los tiempos, y se pone el agente en nominativo ó genitivo, según lo pida la raiz.

Anda, camina.	Lácad ca.
Marchad.	Lácad cayó.
¿Quiéres?	¿Ibig mo?
¿Quiéres esto?	¿Ibig mo itó?
No lo quiero.	Ayao acó.
No sé.	Ayauán có.

Quiero esa flor.	Ibig co iyang bulaclác.
Cógela, tómala.	Cúha.

En cambio todas las raíces, ya simples, ya compuestas, muchos sustantivos y adjetivos, parte de los adverbios, y hasta algunos pronombres, conjunciones é interjecciones, pueden convertirse en verbos, y son susceptibles de conjugarse con el auxilio de algunas partículas.

Toda palabra convertida en verbo puede ser conjugada por activa ó por pasiva. Cuando en la oración toma el verbo la forma activa, el agente se coloca en nominativo y el término de la acción en acusativo. Por ejemplo: Yo leo el libro; *Aco,y, bumabása nang libro.*

Cuando el verbo se toma en la forma pasiva, el agente se pone en genitivo y el término de la acción en nominativo. Por ejemplo: Yo leo el libro; *aquing binabása ang libro;* ó *ang libro,y, binabása co;* literalmente *el libro es leído de mí.*

Obsérvase que la forma del verbo en la oración activa es distinta de la que tiene en pasiva. En esta última puede el verbo tomar tres formas distintas de conjugación que se llaman 1.a, 2.a y 3.a pasivas, ó sea de *m,* de *y* y de *an.*

OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Este idioma no tiene más que seis tiempos; pero de éstos salen todos los demás. Ya se ha dicho que se forman con el auxilio de ciertas partículas.

Es regla general é invariable que para formar el presente y el futuro imperfecto de indicativo, se repite la primera sílaba de la raiz, ó una de la partícula que compone el verbo.

Asímismo es regla invariable que, cuando el verbo empieza por *m,* se ha de convertir siempre en *n,* para formar el presente y el pretérito de indicativo.

Para facilitar la formación de los tiempos, el medio más sencillo es fijarse desde luego en el imperativo, que se forma con la partícula y la raiz solamente, porque de él salen todos los demás tiempos con pocas variaciones.

Para formar el imperativo, se antepone siempre á la raiz la partícula que lleve el verbo; exceptuando solamente á la primera clase ó especie, llamada de *um,* en la que, cuando la raiz empieza por consonante, se forma el imperativo colocando el *um* entre la primera y el resto de la raiz. Por ejemplo, *súlat,* es la raiz de escribir; *súmulat, sum-ulat* es el imperativo.

Pondré aquí dos modelos de conjugación de forma activa,

uno con la partícula *um*, que es la primera clase, y otro con la segunda que se llama *mag*.

MODELO DE CONJUGACION DE FORMA ACTIVA CON LA PARTICULA *UM*.

	ESCRIBE.	SULAT.	
Imperativo	Escribe tú. Que escriba él. Escribamos nosotros. Escribid vosotros. Que escriban ellos.	Sumúlat ca. Sumúlat siyá. Sumúlat tayo. Sumúlat cayó, Sumúlat silá.	*Este tiempo sirve también para el presente de subjuntivo é infinitivo.*
Futuro imperfecto de indicativo.	Yo escribiré. Tu escribirás. Él escribirá. Nosotros escribiremos. Vosotros escribiréis. Ellos escribirán.	Susúlat acó. Susúlat ca. Susúlat siyá. Susúlat tayo. Susúlat cayó. Susúlat silá.	*Sirve también para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condicional.*
Pretérito perfecto de de indicativo.	Yo escribí. Tu escribiste. Él escribió. Nosotros escribimos. Vosotros escribísteis. Ellos escribieron.	Sungmulat acó. Sungmúlat ca. Sungmúlat siyá. Sungmúlat tayo. Sungmúlat cayó. Sungmúlat silá.	*Sirve también para el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.*
Presente de indicativo.	Yo escribo. Tú escribes. Él escribe. Nosotros escribimos. Vosotros escribís. Ellos escriben.	Sungmusúlat acó. Sungmusúlat ca. Sungmusúlat siya Sungmusúlat tayo Sungmusúlatcayó Sungmusúlat silá.	*Sirve también para el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo.*
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo había escrito. Tú habías escrito. Él había escrito. Nosotros habíamos escrito. Vosotros habíais escrito. Ellos habían escrito.	Nacasúlat acó. Nacasúlat ca. Nacasúlat siyá. Nacasúlat tayo. Nacasúlat cayó. Nacasúlat silá.	*Sirve también para el pluscuamperfecto de subjuntivo.*

Futuro perfecto de indicativo.	Yo habré escrito.	Macasúlat acó.	*Sirve también para el futuro de subjuntivo.*
	Tú habrás escrito.	Macasúlat ca.	
	El habrá escrito.	Macasúlat siyá.	
	Nosotros habrémos escrito.	Macasúlat tayo.	
	Vosotros habréis escrito.	Macasúlat cayó.	
	Ellos habrán escrito.	Macasúlat silá.	

MODELO DE CONJUGACION DE FORMA ACTIVA CON LA PARTICULA *MAG*.

	ESTUDIAR.	ARAL.	
Imperativo.	Estudia tú.	Mag-áral ca.	*Sirve también para el presente de subjuntivo é infinitivo.*
	Que estudie él.	Mag-áral siyá.	
	Estudiemos nosotros.	Mag-áral táyo.	
	Estudiad vosotros.	Mag-áral cayó.	
	Que estudien ellos.	Mag-áral silá.	
Futuro imperfecto de indicativo,	Yo estudiaré.	Mag-aáral acó.	*Sirve también para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condicional.*
	Tú estudiarás.	Mag-aáral ca.	
	El estudiará.	Mag-aáral siyá.	
	Nosotros estudiaremos.	Mag-aáral táyo.	
	Vosotros estudiaréis.	Mag-aáral cayó.	
	Ellos estudiarán.	Mag-aáral silá.	
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo estudié.	Nag-áral acó.	*Sirve también para el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú estudiaste.	Nag-áral ca.	
	El estudió.	Nag-áral siyá.	
	Nosotros estudiamos.	Nag-áral tayo.	
	Vosotros estudiásteis.	Nag-áral cayó.	
	Ellos estudiaron.	Nag-áral silá.	
Presente de indicativo.	Yo estudio.	Nag-aáral acó.	*Sirve también para el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo.*
	Tú estudias.	Nag-aáral ca.	
	El estudia.	Nag-aáral siya.	
	Nosotros estudiamos.	Nag-aáral táyo.	
	Vosotros estudiais.	Nag-aáral cayó.	
	Ellos estudian.	Nag-aáral silá.	

Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo había estudiado.	Nacapag-áral acó.	*Sirve también para el pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú habías estudiado.	Nacapag-áral ca.	
	El había estudiado.	Nacapag-áral siyá.	
	Nosotros, habíamos estudiado.	Nacapag-áral táyo.	
	Vosotros habíais estudiado.	Nacapag-áral cayó.	
	Ellos habían estudiado.	Nacapag-áral silá.	
Futuro perfecto de indicativo.	Yo habré estudiado.	Macapag-áral acó.	*Sirve también para el futuro perfecto de subjuntivo.*
	Tú habrás estudiado.	Macapag-áral ca.	
	El habrá estudiado	Macapag-áral siyá.	
	Nosotros habrémos estudiado.	Macapag-áral táyo.	
	Vosotros habréis estudiado.	Macapag-áral cayó.	
	Ellos habrán estudiado.	Macapag-áral silá.	

Véase la senvillez de las conjugaciones de los verbos tagalos, que con pequeñas variaciones se forman todos los tiempos.

La mayor dificultad que se encuentra es el usar bien de los tiempos en el modo subjuntivo y condicional, de modo que correspondan con exactitud al lenguaje castellano: porque, como el idioma tagalo carece de muchos tiempos, es difícil dar la verdadera significación con el modo indicativo solamente, que es el único que tiene este idioma. Se hace preciso usar de partículas que expresen aquellos modos; aunque aún así, se halla muy distante de la exactitud del tiempo que marca la lengua castellana.

Ojalá.	**Maanó.**
Ojalá.	Nauâ.
Más valiera.	Mahán͠gà.
Si acaso, ojalá.	Harin͠gâ.
Cuando.	Cun.
Si, como.	Cun.
Cuando.	Nang.
Entonces, cuando.	Nión, noón.
Luego que.	Sa.

Había de ser.	Disin (siempre se pospone).
Había de ser.	Sana (siempre se pospone).
No quisiera.	Hindî co ibig disin.
Yo quisiera.	Ibig co sana.
Yo quisiera escribir.	Ibig co sánang sumúlat.
Yo estudiaría, si me dieses ese libro.	Aco,y, magaáral sana cun big-yán mo acó niyáng libro.

Estas son las partículas que, unidas á los tiempos de modo indicativo, se usan para formar el modo subjuntivo.

Yo quiero que escriba el niño.	Ibig cong sumúlat ang batà.
Si yo quisiere, escribirás tú.	Cung ibig co sana,y, susúlat ca.
Cuando escribas, escribe bien.	Cun sumúlat ca,y, sumúlat cang magaling.
Cuando escribieres, escribe bien.	Cung sumúlat ca,y, sumúlat cang mabúti.
Despacio, pausadamente	Maráhan.
De prisa, pronto.	Madalî.
Muchas veces, acelarado.	Madalás.
Pocas veces, despacio.	Madálang.
Cuando hayas de escribir, escribe despacio.	Cun susúlat ca,y, sumúlat cang maráhan.
Yo escribiría de prisa, si tú escribieses también.	Acó,y, susúlat sánang matúlin, cun icáo,y, susúlat namán.
Cuando tú hayas escrito, escribiré yo.	Cun icáo,y, macasúlat, ay susúlat acó.
Quiera Dios.	Loóbin nauâ nang Dios.
¡Ojalá escribieseis vosotros!	¡Maanóng sumulat cayó!
¿Sabes tú escribir?	¿Marúnong cang sumúlat?

TEMA 11.o

¿Qué quieres?—Quiero esa fruta tan sabrosa.—¿Dónde está?—Ahí junto á la pared.—¿Es sabrosa?—No, está ágria.—¿Qué queréis vosotros?—Queremos escribir.—¿Dónde queréis escribir?—En una mesa cualquiera.—¿Sabéis escribir bien?—No señor, no sabemos escribir bien.—¿Escribís de prisa, ó des-

pacio?—Escribimos despacio.—¿Cuándo váis á escribir?—Ahora mismo, si V. quiere.—No, no escribáis ahora.—Pues ¿cuándo escribiremos?—Mañana por la tarde.—¿Dónde está tu compañero?—No lo sé.—¿Quiéres estas flores?—No las quiero.—¿Quiéres esta medalla?—¿No tienes tú medallas?—No señor, no las tengo.—¿Tienes algo que hacer?—No señor, no tengo que hacer.—¿Han hecho algo?—No señor, no han hecho nada.

LECCION 12.a

Leer.	Bumása.
Beber.	Uminúm.
Pedir.	Humiñgî.
Comer.	Cumáin.
Andar.	Lumácad.
Llegar.	Dumatíng.
Marcharse, irse.	Umalís.
¿Sabes tú?	¿Marúnong ca?
¿Sabes tú leer?	¿Marúnong cang bumása?
No señor, yo no sé leer.	Hindî pô, hindî acó marúnong bumása.
¿Sabéis vosotros pedir?	¿Marúnong cayóng humiñgî?
Sí señor, nosotros sabemos pedir.	Oó pô, marúnong caming humiñgî.
¿Quiere V. comer?	¿Ibig pô ninyóng cumáin?
No señor, no quiero comer.	Hindî pô, ayao pô acóng cumáin.
¿Quiere V. beber?	¿Ibig po ninyóng uminóm?
No quiero tampoco beber.	Ayao aco namán uminóm.
Pues ¿qué quiere V.?	Ay anó,y, ¿anóng ibig ninyó?
Quiero marcharme.	Ibig cong umalís.
Voy á estudiar.	Acó,y, magaáral.
Voy á leer.	Acó,y, babása.
Voy á comer.	Acó,y, cacáin.
Voy á irme ya.	Aco,y, aalís na.
Voy á escribir.	Susúlat acó.
Dormir.	Matúlog.
Rezar.	Magdasál.
Voy á dormir.	Aco,y, matutulog.
Voy á rezar.	Magdárasal acó.

Ya es tiempo de...	Súcat nang...
Ya es tiempo de estudiar.	Súcat nang magáral.
Ya es tiempo de beber.	Súcat nang uminúm.
Ya es tiempo de caminar.	Súcat nang lumácad.
Ya es tiempo de dormir.	Súcat nang matúlog.
Orar.	Manalan͠gin.
Oir misa.	Magsimbá.
Ir.	Pumaroón.
Venir.	Mangáling.
Voy á oir misa.	Acó,y, magsisimbá.
Y yo voy á orar.	At acó,y, mananalán͠gin.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paróroon?
Voy á la iglesia.	Acó,y, paparoón sa simbahan.
¿Qué vas á hacer allí?	¿Anóng gagauín mo roón?
Voy á rezar.	Acó,y, magdarasal.
Ya es tiempo de orar.	Súcat nang manalan͠gin.
Ya es tiempo de oir misa.	Súcat nang magsimbá.
En escribiendo, después de escribir.	Capagsúlat.
En acabando de escribir, después de haber escrito.	Capagcasúlat.
En leyendo esta carta me voy.	Capagbása co nitóng súlat, ay aalís acó.
En acabando de comer, iré á dormir.	Capagcacáin co,y, matutulog na acó.
En oyendo misa, iré á estudiar.	Capagcasimbá co,y, magaaral acó.
Siempre.	Touî, touituî na.
Siempre que.	Touing...
Siempre que como bebo.	Touing cun macacain aco,y, ungmiinúm.
Siempre que estudio leo.	Touî acong nagaáral, ay bungmabasa acó.

Aunque estas dos partículas *cun* y *nang,* significan *cuando,* no pueden sin embargo usarse indistintamente en todos los tiempos.

Generalmente se usa del *cun* en los tiempos de presente y de futuro, y también en el pretérito imperfecto cuando se habla de cosas que se hacen con frecuencia.

Mas del *nang* se usa en los tiempos de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto, y en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosas que se hacían raras veces.

Cuando estudio, no escribo.	Cun aco,y, nagaáral ay hindî acó sungmusúlat.
Cuando escribas, no comas.	Cun sumúlat ca,y, houág cang cumáin.
Cuando rezaren los niños, que no duerman.	Cun magdasál ang mañga bata,y, houág siláng matulog.
Cuando oía misa antes de amanecer, me dormía.	Cun aco,y, nagsisimbá nang madalíng arao, ay natutulog acó.

En todos estos ejemplos el *cun* (cuando) equivale á *touing* (siempre que); y es regla general que, cuando la oración que lleva *cun* puede traducirse por *touî*, debe usarse del *cun* y no del *nang*, y viceversa.

Cuando yo escribía, llegó mi madre.	Nang acó,y, sungmusúlat ay dumatíng ang aquing iná.
Cuando llegó tu hermano, ya había escrito mi tío.	Nang dungmatíng ang iyong capatíd, ay nacasúlat na ang amaín co.
Llegaron tus parientes, cuando yo había acabado ya de escribir.	Dungmatíng ang mañga camagánac mo,y, nang acó,y, nacasúlat na.

Estos, sin violencia, no pueden traducirse por *touing* (siempre que); por consiguiente no debe usarse de la partícula *cun*, sino del *nang*.

Comprar.	Bumilí.
Vender.	Magbilí.
Mirar.	Tumiñgín.
Sentarse.	Umupô.
Levantarse.	Tumindíg.
Llamar.	Tumáuag.
Buscar.	Humánap.
Valor.	Halagá.
Hacer.	Gumauâ.
Entrar.	Pumásoc.
Salir.	Lumabás.

Hay en este idioma un modo especial infinitivo, que es frecuentísimo, y se usa como sustantivo. Suele llamarse verbal y corresponde, aunque no siempre, al infinitivo castellano *el mirar, el escribir, el comer*, etc. Se forma ordinariamente con la raiz sóla, ó duplicada la primera sílaba, la partícula *pag* antepuesta.

Más adelante se dirá el modo de formar estos infinitivos ó verbales, porque varía la formación según las partículas propias que tengan los verbos.

1.a *especie.*		2.a *especie.*	
El comer, la comida.	Ang pagcáin.	El vender.	Ang pagbibilí.
El beber, la bebida.	Ang paginúm.	El vestir.	Ang pagdaramít.
El escribir.	Ang pagsúlat.	El rezar.	Ang pagdarasál.
El hacer, el trabajar.	Ang paggauâ.	El estudiar.	Ang pagaáral.
El entrar.	Ang pagpásoc.	El oir misa.	Ang pagsisimbá.
El salir.	Ang paglabás.	El cocer.	Ang paglulutò.
El irse, el marcharse.	Ang pagalís.	El conseguir.	Ang pagcacamít.
El andar.	Ang paglácad.	El arder, el levantar llamas.	Ang pagniningas
El llegar.	Ang pagdatíng.	El servir.	Ang paglilingcod.
El acercarse.	Ang pagलápit.	El hacer traición.	Ang paglililo.
El escupir.	Ang paglurâ.	El desear.	Ang pagnanasà.
El mirar.	Ang pagtiñgin.	El dar.	Ang pagbibigay.
El oler.	Ang pagamóy.	El conceder dones, dar.	Ang pagcacaloób.
El sentarse.	Ang pagupô.	El poner.	Ang paglalagáy.
El levantarse, ponerse de pié	Ang pagtindíg		
El comprar.	Ang pagbilí.		

Nube.	Pañganórin.
Nube niebla.	Alapáap.
Nube, atmósfera.	Impapauíd, papauirín.
Denso, grueso.	Macapál.
Opaco.	Madilím, Macapál.
Nube densa.	Macapál na úlap.
Lluvia fuerte.	Malacás na ulán.
Resplandor, claridad.	Cabanaágan, banáag.
Ilustre.	Marañgál.
Esclarecido, ilustre.	Mariläg.
Ilustre, afamado.	Mabunyî.
Famoso, célebre.	Mabantóg.

¿Quién eres tú?	¿Sino ca?
Yo soy Francisco, hijo de Bernardo.	Acó po,y, si Quicoy, anác ni Andóng.
¿Cómo se llama tu hermano?	¿Síno ang ñgalan nang capatíd mo?
Se llama Andrés.	Ang ñgalan niya,y, si Dalís.
¿Cuántos años tienes ya?	¿Mayroon ca nang iláng taón?
Tengo ya veinte años.	Mayroon na acong dalauáng puong taón.
¿Qué haces ahora?	Anong guinágauà mo ñgayon?
Ahora no hago nada.	Ñgayon ay ualâ acong guinágauà.

PARTICULAS COMPOSI

Véase á continuación la partícula que entran en la com-
cación. Se ponen por este orden, no por la importancia
principiantes, puesto que de esta ma-

FUTURO		IMPERATIVO	RAIZ	SIGNIFICADO
1ª	*Activa*	Um	Tungmatáuag	Tungmáuag
	Pasiva	In	Tinatáuag (1)	Tináuag
2ª	*Activa*	Mag	Nagbibilí	Nagbilí
	Pasiva	Pag	Ypinagagauá	Ypinagbilí
3ª	*Activa*	Man	Namumúcot	Namúcot
	Pasiva	Pan	Pinamumucútan	Pinamucútan
4ª	*Activa*	Maca	Nacatútoua	Nacatoua
	Pasiva	Ma, ca	Quinatotouáan	Quinotouáan
5ª	*Activa*	Magpa	Nagpapagauá	Nagpagauá.
	Pasiva	Pa, papag	Ypinagagauá	Ypinagauá
6ª	*Activa*	Maqui	Naquiquisáma	Naquisáma
	Pasiva	Paqui	Ypinaquiquisáma	Ypinaquisáma
7ª	*Activa*	Pa	Napatutúlong	Napatúlong
	Pasiva	Pa	Pinatutúlong	Pinatúlong
8ª	*Activa*	Ma	Nahahápis	Nahápis
	Pasiva	Ca, ma	Quinahahapísan	Quinahapísan
9ª	*Activa*	Magca	Nagcacasaquít	Nagcasaquít
	Pasiva	Pagca	Ypinagcacasaquít	Ypinagcasaquít.
10	*Activa*	Maguin	Naguiguing táuo	Naguíng táuo
	Pasiva	Paguin	Ypinaguiguin táuo	Ypinaguing táuo
11	*Activa*	Magsi	Nagsisipanáog	Nagsipanáog
	Pasiva	Pagsi	Pinagsisipanáog	Pinagsipanáog
12	*Activa*	Magsa	Nagsasatagálog	Nagsatagálog
	Pasiva	Pagsa	Ypinagsasatagálog	Ypinagsatagálog
13	*Activa*	Manhi	Nanghihináyang	Nanghináyang
	Pasiva	Panhi	Pinaghihinayáñgan	Pinanhinayáñgan
14	*Activa*	Magpaca	Nagpapacabúti	Nagpacabúti
	Pasiva	Pagpaca	Ypinagpapacabúti	Ypinagpacabúti
15	*Activa*	Magpati	Nagpapatihulóg	Nagpatihulóg
	Pasiva	Pagpati	Ypinagpapatihulóg	Ypinagpatuhulóg
16	*Activa*	Magcapa	Nagcacapamúlat	Nagcapamúlat
	Pasiva	Pagpaca	Ypinagcacapamúlat	Ypinagcapamúlat
17	*Activa*	Magcan	Nagcacanlulúha	Nagcanlulúha
	Pasiva	Pagcan	Ypinagcacanluluha	Ypinagcánluluha

(1) Esta primera no tiene pasiva con partícula especial.

TIVAS DE LOS VERBOS.

posición de los verbos tagalos y los hacen variar de signifi-
de las partículas, sino con el objeto de evitar confusión á los
nera se señalan en el Diccionario.

FUTURO	IMPERATIVO	RAIZ	SIGNIFICADO
Tatáuag Tatauáguin	Tumáuag Tauáguin	Táuag	Llamar.
Magbibilí Ipagbibilí	Magbilí Ipagbilí	Bilí	Vender
Mamumúcot Pamumucútan	Mamúcot Pamucútan	Púcot	Pescar con chinchorro.
Macatotouá Catotouáan	Macatouá Catouaán	Toua	Placer, alegría.
Magpapagauá Ipagagauá	Magpagauá Ipagauá	Pagpagauá	Mandar hacer.
Maquiquisáma Ipaquiquisáma	Maquisáma Ipaquisáma	Sáma	Acompañar.
Patutúlong Patutulúñgin	Patúlong Patulúñgin	Túlong	Pedir ayuda.
Mahahápis Cahahapísan	Mahápis Cahapísan	Hápis	Estar triste.
Magcacasaquít Ipagcacasaquít	Magcasaquít Ipagcasaquít	Saquít	Tener enfermedad.
Maguiguing táuo Ipaguiguing táuo	Maguing táuo Ipaguin táuo	Paguíng táuo	Hacerse, convertirse en hombre.
Magsisipanáog Pagsisipanaoguin	Magsipanáog Pagsipanaoguin	Pagsipanáog	Bajar muchos ó todos.
Magsasatagálog Ipagsasatagálog	Magsatagálog Ipasatagálog	Pagsatagálog	Portarse como indio en vestir y hablar.
Manhihinayang Panhihinayáñgan	Manhináyang Panhinayáñgan	Panhináyang	Dolerse, tener lástima.
Magpapacabúti Ipagpapacabúti	Magpacabúti Ipagpacabúti	Pagpacabúti	Hermosearse.
Magpapatihulóg Ipagpapatihulóg	Magpatihulóg Ipagpatihulóg	Pagpatihúlog	Caerse de repente.
Magcapapamúlat Ipagcapapamúlat	Magcapamúlat Ipagcapamúlat	Pagcapamúlat	Abrir los ojos espantado.
Magcacanluluhá Ipacacanluluhá	Magcanluluhá Ipacanluluhá	Pagcanluha	Llorar sin querer.

Me permitiré llamar la atención sobre esta tabla, en la cual están puestas todas las partículas que entran en la composición de los verbos, y en donde de una mirada se ve el modo particular con que se conjugan los mismos en este idioma.

Obsérvese que en todas las activas el futuro é imperativo tienen *ma* ó *mag*, que se convierte en *na* ó *nag* para el presente y pretérito perfecto. La primera especie, que es *um*, es la única que se aparta de esta regla; pero véase también que el *um*, del imperativo se convierte en *ungm* para el presente y pretérito. Verdad es que se ve en muchos libros impresos, y aún se oye en algunas partes á los filipinos pronunciar el presente y pretérito con sólo *un;* escribe, *sumusúlat;* escribió, *sumúlat.* No obstante, soy de parecer que debe añadirse la *ng* para que aquellos dos tiempos, como se nota en las antiguas gramáticas, y como pronuncian todavía la mayor parte de los filipinos, porque de otro modo no se distinguiría el pretérito perfecto del imperativo.

En la tabla anterior no se han puesto los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, ya porque son fáciles de formar, y ya también porque algunas especies carecen de ellos. Cuando se expliquen detalladamente las especies, se dirá el modo de formar aquellos tiempos en las que los admitan. Lo propio se hará con los infinitivos verbales.

Obsérvese también que en todas las pasivas, para formar el presente y pretérito de indicativo, se antepone á la raiz, ó bien se intercala la partícula *in* entre la primera letra y el resto de la raiz sola, compuesta ya con su propia partícula. Esta regla es invariable para todas las pasivas.

CONJUGACION DE LAS PASIVAS.

Tres son las formas de conjugación pasiva, que se llaman 1.a, 2.a, y 3.a, ó sea de *in*, de *y*, y de *an*, porque se forman con estas partículas.

PRIMERA PASIVA DE *IN*.

Para formar el presente y pretérito perfecto de indicativo de la primera pasiva, ó sea de *in*, se intercala esta partícula *in* entre la primera y la segunda letra de la raiz, cuando ésta empieza en consonante; mas si la raiz empieza en vocal,

se le antepone solamente la referida partícula. Es leído, *binabasa;* fué leído, *binasa.* Es amado, *iniibig*: amado, *inibig.*

La carta será leída.	Ang sulat ay binabasa.
La carta fué leída.	Ang sulat ay binasa.
La madre es amada.	Ang ina,y, iniíbig.
La madre fué amada.	Ang ina,y, inibig.

El futuro imperfecto y el imperativo se forman posponiendo la partícula *in* á la raiz sola, ó seguida de la partícula correspondiente según la especie.

La carta será leída.	Ang sulat ay babasahin.
La carta sea leída.	Ang sulat ay basahin.
La madre será amada.	Ang ina,y, iibiguin.
La madre sea amada.	Ang ina,y, ibiguin.

El pluscuamperfecto se hace anteponiendo á la raiz la partícula *na,* y el futuro perfecto se forma con la partícula *ma* antepuesta á la raiz sola, ó compuesta ya con su partícula propia.

La carta ya había sido leída.	Ang sulat ay nabasa na.
La carta ya habrá sido leída.	Ang sulat ay mabasa na.
La madre ya había sido amada.	Ang ina,y, naibig na.
La madre ya habrá sido amada.	Ang ina,y, maibig na.
El ciego.	Ang bulág.
El vizco.	Ang dulíng.
El manco.	Ang quimáo.
El cojo.	Ang piláy.
El mudo.	Ang pipi.
El tullido.	Ang lumpó.
Según mi parecer, creo.	Sa aquing acalà, sa isip co.
Si no fuera.	Cundañgan.
Luego, después.	Sacâ.
Estimar.	Magmahal.
Ser estimado.	Mahalín.
Yo le estimo, ó es estimado de mí.	Aquing minámahal siyá.
Cuando niño, fuí estimado de mi maestro.	Nang aco,y, batà pa, ay minahal aco nang aquing maestro.

Si eres bueno, todos te estimarán.	Cung icáo,y, magalíng ay mamahalin ca nang lahát.
Estima á tu madre en todo tiempo.	Sa touitouî na,y, mahalin mo ang iyóng iná.
Apropiarse, tener por bueno, conformarse con, aceptar.	Aminin, umamin.
Yo acepto eso.	Inaámin co iyán.
Antonio se conformó con lo que yo le dije.	Inamin ni Antonio ang sinabi co sa caniya.
Creo que no tendrás por bueno lo que te voy á decir.	Sa acalà co,y, hindî mo aaminin ang sasabihin co sa iyó.
No apruebes lo que te dicen.	Huág mong amínin ang sinasabi nilá sa iyó.
Llevar, traer.	Magdalá.
Guiar, conducir.	Umácay.
Guía á ese ciego.	Acáyin mo iyáng bulág.
¿Por qué no le guías?	¿Báquit hindî mo siyá inaácay?
No le guío, porque tiene la cabeza dura.	Cayâ hindî co siyá inaácay, sa pagcá,t, matigás ang caniyáng úlo.
Aunque sea dura la cabeza, guíale.	Matigás man ang caniyáng úlo,y, acáyin mo siyá.
Si no fuera por tí, no le guiaría.	Cundáñgan icáo, hindî co siyá aacayin.

TEMA 12.o

¿Qué haces por la mañana?—Rezo.—¿Y qué haces luego?—Leo libros.—¿Lees antes de rezar, ó rezas antes de leer?—Yo rezo antes de leer ó hacer otra cosa.—¿Qué libros lées?—Leo buenos libros.—¿Quién te ha dado los libros?—Los he comprado.—¿Han sido caros?—No, que han sido baratos.—¿Has leído los libros de mi tío?—Todavía no los he leído.—¿Pues cuando quieres leerlos?—Cuando tenga tiempo.—¿Te vas ya?—Sí, me voy.—¿Se ha ido ya tu padre?—No, todavía no se ha ído.—¿Cuándo se irá?—Ahora mismo.—¿Me llamas?—Sí, te llamo.—¿Qué quieres?—Tengo que decirte una cosa.—Ea

pues, díla ya.—¿Me llaman?—Sí, te llaman.—¿Quién me llama?—No lo sé.—¿Será mi amigo?—Parece que sí.—Díle que estoy aquí.

LECCION 13.ª

Poco más ó menos.	Humiguít cumúlang.
Apenas, casi, por poco.	Hálos.
Menos.	Cúlang.
Más.	Higuít, mahiguít, lábis.
¿Cuántos años tiene tu hijo?	¿May ilán nang taón ang anác mo?
Apenas tiene tres años.	Hálos ualâ pang tatlóng taón.
Yo tengo veintiun años poco más ó menos.	Mayroón acóng dalauang puo,t, isáng taón humiguít cumúlang.
Mi hermano tiene menos de diez y seis años.	Ang capatíd co,y, cúlang sa labíng ánim na taón.
Mi hermano pequeño tiene ya más de ocho meses.	Ang aquing capatíd na bunso,y, mahiguít na sa ualóng bouán.
Mi primo tiene dos años más que yo.	Ang pinsán co,y, lábis nang dalauang taón sa aquin.

SEGUNDA PASIVA DE *Y*.

La segunda pasiva se forma poniendo delante de la raiz la partícula *y* en todos los tiempos; excepto en el pluscuamperfecto y futuro perfecto, en los cuales dicha partícula *y* se coloca después de *na* y *ma*, que son las propias partículas de aquellos dos tiempos.

Dar.	Magbigáy.
Sacar.	Maglabás.
Vender.	Magbilí.
Hacer caer, tirar.	Maghúlog.
Encomendar.	Maghabílin.
Encargar.	Magbílin.
Permitir, dar la licencia.	Magpahintúlot.
Dejar, abandonar.	Magpabayâ.

¿Qué es lo que das á esos niños?	¿Anóng ibinibigáy mo sa mangã bátang iyán?
Ahora nada; ayer les dí las dos camisas tuyas.	Ñgayó,y, ualâ; cahápon ay ibinigáy co sa canilá ang dalauá mong barò.
Entonces ya las había yo dado lo que me dijiste.	Noón ay naibigáy co na sa canilá ang sinábi mo sa aquin.
Vivir, habitar.	Mamáhay, tumahán.
Vivienda.	Tahánan.
Os voy á dar estas tijeras.	Aquing ibibigáy sa inyó itóng guntíng.
¿Me darás ese bastón?	¿Ibibigáy mo sa aquin iyáng tungcód?
Dadle este rosario.	Ibigáy ninyó sa caniyá itóng cuintas na itó.
Ya le habrá dado el libro que le encargó.	Maybigáy na sa caniyá ang librong ipinagbílin sa caniyá.
Tira aquí esa camisa.	Yhúlog mo rito iyáng bárong iyán.
Di al criado que saque aquí mi vestido.	Sabíhin mo sa alílang ilabás niyá rito ang aquing damít.
¿Quiéres vender ese caballo.	¿Ibig mong ipagbilí iyáng cabáyo?
¿Por qué? ¿Quiéres comprarlo?	¿Báquit? ¿Ibig mo cayáng bilhín?
Si es barato, lo compraré.	Cun múra,y, aquing bibilhín.
La puerta.	Ang pintô, ang pintóan.
La llave.	Ang susì.
El agujero.	Ang bútas.
El clavo.	Ang pácò.
El escoplo.	Ang paít.
La sierra.	Ang lagárì.
La lima.	Ang quiquil.
La hacha.	Ang palacól.
La azuela.	Ang darás.
El taladro.	Ang pamútas.
La aguja.	Ang caráyom.
El hilo.	Ang sinúlid.
La tela.	Ang cáyo.
Pantalón, calzón.	Salauál.

En las raices que comienzan por *h*, para la formación del presente y pretérito, la partícula *in* que llevan aquellos

tiempos en las tres pasivas se convierte en *ni* ó *na*, que se coloca entre la *y*, partícula que expresa esta segunda forma pasiva, y la raiz que comienza en *h*. Algunas veces se usa también este modo particular en otras raices, que empiezan en vocal ó consonante. Por ejemplo: Fué tirado; *ynihúlog, ynahúlog:* Fué vuelto ó traido; *yniouî, ynaouî.*

Lo que te encomiendo es que ames á tus padres.	Ang ynihahabílin co sa iyo,y, ibíguin mo ang iyóng mg̃a magúlang.
Temer.	Matácot.
El temor.	Ang tácot.
Los trabajos, el padecimiento.	Ang hírap.
¿Qué nos encomendó nuestro padre?	¿Anóng ynihabílin sa atin ng̃ amá natin?
Que temiésemos á Dios.	Na táyo,y, matácot sa Dios.
No tires ese perro al río.	Houág mong yhúlog sa ílog iyáng ásong yán.
¿Por qué le tiraste al agua?	¿Báquit ynahúlog mo sa túbig?
Cuando tú llegaste, ya le había tirado al río.	Nang dumatíng ca,y, nayhúlog co na siyá sa ílog.
Por respeto.	Alang álang, pacundáñgan.
Por amor de.	Pacundañgan, álang-álang.
Por amor de Dios.	Alang álang sa Dios.
Por amor á la Vírgen.	Pacundáñgan sa mahál na Vírgen.

TERCERA PASIVA DE *AN*.

La tercera pasiva se forma poniendo la partícula *an* después de la raiz en todos los tiempos.

Yo escribo en este papel.	Aquing sinusulátan itóng papel na itó.
Le dió flores tu hermano.	Binigyán siyá nang bulaclác nang capatíd mo.
Ya nos habían dado pan.	Nabigyán na táyo nang tinápay.
¿A quién encargarás esta obra?	¿Síno ang pagbibilínan mo niyáñg gauâ?
Le encargaré á tu primo.	Aquing ipagbibílin sa pinsán mo.
Tráeme agua.	Dalhán mo acó nang túbig.

Prometer.	Mañgacò.
Ofrecer.	Magháin, umálay.
Mandar.	Mag-útos.
Obedecer.	Sumunód.
Servir.	Maglingcód.
Mirar.	Tumiñgín.
Pensar.	Mag-ísip.
Oir, escuchar.	Maquiníg.
Poner.	Maglagáy.
Enseñar.	Magturò.
Sufrir, padecer.	Magtiís, magdálità maghírap.
Morir.	Mamatáy.
Matar.	Pumatáy.
Vivir.	Mabúhay.
Acercarse.	Lumápit.
Apartarse.	Lumayô.
Huir.	Umílag.
Olvidar.	Lumímot.
Prométele que le darás unos pantalones.	Pañgacóan mo siyáng bibigyán mo nang isáng salauál.
¿No enseñas á tus hijos?	¿Hindî mo bagá tinuturóan ang mañga anác mo?
Sí señor, les enseñó el temor de Dios.	Oó pô, aquing itinuturò sa canilá ang tácot sa Pañginóong Dios.
Quisiera que les enseñases también á apartarse del mal.	Ibig co disíng turóan mo namán siláng lumayô sa masamâ.
Si hubieses enseñado el bien á tus hijos, no habrían caído en el pecado.	Cun tinoróan mo sána ang mañga anác mo nang magalíng, ay dî disín nahúlog sa casalanan.
No quisiera que te apartases de mi vista, porque te quiero mucho.	Hindî co íbig disín na lumayô ca sa aquing mañga mata,t, quitá,y, minamahál na totóo.
¿Te olvidarás de mí?	¿Lilimútin mo bagá acó?
No, no te olvidaré jamás.	Hindî catá lilimútin cailán man.
Peligro.	Pañgánib.
Seguridad.	Catiuasayán, capanatagán.
La vida.	Ang búhay.
La muerte.	Ang camatáyan.

La culpa, el pecado.	Ang casalánan.
La suerte.	Ang pálad.
La dicha.	Ang magandáng capaláran.
La desgracia.	Ang caual-áng pálad.
La vergüenza.	Ang cahihiyán.
¿Qué miras?	¿Anóng tiniting-nán mo?
Miro el cielo que está muy hermoso.	Aquing tiniting-nán ang lá-n͠git na totoóng magandá.
¿Hay peligro por estos caminos?	¿May pan͠gánib dito sa man͠ga dáang itó?
Ahora ya no hay peligro.	N͠gayó,y, ualâ nang pan͠gánib.
Corta es la vida del hombre, y la muerte se va acercando.	Maiclî n͠gâ ang búhay nang táuo, at ang camatáyan ay lumalápit.
Dichoso el que sirve á Dios.	Mapálad ang naglilingcód sa Dios.
Así, como esto.	Ganitó.
Así, como eso.	Ganiyán.
Como si fuese ayer.	Párang cahápon.

TEMA 13.o

¿Busca V. á alguno?—Sí, busco á un hombre.—¿A quién busca V.?—Busco á uno de mis amigos.—¿En dónde le ha de buscar V.?—En este pueblo.—¿Está aquí?—No lo sé, pero me han dicho que estaba aquí.—¿A quién has de poner en esta puerta?—A mi primo, porque es valiente.—Y yo ¿dónde me pondré?—En aquel rincón.—Poned aquí una hacha.—¿Y qué más?—Poned también una sierra y una lima.—¿Dónde habitáis?—Vivimos en la segunda casa de esta calle.—¿Tienen VV. compañeros en esta casa?—No tenemos ninguno; estamos solos.—¿Qué ves allá lejos?—No veo nada.—Pues qué ¿estás ciego?—No, pero no veo nada.—¿Cómo lo has de ver, si no miras?—No olvides lo que te han enseñado tus padres.—Dichoso el que sirve á Dios.

LECCION 14.ª

USO DE LAS TRES PASIVAS.

La mayor parte de los verbos tagalos son susceptibles de tomar ya una forma ya otra de pasiva, y no es posible determinar con fijeza la forma que debe usarse. Puede decirse que lo más difícil que hay en este idioma es saber usar con propiedad de estas formas pasivas. Por eso se hace preciso poner toda la atención en el estudio de estas formas, á fin de penetrarse del mecanismo de esta lengua.

PRIMERA PASIVA DE *IN*.

La pasiva *in* usa con los verbos que significan acción ó movimiento del agente hacia sí mismo, y con los que indican cambio, trasformación ó destrucción del objeto. Los verbos que significan mirar de un modo especial van por esta pasiva de *in;* pero mirar en general, *tin͠gin,* va por la tercera pasiva de *an,* como también experimentar, *masíd,* y reprender, *pan͠gáral.*

Las oraciones de esta pasiva de *in* se construyen poniendo en genitivo al agente, y en nominativo al objeto ó término de la acción.

¿Qué es lo que estás comiendo?	¿Anó cayâ ang quinacáin mo?
Como la fruta que buscó mi madre.	Aquing quinacáin ang bún͠gang hinánap nang iná co.
¿Por qué no bebes este vino?	¿Báquit hindî mo iniinúm itong álac?
Calentura.	Lagnát.
Medicina.	Gamót.
Caldo.	Sabáo.
Saco.	Bay-óng.
Bolsa.	Súpot, sisid-lán.
Gallina.	Inahín.
Pollo.	Sísiu.
Gallo regular.	Tandáng.
El soplo del viento.	Ang hihíp nang hán͠gin.
Viento suave.	Amíhan, símoy.
Baúl, cofre.	Cabán.
Cuchillo.	Sundáng.
Cuchillo grande.	Itác.
Cuchillo machete.	Gúloc.

Navaja de afeitar.	Labása.
Cortaplumas.	Lansíta.
Bebe ese caldo, que está sabroso.	Inumín mo iyáng sabáo,t, masaráp.
¿Bebió ó tomó la medicina el enfermo?	¿Ininúm bagá nang maysaquít ang gamót?
Todavía no la ha tomado, pero la tomará dentro de poco.	Hindî pa ininúm: n͠gúni,t, iinumín niyá mamayámayà nang caontì.
Qué quiere V. tomar? (comer).	¿Anó póng íbig ninyóng cánin?
Nada; muchas gracias.	Ualâ po,t, maráming salámat.
¿Quiere V. tomar una copa de vino?	¿Ibig mo póng uminóm nang isáng cópang álac?
No señor, no quiero.	Ayao acó pô.
Llama á mi muchacho.	Tauáguin mo ang aquing batà.
Ir á llamar, ir por otro.	Sumundô, cumaón.
Llevar en brazo.	Cumálong.
Abrazar.	Yumácap.
Besar.	Humalíc.
Brillar, resplandecer.	Magningníng.
Esperar.	Maghintáy.
Ir.	Pumaroón.
Hablar.	Man͠gúsap.
Decir.	Mag-uicà, magsábi.
Oir.	Macarin͠gíg.
Ver.	Macaquita.
Desaparecer, faltar.	Maualâ.
Destruir, echar á perder.	Sumirà.
Descoser.	Tumastás.
Hurtar, robar.	Magnácao.
Ve á buscar al Padre.	Sundúin mo n͠gâ ang Parè.
¿Qué hacen en la playa aquellos niños?	¿Anó ang guinágauà sa dalampasigan niyóng man͠ga batà?
Están jugando.	Naglalarô silá.
¿Qué buscas ahí?	¿Anó ang hinahanap mo diyán?
Nada.	Ualâ.
No lleves en brazos á tú hermano pequeño.	Houág mong calún͠gin ang capatíd mong bungsô.

¿Por qué no llevas este saco á tu casa?	¿Ano,t, hindî mo dinadalá itong bay-óng doón sa inyó?
Cuando llegue tu padre, ¿qué le vas á pedir?	Cung dumating ang amá mo,y, ¿anó ang hihiñgín mo sa caniyá?
Qué me dé cuartos.	Na acó,y, big-yán ng̃ cuarta.
No destruyas esas plantas.	Houág mong siráin iyáng mañga haláman.
¿Cuándo vas á descoser esa camisa, que ya está mala?	¿Cailán mo tatastasín iyáng baro,t, masamâ na.
Tocar con la mano.	Humipò.
Tocar con la mano.	Dumamá.
Tocar instrumento.	Tumugtóg.
Pensar.	Manimdím, mag-ísip.
Meditar.	Magnílay, magbúlay.
Acordarse recordar.	Mag-alaála.
Recibir.	Tumangáp.
Medir en medidas longitudinales.	Sumúcat.
Medir granos y líquidos.	Tumácal.
Contar.	Bumílang.
¿Recibió V. mi carta?	¿Tinangáp bagá ninyó, ang aquing súlat?
Sí, la recibí.	Oó, tinangáp co ñgâ.
¿Quiéres comprar estos pantalones?	¿Ibig mong bil-hín itong mg̃a salauál?
No quiero porque son caros.	Ayao acó,t, mang̃a mahál.
Tómalos ya, llévalos.	Cúnin mo ná.
¿Qué has hurtado á tus padres?	¿Anóng ninácao mo sa iyóng magugúlang?
No les he robado nada.	Ualâ acong ninácao sa canilá.
Cuenta este dinero.	Biláñgin mo itóng salapî.

SEGUNDA PASIVA DE *Y*.

La segunda pasiva de *y* se usa cuando el verbo indica movimiento del agente hacia el exterior, cuando se expresa el instrumento, causa ó motivo con ó por que se obra, y cuando se significa el tiempo en que se lleva á efecto la acción.

Para la construcción de las oraciones de esta pasiva de *y* se coloca el agente en genitivo, y en nominativo el objeto, instrumento causa, motivo ó término de la acción, y el tiempo

en que la misma se verifica. En las oraciones de los verbos transitivos en que entran la causa, el motivo ó el instrumento con que se ejecuta alguna cosa, el término directo de la acción se pone en acusativo.

¿Con qué hiciste esta flor?	¿Anóng iguinagauâ mo nitóng bulaclác?
La hice con el cortaplumas.	Ang lansíta ang iguinauâ co.
¿Con qué escribirás lo que te dije?	¿Anóng isusúlat mo nang sinábi co sa iyó?
Con la pluma que me diste.	Ang plúmang ibinigáy mo sa aquin.
No permitas á tus hijos salir por la noche.	Houág mong ipahintúlot sa iyóng mañgá anác ang paglabás cun gabí.
¿Quiéres vendernos esas gallinas?	¿Ibig mong ipagbilí sa amin iyáng mañga inahín?
No las vendo.	Hindî co ipinagbibilí.
¿Tienen tus hermanas con que comprar ropa?	¿Mayroón bagáng ibilí nang damít ang mañga capatíd mong babáye?
No tienen con que comprarla.	Ualâ siláng ibilí.
Preguntar.	Tumanóng.
Responder.	Sumagót.
Manifestar.	Magpaháyag.
Encubrir, ocultar.	Maglíhim.
¿Quién ha muerto en el pueblo?	¿Síno ang namatáy sa báyan?
Nuestro vecino.	Ang capitbáhay natin.
¿De qué ha muerto?	¿Anó ang iquinamatáy niyá?
Murió de calentura.	Ang iquinamatáy niya,y, lagnát.
¿Qué preguntas á ese hombre?	¿Anóng tinatanóng mo sa táuong iyán?
No le manifiestes lo que tienes en tu interior.	Houág mong ipaháyag sa caniyá ang nasasalóob mo.
Saca mi pantalón del baúl.	Ilabás mo ang aquing salauál sa cabán.
Ofreced á Dios los trabajos que padecéis.	Inyóng iyálay sa Dios ang mañga hirap na tinitiís ninyó.
Oyeme, escúchame.	Paquingán mo acó.
Piénsalo bien.	Isípin mong magalíng.

Recato, modestia, compostura.	Cahinhinán, cabinían.
Joven modesta.	Dalágang mahinhín.
Joven mesurado.	Binátang mabini.
Mujer.	Binibini.
Reposado.	Timtíman, matíning.
Meneos, movimiento.	Quílos.
Modo de andar reposado.	Quílos na mabini.
En todos los movimientos de esta mujer brilla la modestia.	Sa lahát nang quílos nitóng binibíni ay nagniningníng ang cahinhinán.

Cuando se hace algo en obsequio de una persona, se usa también de esta pasiva de *y*, poniendo en nominativo la persona en obsequio de la cual se hace la cosa, y lo que se hace se pone en acusativo.

Compra á tu hijo unos zapatos.	Ybilí mo ang iyóng anác n͠g sapín.
Besa por mí las manos á padre y á madre.	Yhalíc mo acó sa camay ni amá,t, ni iná.
Llámale por mí.	Ytáuag mo acó sa caniyá.
Cocer.	Maglutò.
Cocer morisqueta.	Magsáing.
Cocer con agua, ó en agua sólo.	Maglagà.
Hazme chocolate.	Ypaglutò mo acó nang siculate.
Hazme té.	Ypaglagà mo acó nang chá.
Hazme una taza de manzanilla.	Ypaglagà mo acó nang isáng tásang mansanilla.

TERCERA PASIVA DE *AN*.

La tercera pasiva se usa cuando la oración expresa lugar ó como lugar; en este caso, el lugar ó como lugar se pone en nominativo, y si la oración es de verbos transitivos, el complemento de la misma se coloca en acusativo.

Cuando la oración es de verbos transitivos y tiene dos complementos, el indirecto se coloca en nominativo, y el directo en acusativo.

Voy á plantar en mi huerta mucha variedad de flores.	Ang aquing halamána,y, tatamnán co nang sarisáring bulaclác.
¿Me traerás la leche que te encargué?	¿Dadalhan mo acó nang gátas na ipinagbílin co sa iyó?

¿Les has dado ya el libro que les prometí?	¿Binig-yán mo silá nang librong aquing ipinañgacò sa canilá?
¿En qué casa murió tu hermano?	¿Alíng báhay ang quinamatayán nang capatíd mo?
En nuestra casa.	Ang aming bahay.
Plantar, sembrar.	Magtaním.
Levantar como casa.	Magtayô.
Derramar, echar.	Magbúhos.
Arrojar, lanzar.	Magtápon.
Dar, conceder.	**Magcalóob.**
Descender, venir.	Mangáling.
Nacer como río, brotar.	Bumucál.
Meter.	Magsilíd.
El puente.	Ang tuláy.
La imágen.	Ang laráuan.
La mariposa.	Ang paróparó.
El mosquito.	Ang lamóc.
La hormiga.	Ang langám.
La mosca.	Ang láñgao.
La cucaracha.	Ang ípis.
La luciérnaga.	Ang alitaptáp.
¿Dónde van aquellas mujeres?	¿Saán cayâ pungmaparoón yaóng mañga babáye?
Van á un punto muy distante.	Maláyong totóo ang canilang pinaroroónan.
¿Has hechado vino en mi copa?	¿Binusan mo nang álac ang aquing copa?
No he puesto vino, sino agua.	Hindî co nilag-yán ñg álac, cundî túbig.
Estoy metiendo (poniendo) agua en tu vaso que es muy grande.	Aquing sinisid-lán nang túbig ang vaso mong totoóng malaquí.
Eran buenos y virtuosos nuestros mayores de donde descendemos.	Mañga banál ñga,t, mabubúting ásal ang pinangagaliñgan nating mañga magúlang.
¿Dónde nace este río?	¿Alín ang binubucalán nitóng ílog na itó?
¿Qué miran aquellos hombres?	¿Anóng tinitingnán niyóng mañga táuo?
Están observando la imágen de la Vírgen.	Pinagmamasdán nilá ang laráuan nang mahál na Vírgen.

Desaparecer, faltar.	Maualâ.
Correr detrás de otro para alcanzarle.	Humábol.
¿Qué estudia tu hijo?	¿Anóng pinag-aarálan nang anác mo?
Estudia latín.	Nag-aáral siyá nang uícang latín.
¿En dónde estudia?	¿Saán siyá nag-aáral?
En Manila.	Sa Maynilà.
¿Es difícil aprender el latín?	¿Mahírap bagáng pag-arálan ang uícang latín?
Dice que es difícil.	Mahírap dáo.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS TRES PASIVAS.

Habráse observado que, según la pasiva que se emplee en la oración, varía la significación del verbo. Puede establecerse como regla general, que la primera pasiva de *in* expresa acción del agente hacia sí mismo, ó materia de que se hace alguna cosa. La segunda pasiva de *y* significa acción del agente hacia el exterior, ó instrumento con que se ejecuta alguna cosa. La tercera pasiva de *an* expresa lugar ó término de la acción del verbo.

Para saber cuándo se ha de usar de una ó de otra pasiva, debe tenerse presente el objeto principal que se intenta expresar en la oración; pues este objeto es el que se coloca en nominativo, dando después á la oración el giro de la forma pasiva correspondiente.

La explicación de esta regla es bastante difícil para los principiantes; pero el uso y la reflexión irán insensiblemente venciendo las dificultades.

Obsérvense con detenimiento los ejemplos que se ponen á continuación.

Sube estos plátanos á casa.	Ypanhíc mo sa báhay itong maña ságuing.
Súbeme esos plátanos.	Panhicán mo acó niyang maña ságuing.
Sube á esa casa grande.	Panhicán mo iyáng bahay na malaquí.
Sube por mí á casa. (Es decir, que yo soy el objeto de la subida).	Panhiquín mo acó sa bahay.
Buscad la gallina que desapareció.	Hanápin ninyó ang inahíng naualâ.

Buscadme un gallo regular.	Yhánap ninyó acó nang isáng tandáng.
En la huerta habéis de buscar las gallinas.	Ang halamánan ang hahanápan ninyó nang mañga manóc.
No busques en mí lo que te falta, porque no lo he tomado yo.	Houág mo acong paghanápan nang naualâ sa iyó,t, hindî co quinúha.
Ve corriendo á alcanzar á mi muchacho.	Habúlin mo ang aquing batà.
Ve corriendo y dále esta carta.	Habúlan mo siyá nitóng súlat.
¿Por quién preguntas?	¿Síno ang itinatanóng mo?
¿A quién preguntas?	¿Síno ang tinatanóng mo?
Pregúntale como se llama.	Itanóng mo sa caniyá cung anóng ñgálan niyá.

TEMA 14.o

¿En qué estás pensando?—Pienso en la muerte.—¿Es bueno acordarse de la muerte?—Sí, es bueno.—Llamadme al Padre.—¿Para qué?—Porque quiero confesarme.—Traedle aquí, que quiero verle.—¿Amas á tu madre?—Sí, la quiero mucho.—¿Te acuerdas de ella?—Sí, todos los días me acuerdo del amor que me tiene.—¿Sabes ya hablar tagalo?—Ya sé un poco.—¿Cuántos meses hace que estudias tagalo?—Hace dos meses y medio.—¿Es difícil aprenderlo?—Sí, es bastante difícil.—¿Por qué arrojas esa agua á la calle?—Porque no hay otra parte donde echarla.—No lo hagas otra vez.—¿Por qué no me respondes?—Porque no he oido bien lo que me has dicho.—Traéme la comida.—¿Vas á comer ya?—Sí, que ya es tarde.—Voy á medir la sementera de tu primo, y después mediré el palay que has traído.

LECCION 15.a

Hasta.	Hangán.
Hasta aquí.	Hangán dito.
Hasta el pueblo.	Hangáng sa báyan.

Hasta mañana.	Hangáng búcas.
Hácia.	Dáco, sa dáco, dápit.
Hácia el río.	Sa dácong ílog.
Hácia abajo.	Sa dácong ibabâ.
Hácia arriba.	Dácong itáas.
Encima, sobre.	Sa ibábao.
Encima del cielo.	Sa ibábao nang lán͠git.
Debajo.	Sa ilálim.
Debajo de la tierra.	Sa ilálim nang lupà.
Como, por cuanto.	Palibhasà.
Como soy pobre, no hay quien me mire.	Palibhása,y, acó,y, mahírap, ay ualáng tumin͠gín sa aquin.
Si fuese rico, todos me estimarían.	Cung acó sána,y, mayáman, ay mamahalín aco nang lahát.

DEL USO DE LA ACTIVA Y PASIVA.

Para hablar con perfección el idioma tagalo, es necesario fijarse bien cuándo se debe usar de la forma activa y cuándo de la pasiva.

1.o Se usa generalmente de la forma activa, cuando se habla en sentido indeterminado.

Traed fuego.	Magdalá cayó nang apóy.
Sacad taburetes.	Maglabás cayó nang man͠ga taburete.
Llama á un muchacho.	Tumáuag ca nang isáng batà.
Coged flores.	Cumúha cayó nang man͠ga bulaclác.
Mete cañas en casa.	Magpásoc ca nang cauáyan sa bahay.
No les des bejucos.	Houág cang magbigáy sa caniláá nang man͠ga yantóc.
Coger, cortar ramas, flores.	Pumitás, pumúti.
Llevar.	Maghatíd.
Subir.	Umac-yát.
Cortar pelo.	Gumupít.
Cortar.	Pumútol.
Azotar á otro.	Humampás.
Azotarse.	Maghampás.
Juzgar, sentenciar.	Humocóm.
Aconsejar, sentenciar.	Humátol.

No cortes ramas.	Houág cang pumútol nang sañgá.
Corta solamente tallos.	Pumútol ca lámang nang mañga usbóng.
¿Quién le ha de llevar?	¿Síno ang maghahatíd sa caniyá?
No bebas vino.	Houág cang uminúm nang álac.
No digas malas palabras.	Houág cang maguicâ nang masasamâ.
Saca un pañuelo del baúl.	Maglabás ca nang isáng pañô sa cabán.

2.o También se usa de la forma activa, cuando se habla de cosas determinadas en el todo, pero no en la parte.

Bebed de esta agua, que es buena.	Uminúm cayó nitóng túbig at masaráp.
Coge de aquellas flores, que son olorosas.	Pumitás ca niyóng mañga bulaclác at mababañgó.
Ya he comido de esa carne.	Acó,y, cungmain na niyang lamáng cáti.
¿Quiéres comprar de este arroz?	¿Ibig mong bumilí nitóng bigás?
Dice, dijo.	Ang uicà.
Dice el Padre.	Ang uicà nang Parè.
Dicen los viejos.	Ang uicà nang matatandâ.
Dice Jesucristo.	Aní Jesucristo.
Dice el Apóstol.	Anáng Apóstol.
Dicen.	Ang sábi.
Digo yo.	Anáquin.
Dice él.	Aniyá.
Dicen ellos.	Anilá.
¿Lo ves?	¿Naquiquíta mo?
¿Lo oyes?	¿Nariríñgíg mo?
¿Lo sabes?	¿Naaláman mo bagá?

3.o Cuando la oración empieza por el agente en nominativo se usa de la forma activa, aún cuando se hable en sentido determinado.

Yo voy á leer este libro.	Acó,y, babása nitóng libro.
El hombre que practica la virtud conseguirá el cielo.	Ang táuong gungmágaua ñg cabanála,y, magcacamít nang láñgit.

Tú mismo has dicho esto.	Icáo ñgâ ang nagsábi nitó.
Tú irás á llamar al Padre, nosotros irémos por medicinas.	Icáo,y, susundò nang Parè, at camí,y, hahánap nang gamót.
Jesucristo nuestro Señor es el que nos ha de juzgar á todos nosotros.	Si Jesucristong Pañginóon natin ang siyang hohocóm sa ating lahat.
Idioma, lenguaje.	Uicà.
Idioma español.	Uícang castilà.
¿Sabes el idioma español?	¿Marúnong ca nang uícang castilà?
No sé hablar en castellano.	Hindî acó marúnong mañgúsap sa uícang castilà.
Sólo sé hablar tagalo.	Marúnong lámang acó nang uícang tagálog.
Pues habla en tagalo.	Magsalitâ ca ñgâ sa uícang tagálog.
Crecer, desarrollarse, hacerse grande.	Lumaquí.
Crecer, nacer las plantas.	Tumubò.
Ven acá.	Halíca ñgâ.
Venid acá.	Halína cayó.
Ven acá.	Halí ca.
¿Entiendes?	¿Ha, haní?
¿Lo comprendes?	¿Natatalastás mo? Natatantò mo?
¿Le conoces?	¿Naquiquilála mo siyá?

4.o En las oraciones interrogativas y admirativas, cuando el castellano lleva también la forma activa.

¿Quién ha traído estas maderas?	¿Síno ang nagdalá nitóng mañga cáhoy?
Yo las traje.	Acó ang nagdalá.
¿Quién llevará esta gente á Manila?	¿Síno ang maghahatíd nitóng mañgá táuo sa Maynilà?
¿Quiénes han venido aquí?	¿Síno síno ang naparíto?
¿Cuándo llegará vuestro abuelo?	¿Cailán daratíng ang inyóng nunò?
¿Por qué no hablas?	¿Anó,t, dî ca nañguñgúsap?
¿Tienes vergüenza?	¿Nahihiyâ ca bagá?
Admirarse, asombrarse.	Manguilalás, magtacá.
Conocer.	Macaquilála.
Ser conocido.	Maquilála.

Resistir, luchar, contradecir.	Lumában.
Arrastrar, tirar por fuerza.	Humíla.
Inducir, persuadir.	Humicáyat.
Amar, querer.	Sumintá, gumilio, umíbig.
Referir, contar.	Magsalitâ.
Respetar.	Gumálang, magpitágan.
¿Quién ha contado lo que me dijiste?	¿Síno ang nagsalitâ nang sinábi mo sa aquin?
¿Quién no se admirará de la locura de muchos hombres que no piensan sino en las cosas de esta vida?	¿Síno ang dî manguiguilalás sa caululán nang maraming táuo, na ualáng iniísip cundî ang mañga bágay dito sa lupà?
Conviene, debe.	Dápat, súcat.
No conviene, no debe.	Dî dápat, dî súcat.
Conviene respetar á los mayores.	Dápat ñgang gumálang sa mañga matatandâ.
No debe maravillarse.	Dî ñgâ súcat pagtac-hán.
¿Debías, por ventura, haberlo dicho?	¿Súcat mo bagáng sabíhin?
Palabras inconvenientes.	Mañga uicang hindî dápat.
Con respecto á.	Tungcól sa.
En cuanto á.	Bágay sa.
Antíguamente.	Sa únang panahón.
En aquel tiempo.	Nióng únang árao.
En aquel día.	Nióng árao.
En aquellos tiempos.	Sa dáco roóng árao.
Con respecto á tu carta, tengo que decirte.	Bágay sa súlat mo,y, may acóng sasabíhin sa iyó.

5.o Se usa de la forma pasiva, cuando se habla en sentido determinado; y por esta causa es más frecuente en este idioma el hablar por pasiva, que por activa.

Llama á mi muchacho.	Tauáguin mo ang aquing batà.
No mates ese pájaro.	Houág mong patayín iyáng íbon.
Trae el libro que yo leo con frecuencia.	Dalhín moríto ang librong binabása cong madalás.
No digas eso.	Houág mong uicáin iyán.

6.o Cuando la oración tiene dos complementos, uno directo, se usa de la forma pasiva *án* ó de *y* aun cuando se hable un sentido general é indeterminado.

¿A quién has dado la carta?	¿Síno ang binig-yán mo nang súlat?
A mi madre.	Ang aquing iná.
Dáles pan.	Big-yán mo silá nang tinápay.
Cómprales fruta.	Ibilí mo silá nang búñga.
Llévales ropa.	Dal-hán mo silá nang damít.
Enséñanos el camino.	Turóan mo camí nang dáan.
Aprender.	Matúto.
Alabar.	Magpúri.
Enviar.	Magpadalá.
Dirigirse, ir.	Mapatúñgo, tumúñgo.
Coger, prender, cazar.	Humúli.
Mezclar.	Humálò.
Montar, embarcarse.	Sumacáy.
¿En qué caballo montaste?	¿Alíng cabáyo ang sinac-yán mo?
Monté en el caballo blanco.	Aquing sinac-yán ang cabáyong putî.
¿A quién has mandado?	¿Síno ang inutúsan mo?
Mandé á nuestro criado.	Inutúsan co ang ating alilà.
¿No escuchas lo que te digo?	¿Hindî mo pinaquiquingán ang sinasábi co sa iyó?
¿Por qué no estudias la doctrina?	¿Báquit hindî mo pinagaarálan ang dasál?
Porque estoy ocupado.	Sapagcá,t, may acóng abála.
Tengo que ir á una parte.	May acóng paroroónan.
Manila es el punto á donde me dirijo.	Maynilà ang aquing pinatutuñgúhan.

DE LOS PARTICIPIOS.

Los participios en esta lengua no tienen construcción particular: tantos los activos como los pasivos se hacen con los mismos tiempos ya formados de los verbos, y llevan los artículos de los nombres apelativos.

Muchas veces se confunden con los adjetivos.

El amante, el que ama.	Ang ungmiíbig, ang sungmísinta.
El amante.	Ang masintáhin.
El amado, querido.	Ang iniíbig, ang sinisintá.

El amado.	Ang casintáhan.
El obediente, el que obedece.	Ang sungmusunód.
El obediente.	Ang masunurin.
El obedecido.	Ang sinúsunod.
El oyente.	Ang naquiquinig, ang nanatiág.
Dichoso el hombre amado de Dios.	Mapalad ang táuong iniíbig nang Dios.
El hombre virtuoso es apreciado.	Ang táuong banál ay minamahál.
La joven honesta es alabada de todos.	Ang mahinhíng dalága, pinupúri nang lahát.
Al niño que estudie bien le daré cuartos.	Ang bátang mag-áral na magalíng ay bibig-yán co ñg cuarta.
Trae aquí la aguja con que consiste mi camisa.	Dal-hín mo rito ang caráyom na itinahî mo nang aquing barò.
¿Quién es aquel joven que, cuando anda, va corriendo?	¿Síno cayâ yaóng binátang tungmatacbó, cung lumácad?
Es el hijo del que fué muerto por los malhechores.	Siyá,y, ang anác nang pinatáy nang mañga tulisán.
¿No recuerdas ya lo dicho por el Padre el otro día?	¿Hindî mo na inaalaála ang sinábi nang Parè niyóng árao?
¿Qué?	¿Anó?
Que los niños que respetan á sus mayores son queridos de Dios.	Na ang mañga bátang gunggagálang sa caniláng magugúlang ay iniíbig nang Dios.

CONSTRUCCION DE LOS VERBOS.

Los verbos transitivos rigen en activa, nominativo del agente y acusativo del objeto directo ó término de la acción.

Yo planto arroz (con cáscara).	Acó,y, nagtataním nang pálay.
¿Amas tú á Dios?	¿Sungmisintá ca bagá sa Dios?
Nosotros servimos á Jesucristo.	Táyo,y, naglilingcód cay Jesucristo.

Dios nuestro Señor hizo el cielo.	Ang Dios na Pañginóon natin ay gungmauâ nang láñgit.
La limpieza hermosea el cuerpo.	Ang calinísan ay nacagagandá sa catauán.

Estos mismos verbos en pasiva rigen genitivo del agente y nominativo del objeto directo ó término de la acción. Mas cuando la oración tiene dos objetos, uno directo, y otro indirecto, el objeto indirecto se pone en nominativo y el directo en acusativo.

Yo planto este arroz.	Aquing itinataním itóng pálay.
¿Amas tú á Dios?	¿Sinisintá mo ang Dios?
El cielo fué hecho por Dios.	Ang láñgit ay guinauâ nang Dios.
¿Qué enseñas á tú hijo?	¿Anóng itinuturò mo sa iyóng anác?
Le enseño el rezo.	Tinuturúan co siyá ñg dasál.
Dame una flor.	Big-yán mo acó nang isáng bulac-lác.
Búscame un pájaro bonito.	Yhánap mo acó nang isáng mariquít na íbon.
Compra al niño un dulce.	Ybilí mo ang batà nang cacanín.
Llévame á la casa de tu primo.	Yhatíd mo acó sa báhay ñg pinsán mo.
¿Qué traes?	¿Anóng dinadalá mo?
Vengo á traerle á V. una carta.	Dinadal-hán co pô cayó nang isáng súlat.
Alegrarse, sentir gozo.	Matouâ, maligáya.
Avergonzarse, tener vergüenza.	Mahiyâ.
Estar triste.	Malumbáy.
Entristecerse.	Mahápis.
Dormir.	Matúlog.
Tener hambre.	Magútom.
Tener sed.	Maúhao.
Podrirse.	Mabulóc.
Marchitarse.	Malantá.
Romperse como hilo.	Mapatíd, malagót.
Quebrarse.	Mabásag.
Romperse como bastón.	Mabalì.
Tropezar.	Matísod.

Resbalar.	Mádulas, madupílas.
Mojarse.	Mabasâ.

Los verbos intransitivos rigen en activa nominativo del sujeto, y en pasiva, que también le tienen, genitivo del sujeto y nominativo del objeto ó causa.

Yo me alegro.	Acó,y, natotouâ.
Estoy triste.	Acó,y, nalulumbáy.
¿Tienes vergüenza?	¿Nahihiyâ ca bagá?
Ya murió mi hermano.	Namatáy na ang capatíd co.
Ya se marchitan las flores.	Nalalantá na ang mañga bulac-lác.
¿Tenéis hambre?	¿Nagugútom bagá cayó?
Tenemos sed.	Nauúhao camí.
Se rompió el hilo.	Napatíd ang sinúlid.
Se rompió la cuerda.	Nalagót ang cuerdas.
Se quebró el plato.	Nabásag ang pingán.
Se ha roto el bastón.	Nabalí ang tungcód.
Me avergüenzo de lo que hice.	Yquinahihiyâ co ang aquing guinauâ.
¿Te alegras de mis trabajos?	¿Yquinatotouâ mo ang aquing mañga hírap?
Su abuelo se murió de viejo.	Ang catandáan, ang iquinamatáy ñg caniyang nunò.
Estamos tristes, porque se murió la madre.	Camí,y, nahahápis sa pagcá,t, namatayán camí nang iná.
Temblor.	Lindól.
Trueno.	Culóg.
Relámpago.	Quidlát.
Rayo, centella.	Lintíc.
Tiembla de tierra, hay terremoto.	Lungmilindól ang lupà.
Está tronando.	Cungmuculóg.
Está relampagueando.	Cungmiquidlát.
Caen rayos.	Lungmilintíc.
Está lloviendo.	Ungmuulán.
Estar sólo, hacer sólo.	Mag-isá.
Yo estoy solo en esta casa.	Aco,y, nag-iisá dito sa báhay.
Estamos aquí solos.	Nag-iisá camí rito.
Hazlo tú solo.	Gau-ín mong mag-isá.
No es justo, conveniente	Hindî carampátan.
Tampoco conviene, no es lícito.	Dî namán carampátan.

Ya está acabado.	Yarì na, tapús na.
Todavía no está hecho.	Hindî pa yarì.
Hélo aquí.	Naito.
Tómalo.	Abutín mo, abút.

TEMA 15.o

¿Tienes miedo?—Sí, tengo miedo.—¿A qué tienes miedo?—Tengo miedo á los truenos.—¿Ha caído algún rayo?—No lo sé.—Cuando estás sólo ¿tienes miedo?—Sí, cuando estoy solo, tiemblo de miedo.—¿Por qué corres?—Porque va á llover.—¡Cómo si el cielo está claro!—¿No ves aquella nube negra que está á la parte del occidente?—Es verdad.—¿Está ya acabada la obra que te encargué?—Todavía no está concluida.—¿Cuándo me la traerás?—Pasado mañana.—El hombre de buenas costumbres debe ser alabado, como también el hijo obediente á sus padres.—¿Has leído la carta que te envió tu conocido de Manila?—Sí, la he leído.—¿Sabes quién la escribió—No lo sé.—Pues la escribió tu sobrino Pedro.

LECCION 16.a

VARIACION DE LOS TIEMPOS.

En este idioma se usa elegantemente de unos tiempos por otros.

Del presente se usa algunas veces por el pretérito.

¿Has visto á mi hermano?	¿Naquíta mo bagá ang capatíd co?
No le he visto.	Hindî co siyá naquiquíta (naquíta).
¿Ha llegado ya el maestro?	¿Dungmating na ang maestro?
Todavía no ha llegado.	Hindî pa dungmaratíng. (dungmatíng).
¿Has tomado tú mi camisa?	¿Quinúha mo bagá ang barò co?

Yo no la he llevado.	Hindî co quinucúha (quinúha).
Compasivo, piadoso, misericordioso.	Maauaín.
Manso, apacible.	Maamò, maámong lóob.
Humilde.	Mabábang lóob.
Generoso, de buen corazón.	Magandáng lóob.
Compasivo, tierno.	Mahabaguín.
Aficionado, inclinado.	Mauilihín.
Aficionado, deseoso.	Maibiguín.
Aficionado.	Matouaín.

Del futuro imperfecto se usa por el pretérito imperfecto, en las oraciones de gerundio y las que llevan *cuando*.

Cuando ya estaba yo para marcharme, llegó mi cuñada.	Nang acó,y, aalís na, ay dungmatíng ang hípag co.
Cuando aun estaba aquí en casa el Padre, me dió este libro.	Nang dírito pa sa bahay ang Parè, ay binig-yán niyá acó nitóng libró.
Estando ya para coger el pájaro, desapareció de mi vista.	Nang huhulíhin co na ang íbon, ay naualâ sa matá co.
Estando ya para bajar, me llamó mi madre.	Nang acó,y, mananáog na,y, tináuag acó 'nang aquing iná.

También se usa del futuro imperfecto por el imperativo.

No te olvides de mí.	Houág mo acóng calilimútan.
Nota bien esto que te digo.	Tatandaán mo itóng sinasábi co sa iyó.
No abandones á tus hijos.	Houág mong pababayáan ang mañga anác mo.
Antes de comer reza primero.	Bágo cumáin, ay magdadasál ca múna.
Antes de escribir, piensa primero lo que has de decir.	Bágo sumúlat, ay iisípin mo múna ang iyóng sasabíhin.
Acabarse algo, concluirse.	Matápus.
Dar gracias.	Magpasalámat.
Antes de...	Bágo...
Después de...	Cung máca... cung ma...

Antes de hacer alguna cosa.	Bágo gumauâ nang anomán.
Antes de leer un libro.	Bágo bumása nang libro.
Antes de hacer esto.	Bágo gau-ín itó.
Antes de leer este libro.	Bágo basáhin itóng librong itó.
Después de comer.	Cung macacáin na.
Después de leer, escribe también.	Cung macabasa na,y, sumúlat ca namán.
Después de leer la carta, dámela.	Cung mabása mo na ang súlat, ay ibibigay mo sa aquin.
Principio.	Punò, mulâ.
Fin.	Dúlo, catapusán.
Término, fin.	Hangán, cahangánan.
Sin principio.	Ualáng punò.
Sin fin.	Ualáng catapusán.
Sin principio ni fin.	Ualáng púno,t, dúlo.
No tiene fin.	Ualáng hangán.

Del futuro perfecto se usa frecuentemente por el pluscuamperfecto.

Cuando ya me había yo confesado, vino á llamarme el que tú mandaste.	Nang macapagcompisál na aco,y, sinundô nang inutúsan mo.
Recibí tu carta, cuando ya había yo escrito.	Aquing tinangáp ang súlat mo, nang acó,y, macasúlat na.

Se usa del imperativo y del futuro por el presente de indicativo.

Con permiso de V. me voy.	Paálam na pô acó.
Me marcho ya.	Acó,y, aalís na.

También se usa del imperativo por el pretérito perfecto.

Luego que vió mi hermano al maestro, se escondía.	Sa maquíta nang capatíd co ang maestro, ay nagtagò.
Cuando oí que tronaba, tuve miedo.	Nang marin͠gíg cong cungmuculóg, ay natácot acó.
Al ver.	Nang maquíta.
Al hacer.	Nang gau-ín.
Al ver que estaba enfermo.	Nang maquíta cong siya,y, may saquít.
Al hacer lo que me mandaste.	Nang gau-ín co ang iniútos mo sa aquin.

Es también frecuente usar del imperativo por el pretérito en las oraciones de *habiendo*.

Habiéndole dicho que no se marchase, no quiso escucharme, y se fué.	Nang sabíhin co sa caniyáng houág múna siyáng umalís, ay áyao maquiníg sa aquin, at ungmalís din.
Habiendo concluido de oir misa, me llamó.	Nang matápus siyáng maquiníg nang misa, ay tináuag acó.
Habiendo acabado de dar gracias á Dios, salió de la iglesia.	Nang matápos siyáng magpasalámat sa Dios, ay lumabás sa simbáhan.
Aunque sea así.	Gay-ón man.
Además.	Bucód pa sa roón.
Además de esto.	Bucód pa díto, bucód pa sa ríto.
Además de esto.	Bucód namán díto.

Aunque no sea necesario, pues se ha visto ya el modo de formar los tiempos, tanto en pasiva como en activa, pondré, no obstante, á continuación un modelo de conjugación de las tres formas pasivas para que de una ojeada se vea el mecanismo de las mismas, ya que tan importante papel representan en esta lengua.

MODELO DE CONJUGACION DE LA PRIMERA PASIVA DE *IN*.

	Cocer.	Luto.
Presente de indicativo.	Yo cuezo el pescado.	Aquing pinaglulutò ang isdâ.
	Tu cuezo el pescado.	Iyóng pinaglulutò ang isdâ.
	El cuece el pescado.	Caniyáng pinaglulutò ang isdâ.
	Nosotros cocemos el pescado.	Aming pinaglulutò ang isdâ.
	Vosotros cocéis pescado.	Iniyóng pinaglulutò ang isdâ.
	Ellos cuecen el pescado.	Caniláng pinaglulutò ang isdâ.

Pretérito perfecto de indicativo.	Yo cocí el pan.	Aquing pinaglutò ang tinápay.
	Tú cociste el pan.	Iyóng pinaglutò ang tinápay.
	El coció el pan.	Caniyáng pinaglutò ang tinápay.
	Nosotros cocimos el pan.	Aming pinaglutò ang tinápay.
	Vosotros cocísteis el pan.	Iniyóng pinaglutò ang tinápay.
	Ellos cocieron el pan.	Caniláng pinaglutò ang tinápay.

Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo había cocido ya la gallina.	Napaglutò co na ang manóc.
	Tú habías cocido ya la gallina.	Napaglutò mo na ang manóc.
	El había cocido ya la gallina.	Napaglutò na niyá ang manóc.
	Nosotros habíamos cocido ya la gallina.	Napaglutò na námin ang manóc.
	Vosotros habíais cocido ya la gallina.	Napaglutò na ninyó ang manóc.
	Ellos habían cocido ya la gallina.	Napaglutò na nilá ang manóc.

Futuro imperfecto.	Yo coceré los huevos.	Paglulutóin co ang mangã́ itlóg.
	Tú cocerás los huevos.	Paglulutóin mo ang mangã́ itlóg.
	El cocerá los huevos.	Paglulutóin niyá ang mangã́ itlóg.
	Nosotros coceremos los huevos.	Paglulutóin námin ang mangã́ itlóg.
	Vosotros coceréis los huevos.	Paglulutóin ninyó ang mañga itlóg.
	Ellos cocerán los huevos.	Paglulutóin nilá ang mangã́ itlóg.

Futuro perfecto.	Yo habré cocido ya las verduras.	Mapaglutò co na ang mangã gúlay.
	Tú habrás cocido ya las verduras.	Mapaglutò mo na ang mangã gúlay.
	El habrá cocido ya las verduras.	Mapaglutò na niyá ang mangã gúlay.
	Nosotros habrémos cocido ya las verduras.	Mapaglutò na námin ang mangã gúlay.
	Vosotros habréis cocido ya las verduras.	Mapaglutò na ninyó ang mangã gúlay.
	Ellos habrán cocido ya las verduras.	Mapaglutò na nilá ang manga gúlay.

Imperativo.	Cuece tu la carne.	Paglutóin mo ang lamangcáti.
	Que cueza él la carne.	Paglutóin niyá ang lamangcáti.
	Coced vosotros la carne.	Paglutóin ninyó ang lamangcáti.
	Que cuezan ellos la carne.	Paglutóin nilá ang lamangcáti.

Pollo de aves, pichón.	Inacáy.
Polla.	Dumalága.
Paloma.	Calapáti.
Anguila.	Palós.
Sardinas.	Tambán.
Anguila pequeña.	Igat.
Escamas.	Calisquís.
Aletas del pescado.	Palicpíc.
Ala de ave.	Pacpác.
Sarten, cazo.	Cauálì.
Olla.	Palayóc.
Habas.	Patánì.
Morisqueta.	Cánin.
Comidillas de los filipinos.	Cacanín.
Lo que se come con la morisqueta.	Ulam.

14

MODELO DE CONJUGACION DE LA SEGUNDA PASIVA DE *Y*.

Presente de indicativo.	Yo os cuezo palomas.	Ypinaglulutò co cayó nang calapáti.
	Tú les cueces palomas.	Ypinaglulutò mo silá nang calapáti.
	El te cuece palomas.	Ypinaglulutò ca niyá nang calapáti.
	Nosotros les cocemos palomas.	Ypinaglulutò námin silá nang calapáti.
	Vosotros nos cocéis palomas.	Ypinaglulutò ninyó camí nang calapáti.
	Ellos me cuecen palomas.	Ypinaglulutò nilá acó nang calapáti.
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo le cocí anguilas.	Ypinaglutò co siyá nang palós.
	Tú nos cociste anguilas.	Ypinaglutò mo camí nang palós.
	El me coció anguilas.	Ypinaglutò niyá acó nang palós.
	Nosotros te cocímos anguilas.	Ypinaglutò ca námin nang palós.
	Vosotros les cocísteis anguilas.	Ypinaglutò ninyó silá nang palós.
	Ellos nos cocieron anguilas.	Ypinaglutò nilá camí nang palós.
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo le había ya cocido morisqueta.	Naypaglutò co na siyá nang cánin.
	Tú nos habías ya cocido morisqueta.	Naypaglutò mo na camí nang cánin.
	El les había ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na niyá silá nang cánin.
	Nosotros te habíamos ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na námin nang cánin.
	Vosotros le habíais ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na ninyó siyá nang cánin.
	Ellos te habían ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na nilá nang cánin.

Futuro imperfecto de indicativo.	Yo les coceré sardinas.	Ypaglulutò co silá nang tambán.
	Tú me cocerás sardinas.	Ypaglulutò mo acó nang tambán.
	El nos cocerá sardinas.	Ypaglulutò niyá táyo nang tambán.
	Nosotros os coceré-mos sardinas.	Ypaglulutò námin cayó nang tambán.
	Vosotros nos coceréis sardinas.	Ypaglulutò ninyó camí nang tambán.
	Ellos nos cocerán sardinas.	Ypaglulutò nilá táyo nang tambán.

Futuro perfecto de indicativo.	Yo os habré ya cocido habas.	Maypaglutò co na cayó nang patanì.
	Tú me habrás ya cocido habas.	Maypaglutò mo na acó nang patanì.
	El les habrá ya cocido habas.	Maypaglutò na niyá silá nang patánì.
	Nosotros te habremos ya cocido habas.	Maypaglutò ca na námin nang patánì.
	Vosotros le habréis ya cocido habas.	Maypaglutò na ninyó siyá nang patánì.
	Ellos te habrán ya cocido habas.	Maypaglutò ca na nilá nang patánì.

Imperativo.	Hazme chocolate.	Ypaglutò mo acó nang chocolate.
	Que nos haga él chocolate.	Ypaglutò niyá camí ñg chocolate.
	Hacedles chocolate.	Ypaglutò ninyó silá nang chocolate.
	Que te hagan ellos chocolate.	Ypaglutò ca nilá nang chocolate.

Noticia.	Balità.
Dicen.	Dî umanó.
Dicen.	Dáo.
Por que dice que.	Dî anhín dáo.
Por más que.	Matáy man.
Por ahora.	Múna.

Por tanto.	Cayâ, cayâ n͠gâ, cayâ namán.
Por donde quiera.	Saán man.
Por más que lo piense.	Matáy co mang isípin.
Déjalo por ahora.	Hayaan mo múna.
Dicen que hubo un rey...	Dî umanó,y, may isáng harì...
Donde quiera que vaya.	Saán man pumaroón.
Crear, trazar, instituir.	Maglaláng.
Imitar.	Tumúlad.
Prepararse.	Gumayác.
Suplicar.	Mamanhíc.
Rogar.	Daíng, hilíng.

MODELO DE CONJUGACION DE LA TERCERA PASIVA DE *AN*.

Presente de indicativo.	Yo cuezo la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan co nang cánin itóng palayóc.
	Tú cueces la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan mo n͠g cánin itóng palayóc.
	El cuece la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan niyá n͠g cánin itóng palayóc.
	Nosotros cocemos la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan námin nang cánin itóng palayóc.
	Vosotros cocéis la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan ninyó nang cánin itóng palayóc.
	Ellos cuecen la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan nilá n͠g cánin itóng palayóc.

Pretérito perfecto de indicativo.	Yo cocí huevos en esa sarten.	Pinaglutóan co nang itlóg iyáng cauálì.
	Tú cociste huevos en esa sarten.	Pinaglutóan mo nang itlóg iyáng cauálì.
	El coció hueves en esa sarten.	Pinaglutóan niyá nang itlóg iyáng cauálì.
	Nosotros cocimos huevos en esa sarten.	Pinaglutóan námin n͠g itlóg iyáng cauálì.
	Vosotros cocísteis huevos en esa sarten.	Pinaglutóan ninyó n͠g itlóg iyáng cauálì.
	Ellos cocieron huevos en esa sarten.	Pinaglutóan nilá nang itlóg iyáng cauálì.

Pretérito plus-cuamperfecto.	Yo había cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan co na n̄g tinápay itóng horno.
	Tú habías cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan mo na n̄g tinápay itóng horno.
	El había cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan na niyá nang tinápay itóng horno.
	Nosotros habíamos ya cocido pan en este horno.	Napaglutóan na námin nang tinápay itóng horno.
	Vosotros habíais ya cocido pan en este horno.	Napaglutóan na ninyó nang tinápay itóng horno.
	Ellos habían cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan na nilá nang tinápay itóng horno.
Futuro imper-fecto.	Yo coceré el arroz en la caldera.	Paglulutóan co nang bigás ang cáua.
	Tú cocerás el arroz en la caldera.	Paglulutóan mo nang bigás ang cáua.
	El cocerá el arroz en la caldera.	Paglulutóan niyá nang bigás ang cáua.
	Nosotros coceremos el arroz en la caldera.	Paglulutóan námin n̄g bigás ang cáua.
	Vosotros coceréis el arroz en la caldera.	Paglulutóan ninyó n̄g bigás ang cáua.
	Ellos cocerán el arroz en la caldera.	Paglulutóan nilá nang bigás ang cáua.
Futuro perfec-to.	Yo habré cocido ya el té en esta vasija.	Mapaglutóan co nang chá itóng sisid-lán.
	Tú habrás ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan mo na n̄g chá itóng sisid-lán.
	El habrá ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na niyá nang chá itóng sisid-lán.
	Nosotros habremos ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na námin nang chá itóng sisid-lán.
	Vosotros habréis ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na ninyó nang chá itóng sisid-lán.
	Ellos habrán ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na nila nang chá itóng sisid-lán.

Imperativo	Cuece tú la gallina en esta sarten.	Paglutóan mo nang manóc itóng cauálì.
	Que cueza él la gallina en esta sarten.	Paglutóan niyá nang manóc itóng cauálì.
	Coced vosotros la gallina en esta sarten.	Paglutóan ninyó nang manóc itóng cauálì.
	Que cuezan ellos la gallina en esta sarten.	Paglutóan nilá nang manóc itóng cauálì.

Dar vueltas.	Pumíhit.
Volver.	Bumalíc.
Ir junto, al lado.	Umagápay.
Volver la espalda.	Tumalicód.
Presentarse.	Humaráp.
Desmayarse, desvanecerse.	Mahílo.
Coger con los dedos.	Dumampót.
Detenerse.	Humintô.
Pararse.	Tumíguil.
Estarse de pié.	Tumayô.
Salir al encuentro.	Sumalúbong.
Tener por bueno, parecer bueno.	Aríing magalíng, magalin̄gín.
No te pares ahí.	Houág cang humintô diyán.
¿No irás á esperar á tu padre?	¿Hindî ca bagá sasalúbong sa amá mo?
Cuando subas á alguna cosa, no cojas nada.	Cung may papanhicáng báhay ay houág cang dumampót nang anomán.
Es claro, se supone.	Mangyári.
Puede ser que.	Caipalà.
¿Qué se me da á mí?	¿Aanhín co?
Poder hacerse ó hacerse	Mangyári, maarì.
Lo tengo por bueno, por malo.	Inaarì cong magalíng, inaarì cong masamâ.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Ya lo he probado.	Natic-mán co na.
Lo tengo por bueno, por malo.	Minamagalíng co, minamasamâ co.
Sea ahora.	Maguíng n̄gayón man.
Sea ahora.	Ñgayón na n̄gâ.
Sea enhorabuena.	Dî siyáng salámat.
Seas bienvenido.	Mabúti at dungmatíng ca.

Bien venido seas.	Salámat at dungmatíng ca.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paroroón?
Voy á Manila.	Aco,y, lulouás sa Maynilà.
¿Cuándo volverás?	¿Cailán ca babalíc?
La semana que viene.	Sa isáng lingó, sa lingóng daratíng.
¿No quieres presentarte al Padre?	¿Ayao ca bagáng humaráp sa Parè.
No, porque tengo vergüenza.	Ayao acó,t, acó,y, nahihiyâ.
Puro, sin mezcla.	Taganás, pulós.
Sin mezcla.	Ualang halò, ualáng lahóc.
Lo acostumbrado, usado.	Ang caraníuan.
Modo usado de hablar.	Caraníuang pañguñgúsap.
Suficiente, bastante.	Casiyáhan, caiguíhan.
Eso ya es bastante.	Iyá,y, caiguíhan na.
Esta imágen es de marfíl puro.	Itóng laráuang itó,y, pulós na gáring.
Ese anillo es de oro puro.	Iyáng singsíng na iyá,y, taganás na guintô.
No imites á los hombres malos.	Houág cang tumúlad sa mañgá masasamáng táuo.
Pasar el tiempo de algo.	Lumípas.
Pasar, traspasar.	Lumampás, lumalò.
Ya pasó la juventud.	Lungmípas na ang cabatáan.

TEMA 16.o

¿Has probado ya el vino que te dí?—Sí, lo he probado.—Y qué tal, ¿te parece bueno?—No, me parece malo.—¿Quieres probar este dulce?—Lo probaré.—¿Está bueno?—Está bastante bueno.—¿A quién has mandado á Manila?—A tu amigo Francisco.—¿Ha llegado ya?—Todavía no.—¿Cuándo llegará?—Mañana temprano.—¿Por quién es conducido este hombre?—Es conducido por mí.—¿A dónde lo llevas?—Le conduzco á su casa.—¿Has ido á Manila?—Sí, he ido.—¿Qué has visto allí?—He visto muchas casas.—¿Qué noticias has oido?—No oí nin-

guna.—¿Puede esto ser?—Así es, la verdad.—¿A quienes has visto en Manila?—A nuestros antiguos conocidos.—¿No te preguntaron por mí.—Gracias, tienen muy buen corazón.

LECCION 17.a

EXPLICACION DETALLADA DE LAS ESPECIES DE LA PRIMERA ESPECIE DE *UM*.

Ya se ha visto cómo se forman los tiempos en esta primera especie de *um*. Unicamente se hace preciso advertir una particularidad muy en uso en algunas provincias.

El presente de indicativo, además de la formación propia y ordinaria, que también la usan, lo hacen anteponiendo á la raiz sencilla la partícula *na* solamente.

¿Qué haces ahí?	¿Anóng guinágauà mo diyán?
Estoy leyendo.	Acó,y, nabása.
¿Escribe el niño?	¿Nasúlat bagá ang batà?
Sí, está escribiendo.	Oó, nasúlat siyá.
¿Dónde está tu hermano?	¿Nasaán ang capatíd mo?
Está comiendo.	Nacáin siyá.
Yo compro ropa.	Acó,y, nábili nang damít.
Se ponen de pié, se levantan.	Silá,y, natindíg.
Se sientan.	Silá,y, náupò.
Están mirando.	Natiñgín silá.
Yo obedezco.	Nasunód acó.
Yo desobedezco.	Nasóuay acó.
Yo murmuro, gruño.	Acó,y, naáñgil; acó,y, naíñgil.
Yo refunfuño.	Acó,y, naúñgol; acó,y, nabulóng.
Yo gruño, muestro mala cara.	Acó,y, natábog; acó,y, na dábog.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paroroón?
Voy por agua.	Acó,y, naiguíb.
¿Qué haces?	¿Anóng gauâ mo?
Estoy sacando agua.	Acó,y, naiguíb.

Nótese también que, cuando los verbos empiezan por *b* ó por *p*, además de la formación general que se extiende

á todos los verbos que se conjugan por esta primera especie, tienen otra formación particular. Si son de dos sílabas, la *b* ó *p* se convierte en *m* para el imperativo, y en *n* para el presente y pretérito de indicativo. Los demás tiempos se forman siguiendo la regla general.

	ENTRAR.	PASOC.	
Imperativo	Entra tú. Entrad vosotros. Que entren ellos.	Másoc ca. Másoc cayó. Másoc silá.	*Pumásoc*
Presente de indicativo.	Yo entro. Tú entras. Nosotros entramos.	Nanásoc acó. Nanásoc ca. Nanásoc táyo.	*Pungmapásoc.*
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo entré. El entró. Vosotros entrásteis	Násoc acó. Násoc siyá. Násoc cayó.	*Pungmásoc.*
Pretérito pluscuamperfecto.	Yo había entrado ya. Nosotros habíamos ya entrado. Ellos habían ya entrado.	Nacapásoc na acó. Nacapásoc na táyo. Nacapásoc na nilá.	....
Futuro imperfecto.	Yo entraré. Tú entrarás. Vosotros entraréis.	Papásoc acó. Papásoc ca. Papásoc cayó.	....
Futuro perfecto	Yo habré ya entrado. El habrá ya entrado. Ellos habrán ya entrado.	Macapásoc na acó. Macapásoc na siyá. Macapásoc na silá.	....
Infinitivo verbal.	El entrar ellos, su entrada.	Ang pagpásoc nilá.	

	CAUTIVAR.	BÍHAG.	
Imperativo.	Cautiva tú. Cautidad vosotros.	Míhag ca. Míhag cayó.	*Bumíhag*
Presente.	Yo cautivo. El cautiva.	Niníhag acó. Niníhag siyá.	*Bungmibíhag.*

Pretérito.	Yo cautivé. Nosotros cautivamos.	Níhag acó. Níhag táyo.	*Bungmíhag.*
Pluscuamperfecto.	Yo había ya cautivado. Vosotros habíais ya cautivado.	Nacabíhag na acó. Nacabíhag na cayó.	....
Futuro.	Yo cautivaré. Ellos cautivarán.	Bibíhag acó. Bibíhag silá.	....
Futuro perfecto.	Yo habré ya cautivado. El habrá ya cautivado.	Macabíhag na acó. Macabíhag na siyá.	....
Infinitivo verbal.	El cautivar nosotros.	Ang pagbíhag nátin.	....

Hay también otros verbos que, aunque no comiencen por *b* ó *p*, se forma de este mismo modo. A los verbos que empiezan en vocal se les antepone una *m* para el imperativo, y una *n* para el presente y pretérito.

	IRSE.	ALÍS.	
Presente.	Yo me voy.	Nanalís acó.	*Ungmáalis*
Pretérito.	Tú te fuiste.	Nalís ca.	*Ungmalís*
Pluscuamperfecto.	El se había ido ya.	Nacaalís na siyá.	....
Futuro.	Nosotros nos irémos.	Nacaalís na táyo.	....
Futuro perfecto.	Vosotros habréis ido.	Macaalís na cayó.	....
Imperativo.	Que se vayan ellos.	Malís silá.	*Umalís.*
Infinitivo verbal.	El marcharme yo.	Ang pag-alís co.	....

Pongo á continuación los verbos que se forman de esta manera.

Ir por agua.	Iguíb.
Subir á lo alto.	Ac-yát.

Volverse.	Ouî.
Volver atrás.	Urong.
No cuerer.	Ayao.
Orinar.	Ihì.
Picar el ave.	Tucâ.
Beber.	Inúm.
Tomar.	Cúha.
Tentar.	Tucsó.
Leer.	Básа.
Vuélvete ya.	Mouî ca na.
¿Quién ha tomado mi libro?	¿Síno ang cumúha nang aquing libro?
Yo subo.	Nanac-yát na aco.
El no quiere.	Nanáyao siyá.

Cuando los verbos son polisílabos, de tres ó más sílabas, y no comienzan por *pa,* van generalmente por la tercera especie de *man;* algunos se conjugan por la segunda especie de *mag,* y alguno que otro solamente por esta primera especie.

Pero adviértese que no hay regla fija para su formación: unos se forman con la partícula *um* precisamente; otros se forman mudando la primera letra en *m* y *n* como se ha dicho de los verbos disílabos, y algunos no admiten de ninguna manera la conjugación de *um.*

Cuando .los polisílabos comienzan por *pa,* muchos de ellos, no todos tienen una formación especial que es preciso tener presente. A semejanza de los disílabos, convierten la *p* en *m* ó *n;* pero para formar el presente y futuro no se repite la primera sílaba de la raiz, como ordinariamente se hace en los demás verbos, sino la segunda.

Por ser de mucho interés, pondré aquí los verbos que tiene este modo especial de conjugación.

	Comulgar.	Paquinábang.
Imperativo.	Comulga tú.	Maquinábang ca.
	Comulgad vosotros.	Maquinábang cayó.
	Que comulguen ellos.	Maquinábang silá.
Futuro imperfecto.	Yo comulgaré.	Maquiquinábang acó.
	Yo comulgué.	Maquiquinábang siyá.
	Nosotros comulgaremos.	Maquiquinábang táyo.

Pretérito perfecto.	Yo comulgué. Nosotros comulgamos Ellos comulgaron.	Naquinábang acó. Naquinábang táyo. Naquinábang silá.
Presente de indicativo.	Yo comulgo. El comulga. Vosotros comulgáis.	Naquiquinábang acó. Naquiquinábang siyá. Naquiquinábang cayó.
Pluscuamperfecto.	Yo había comulgado ya. Tú habías comulgado ya. Vosotros habíais comulgado ya.	Nacapaquinábang na acó. Nacapaquinábang ca na. Nacapaquinábang na cayó.
Futuro perfecto.	Yo habré comulgado ya. Vosotros habréis comulgado ya. Ellos habrán comulga ya.	Macapaquinábang na acó. Macapaquinábang na cayó. Macapaquinábang na silá.
Infinitivo verbal.	El comulgar de ellos.	Ang paquiquinábang nilá.

	ORAR.	PANALÁÑGIN.
Presente.	Yo oro.	Nananaláñgin acó.
Pretérito	Tú oraste.	Nanaláñgin ca.
Pluscuamperfecto.	El había orado ya.	Nacapanaláñgin na siyá.
Futuro perfecto.	Nosotros oraremos.	Mananaláñgin táyo.
Futuro imperfecto.	Vosotros habréis ya orado.	Macapanaláñgin na cayó.
Imperativo.	Que oren ellos.	Manaláñgin silá.
Infinitivo verbal.	El orar.	Ang pananaláñgin.

	HABLAR.	PAÑGÚSAP.
Presente.	Yo hablo.	Nañguñgúsap acó.
Pretérito.	Tú hablaste.	Nañgúsap ca.

Pluscuamperfecto.	El había hablado.	Nacapañgúsap na siyá.
Futuro.	Nosotros hablaremos.	Mañguñgúsap táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habréis hablado ya.	Macapañgúsap na cayó.
Imperativo.	Que hablen ellos.	Mañgúsap silá.
Infinitivo verbal.	El hablar.	Ang pañguñgúsap.

	CONFIAR, CREER.	NANIUÁLA.
Presente.	Yo confío.	Naniniualà acó.
Pretérito.	Tú confiaste.	Naniualà ca.
Pluscuamperfecto.	El había confiado ya.	Nacapaniualà na siyá.
Futuro.	Nosotros confiarémos.	Maniniualà táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habréis ya confiado.	Macapaniualà na cayó.
Imperativo.	Que confíen ellos.	Maniualà silá.
Infinitivo verbal.	El confiar.	Ang paniniualà.

	SUSPIRAR.	PANAGHÓY.
Presente.	Yo suspiro.	Nananaghóy acó.
Pretérito.	Tú suspiraste.	Nanaghóy ca.
Pluscuamperfecto.	El había suspirado ya.	Nacapanaghóy na siyá.

Futuro.	Nosotros suspiraré-mos.	Mananaghóy táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habréis suspirado ya.	Macapanaghóy na cayó.
Imperativo.	Que ellos suspiren.	Managhóy silá.
Infinitivo verbal.	El suspirar.	Ang pananaghóy.

También se conjugan de este modo los verbos siguientes:

Soñar.	Panaguínip.
Escuchar.	Paquiníg.
Mirar de lejos.	Panóor.
Pensar.	Panimdím.
Temblar de espanto, extremecerse.	Pañgilábot.
Temblar.	Pañginíg.
Santificar las fiestas.	Pañgílin.
Confiar, esperar.	Panálig.
Bajar.	Panáog.
Arrodillarse.	Panicluhód.
Atreverse.	Pañgahás.
Penetrar.	Panaimtím.
Tener escalofríos.	Pañgíqui.
Poder hacer.	Pangyári.
Tener envidia, celos.	Pañgimbuló.
Tener envidia.	Panaghilì.
Crusar daño.	Pañganyáya.
Crusar los brazos.	Pañgaloquipquíp.
Cansarse, entumecerse, adormecerse.	Pañgálo, pañgímì.
Cansarse, entumecerse.	Pañgálay, pamanhíd.
Parir.	Pañganác.
Parir por primera vez.	Pañgánay.
¿Te cansas ya?	¿Nañgañgálay ca na?
No señor, no me canso todavía.	Hindî pô, hindî pa acó nañgañgálo.
¿Por qué cruzas los brazos?	¿Báquit ca nañgañgaloquipquíp?
¿Ha parido ya tu mujer?	¿Nañganác na bagá ang asáua mo?

Todavía no ha parido.	Hindî pa siyá nañganác.
¿Es primeriza?	¿Nañgañgánay bagá siyá?
No, es la segunda vez que pare.	Hindî pô, itó ang icalauá niyáng pañgañganác.
¿Por qué tiemblas?	¿Báquit ca nañgiñginíg?
Porque tengo escalofríos.	Sa pagca,t, acó,y, nañgiñgíqui.
¿Estás soñando?	¿Nananaguínip ca bagá?
No tengas envidia á tu prójimo.	Houág cang managhilì sa capouà mo táuo.
Bañarse.	Paligò.
Orinar, hacer agua.	Panubíg.
Llorar.	Panambítan.
Poner la mano en la mejilla como pensativo.	Pañgalumbábà.
Humillarse.	Pañgayupápà.
Temer, recelar.	Pañgánib.
Guardarse, huir, apartarse.	Pañgílag.
Vencer, ganar.	Panálo.
Solicitar.	Paquiúsap.
Perder en el comercio.	Pañgulúgui.
Prometer.	Pañgacò.
Mirarse al espejo.	Pañganíno.
Vivir en posada.	Panulóyan.
Servir.	Panuyò.
Ir delante, comenzar.	Pañgúna.
Tener dentera.	Pañgílo.
Hacerse esquivo.	Pañgílap.
Enamorar.	Pañgíbig.
Perseverar.	Panatíli.
Sentarse en cuclillas.	Panincayád.
Suplicar.	Pamanhíc.
Vivir en alguna casa.	Pamáhay.
Hincharse.	Pamagâ.
¿Quién ha ganado en el juego?	¿Síno ang nanálo sa larô?
El que para en tu casa.	Ang nanunulúyan sa báhay mo.
¿Ganas en el tráfico?	¿Naquiquinábang ca sa pañgañgalácal?
No solamente no gano, sino que pierdo.	Hindî lámang dî acó naquiquinábang, cundî nañguñgulúgui pa acó.
Yo me recelo.	Acó,y, nañgañgánib.

Apártate de los peligros.	Mañgílag ca sa mañga capañganíban.
Yo prometo á Dios perseverar en la práctica de las virtudes.	Acó,y, nañgañgacò sa Pañginóong Dios na mananatíli acó sa paggauâ nang cabanálan.
Yo te suplico que me escribas.	Acó,y, namamanhíc sa iyó na acó,y, iyóng sulátan.
¿Quieres bañarte?	¿Ibig mong maligò?
No, que está fría el agua.	Ayao acó,t, malamíg ang túbig.
Ve tú delante de mí.	Mañgúna ca sa aquin.
¿Tienes la cara hinchada?	¿Namamagâ ang muc-hâ mo?
Sí, se me hinchó ayer.	Oó, namagâ cahápon.
Causa, motivo.	Dahilán, dáhil.
La causa, la excusa.	Ang cadahilánan.
Por causa de.	Dáhil sa.
A causa de.	Dahilán sa.
Por causa mía.	Dahilán sa aquin.
Por tu causa.	Dáhil sa iyó.
Por causa de su madre.	Dahilán sa caniyáng iná.
No vale nada.	Ualáng cabuluhán.
No tiene valor ninguno.	Ualáng casaysáyan.
Tu excusa no vale nada.	Ang cadahilánan mo,y, ualáng cabuluhán.
¿Por qué motivo no oiste misa?	¿Anóng dahilán at hindî ca nagsimbá?
Por causa de que estaba enfermo.	Dahilán sa acó,y, may saquít.
Unas veces.	Cung minsán.
Otras veces.	Cung minsán namán.
En público, públicamente.	Sa hayág.
En secreto, ocultamente.	Sa líhim.
Unas veces en público y otras en secreto.	Cung minsán ay sa hayág, cung minsán namán ay sa líhim.
Es necesario, es preciso.	Cailáñgan.
No es necesario decirlo.	Hindî cailáñgang sabíhin.
Necesito manifestarlo.	Cailáñgan cong ipaháyag.

TEMA 17.o

¿Dónde ha ido tu hijo?—Está comiendo en la cocina.—Y tú ¿qué haces?—Estoy comiendo.—¿Quién

ha entrado por la puerta de nuestra huerta?—No he visto á nadie.—El recuerdo de las alegrías del cielo causa un estremecimiento de placer.—La hermosura de la Vírgen cautiva los corazones.—Yo tengo envidia de los hombres buenos, que no piensan sino en servir fielmente á Dios.—Yo voy á bajar á la huerta, si me lo permites.—¿Qué vas á hacer allí?—Voy á coger flores.—No cojas frutas, porque todavía están verdes, y te van á dar dentera.—¿A qué árbol vas á subir?—Al *tamarindo*.—No te sientes en cuclillas, porque está feo.—Por causa de lo que dices, no me sentaré ya más de esta manera.

LECCION 18.a

USO DE LA ESPECIE DE *UM*.

1.o Van por esta primera especie los verbos que expresan mudanza en sí mismo, como se va volviendo tal.

Yo me pongo ya blanco.	Pungmuputî na acó.
Tu hijo se va poniendo negro.	Ang anác mo,y, ungmiitím.
Ya se pone bueno el enfermo.	Gungmagalíng na ang may saquít.
Yo me desarrollé en Manila.	Acó,y, lungmaquí sa Maynilà.
¿Cuál es el estado de tu marido?	¿Anóng lagáy nang asáua mo?
Se va agravando su enfermedad.	Lungmulubhâ ang caniyáng saquít.
Ya ha enfriado el tiempo.	Lungmamíg na ang panahón.
Se pone oscura la noche.	Dungmidilím ang gab-í.
Se va enriqueciendo tu padre.	Yungmayáman ang amá mo.

2.o Los verbos de destrucción, en la significación causar, van por esta primera especie.

Quemar.	Sumúnog.
Matar, apagar.	Pumatáy.
Destruir.	Sumirà.
Destruir, acabar en todo.	Lumípol.
Romper, quebrar.	Bumalì.
Quebrar.	Bumásag.
Yo quebré un plato.	Acó,y, bungmásag nang isáng pingán.
¿Quién destrozó las plantas?	¿Síno ang sungmirà nang mañga haláman?
Las hormigas fueron las que acabaron con todas.	¿Ang mañga langám ang siyáng lungmípol ñg lahát.
¿Fuísteis vosotros los que quemásteis esta casa?	¿Cayó bagá ang sungmúnog nitóng báhay na itó?
No fuímos nosotros los que la incendiamos.	Hindî camí ang sungmúnog.
¿He de apagar yo esa luz?	¿Acó bagá ang papatáy niyáng ilao?
Yo la apagaré.	Acó na ang papatáy.

3.o También van por esta especie de *um* los verbos que significan causar en otras pasiones de ánimo; si bien no se usan ordinariamente más que en pasiva.

Métele miedo.	Tacútin mo siyá.
¿Por qué causas tristeza á tus padres?	¿Báquit hinahápis mo ang iyóng mañga magúlang?
No hagáis padecer hambre á los caballos.	Houág ninyóng gutúmin ang mañga cabáyo.

4.o Se conjugan por esta primera especie los verbos que expresan movimiento en sí mismo, y los que significan el acto de colocarse en esta postura.

Correr.	Tumacbó.
Nadar.	Lumañgóy.
Tirarse, saltar de alto abajo.	Tumalón.
Saltar de alto abajo.	Lumúsong.
Tírate al agua.	Tumalón ca sa túbig.
No sé nadar.	Hindî acó marúnong lumañgóy.
¿Por qué no andas á prisa?	¿Anó,t, hindî ca lungmalácad nang matúlin?
Ya corro.	Acó,y, tungmatacbó na.

Ponerse en pié, levantarse.	Tumindíg.
Arrodillarse.	Lumuhód.
Acostarse, echarse.	Humigâ.
Reclinarse, recostarse.	Humílig.
Ponerse en frente.	Tumapát.
Ponerse boca abajo, echarse de bruces.	Dumapâ.
Ponerse boca abajo.	Tumaób.
Ponerse boca arriba.	Tumihayà.
Ponerse de lado.	Tumaguílid.

5.o También se conjugan por esta primera especie algunos de los verbos que expresan acciones inmanentes y cosas que salen del cuerpo. Otros van por la segunda especie de *mag.*

Caer las lágrimas.	Lumuhà.
Llorar.	Tumáñgis.
Destilar, gotear.	Tumulò.
Reirse.	Tumáua.
Escupir.	Lumurâ.
Rascarse.	Cumámot.
Bostezar.	Humigáb, humicáb.
Estornudar.	Bumahín.
Sonarse los mocos.	Sumiñgá.
Tragar.	Lumámon.
Tragar cosas líquidas.	Lumagóc.
Tragar.	Lumun-nóc.

6.o Los verbos que expresan producción de alguna cosa como que sale, brota, nace, etc., van por esta primera especie; aunque hay algunos que van por la tercera de *man:* ya dan flores los árboles; *namumulaclác na ang manñga cáhoy:* ya dan fruta; *namumúñga na.*

Brotar, nacer.	Sumiból.
Nacer, crecer las plantas.	Tumubò.
Echar renuevos.	Umusbóng.
Retoñar.	Sumupling.
Salir el sol, los astros.	Sumílang.
Salir los astros.	Sumícat.
Ponerse el sol, irse á fondo.	Lumubóg.
Ponerse el sol, ahogarse	Lumúnod.

Va á salir la luna.	Sisícat na ang bouán.
El sol ya ha salido.	Sungmílang na ang árao.
Ya nace el palay.	Sungmisíbol na ang pálay.
Los árboles van echando renuevos.	Ungmuusbóng na ang mañga cáhoy.
¿Nacerán los pimientos?	¿Tutubò bagá ang mañga síli?

7.o Van asímismo por esta primera especie los verbos que significan acción en otro: los que significan la acción en sí mismo van por la segunda especie de *mag.*

Afeitar á otro.	Umáhit.
Curar á otro.	Gumamót.
Azotar.	Humampás.
Pegar palos.	Pumalò.
Cortar el pelo.	Gumupít.
¿Quién te afeita á tí?	¿Síno ang ungmaáhit sa iyó?
El que me corta el pelo.	Ang gungmugupít nang buhóc co.
Voy á afetitarte.	Aahítan quitá.
Y te cortaré el pelo.	At gugupitán catá nang buhóc.

8.o Va también por esta especie todo lo que es traer hácia sí: lo que significa apartar de sí va por la segunda especie.

Cambiar, trocar.	Pumalít.
Tomar, coger.	Cumúha.
Redimir.	Sumácop.
Pedir, prestado.	Umútang.
Comprar.	Bumilí.

9.o Los verbos correlativos, cuando no están en un mismo caso, van por esta primera especie: cuando se ponen en el mismo caso, van por la segunda especie de *mag.*

Acompañar á otro.	Sumáma.
Reñir á otro.	Umáuay.
Juntarse á otro.	Pumísan.

10.o Los verbos que expresan los actos de algunas potencias van por esta especie de *um;* otros van por la segunda.

Amar.	Sumintá, lumiyág, umírog.
Querer.	Umíbig.
Mirar.	Tumiñgín.
Volver la cara, mirar atrás.	Lumiñgón.
Mirar á un lado y á otro.	Lumíñgos.
Volver los ojos á una parte y á otra.	Lumíñgap.
Mirar al soslayo.	Sumuliyáp.
Oler.	Umamóy.
Gustar.	Numamnám, lumasáp.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Tocar.	Humipò, dumamá.

11.o También se conjugan por esta especie de *um* las raíces de instrumentos, cuando se hacen verbos y expresan el uso que se hace de ellos.

Cortar con tijeras.	Gumuntíng.
Alancear.	Sumibát.
Dar con alfange.	Tumabác.

Ya se ha dicho que la pasiva de esta primera especie no tiene partícula especial; se construye sólo con la raiz sencilla en cualquiera de sus tres formas.

Conviene que ames á tu madre.	Dápat mong sintahín ang iyóng iná.
¿Qué estás oliendo?	¿Anóng inaamóy mo?
No toques eso.	Houág mong hipúin iyán.
¿Qué coges ahí?	¿Anóng pinipitás mo diyán?
Estoy cogiendo flores.	Acó,y, pungmipitás ñg bulaclác.
¿Por qué lloras?	¿Báquit ca tungmatáñgis?
Porque se marchó mi madre.	Sapagcá,t, ungmalís si iná.
¿Cuándo vuelve?	¿Cailán siyá ooui?
No lo sé.	Ayauán có.
¿Han nacido los pimientos que plantó el criado en la huerta?	¿Sungmíbol na bagá ang mañga síling itinaním nang alilà sa halamánan?
Todavía no han brotado.	Hindî pa tumutubò.
Usar.	Gumámit.
Bajar, ir á Manila.	Lumouás.

Quedarse.	Tumirá.
Dejar algo de sobra.	Magtirá.
Mascar buyo.	Ng̃umáng̃gà.
Mascar.	Ng̃umoyâ.
Roer, cortar con los dientes.	Ng̃umatâ.
Roer.	Ng̃umatng̃át.
Quebrar con los dientes.	Ng̃umalót.
Hacer gestos.	Ng̃umísi.
Reirse con rubor.	Ng̃umitî.
¿Quién se quedará en casa?	¿Síno ang titirá sa báhay?
Nuestro padre se quedará.	Si amá ang titirá.
¿Le has dejado comida?	¿Tinir-án mo siyá nang pagcáin?
No le he dejado nada.	Ualâ acóng itinirá sa caniyá.
¿Has usado ya el vestido que te dió tu señora?	¿Guinámit mo na ang damít na ipinagcalóob sa iyó ng̃ pang̃inóon mong babáye?
Todavía no lo he usado.	Hindî co pa guinámit.
¿Cuándo lo usarás?	¿Cailán mo gagamítin?
El domingo que viene.	Sa lingóng daratíng.
¿Qué es eso que mascas?	¿Anó bagá iyáng ng̃inung̃uyâ mo?
Buyo, betel es lo que masco.	Mam-ín, *hitchó* ang aquing ng̃inang̃ang̃à.
Traspasar, penetrar.	Tumaláb.
Ser traspasado.	Tab-lán.
Pasar, atravesar de una parte á otra.	Lumampás.
Disponerse, resolverse á hacer algo por sí.	Tumalagá.
Destinado.	Talagá.
Me entró miedo.	Acó,y, pinasúcan nang tácot.
Se apodera de mí la vergüenza.	Tinab-lán acó nang cahihíyan.
¿Sientes mucha vergüenza?	¿Tinab-lán ca nang malaquíng cahihíyan?
En este bosque no entra el sol.	Itóng gúbat na itó,y, hindî sinisicátan nang arao.
¿Por qué le escupes?	¿Baquin mo siyá linulur-án?
Porque me hace gesto.	Sapagcá,t, acó,y, ng̃ining̃isíhan niyá.
El tiempo presente.	Ang panahóng hinaharáp.

El tiempo pasado.	Ang panahóng tinalicdán.
El tiempo venidero.	Ang panahóng haharapín.
Crudo, verde.	Hiláo.
Fruta verde.	Búñgang hiláo.
Pescado crudo.	Isdáng hiláo.
Sabor, gusto.	Lása.
Tiene mal sabor.	Masamáng lása.
De buen gusto.	Mabúting lása.
Naturalmente, por naturaleza.	Talagá.
Disposición de Dios.	Talagá nang Dios.
Yo estoy dispuesto á cual quiera cosa que me mandares.	Acó,y, tungmatalagá sa anománg yuútos mo sa aquin.
Esta naranja es naturalmente agria.	Itóng dalandáng itó,y, talagáng maásim.
Estaba de Dios que había de morir tu hijo de esta enfermedad.	Talagang mamamatáy ang anác mo dito sa saquít na itó.
Este trabajo me sucede por disposición de Dios.	Itóng hírap ay nangyayári sa aquin sa talagá nang Dios.
No comas esa fruta, que tiene mal sabor.	Houág mong cánin iyáng búñga,t, masamáng lása.

Adviértese que algunos verbos que en activa van por la segunda especie de *mag*, en pasiva se conjugan por esta primera.

¿Quién se acordará de mí?	¿Síno ang magaalaála sa aquin?
Acuérdate de mí.	Alalahánin mo acó.
No pienses mal de tu prójimo.	Houág cang magacalà nang masamâ sa capouà mo táuo.
Pienso marcharme de aquí.	Aquing inaacálang umalís acó ríto.
¿No sabes pensar?	¿Hindî ca marúnong magísip?
Piensa lo que vas á hacer.	Isípin mo ang iyóng gagau-ín.
No siembres nada ahí, porque es mala tierra.	Houág cang magtaním nang anomán diyá,t, masamáng lupà.

¿Qué has plantado allí?	¿Anóng itinaním mo roón?
He plantado plátanos.	Ságuing ang itinaním co.
¿Qué vas á poner en el cuarto?	¿Anó cayâ ang ilalagáy mo sa silíd?
No pongas nada.	Houág cang maglagáy nang anomán.
Pon agua en este vaso.	Lag-yán mo nang túbig itóng vásong itó.
Acerca sillas donde poder sentarse.	Maglápit ca nang taburéteng maupóan.
Acerca esa candela que está ardiendo.	Ilápit mo iyáng candílang nagnininĝas.
Tener suerte.	Palarin.
Tener mala suerte.	Sam-íng pálad.
Tener por conveniente.	Matapátin.
Tener por duro, pesado	Mabigátin, mahirápin.
Tener por suave.	Magaánin.
Tener por dulce.	Matamísin.
Tener por justo.	Marapátin.
Si tengo suerte.	Cung acó,y, pinapálad.
No tuve suerte.	Acó,y, sinamâ.
Me parece conveniente escribirte.	Minamatapát cong sumúlat sa iyó.
¿Tienes por pesado el practicar la virtud?	¿Minamahírap mo bagá ang pag-gauâ nang cabanálan?
Acuérdate del fuego eterno, y te parecerá ligero el servir á Dios.	Alalahánin mo ang apóy na ualáng hangán, at mamagaánin mo ĝgâ ang paglilingcód sa Dios.
¿No tienes por dulce el padecer trabajos por Jesucristo?	¿Hindî mo bagá minamatamís ang pagtitiís nang hírap alang-álang cay Jesucristo?
Sin más ni más.	Ualáng anó anó.
Sin cesar.	Ualáng humpáy.
Sin cesar.	Ualáng tahán, ualáng licát.
Primeramente.	Unaúna, caunaunáhan.
Ultimamente.	Cátapustapúsan.
¿Qué se ha de hacer?	¿Umanó bagá?
¿Qué me importa á mí?	¿Anhín co?
¿Qué me has de hacer?	¿Aanhín mo acó?
¿Para qué quiero yo eso?	¿Aanhín co yán?
¿A qué vienes aquí?	¿Aanó ca ríto?
No me harán nada.	Dî acó maanó.

¿Qué te hacen?	¿Inaanó ca?
No me han hecho nada.	Hindî acó inaanó.
Amable.	Caíbig-íbig.
Deleitable, alegre.	Catouátouâ, caligaligáya.
Terrible.	Catácot-tácot.
Espantable.	Caquilaquilábot.
Temible, espantoso.	Casindácsindác.
Triste.	Calumbáy lumbáy.
Doloroso.	Cahapisházpis, cahambálhambál.
Triste.	Calúnoslúnos.
Intrépido, esforzado.	Bayáni.
El oriente.	Ang silañgánan.
El occidente.	Ang calunúran.
El norte.	Ang hilagáan.
El mediodía.	Ang timúgan.
El camino por donde vamos se dirige hácia el occidente.	Ang daáng áting linalacáran ay tungmutúñgo sa dácong calunúran.
Sin más ni más me dió un bofetón.	Ualáng anóanó,y, acó,y, tinampál niyá.

TEMA 18.o

¿Cuándo llegó á estas Islas Filipinas el intrépido Magallanes?—Llegó el año de mil quinientos veintiuno.—¿Y cuándo murió?—El veintisiete de Abril del mismo año.—¿Dónde acaeció su muerte?—En Cebú.—¿Cómo murió?—Fué alanceado por los naturales de allí.—¡Triste y terrible fué la muerte de tan grande hombre!—Siéntate, niño.—No estoy cansado.—Siéntate y yo me sentaré también.—¿Dónde me he de sentar?—No te sientes en esa silla, porque está rota.—¿Quiere V. que me siente á su lado?—Siéntate debajo del árbol, que está caliente el sol.—Mi hermana María se ha sentado detrás de mi.—No te levantes todavía.—Voy á levantarme ya, porque quiero irme.

LECCION 19.ª

SEGUNDA ESPECIE DE *MAG* EN ACTIVA Y *PAG* EN PASIVA.

Esta especie y la primera de *um* son las más importantes en esta lengua; por eso se hace preciso detenerse un poco más en su explicación.

Ya se sabe el modo de construir y conjugar los verbos por esta especie, tanto en activa como en pasiva; no obstante se pondrá aquí otro ejemplo que sirva como de modelo para enterarse mejor de su construcción.

	Desear.	Nasa.
Imperativo.	Desea tú.	Magnasà ca.
	Que desee él.	Magnasà siyá.
	Desead vosotros.	Magnasà cayó.
	Que deseen ellos.	Magnasà silá.
Futuro imperfecto.	Yo desearé.	Magnanasà acó.
	Tú desearás.	Magnanasà ca.
	Nosotros desearémos.	Magnanasà táyo.
	Ellos desearán.	Magnanasà silá.
Pretérito perfecto.	Yo deseé.	Nagnasà acó.
	El deseó.	Nagnasà siyá.
	Vosotros deseásteis.	Nagnasà cayó.
	Ellos desearon.	Nagnasà silá.
Presente de indicativo.	Yo deseo.	Nagnanasà acó.
	Tú deseas.	Nagnanasà ca.
	Nosotros deseamos.	Nagnanasà táyo.
	Vosotros deseáis.	Nagnanasà cayó.
Pretérito pluscuamperfecto.	Yo había ya deseado.	Nacapagnasà na acó.
	El había ya deseado.	Nacapagnasà na siyá.
	Nosotros habíamos ya deseado.	Nacapagnasà na táyo.
	Ellos habían ya deseado.	Nacapagnasà na silá.

Futuro perfecto.	Yo habré ya deseado.	Macapagnasà na acó.
	Tú habrás ya deseado.	Macapagnasà ca na.
	Vosotros habréis ya deseado.	Macapagnasà na cayó.
	Ellos habrán ya deseado.	Macapagnasà na silá.
Infinitivo verbal.	El desear.	Ang pagnanasà.

EL MISMO VERBO CONJUGADO POR LA PASIVA DE *AN*.

Imperativo.	Desea tú el cielo.	Pagnasáan mo ang láñgit.
	Desead vosotros el cielo.	Pagnasáan ninyó ang láñgit.
	Que deseen ellos el cielo.	Pagnasáan nilá ang láñgit.
Futuro imperfecto.	Yo desearé el cielo.	Pagnanasáan co ang láñgit.
	El deseará el cie.ol	Pagnanasáan niyá ang láñgit.
	Vosotros desearéis el cielo.	Pagnanasáan ninyó ang láñgit.
Pretérito perfecto.	Yo deseé el cielo.	Pinagnasáan co ang láñgit.
	Nosotros deseamos el cielo.	Pinagnasáan nátin ang láñgit.
	Ellos desearon el cielo	Pinagnasáan nilá ang láñgit.
Presente de indicativo.	Yo deseo el cielo.	Pinagnanasáan co ang láñgit.
	Tu deseas el cielo.	Pinagnanasáan mo ang láñgit.
	Vosotros deséais el cielo.	Pinagnanasáan ninyó ang láñgit.
Pretérito pluscuamperfecto.	Yo había ya deseado el cielo.	Napagnasáan co na ang láñgit.
	El había ya deseado el cielo.	Napagnasáan na niyá ang láñgit.
	Ellos habían ya deseado el cielo.	Napagnasáan na nilá ang láñgit.

Futuro perfecto.	Yo habré ya deseado el cielo.	Mapagnasáan co na ang láñgit.
	Nosotros habrémos ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na nátin ang láñgit.
	Vosotros habréis ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na ninyo ang láñgit.
Infinitivo verbal.	El desear ellos el cielo.	Ang pagnanasà nilá nang láñgit.

Ambos, entrambos.	Capouâ.
Igualmente.	Capouâ.
Prójimo.	Capouâ táuo.
Hombre como yo.	Capouâ co táuo.
Igualmente, todos.	Parapára.
Como, á semejanza.	Gá.
Como que te veo...	Gá naquiquíta catáng.....
Como que te enfadas.	Gá namumuhî ca.
La distancia, espacio.	Ang pag-ítan.
La distancia.	Ang layò.
En una palabra.	Sa catagáng uicà.
En una palabra.	Sa madalíng sábi.
Según.	Ayon, alinsúnod.
Según esto.	Sa bágay na itó, cung sa bágay.

USO DE ESTA SEGUNDA ESPECIE.

1.o Se conjugan por esta especie de *mag* los verbos que expresan acción hácia fuera.

Arrojar, lanzar algo.	Magtápon.
Sacar.	Maglabás.
Permitir, conceder.	Magpahintúlot.
Permitir.	Magtúlot.
Dar.	Magbigáy.
Dar, conceder mercedes	Magcalóob.
Dar, hacer dávidas.	Magbiyayà.
Manifestar.	Magpaháyag.
Mostrar, manifestar.	Magpaquíta.

2.o Los verbos que expresan movimiento en otra cosa van por esta especie de *mag*. Los de movimiento en sí mismo van por la primera de *um*.

Quitar.	Magalís.
Acercar, allegar algo.	Maglápit.

Subir algo.	Magpanhíc.
Bajar algo.	Magpanáog.

3.o También van por esta segunda especie los verbos que expresan acción en sí mismo. Los de acción en otro van por la primera de *um*.

Afeitarse á sí mismo.	Magáhit.
Azotarse.	Maghampás.
Mojarse á sí mismo.	Magbasâ.
Herirse á sí mismo.	Magsúgat.
Lavarse, limpiarse.	Maghúgas.
Lavarse la cara.	Maghilamus.

4.o Por esta especie de *mag* se conjugan generalmente todos los nombres españoles ó de otras lenguas que se han tagalizado (si bien algunos se usan por la primera de *um*) ; asímismo los nombres de oficio en la significación de ejercerlos, y los nombres de vestidos en la significación de usarlos.

Decir misa.	Magmisa.
Ser sacerdote, ejercer el oficio.	Magparè (Padre).
Ser Gobernadorcillo.	Magcápitan.
Ponerse, usar pantalones.	Magsalauál.
Ponerse tápis.	Magtápis.
Ponerse zapatos.	Magsapín.
Ponerse sombrero.	Magsombrero.
Fumar.	Magtabáco.
Hacer ó tomar chocolate.	Magsicoláte.
Hacer casa.	Magbáhay.
¿Quién está diciendo misa?	¿Síno ang nagmimisa?
Nuestro Cura.	Ang ating Parè.
¿A qué está de la misa?	¿Anóng guinagauâ nang Páreng nagmimisa?
Está ya en el Evangelio.	Nag-eevangélio na.
Y aquel otro Padre está ya cerca de alzar.	At yaóng isáng Páre,y, magsasántus na.
¿Quiéres ser Gobernadorcillo?	¿Ibig mong magcápitan?
No, porque no quiero llevar chaqueta.	Ayao acó,t, hindî co íbig na magsaquéta.

¿Por qué no te pones la saya?	¿Báquit ca hindî nagsasáya?
Usaré tapis?	Acó,y, magtatápis.
¿Quiere V. fumar?	¿Ibig pô ninyóng magtabáco?
Gracias, no fumo.	Salámat, hindî acó nagtatabáco.

5.o Los verbos correlativos, cuando están en un mismo caso, van por esta segunda especie.

Verse.	Magquíta.
Reñir dos ó más.	Magáuay.
Hablar dos ó más.	Magúsap.
Reñir, pelearse.	Magbabág.
Reñir, disputar.	Magtálo.
Juntarse dos ó más.	Pagpísan.
Tener junta, reunirse.	Magpúlong.
Juntarse, reunirse.	Magtípon.
Ir juntos, estar juntos.	Magsáma.
Apartarse, separarse.	Maghiualáy.

DE LOS VERBOS RECIPROCOS.

6.o Por esta especie de *mag* se hacen generalmente los verbos recíprocos, poniendo después de la raiz la partícula *an*.

Ayudarse mútuamente.	Magtuluñgán.
Obedecerse mútuamente.	Magsunúran.
Sufrirse mútuamente.	Magdalitáan.
Morderse mútuamente.	Magcagátan.
Darse patadas.	Magtadyácan.
Darse coces.	Magsicarán.
Perdonarse.	Magpatauarán.
Amarse mútuamente.	Mag-ibígan.
Amarse con cariño.	Magsintáhan.
Manifestarse mútuamente, cariño.	Magpaquitáan nang lóob.
Decirse malas palabras.	Magtuñgayáuan.
Darse de palos.	Magpaluán.
Alcanzarse de mano en mano.	Magabútan.
Reirse mútuamente.	Magbiruán.
Burlarse.	Magtauánan.

Para expresar muchedumbre, ó para dar mayor fuerza al significado, se duplica la raiz. Cuando ésta es de tres ó más sílabas, no se repiten más que las dos primeras; y ésta es regla general para todos los casos en que haya precisión de repetir la raiz.

Alcanzarse muchas cosas de mano en mano.	Magabútabútan.
Abrazarse estrechamente.	Magyácapyacápan.
Llevarse mútuamente.	Maghatídhatíran.
Mirarse mútuamente.	Magtiñgitiñginan.

7.o Con esta composición de *mag* y la partícula *an* añadida al final de la raiz duplicada, se forman los verbos diminutivos y los que expresan remedio ó fingimiento de alguna cosa.

Escribo un poquito, como de burla.	Nagsusúlatsulátan acó.
Eres un hipócrita, ó te finges justo.	Nagbabanálbanálan ca.
Os fingís enfermos.	Nagsasaquítsaquítan cayó.
Comen como de burla.	Nagcacaíncaínan silá.
Los niños hacen casitas.	Nagbabáhaybaháyan ang mañga batà.
Los perros se muerden jugando.	Nagcacagátcagátan ang mañga áso.
Se tientan de burla.	Nagtutucsótucsóhan silá.
Ese niño llora de burla.	Nagiiyác iyácan iyáng bátang iyán.
No te hagas el sordo.	Houág cang magbiñgíbiñgíhan.
Se hace el loco.	Naguulul-ulúlan siyá.

8.o Los verbos conjugados por la primera especie de *um*, expresan sencillamente el significado de la raiz, con esta segunda de *mag* significan multiplicación de actos ó de agentes.

Llorar.	Tumáñgis.
Llorar mucho ó muchos	Magtañgís.
Leer.	Bumása.
Leer mucho.	Magbasá.
Comer.	Cumáin.

Comer mucho ó muchos	Magcaín.
Beber.	Uminúm.
Beber mucho.	Mag-inúm.
Escribir.	Sumúlat.
Escribir mucho.	Magsulát.
Andar, caminar.	Lumácad.
Andar mucho.	Maglacád.
Correr.	Tumacbó.
Correr mucho.	Magtacbó.
Tentar.	Tumucsó.
Tentar mucho.	Magtucsó.
Comprar.	Bumilí.
Comprar mucho.	Magbilí.

Sin embargo, este último, por confundirse con *magbilí*, vender, se conjuga mejor por la tercera especie de *man*, diciendo *mamilí*, comprar mucho, ó bien repitiendo dos veces la primera sílaba de la raiz: *magbibilí*.

Yo compro mucho.	Acó,y, nagbibibilí.
No me meneo, no me muevo nada.	Hindî acó nagquiquiquibô.

Los verbos que admiten más y menos en la significación, si se repite la primera sílaba de la raiz, aumenta el significado; y adquiere mayor intención, cuando se repite toda la raiz, ó bien las dos primeras sílabas, cuando la raiz tiene tres ó más.

Seguir muchos unos detrás de otros.	Magsunódsunód.
Pensar con detención.	Mag-ísipísip.
Meditar profundamente	Magnílaynílay.
Menearse, contonearse.	Magquindáyquindáy.
Contonearse, menearse.	Magquindíngquindíng.
Ladearse.	Magquílingquíling.
Bambolearse como el borracho.	Magsúraysúray.

Repitiendo la primera sílaba de la raiz y luego la raiz entera, se forman unas frases muy elegantes y significativas.

El borracho se bambolea cuando anda.	Ang lasíng ay susúraysúray cung lumacad.
Ese jóven se menea mucho cuando anda por la calle.	Iyáng bináta,y, quiquílingquíling cung lumácad sa lansáñgan.

El enfermo da muchas vueltas en la cama.	Bibilíngbilíng ang may saquít sa hihigán.
Aquel viejo anda encorbado.	Uucóducód yaóng matandâ.
Aquel hombre anda desatinado.	Babálingbáling yaóng táuo.
Se vuelve mucho el enfermo.	Babalibalictád ang may saquít.

9.o Cuando los adjetivos formados con la partícula *ma* se conjugan por esta segunda especie, tiene la significación de presumir ó jactarse de lo que dice la raiz.

La hecha de sábio.	Nagmamarunóng siyá.
Presume de hermoso.	Nagmamariquít siyá.
Se precia de juiciosa esa jóven.	Nagmamabaít iyáng dalágang iyán.
No la heches de valiente.	Houág cang magmatapáng.
Me voy haciendo olvidadizo.	Nagmamalimutín acó.

10.o Los nombres abstractos, conjugados por esta especie de *mag,* significan ejercicio de lo que expresa la raiz.

Hacer obra de virtud.	Macabanálan.
Hacer obra de justicia.	Magcatouíran.

11.o Las raíces de cosas que se pueden hacer ó vender, conjugadas por esta segunda especie tienen la significación de hacerlas ó venderlas. También significa esta partícula hacer lo que dice la raiz.

Yo vendo arroz.	Acó,y, magbibigás.
Vende bongas.	Nagbubúñga siyá.
Voy á vender huevos.	Acó,y, mag-iitlóg.
Voy á vender pescado.	Acó,y, mag-iisdâ.
Vosotros hacéis bagóon (pescado en salmuera).	Cayó,y, nagbabagóong.

12.o Los nombres que dicen relación entre sí conjugados por esta especie de *mag,* significan el correlativo que les corresponde.

Sabe tener suegro; es decir, se porta bien como yerno.	Marúnong magbianán.
Trabajoso es tener suegra.	Mahírap ang magbianán.

Sabe tener hijos; se porta como buen padre, educando á sus hijos.	Marúnong maganác.
Sabe tener padre; se porta como buen hijo.	Marúnong magamá.
Sabe tener madre.	Maálam mag-iná.
Malo es tener yerno ó nuera que no hacen lo que deben.	Masamâ ang magmanúgang na hindî marúnong.
Hecer cortesía quitándose el sombrero.	Magpúgay.
Saludar.	Bumatì, magbatì.
Convidar, dar convite.	Magpiguíng.
Convidar.	Maganyáya.
Convidar.	Magyacág, magyayâ.
Despedirse.	Magpaálam.
Vestir, vestirse.	Magsoót.
Vestir, vestirse, mudarse.	Magbíhis.
Pasar, caminar.	Magdáan.
Solar.	Loóban.

TEMA 19.o

Prefiero morir á pecar contra Dios.—Si te parece conveniente, subiré leña.—Es una cosa fea el presumir de valiente.—¿Quieres bajar una silla?—¿Para qué la quieres?—Para que se siente en ella mi compañero.—No te hagas sordo á los llamamientos de Dios.—No practiques la virtud para que te alaben los hombres.—¿Qué hacen aquellos muchachos?—Están burlándose jugando.—Díles que no hablen alto. ¿Por qué no te lavas todos los días la cara?—Porque está fría el agua.—¿Están disputando aquellos hombres?—Sí, y riñen al mismo tiempo.—¿Por qué no se separan?—Porque no quieren perdonarse.—Descúbrete al pasar por delante de los sacerdotes.

LECCION 20.a

USO DE LA SEGUNDA ESPECIE EN LA FORMA PASIVA.

Ya se ha dicho que algunos verbos que en activa se conjugan por esta especie de *mag*, en pasiva van por la primera especie, la cual no tiene partícula especial para la forma pasiva.

Ahora debe tenerse presente que, siempre que en la oración se expresa muchedumbre de actos ó de agentes, fingimiento ó reciprocidad de acción, se ha de usar del *pag* en la forma pasiva.

Se fingió enfermo, para que no le pegasen.	Ang ipinagsaquítsaquítan niyá,y, ang hindî siyá palóin.
Se fingen santos, para que les alaben.	Ang ipinagbabanalbanálan nilá,y, ang silá,y, puríhin.
El motivo de reñir tus vecinos es el juego.	Ang ipinagaáuay nang mañga capitbáhay mo,y, ang pagsusugál.
Esta casa es en donde riñeron.	Itóng báhay na itó,y, ang pinagauáyan nilá.
Se han reunido en junta los principales del pueblo.	Nagpúlong ang mañga maguinóo sa báyan.
¿Para qué se reunieron?	¿Anó ang caniláng pinagpulúñgan?
Se reunieron para hablar de la venida del Alcalde.	Ang pinagpulúñgan nilá,y, nang pagusápan ang pag datíng nang Hucóm.
Banca en que se embarcan muchos.	Bangcáng pinagsasac-yán ñg marámi.
Pueblo en que se padecieron los trabajos.	Báyang pinaghirápan.
Alcanzáos de mano en mano esos libros.	Ypagabútan ninyó iyáng mañga libro.
¿Por qué no pones esas plantas unas en frente de otras?	¿Báquit hindî mo pinagtatapát iyáng mañga haláman?
Pon también los árboles unos en frente de otros.	Pagtapatín mo namán ang mañga cáhoy.
¿Por qué afrentas á tu criado con malas palabras?	¿Báquit mo pinagmúmura ang iyóng alilà?

No hagas burla de los pobres.	Houág mong paglibaquín ang mañga duc-hâ.
Guárdate de ofender á Dios.	Pag-iñgátan mo ang pagcacasála sa Pañginóong Dios.

También se usa de la partícula *pag* en la forma pasiva, cuando se expresa en la oración verdadero lugar; pero no, cuando sólo se expresa lugar impropio ó metafórico. Mas esto se entiende únicamente cuando los verbos pueden tomar la pasiva de *an*, no sólo por el lugar, sino también por la persona ó cosa sobre que recae la acción del verbo; pues no siendo así, la oración en forma pasiva no admite *pag*, aun cuando se exprese el verdadero lugar.

En este solar ha de levantar mi casa.	Itóng loóbang itó,y, siyá cong pagtatayuán nang aquing báhay.
En la casa de Pilatos azotaron los judíos á Nuestro Señor Jesucristo.	Ang báhay ni Pilatos ang pinaghampasán nang mañga judío sa ating Pañginoong Jesucristo.
Paga lo que debes.	Iyóng bayáran ang útang mo.
Poned agua en esta vasija.	Lag-yán ninyó nang túbig itóng bañgâ.
Este es el lugar en donde enterraron á mi madre.	Itó ang pinagbaónan sa aquing iná.
Enterrar, sepultar.	Maglibíng.
Enterrar.	Magbaón.
Enclavar, hincar.	Magtíric, magtúlos.
Llevar carga al hombro.	Magpas-án.
Esforzarse.	Magpílit
Derretir.	Magtúnao.
Abrir.	Magbucás.
Reunir, juntar.	Magtípon.
Juntar, allegar.	Magípon.
Piedra en que se sostiene el edificio.	Batóng pinaninibáyan nang báhay.
No tengo donde poner esta imagen.	Ualâ acóng paglalag-yán nitóng laráuan.

Se usa también de la partícula *pag* en la pasiva de *y* de esta segunda especie, cuando en la oración se expresa el respecto por qué se hace alguna cosa.

¿Qué estás cociendo?	¿Anóng inilulutò mo?
Pescado es lo que cuezo.	Isdâ ang aquing inliulutò.
¿Para quién lo cueces?	¿Síno ang ipinaglulutò mo?
Para tí cuezo yo este pescado	Icáo n͠gâ ang ipinaglulutò co nitóng isdâ.
Haz té á ese señor.	Ipaglagà mo nang *sá* iyáng maguinóo.
Peligros frecuentes, unos sobre otros.	Susónsusóng pan͠gánib.
Vientos encontrados que se chocan.	Salusalúbong na hán͠gin.
Colores de varias clases	Salítsalít na cúlay.
Varias cosas.	Sarisáring bágay.
Mezcla de juramentos y maldiciones.	Salasalabat na sumpá,t, tun͠gáyao.
Cuernos retorcidos.	Balubaluctót na sún͠gay.
Camino de muchas vueltas.	Licólicóng dáan.
Espinas enroscadas.	Lícaolícao na tiníc.
Sin saludar.	Ualáng batìbatì.
Entró sin saludar.	Násoc siyáng ualáng batì batì.
No tienen valor ninguno las alegrías de este mundo.	Ualâ n͠gang halahalagá ang man͠ga catouáan díto sa mundo.
Consintió sin resistencia ninguna.	Pungmáyag siyáng ualáng tanguítanguí.

Cuando en la oración se expresa muchedumbre de agentes con competencia de unos con otros sobre la acción, se usa en activa de la partícula *an* al final como en los verbos que dicen correspondencia y reciprocidad: mas en pasiva se añade en *pag* al principio, y al final dos *an,* de modo que diga *ánan,* para significar el objeto sobre que versa la competencia.

Tirar flechas.	Pumanà.
Tirar muchas flechas.	Magpanâ.
Tirar muchas flechas con competencia sobre quien tira mejor.	Magpanaán.
Saltar.	Lumucsó.
Saltar mucho ó muchos.	Maglucsó.
Saltar muchos con competencia, ó unos encima de otros.	Maglucsóhan.

Correr muchos con competencia, ó á porfía.	Magtacbúhan.
A mi venado fué al que tiraron flechas á porfía los muchachos.	Ang aquing usá ang pinag panaánan nang m a ñg a batà.
Los judíos azotaban á porfía á Nuestro Señor Jesucristo.	Ang ating Pañginóong Jesucristo,y, pinaghahampasánan nang mañga judío.
El alma del condenado será arrastrada á porfía por los demonios.	Ang calolóua nang táuong napacasamâ ay paghihiláhánan nang mañga demonio.
Los muchachos empujan á porfía á tu caballo viejo.	Ang cabáyo mong matandá,y, pinagtulacánan nang mg̃a batà.

Si á los verbos susceptibles de mayor significación se les añade la partícula *ñga,* intercalándola á la forma activa de esta segunda especie, de modo que diga *mañgag* para el imperativo y futuro y *nañgag* para el presente y el pretérito, la expresión de pluralidad aumenta considerablemente.

Lloran muchos.	Nagtatañgís silá.
Lloran muchísimos.	Nañgagtatañgís.
Todos ellos se dicen mútuamente muchas malas palabras.	Siláng lahát ay nañgagtutuñgayáuan.
Todos ellos reñirán mútuamente retándose y se echarán maldiciones.	Siláng lahát ay mañgagtatacápan at mañgagsusumpáan.
Las flores esparcen suavísimos olores.	Ang mañga bulacláe ay nañgagsasábog nang masasamyóng bañgó.
Desear, pretender algo con vehemencia.	Maghañgád.
Dar noticias, contar.	Magbalità.
Dar cuenta, explicar.	Magsúlit.
Explicar, expresar.	Magsaysáy, magsalaysáy.
Engaño.	Dayà.
Lazo.	Silò.
Cebo.	Páin.
Baile.	Sayáo, sáyao.
Baile, (lugar donde se baila).	Sayáuan.

Paseo.	Pasiálan.
Pasearse.	Magpasiál, maglibót.
Bailar.	Magsayáo, sumayáo.
Cantar.	Magáuit, magcantá.
Quieres venir conmigo á paseo?	¿Ibig mo bagáng sumáma sa aquin sa pagpapasiál?
Sí, te acompañaré en el paseo.	Oó, sasamáhan quitáng magpasiál.
¿Dónde vamos á pasear?	¿Saán táyo magpapasiál?
Irémos á pasear por la orilla del mar.	Maglilibót táyo sa tabí nang dágat.
Ve despacio, no apresures el paso.	Maráhandáhan, houág mong tulínan ang lácad.
¿Quién es ese á quien has quitado el sombrero?	¿Síno cayá iyáng pinagpugáyan mo?
Es un señor, un noble.	Siyá,y, isáng mahál na táuo.
Si encuentras á algún conocido, no te detengas á hablar con él.	Cung icáo,y, may sinasalúbong na caquilála mo, ay houág mo siyáng titiguíla,t, cacausápin.
¿Por qué no le he de hablar?	¿Báquit hindî co siyá cacausápin?
Porque voy de prisa.	Sapagca,t, acó,y, nagmamadalî.
Cuando vayas á alguna parte, no te detengas allí mucho.	Cung may cang paroroónan ay houág cang maglalauóng lubhâ roón.
Aunque tarda, llegará.	Maglauón man ay daratíng din.
En un instante.	Sa sandalî.
En un momento.	Sumandalî sa isáng quisáp.
En un abrir y cerrar de ojos.	Sa isáng quisáp matá.
En tanto, mientras.	Samantála.
Mientras.	Hangán.
Mientras tienes vida.	Hangáng nabubúhay ca.
Entre dos luces por la tarde.	Taquíp sílim.
Sucesor, sustituto, ministro.	Cahalíli.
Ministro de Dios, sacerdote.	Cahalíli nang Dios.
Padre del alma.	Amá nang calóloua.
Mi estimado amigo.	Minamahál cong caibígan.

Mi respetado padre.	Iguinagálang cong amá.
Respetable Padre del alma.	Cagalanggálang na amá n͠g calolouá.
Mi respetada y querida madre.	Iguinagálang co,t, iniíbig na iná.
Fingirse.	Magpangáp.
Fingir.	Magbalintunà.
Sentir.	Magdamdám.
Agradar.	Magbigáy loób.
Despreciar.	Magpaualáng halagá.
Aumentar.	Magdagdág.
Ensoberbecerse.	Magpalalò.
Enorgullecerse.	Magmalaquí.
Enaltecerse.	Magmataás.
¿De qué te enorgulleces?	¿Anóng ipinagmamalaquí mo?
Recuerda tu origen.	Iyóng alalahánin ang pinangagalín͠gan mo.

Algunos verbos se conjugan simultáneamente con las partículas de la primera y segunda ó cuarta especie, haciendo de raiz el verbo conjugado por la primera ó cuarta en el modo imperativo.

Esforzarse, procurar.	Magpumílit.
Esforzarse, trabajar por...	Magsumáquit.
Darse prisa.	Magdumalî.
Seguir.	Magsumunód.
El hombre que procura aprender las buenas costumbres, será respetado de todos.	Ang táuong nagsusumáquit matúto nang mabubúting caasalán, ay igagálang n͠g lahát.
Si quieres agradar á Dios, esfuérzate en apartarte del pecado.	Cun íbig mong magbigay loób sa Dios, ay magpumílit cang lumayô sa pagcacasála.
Avergonzarse.	Magmacahiyâ.
Mover á compasión.	Magmacaauà.
Este hombre suplica.	Nagmamacaamòamò ang táuong itó.
¿Por qué te avergüenzas de tus padres?	¿Báquit mo ipinagmamacahiyâ ang iyóng mg͠a magúlang?

TEMA 20.o

¿Quiénes darán cuenta á Dios de los pecados de los hijos, sino los padres que los abandonan y no los enseñan el camino que deben seguir?—Es cierto que los padres han de dar cuenta á Dios en el día del juicio de todos los pecados que cometen, por su abandono, los hijos.—¿Quiénes son aquellos dos que riñen?—Son marido y mujer.—¿Por qué riñen y dan gritos?—Riñen porque el marido no cesa de ir al juego.—Los placeres momentáneos de esta vida serán castigados con tormentos eternos en el infierno.—No te hagas ilusiones; no engañes á tú alma.—Un alma que es semejanza de Dios, y que fué redimida con la preciosísima sangre de Jesucristo, debes estimarla en mucho.—Nos espera una vida que no tiene fin.

LECCION 21.o

DE LA TERCERA ESPECIE DE *MAN* EN ACTIVA Y *PAN* EN PASIVA.

Esta especie de *man*, cuya general significación es frecuencia de actos, como de oficio, costumbre, etc., tiene la particularidad de variar algunas letras, cuando se conjugan por ciertas raíces; y en este caso se suprime la *n* de la propia de esta especie.

1.o Las raíces que empiezan por *b* ó *p* mudan esta letra en *m*.

Repartir.	Mamahágui .	Bahágui.
Cuidar de algo, encargarse.	Mamahálà . .	Bahálà.
Dar mucho.	Mamigáy . . .	Bigáy.
Comprar mucho.	Mamilí	Bilí.
Dar fruto.	Mamún͠ga . .	Bún͠ga.
Pescar.	Mamalacáya.	Palacáya.
Morir.	Mamatáy . . .	Patáy.
Coser nipa.	Mamáuid . . .	Páuid.

Cortar como flores, frutas.	Mamitás ... Pitás.
Coger flores, frutas.	Mamúti .... Púti.
Florecer, echar flores.	Mamulacláс . Bulacláс.

2.o Las raíces que comienzan *s* ó *t*, y algunas por *d*, mudan la primera letra en *n*.

Pegarse.	Maniquít ... Diquít
Pedir, orar.	Manaláñgin . Daláñgin.
Cazar con lazo.	Manilò ..... Silò.
Cobrar, exigir.	Maniñgíl ... Siñgíl.
Jurar, maldecir.	Manumpâ .. Sumpâ.
Vencer, ganar.	Manálo .... Tálo.
Tentar.	Manucsó ... Tucsó
Decir malas palabras.	Manuñgáyao Tuñgáyao.

3.o Las raíces que comienzan por *c* ó *q*, y algunas de *h* mudan la primera letra en *ng̃*, como también tienen esta *ng̃* algunas raíces que empiezan en vocal.

Tomar, coger mucho.	Mañgúha .... Cúha.
Asirse bien con manos y piés.	Mañguyápit . Cuyápit.
Asirse bien.	Mañgápit ... Cápit.
Morder.	Mañgagát ... Cagát.
Temblar de miedo ó frío.	Mañginíg ... Quiníg.
Andar triste y desconsolado.	Mañgulíla ... Ulíla.
Enamorar.	Mañgíbig .... Ibig.
Traslucirse.	Mañganínag . Anínag.
Mirarse al espejo.	Mañganíno .. Aníno.
Pescar con luz.	Mañgílao .... Ilao.
Pescar	Mañgisdâ ... Isdâ.
Huir, apartarse.	Mañgílag .... Ilag.

El modo de conjugar estos verbos no es difícil, teniendo presentes las reglas establecidas. Véase á continuación algunos ejemplos para facilitar su construcción.

Descolorido.	Putlá.
Ponerse descolorido.	*Mamutlâ.*

Imperativo.	Ponte descolorido.	Mamutlâ ca.
	Poneos descoloridos.	Mamutlâ cayó.
	Que se pongan descoloridos.	Mamutlâ silá.

Futuro imperfecto.	Yo me pondré descolorido.	Mamumutlâ acó.
	El se pondrá descolorido.	Mamumutlâ siyá.
	Nosotros nos pondrémos descoloridos.	Mamumutlâ táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me puse descolorido.	Namutlâ acó.
	Tú te pusiste descolorido.	Namutlâ ca.
	Vosotros os pusísteis descoloridos.	Namutlâ cayó.
Presente de indicativo.	Yo me pongo descolorido.	Namumutlâ acó.
	El se pone descolorido	Namumutlâ siyá.
	Ellos se ponen descoloridos.	Namumutlâ silá.
Pretérito pluscuamperfecto.	Yo me había puesto descolorido.	Nacapamutlâ na acó.
	Tú te habías puesto ya descolorido.	Nacapamutlâ ca na.
	Vosotros os habíais puesto ya descoloridos.	Nacapamutlâ na cayó.
Futuro perfecto.	Yo me habré puesto ya descolorido.	Macapamutlâ na acó.
	El se habrá puesto ya descolorido.	Macapamutlâ na siyá.
	Ellos se habrán puesto ya descoloridos.	Macapamutlâ na silá.
Infinitivo verbal.	Vuestro palidecer, ó el poneros vosotros descoloridos.	Ang pamumutlâ ninyó.

Espina.	Tiníc.
Matorrales.	Siít.
Guadaña.	Caláuit.
Hoz para segar.	Lílic.
Segar.	Gumápas.
Segar, cortar paláy.	Mag-áni.

Cosecha.	Ani.
Trillar.	Gumíic, humátao.
Sembrar.	Humasíc, maghasíc.
Rozar, quitar la hierba.	Gumamas, gumasác.
Desmontar para sembrar.	Magcaíñgin.
Acarrear.	Humácot.
Arrastrar, tirar.	Humíla, bumátac.

	CASADO.	ASÁUA.
Imperativo.	Enamora tú, pretende casarte.	Mañgasáua ca.
	Que enamore él.	Mañgasáua siyá.
	Enamorad vosotros.	Mañgasáua cayó.
Futuro imperfecto.	El enamorará.	Mañgañgasáua siyá.
	Vosotros enamoraréis	Mañgañgasáua cayó.
	Ellos enamorarán.	Mañgañgasáua silá.
Pretérito perfecto.	Tú enamoraste.	Nañgasáua ca.
	El enamoró.	Nañgasáua siyá.
	Vosotros enamorásteis.	Nañgasáua cayó.
Presente de indicativo.	El enamora.	Nañgañgasáua siyá.
	Vosotros enamoráis.	Nañgañgasáua cayó.
	Ellos enamoran.	Nañgañgasáua silá.
Pluscuamperfecto.	Tú habías ya enamorado.	Nacapañgasáua ca na.
	El había ya enamorado.	Nacapañgasáua na siyá.
	Vosotros habíais ya enamorado.	Nacapañgasáua na cayó.
Futuro perfecto.	El habrá ya enamorado.	Macapañgasáua na siyá.
	Vosotros habréis ya enamorado.	Macapañgasáua na cayó.
	Ellos habrán ya enamorado.	Macapañgasáua na silá.
Imperativo verbal.	El enamorar tuyo.	Ang pañgañgasáua mo.

Picar como ave ó culebra.	Tumucâ, manucâ.
Picar como mosquitos.	Sumiguíd, maniguíd.
Picar el pez en el anzuelo.	Quibít, cumibít.
Me picó la culebra.	Acó,y, tinucâ nang áhas.
Pican mucho los mosquitos.	Naniniguíd ang mañga lamóc.
¿Te pican los mosquitos?	¿Sinísiguid ca nang mañga lamóc?
Sí, y me lastiman.	Oó, at acó,y, sinasactán.

ESPEJO.	SALAMÍN.
Mirarse al espejo.	*Manalamín.*

Imperativo.	Mírate tu al espejo.	Manalamín ca.
	Que se mire él al espejo.	Manalamín siyá.
	Miráos vosotros al espejo.	Manalamín cayó.
Futuro imperfecto.	Yo me miraré al espejo.	Mananalamín acó.
	Nosotros nos miraremos al espejo.	Mananalamín táyo.
	Ellos se mirarán al espejo.	Mananalamín silá.
Pretérito perfecto.	Yo me miré al espejo.	Nanalamín acó.
	El se miró al espejo.	Nanalamín siyá.
	Vosotros os mirásteis al espejo.	Nanalamín cayó.
Presente de indicativo.	Yo me miro al espejo.	Nananalamín acó.
	Tú te miras al espejo.	Nananalamín ca.
	Ellos se miran al espejo.	Nananalamín silá.
Pluscuamperfecto.	Yo me había mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na acó.
	El se había mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na siyá.
	Vosotros os habíais mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na cayó.

Galápago.	Pagóng.
Tórtuga grande del mar.	Pauícan.
Concha de tórtuga.	Cála.
Concha nácar.	Capís.
Aguas muertas.	Dic-yâ.
Zambullirse, meterse debajo del agua.	Sísid, sumísid.
Nadar.	Lañgóy, lumañgóy.
¿Sabes nadar?	¿Marunóng cang lumañgóy?
Sí, y sé también zambullirme.	Oó, at marúnong namán acóng sumísid.

Asco. — Díri.

Tener asco. — *Mandíri.*

Imperativo.	Ten tú asco.	Mandíri ca.
	Que tenga él asco.	Mandíri siyá.
	Tened vosotros asco.	Mandíri cayó.
Futuro imperfecto.	Yo tendré asco.	Mandidíri acó.
	Nosotros tendrémos asco.	Mandidíri táyo.
	Ellos tendrán asco.	Mandidíri silá.
Pretérito perfecto.	Yo tuve asco.	Nandíri acó.
	El tuvo asco.	Nandíri siyá.
	Vosotros tuvísteis asco.	Nandíri cayó.
Presente de indicativo.	Yo tengo asco.	Nandidíri acó.
	Tú tienes asco.	Nandidíri ca.
	Ellos tienen asco.	Nandidíri silá.
Pluscuamperfecto.	Yo había ya tenido asco.	Nacapandíri na acó.
	El había ya tenido asco.	Nacapandíri na siyá.
	Vosotros habíais ya tenido asco.	Nacapandíri na cayó.

Futuro perfecto.	Yo habré ya tenido asco.	Macapandíri na acó.
	Tú habrás ya tenido asco.	Macapandíri ca na.
	Nosotros habrémos ya tenido asco.	Macapandíri na táyo.
Infinitivo verbal.	El tener yo asco.	Ang pangdidíri co.

Ventana.	Duruñgáuan.
Asomarse á la ventana.	Dumúñgao, manúñgao.
Arremangarse, alzar la ropa.	Lilís, maglilís.
Vestirse, mudarse la ropa.	Magsóot, magbíhis.
Desnudarse.	Maghubád.
¿Dónde vás?	¿Saán ca paroroón?
Voy á mudarme.	Acó,y, magbibíhis.
No te asomes á la ventana.	Houág cang manúñgao sa duruñgáuan.
¿Por qué te arremangas el pantalón?	¿Báquit ca naglililís nang salauál?

	Burlarse.	Libác.
Imperativo.	Búrlate tú.	Manlibác ca.
	Burlaos vosotros.	Manlibác cayó.
	Que se burlen ellos.	Manlibác silá.
Futuro imperfecto.	Yo me burlaré.	Manlilibác acó.
	Nosotros nos burlarémos.	Manlilibác táyo.
	Ellos se burlarán.	Manlilibác silá.
Pretérito perfecto.	Yo me burlé.	Nanlibác acó.
	El se burló.	Nanlibác siyá.
	Vosotros os burlásteis	Nanlibác cayó.
Presente de indicativo.	Yo me burlo.	Nanlilibác acó.
	Nosotros nos burlamos.	Nanlilibác táyo.
	Ellos se burlan.	Nanlilibác silá.

Pluscuam perfecto	Yo me había ya burlado.	Nacapanlibác na acó.
	Tú habías ya burlado.	Nacapanlibác ca na.
	Vosotros os habíais ya burlado.	Nacapanlibác na cayó.
Futuro perfecto.	Yo me habré ya burlado.	Macapanlibác na acó.
	El se habrá ya burlado.	Macapanlibác na siyá.
	Ellos se habrán ya burlado.	Macapanlibác na silá.
Infinitivo verbal.	El burlarnos nosotros	Ang panlilibác nátin.

Verdaderamente.	Tantô mandín.
En algún tiempo.	Bálang árao.
De una parte.	Cabilâ, sa cabilâ.
De ambas partes.	Sa magcabilâ.
De todas partes.	Sa magcabicabilâ.
De aquí en adelante.	Búhat ñg̃ayón.
De hoy en adelante.	Mulà ñg̃ayón.
De aquí á un rato.	Mayamayà, mamayà.

FORMA PASIVA DE ESTA TERCERA ESPECIE.

PASIVA DE *IN*.

COMPRAR MUCHO. MAMILÍ.

Imperativo.	Compra esas mercancías.	Pamil-hín mo iyáng mañg̃a calácal.
	Que compre él esas mercancías.	Pamil-hín niyá iyáng mañg̃a calácal.
	Comprad vosotros esas mercancías.	Pamil-hín ninyó iyáng mañg̃a calácal.
Futuro imperfecto.	Yo compraré esas mercancías.	Pamimil-hín co iyáng mañg̃a calácal.
	Nosotros compraremos esas mercancías.	Pamimil-hín nátin iyáng mg̃a calácal.
	Ellos comprarán esas mercancías.	Pamimil-hín nilá iyáng mg̃a calácal.

Pretérito perfecto	Yo compré esas mercancías.	Pinamilí co iyáng mañga calácal.
	Nosotros compramos esas mercancías.	Pinamilí námin iyáng mañga calácal.
	Vosotros comprásteis esas mercancías.	Pinamilí ninyó iyáng mañga calácal.
Presente de indicativo.	Yo compro esas mercancías.	Pinamimilí co iyáng mañga calácal.
	Tú compras esas mercancías.	Pinamimilí mo iyáng mañga calácal.
	Ellos compran esas mercancías.	Pinamimilí nilá iyáng mañga calácal.
Pluscuamperfecto.	Yo había ya comprado esas mercancías.	Napamilí co na iyáng mañga calácal.
	El había ya comprado esas mercancías.	Napamilí na niyá iyáng mg̃a calácal.
	Ellos habían ya comprado esas mercancías.	Napamilí na nilá iyáng mg̃a calácal.
Futuro perfecto.	Yo habré ya comprado esas mercancías.	Mapamilí co na iyáng mañga calácal.
	Tú habrás ya comprado esas mercancías.	Mapamilí mo na iyáng mañga calácal.
	El habrá ya comprado esas mercancías.	Mapamilí na niyá iyáng mg̃a calácal.
Infinitivo verbal.	El comprar ellos esas mercancías.	Ang pamimilí nilá niyáng mg̃a calácal.

Asímismo.	Casíng gay-ón.
Como quiera.	Paanó man.
De cualquier modo.	Sa anó mang paraán.
Parte.	Bahágui.
Repartir, dividir entre sí.	Magbahágui.
Compartir.	Bumahágui.
Repartir.	Mamahágui.

PASIVA DE *Y*.

	DAR MUCHO.	MAMIGÁY.
Imperativo.	Da tú todo esto.	Ipamigáy mo itóng lahát.
	Que dé él todo esto.	Ipamigáy niyá itóng lahát.
	Dad vosotros todo esto.	Ipamigáy ninyó itóng lahát.
Futuro imperfecto.	Yo daré todo esto.	Ipamimigáy co itóng lahát.
	Nosotros darémos todo esto.	Ipamimigáy nátin itóng lahát.
	Ellos darán todo esto.	Ipamimigáy nilá itóng lahát.
Pretérito perfecto.	Yo dí todo esto.	Ipinamigáy co itóng lahát.
	El dió todo esto.	Ipinamigáy niyá itóng lahát.
	Vosotros dísteis todo esto.	Ipinamigáy ninyó itóng lahát.
Presente de indicativo.	Yo doy todo esto.	Ipinamimigáy co itóng lahát.
	Nosotros damos todo esto.	Ipinamimigáy namin itóng lahát.
	Vosotros dais todo esto.	Ipinamimigáy ninyó itóng lahát.
Pluscuamperfecto.	Yo había dado ya todo esto.	Naipamigáy co na itóng lahát.
	Tú habías dado ya todo esto.	Naipamigáy mo na itóng lahát.
	Ellos habían dado ya todo esto.	Naipamigáy na nilá itóng lahát.
Futuro perfecto.	Yo habré dado ya todo esto.	Maipamigáy co na itóng lahát.
	El habrá ya dado todo esto.	Maipamigáy na niyá itóng lahát.
	Vosotros habréis dado ya todo esto.	Maipamigáy na ninyó itóng lahát.

Infinitivo verbal.	El dar tú todo eso.	Ang pamimigáy mo ñg lahát na iyán.

Cuidado.	Bahalà, caliñgà.
Cuidar.	Mamahalà, magcaliñgà.
Vivir.	Magbúhay.
Vivir.	Mamúhay.
Arrancar.	Búnot, mamúnot.
Principio.	Punò.
Principiar, ir delante.	Mamunò.
Gobernar, presidir.	Magpunò.

PASIVA DE *AN*.

	TENER ASCO.	MANDÍRI.
Imperativo.	Ten tú asco de eso.	Pandiríhan mo iyán.
	Que tenga él asco de eso.	Pandiríhan niyá iyán.
	Tened vosotros asco de eso.	Pandiríhan ninyó iyán.
Futuro imperfecto.	Yo tendré asco de eso	Pandidiríhan co iyán.
	El tendrá asco de eso.	Pandidiríhan niyá iyán.
	Vosotros tendréis asco de eso.	Pandidiríhan ninyó siyá.
Pretérito perfecto.	Yo tuve asco de eso.	Pinandiríhan co iyán.
	Nosotros tuvimos asco de eso.	Pinandidiríhan námin iyán.
	Ellos tuvieron asco de eso.	Pinandiríhan nilá iyán.
Presente de indicativo.	Yo tengo asco de eso.	Pinandidiríhan co iyán.
	Nosotros tenemos asco de eso.	Pinandidiríhan námin iyán.
	Vosotros tenéis asco de eso.	Pinandidiríhan ninyó iyán.
Pluscuamperfecto.	Yo había tenido asco de eso.	Napandiríhan co na iyán.
	Tú habías ya tenido asco de eso.	Napandiríhan mo na iyán.
	Ellos habían ya tenido asco de eso.	Napandiríhan na nilá iyán.

Futuro perfecto.	Yo habré tenido ya asco de eso.	Mapandiríhan co na iyán.
	Tú habrás ya tenido asco de eso.	Mapandiríhan mo na iyán.
	Ellos habrán ya tenido asco de eso.	Mapandiríhan na nilá iyán.
Infinitivo verbal.	El tener vosotros asco	Ang pandidíri ninyó.

USO DE ESTA TERCERA ESPECIE.

Ya se ha dicho que la significación general de los verbos que se conjugan por esta especie de *man* es frcuencia y pluralidad de actos; si bien se habrá ya observado que no todos expresan esta muchedumbre ó repetición de actos, pues que algunos varían completamente el significado de la raiz. El uso y la observación darán á conocer el verdadero significado de esta especie.

1.o Los verbos que se conjugan por la primera especie, conjugados por esta tercera de *man*, aumentan el significado y expresan pluralidad.

Cortar muchas flores.	Mamúti .... Púti.
Escribir como de oficio.	Manúlat .... Súlat.
Tachar.	Mamintás. ...... Pintás.
Coser como de oficio.	Manahî .... Tahî.
Comer mucho.	Mañgáin .... Cáin.
Deshonrar, quitar la honra.	Manírang púri .. Sirà.

2.o Esta especie, conjugada con raíces que expresan instrumentos ó armas, significa usar de ellas.

Cortar con hacha.	Mamalacól .... Palacól.
Llevar ó usar armas.	Manandáta ... Sandáta.
Llevar ó usar cuchillo.	Manundáng ... Sundáng.

3.o Con nombres de pueblos ó cualesquiera otros parajes, esta especie significa ir á vivir en ellos.

Habitar, vivir en el pueblo.	Mamáyan .... Báyan.
Vivir en casa.	Mamáhay .... Báhay.
Vivir en la sementera.	Mamúquid .... Búquit.

4.o Con nombres de vestidos, significa usarlos.

Usar camisa.	Mamarò	Barò.
Usar tápiz.	Manapis	Tápiz.

5.o Esta misma especie, conjugada con raíces de cosas que hay en los montes, mares y ríos, signific cazar, pescar, buscar, coger lo que expresa la raiz.

Ir al monte por mangas pequeñas llamadas *pajo*	Mamahò	Pahò.
Ir al monte por palasan (bejuco grande.)	Mamalásan ...	Palásan.
Coger hiedra como enredadera.	Mamáguing ...	Báguing.
Coger hojas de palmeras.	Mamalaspás ...	Palaspás.
Pescar anguilas.	Mamalós	Palós.
Coger ranas.	Mamalacâ	Palacâ.
Pescar.	Mañg̃isdâ	Isdâ.
Pescar con caña.	Mamíuas	Bíuas.
Pescar con anzuelo pequeño.	Maminuít	Binuít.
Cazar venados.	Mañg̃usá	Usá.
Ir por leña.	Mañg̃ahoy	Cáhoy.
Cazar con perros.	Mañg̃áso	Aso.

¿Quieres acompañarme?	¿Ibig mong sumáma sa aquin?
¿A dónde vas?	¿Saán ca paroróon?
Voy á escar con caña.	Acó,y, mamimíuas.
No te acostumbres á tachar á tus prójimos.	Houág cang mamihásang mamintás 'sa mangã capouà mo táuo.
Huye de los hombres que no tienen educación.	Pañg̃ilágan mo ang mañg̃a táuong ualáng pinagarálan.
¿Por qué te burlas de tus semejantes?	¿Báquit ca nanlilibác sa capouà mo táuo?
¿No sabes que es feo el poner tachas á los demás?	¿Hindî mo bagá naaalámang mahálay ang pamimintás sa ibá?
Yo me admiro de las cosas maravillosas que hizo Dios en este mundo.	Acó,y, nanguiguilalás sa mg̃a bágay na catacátacáng guinauâ nang Dios díto sa mundó.

Me admira la hermosura de las estrellas del cielo.	Aquing pinanguiguilalasán ang cariquítan nang mg̃a bitúin sa lán̄git.
¿Qué es lo que repartes?	¿Anó cayáng ipinamamahágui mo?
Lo que reparto lo saben aquellos á quienes lo reparto.	Ang ipinamamahágui co,y, naaaláman nang man̄ga pinamamahaguínan co.

TEMA 21.o

¿En dónde vives?—Yo vivo en este pueblo.—¿Cuál es tu oficio?—Mi oficio es pescar en el mar.—¿No pescas también en los ríos?—Algunas veces pesco en los ríos y en la sementera.—¿Pescas con luz?—¿En qué sementera pescas con luz?—En la sementera que está cerca de la calzada.—¿Qué pescas con luz?—Pesco ranas.—¿Quién es el que cuida de casa?—Mi hermano mayor.—¿De quienes tiene él cuidado?—De todos nosotros.—¿Dan ya fruta los árboles que plantaste?—Todavía no dan fruta, pero echan ya flores.—¿Qué hacéis ahí?—Estamos cosiendo nipa.—¿Por qué no coseis ropa?—Porque nuestro oficio no es coser.—Debes mirarte en Jesucristo como en un espejo.

LECCION 22.a

DE LA CUARTA ESPECIE DE *MACA* EN ACTIVA Y *CA* O *MA* EN PASIVA.

Esta cuarta especie tiene dos significaciones muy distintas; la una es de casualidad, la otra de poder. A la partícula *maca,* distintiva de esta especie, en la significación de causar, corresponde en pasiva la partícula *ca;* y cuando expresa potencialidad, le corresponde la partícula *ma.*

Hablarémos primeramente de la partícula *maca* en la significación de causar. Se conjuga del modo siguiente;

advirtiendo que, tanto en la significación de causar como en la de poder, carece esta especie de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, si bien se suplen por el pretérito perfecto y por el imperativo.

	DESLUMBRAR.	MACASÍLAO.
Imperativo.	Que te deslumbre la hermosura.	Macasílao sa iyó ang cagandáhan.
	Que os deslumbre la claridad.	Macasílao sa inyó ang caliuanágan.
	Que les deslumbre la claridad.	Macasílao sa canilá ang caliuanágan.
Futuro imperfecto.	Me deslumbrará el sol.	Macasisílao sa aquin ang árao.
	Nos deslumbrará el sol.	Macasisílao sa atin ang árao.
	Les deslumbrará el sol.	Macasisílao sa canilá ang árao.
Pretérito perfecto.	Me deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa aquin ang quidlát.
	Te deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa iyó ang quidlát.
	Os deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa inyó ang quidlát.
Presente de indicativo.	Me deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa aquin ang mg̃a sínag nang árao.
	Le deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa caniyá ang mañg̃a sínag ñg̃ árao.
	Nos deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa atin ang mañg̃a sínag nang árao.

Pluscuamperfecto.	Me había ya deslumbrado el sol.	Nacasílao na sa aquin ang árao.
	Le había ya deslumbrado el sol.	Nacasílao na sa caniyá ang árao.
Futuro perfecto.	Me habrá ya deslumbrado el sol.	Macasílao na sa aquin ang árao.
	Os habrá ya deslumbrado el sol.	Macasílao na sa inyó ang árao.
Infinitivo verbal.	El deslumbrar de la hermosura.	Ang pagcasílao nang cagandáhan.

Causar alegría, alegrar.	Macatouâ.
Causar tristeza.	Macalumbáy.
Causar miedo.	Macatácot.
Hacer daño.	Macasamâ.
Hacer daño.	Macapañganyayà.
Hacer bien.	Macagalíng.

ALIVIAR. — MACAGUINHÁUA.

Imperativo.	Que te cause alivio la medicina.	Macaguinháua sa iyó ang gamót.
	Que les cause alivio la medicina.	Macaguinháua sa canilá ang gamót.
Futuro imperfecto.	Me causará alivio el bañarme.	Macaguiguinháua sa aquin ang paliligò.
	Nos causará alivio el bañarnos.	Macaguiguinháua sa atin ang paliligò.
Pretérito perfecto.	Me causó alivio el bañarme.	Nacaguinháua sa aquin ang paliligò.
	Os causó alivio el bañaros.	Nacaguinháua sa inyó ang paliligò.
Presente de indicativo.	Me causa alivio el bañarme.	Nacaguiguinháua sa aquin ang paliligò.
	Les causa alivio el bañarme.	Nacaguiguinháua sa canilá ang paliligò.

Plusquam-perfecto.	Me había causado alivio el bañarme.	Nacaguinháua na sa aquin ang paliligò.
	Le había causado alivio el bañarse.	Nacaguinháua na sa caniyá ang paliligò.
Futuro perfecto.	Me habrá causado alivio el bañarme.	Macaguinháua na sa aquin ang paliligò.
	Te habrá causado alivio el bañarte.	Macaguinháua na sa iyó ang paliligò.
Infinitivo verbal.	El causar alivio la medicina.	Ang pagcaguinháua nang gamót.

Causar espanto.	Macapañgilábot.
Hacer temblar.	Macapañginíg.
Causar hartura.	Macabusóg.
Hermosear.	Macagandá.
Hermosear, hacer bien.	Macabúti.
Empalagar, causar hastío.	Macasuyà.
Causar enojo, enfado.	Macagálit.

FORMA UNICA DE PASIVA DE ESTA ESPECIE EN LA SIGNIFICACION DE CAUSAR.

	CAUSAR TRISTEZA.	MACAHÁPIS.
Imperativo.	Que le cause tristeza tu partida.	Ycahápis niyá ang pagalís mo.
	Que os cause tristeza su muerte.	Ycahápis ninyó ang pagcamatáy niyá.
Futuro imperfecto.	Me causará tristeza su muerte.	Ycahahápis co ang pagcamatáy niyá.
	Nos causará tristeza su muerte.	Ycahahápis námin ang pagcamatáy niyá.
Pretérito perfecto.	Me causó tristeza tu soledad.	Yquinahápis co ang pañguñgulíla mo.
	Les causó tristeza mi soledad.	Yquinahápis nilá ang pañguñgulíla co.
Presente de indicativo.	Me causa tristeza vuestra soledad.	Yquinahahápis co ang pañguñgulíla ninyó.
	Nos causa tristeza vuestra soledad.	Yquinahahápis námin ang pañguñgulíla ninyó.

	DAR VERGUENZA.	MACAHIYÁ.
Imperativo.	Que te dé vergüenza venir aquí.	Ycahiyà mo ang pagparíto.
	Que les dé vergüenza el venir aquí.	Ycahiyà nilá ang pagparíto.
Futuro imperfecto.	Me dará vergüenza el ir.	Ycahihiyà co ang pagparoón.
	Nos dará vergüenza el ir.	Ycahihiyà nátin ang pagparoón.
Pretérito perfecto	Me dió vergüenza el ir.	Yquinahiyà co ang pagparoón.
	Le dió vergüenza el ir.	Yquinahiyà niyá ang pagparoón.
Presente de indicativo.	Me da vergüenza el ir ahí.	Yquinahihiyà co ang pagpariyán.
	Les da vergüenza el ir ahí.	Yquinahihiyà nilá ang pagpariyán.

Causar fastidio.	Macayamót.
Causar hastío ó fastidio.	Macasauà.
Quemar.	Macasúnog.
Causar inquietud, opresión de corazón.	Macasúcal.
Causar estorbo.	Macasúcal.
Causar inquietud.	Macabalísa.
Causar asco, naúseas.	Macasuclám.
Herir.	Macasúgat.
Causar asco.	Macarimárim.
Afear.	Macahálay.
Causar risa.	Macatáua.
Distraer, estorbar.	Macalibáng.
Estorbar.	Macagambalà.

DEL REGIMEN DE ESTOS VERBOS DE CAUSAR.

Debe notarse la diferencia que hay entre éstos y los demás verbos. Los verbos que expresan casualidad rigen en pasiva nominativo del agente y genitivo del paciente ó del objeto sobre que recae la acción del verbo.

En activa rigen, como los demás verbos, nominativo del agente y acusativo del término de la acción; con la advertencia de que dicho acusativo siempre ha de llevar el artículo *sa* y no el *nang*, lo cual también se verifica en algunos otros verbos.

Téngase presente que estos verbos de causar no **admiten** más que la pasiva del *y;* y los demás verbos, cuando se quiere expresar el motivo ó la causa, tienen la pasiva de *y* añadiéndoles generalmente la partícula *ca,* formando las palabras siguientes: *yca, yquina.*

La modestia hermosea á las jóvenes.	Ang cahinhiná,y, nacagagandá sa mañga dalága.
La modestia es la que hermosea á las jóvenes.	Ang cahinhinán ay siyáng yquinagagandá nang mañga dalaga.
Tu llegada me causó alegría.	Ang pagdatíng mo,y, nacatouâ sa aquin.
Me causó alegría tu llegada.	Yquinatouâ co ang pagdatíng mo.
¿Por qué te entristecen las malas noticias?	¿Báquit mo yquinalulumbáy ang masasamáng balità?
¿Por qué te causan tristeza las malas noticias?	¿Anó,t, nacalulumbáy sa iyó ang masasamáng balità?
Pues es claro, ¿cómo quieres que me alegre de las malas nuevas?	Mangyári, ¿paáno bagáng íbig mong ycatouâ co ang mañga masasamáng balità?
No comas esa fruta, que te va á hacer daño.	Houág mong cánin iyáng búñga,t, macasasamâ sa iyó.
Las medicinas son las que ponen buenos á los enfermos.	Ang mañga gamót ay siyáng yquinagagalíng nang mg̃a may saquít.
No hables tanto, que ya causas fastidio.	Houág cang magsalisalitá,t, nacayayamót ca na.
Lo que me fastidia son tus fanfarronadas.	Ang yquinayayamót co,y, ang iyóng cayabáñga,t, cahambogán.
Lo que me pone de mal humor es el estar él diciendo siempre palabras ofensivas.	Ang yquinasasamâ nang aquing loób ay ang caniyáng pagmumúrang ualáng tíguil.
¿Es posible?	¿Diyatà?
Por ventura.	Diyatà.
Por fas ó por nefas.	Sa higpít at sa luág.
Fértil, feraz, fecundo.	Saganà, masaganà.
Claro, de mucha luz.	Aliuálas.
Poco á poco.	Untî untî, dáhan-dáhan.
Poco á poco.	Inót inót.
Pocas veces.	Bihirà.

Pocas veces.	Madálang.
Perfecto, consumado en alguna cosa.	Sacdál.
Muy sabio, la misma sabiduría.	Sacdál carunúñgan, sacdál nang dúnong.
La misma pureza.	Sacdál calinísan.
Purísima.	Sacdál nang línis.
Durísimo.	Sacdál nang tigás.
Negrísimo.	Sacdál itím.
Lucidísimo, muy lustroso.	Sacdál diläg.

DE ESTA ESPECIE DE *MACA*, CUANDO EXPRESA POTENCIALIDAD.

Esta especie de *maca,* unida á las raíces que expresan acciones, tiene la significación de poder, y se conjuga del modo siguiente. No se olvide que, si el verbo de suyo pide la partícula *pag* por ser de la segunda especie, debe llevar consigo dicha partícula cuando se une á esta cuarta especie. Lo mismo debe decirse de las partículas propias de las demás especies.

	Andar.	Lumacad.
Imperativo.	Que él pueda andar.	Macalácad siyá.
	Que ellos puedan andar.	Macalácad silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré andar.	Macalalácad acó.
	Nosotros podrémos andar.	Macalalácad táyo.
Pretérito perfecto.	Yo pude andar.	Nacalacad acó.
	Vosotros pudísteis andar.	Nacalacad cayó.
Presente de indicativo.	Yo puedo andar.	Nacalalácad acó.
	Ellos pueden andar.	Nacalalácad silá.
Pluscuamperfecto.	Yo había podido ya andar.	Nacalácad na acó.
	El había ya podido andar.	Nacalácad na siyá.
Futuro perfecto.	Yo habré podido andar.	Macalácad na acó.
	Tú habrás podido andar.	Macalácad ca na.

Infinitivo verbal.	El poder ellos andar.	Ang pagcalácad nilá.

Molestia.	Ligálig.
Inquietud, molestia.	Hiláhil.
Fastidio, hastío.	Iníp, cainípan.
Congoja, inquietud.	Balísa.

	APRENDER.	MAGÁRAL.
Imperativo.	Que pueda él aprender.	Macapagáral siyá.
	Que ellos puedan aprender.	Macapagáral silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré aprender.	Macapagaáral acó.
	Nosotros podrémos aprender.	Macapagaáral táyo.
Pretérito perfecto.	Yo pude aprender.	Nacapagáral acó.
	Vosotros pudísteis aprender.	Nacapagáral cayó.
Presente de indicativo.	Yo puedo aprender.	Nacapagaáral acó.
	Ellos pueden aprender.	Nacapagaáral silá.
Pluscuamperfecto.	Yo había podido aprender.	Nacapagáral na acó.
	Tú habías podido aprender.	Nacapagáral ca na.
Futuro perfecto.	Yo habré podido aprender.	Macapagáral na acó.
	El habrá podido aprender.	Macapagáral na siyá.
Infinitivo verbal.	El poder nosotros aprender.	Ang pagcapagáral nátin.

FORMA PASIVA DE ESTA ESPECIE
DE LA SIGNIFICACION DE PODER.

Estos verbos potenciales pueden tener las tres pasivas de *in*, de *y* y de *an*. Cuando estos verbos se conjugan por la pasiva de *in*, se suprime en todos los tiempos esta partícula, quedando sólo la propia partícula *ma* de esta cuarta especie. Se suprime también la partícula *in* en los tiempos presentes y pretérito de las pasivas de *y* y de *an*.

PASIVA DE *IN*.

	TOMAR.	CÚHA.
Imperativo.	Que pueda él tomar esa fruta.	Macúha niyá iyáng búñga.
	Que puedan ellos tomar esa fruta.	Macúha nilá iyáng búñga.
Futuro imperfecto.	Yo podré tomar esa guayaba.	Macucúha co iyáng bayábas.
	Vosotros podréis tomar esa guayaba.	Macucúha ninyó iyáng bayábas.
Pretérito perfecto.	Yo pude tomar esa pluma de ave.	Nacúha co iyáng pacpác.
	Ellos pudieron tomar esa pluma.	Nacúha nilá iyáng pacpác.
Presente de indicativo.	Yo puedo tomar ese cortaplumas.	Nacucúha co iyáng lansíta.
	Nosotros podemos tomar ese cortaplumas.	Nacucúha nátin iyáng lansíta.

PASIVA DE *Y*.

	ESCRIBIR.	SÚLAT.
Imperativo	Que pueda él escribir con esta pluma.	Maysúlat niyá itóng pluma.
	Que puedan ellos escribir con esta pluma.	Maysúlat nilá itóng pluma.
Futuro imperfecto.	Yo podré escribir con esta pluma.	Maysusúlat co itóng pluma.
	Ellos podrán escribir con esta pluma.	Maysusúlat nilá itóng pluma.
Pretérito perfecto.	Yo pude escribir con esta pluma.	Naysúlat co itóng pluma.
	Vosotros pudísteis escribir con esta pluma.	Naysúlat ninyó itóng pluma.

Presente de indicativo.	Yo puedo escribir con esta pluma.	Naysusúlat co itóng pluma.
	Nosotros podemos escribir con esta pluma.	Naysusúlat nátin itóng pluma.

Tener miedo.	Magdaláng tácot.
Tener vergüenza.	Magdaláng hiyâ.
Estar en cinta.	Magdaláng táuo.
No tengas miedo, que no te haré nada.	Houág cang magdaláng tácot, at hindî catá maaanó.

PASIVA DE *AN*.

	APRENDER.	MAGÁRAL.
Imperativo.	Que pueda él aprender la doctrina.	Mapagarálan niyá ang dasál.
	Que puedan ellos aprender la doctrina.	Mapagarálan nilá ang dasál.
Futuro imperfecto.	Yo podré aprender la doctrina.	Mapag-aarálan co ang dasál.
	Ellos podrán aprender la doctrina.	Mapag-aarálan nilá ang dasál.
Pretérito perfecto.	Yo pude aprender la doctrina.	Napag-arálan co ang dasál.
	Nosotros pudimos aprender la doctrina.	Napag-arálan nátin ang dasál.
Presente de indicativo.	Yo puedo aprender la doctrina.	Napag-aarálan co ang dasál.
	Vosotros podéis aprender la doctrina.	Napag-aarálan ninyó ang dasál.

En esta significación de poder es muy frecuente usar del imperativo por el presente, con especialidad en las oraciones negativas.

No puedo estudiar.	Hindî acó macapag-áral.
No puede escribir tu hijo.	Hindî macasúlat ang anác mo.
¿No puedes hablar?	¿Hindî ca macapañgúsap?

No puedo decirlo.	Hindî co masábi.
No puedo decirlo, pronunciarlo.	Hindî co mauicà.
No puede explicarse.	Hindî masaysáy.
¿No puedes cogerlo?	¿Hindî mo madampót?
No puedo manifestarlo.	Hindî co maipaháyag.
Poder.	Capangyaríhan.
Facultad.	Capangyaríhan.
Autoridad.	Capangyaríhan.
No tiene poder.	Ualâ siyáng capangyaríhan.
Tiene autoridad, poder.	Mayroón siyáng capangyaríhan.
No tengo facultad.	Ualâ acóng capangyaríhan.
No puede ser.	Hindî mangyayári.
No puede menos de...	Hindî mangyayáring dî..
No puedo dejar de ir.	Hindî mangyayáring dî acó pumaroón.
Poder.	Pangyayári, pangyári.
Poder.	Mangyári.
¿Puedo acaso dejar de ir?	¿Mangyári bagáng dî acó pumaroón?
¿Cómo puede ser eso?	¿Paanóng pangyayári niyán?
Podrá ser.	Mangyayári.
No podrá ser.	Hindî mangyayári.
¿Por qué no podrá ser?	¿Anó,t, dî mangyayári?
Bien podrá ser.	Mangyayári din.
Poder.	Súcat.
No poder.	Dî súcat.
Se le puede dar crédito.	Súcat siyáng paniualáan.
No se le puede creer.	Dí súcat siyáng paniualáan.
¿Se le podía acaso confiar?	¿Súcat bagá siyáng pagcatiualáan?
Puede suceder.	Súcat mangyári.
Mal puede suceder.	Dî súcat mangyári.
Puedes aún mejorar.	Súcat ca pang gumalíng.
Puedes todavía hacerte sabio.	Súcat ca pang dumúnong.
Podéis todavía poneros robustos.	Súcat pa cayóng lumacás.
No tengo con qué poder corresponder á V.	Ualâ acóng súcat maigantí sa inyó.
Suceder.	Mangyári.
¿Qué ha sucedido?	¿Anóng nangyári?
Ha sucedido una cosa á tu hijo.	May nangyári sa anác mo.

Nótese que las palabras *súcat* y *mangyári* por lo general expresan poder moral: el poder físico se expresa por la partícula *maca;* si bien muchas veces se usa indistintamente de unas y de otras expresiones.

No puedo bajar á Manila, porque estoy enfermo.	Hindî acó macalolouás sa Maynila,t, acó,y, may saquít.
No puede mi hermano bajar á Manila porque está muy ocupado.	Hindî mangyáring lumouás sa Maynilà ang capatíd co,t, marámi siyáng abála.
¿Esta medicina podrá acaso aliviar al enfermo?	¿Itóng gamót na itó,y, súcat bagáng macaguiguinháua sa may saquít?

Esta partícula *macâ,* como también *bacâ,* pronunciada con el acento sobre *a* final, expresa temor ó recelo.

No pases por el monte, no sea que te salgan los ladrones.	Houág cang magdáan sa bundóc, macâ harañgin ca ñg mañga tulisán.
No hagas eso, no sea que te pierdas.	Houág mong gau-ín iyán, macâ mapahámac ca.
No sea que no hagas lo que te dije.	Macâ sacáling dimo gau-ín ang sinábi co sa iyó.
No sea que haya gente ahí.	Macâ may táuo diyán.
No sea que comas lo que te ha de causar la muerte.	Macâ cumáin ca nang icamamatáy mo.
Mira, no sea que te pegue tu madre.	Macâ mapalò ca nang iná mo.
Yo tuve miedo, por temor de que se oyese.	Acó,y, nagdaláng tácot, bacâ mariñgíg.

TEMA 22.o

¿Quiere V. tomar dulce?—No señor.—¿Por qué no lo quiere V.?—Porque me empalaga.—No se enfade V. por lo que le voy á decir.—¿Por qué me ha de causar enfado lo que V. quiere decirme?—Porque tal vez no le guste á V.—No te inquietes por lo que oiste á tu amigo.—¿Cómo no me ha de causar inquietud lo que he oído?—¿Por qué?—Porque es una noticia que hace estremecer.—¿Qué ha sucedido?—No lo

puedo explicar bien.—¿Por qué no me escribiste el mes pasado?—No pude escribirte, porque estuve enfermo.—Y ahora, ¿podrás escribirme todos los meses?—Te escribiré todos los meses, si no estoy muy ocupado.—Hay hombres que por su modo de andar causan risa.—Porque, como son fanfarrones, no pueden menos de manifestar su vanidad.

LECCION 23.a

SIGNIFICACIONES DE ESTA PARTICULA *MACA.*

Tiene además esta especie de *macâ* otras significaciones notables. Cuando los verbos significan tendencia á conseguir un fin, la tendencia se expresa por el modo natural; mas la consecución del fin se hace por la partícula *macâ* en activa y *ma* en pasiva.

Voy á pescar, á ver si puedo coger algo.	Acó,y, mañgiñgisdâ, cung macapañgisdâ.
Voy á ver si puedo levantar este saco.	Bubuhátin co itóng bay-óng, cung mabuhat.
Fuí á pedir frutas, y me las dieron.	Acó,y, humiñgî nang mañga búñga,y, nacahiñgî acó.
Tiré las flechas á los pájaros, y les acerté.	Pumanà acó sa mañga íbon, ay nacapanà acó.
Corrí detrás de él, y no pude alcanzarle.	Hinábol co siya,y, hindî nahábol.
Busqué á mi madre, y la encontré.	Hinánap co ang aquing iná,y, nahánap co.
Me examinó el Padre, y salí aprobado.	Sinúlit acó nang Parè, ay nacasúlit acó.
Le examinó el Maestro, y salió reprobado.	Sinúlit siyá nang Maestro,y, hindî nacasúlit.

Las partículas *macá* y *ma* de esta especie significan también lo que expresa la raiz, no de intento, sino casual é involuntariamente, ó de improvisto. Los actos de los sentidos corporales y los de las potencias del alma se hacen de este modo; y adviértase que en algunas partes, para el presente y futuro de la forma activa de esta especie, se repite el *ca* de la partícula *naca,* y no la primera sílaba de la raiz.

Yo veo.	Acó,y, nacacaquíta.
El vió á un hombre.	Nacaquíta siyá nang isáng táuo.
¿Le viste tú?	¿Naquíta mo bagá siyá?
No, pero le veré.	Hindî, n͠gúni,t, maquiquíta co rin.
¿Oyes tú?	¿Nacacarin͠gíg ca bagá?
Sí, oigo.	Oo, nacacarin͠gíg acó.
¿Oiste lo que dijo?	¿Narin͠gíg mo ang sinábi niyá?
No lo oí, porque estaba lejos.	Hindî co narin͠gíg, sapagcá,t, acó,y, malayò.
¿Oléis vosotros, sentís olor?	¿Nacacaamoy cayó?
Ahora no, mañana olerémos.	N͠gayó,y, hindî; búcas ay macacaamuy camí.
¿Oliste la fragancia que despedían las flores?	¿Naamúy mo bagá ang ban͠góng ysinasambúlat nang man͠ga bulaclác?
Sentir.	Macaramdám.
Pensar, discurrir.	Macaísip.
Querer.	Macaíbig.
Entender, comprender, saber.	Macatalastás.
Saber, apercibirse.	Macaálam, macamálay.
¿Lo sientes?	¿Nararamdamán mo?
Sí, lo siento.	Oó, nararamdamán co n͠gâ.
Nadie lo sabe.	Ualáng nacacaálam.
Nadie lo entiende.	Ualáng nacacatalastás.
¿Lo entiendes tú?	¿Natatalastás mo bagá?
Yo no lo sé.	Hindî co naaalamán (1).
Estaba leyendo y me quedé dormido.	Acó,y, nabasa,y, nacatúlog acó.
Iba paseando y entré sin pensar en el solar de la tía Manuela.	Acó,y, nagpapasiál ay nacapásoc acó sa loóban ni áling Ilay.
Subí por casualidad á la casa de nuestro amigo.	Napanhícan co ang báhay nang caibígan nátin.

Hay otras frases que se expresan de este mismo modo, pero sólo en la forma pasiva, que ordinariamente suele ser la de *an*. Aunque hay algunas que se usan también con la pasiva sencilla de *in*.

---

(1) Pronuncian generalmente *nalalámán* ó *nalaláan*.

Les cogió la noche en el camino.	Nagabíhan silá sa dáan.
Ibamos caminando y nos sorprendió la lluvia.	Naglalacád camí,y, naulanán.
No te marches ahora, porque te saldrá el sol y sentirás mucho calor.	Houág cang malís ñgayón, sapagca,t, maaarauán ca,t, maiinítan.
Date prisa, porque te va á coger la noche en el bosque.	Magmadalî ca,t, gagabihín ca sa gúbat.
Iban navegando y les cogió un huracán en el mar.	Naglalayág silá,y, binag-yó silá sa dágat.
Tengo calor.	Acó,y, naiinítan.
Se le anubló el entendimiento.	Nalabóan siyá nang pag-iísip.
Le cegó la ira.	Nabulágan siyá nang gálit.

Estas partículas *maca* y *ma* expresan perfección y consumasión de la acción, poniendo después del verbo la partícula *na*. De esta manera se forman los tiempos de pluscuamperfecto y futuro perfecto de esta lengua.

Cuando hayas acabado de escribir la carta que has de enviar á tu madre.	Cung maysúlat mo na ang súlat na ipadadalá mo sa iyóng iná.
Cuando él había ya acabado de escribir lo que le mandaste.	Nang maysúlat na niyá ang iniútos mo sa caniyá.
¿Has concluído ya de leer el libro que te presté?	¿Nabása mo na ang librong ipinahirám co sa iyó?
Todavía no he acabado de leerlo.	Hindî co pa nabása.

DE LA QUINTA ESPECIE DE *MAGPA* EN ACTIVA Y *PA* O *PAPAG* EN PASIVA.

La general significación de esta especie es la de mandar ó permitir hacer lo que expresan la raiz. En los Diccionarios se expresa esta significación con las letras *ff*, ó sea *fácere fácere;* hacer que se haga. Se conjuga del modo siguiente:

Imperativo.	Manda tú hacer.	Magpagauâ ca.
	Mandad vosotros hacer.	Magpagauâ cayó.
	Que manden ellos hacer.	Magpagauâ silá.

Futuro imperfecto.	Mandaré yo hacer.	Magpapagauâ acó.
	El mandará hacer.	Magpapagauâ siyá.
	Vosotros mandaréis hacer.	Magpapagauâ cayó.
Pretérito perfecto.	Yo mandé hacer.	Nagpagauâ acó.
	Nosotros mandamos hacer.	Nagpagauâ táyo.
	Ellos mandaron hacer	Nagpagauâ silá.
Presente de indicativo.	Yo mando hacer.	Nagpapagauâ acó.
	Tú mandas hacer.	Nagpapagauâ ca.
	Vosotros mandáis hacer.	Nagpapagauâ cayó.
Pluscuamperfecto.	Yo había ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na acó.
	El había ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na siyá.
	Vosotros habíais ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na cayó.
Futuro perfecto.	Yo habré ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na acó.
	Tu habrás ya mandado hacer.	Macapagpagauâ ca na.
	Nosotros habremos ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na táyo.
Infinitivo verbal.	El mandar vosotros pacer.	Ang pagpapagauâ ninyó.

PASIVA DE *IN*.

	MANDAR ESCRIBIR.	MAGPASÚLAT.
Imperativo.	Mándale escribir esta oración.	Pasulátin mo siyá nitóng panalángin.
	Mandadles escribir esta oración.	Pasulátin ninyó silá nitóng panalángin.
	Que me manden escribir esta oración.	Pasulátin nilá acó nitóng panalángin.

Futuro imperfecto.	Yo te mandaré escribir esta oración.	Pasusulátin catá nitóng panaláñgin.
	El me mandará escribir esta oración.	Pasusulátin niyá acó nitóng panaláñgin.
	Vosotros nos mandaréis escribir esta oración.	Pasusulátin ninyó camí nitóng panaláñgin.
Pretérito perfecto.	Yo te mandé escribir eso.	Pinasúlat quitá niyán.
	Tú me mandaste escribir eso.	Pinasúlat mo acó niyán.
	Vosotros les mandásteis escribir eso.	Pinasúlat ninyó silá niyán.
Presente de indicativo.	Yo te mando escribir estos versos.	Pinasusúlat quitá nitóng tulâ.
	El me manda escribir estos versos.	Pinasusúlat niyá acó nitóng tulâ.
	Ellos te mandan escribir estos versos.	Pinasusúlat ca nilá nitóng tulâ.

PASIVA DE *Y*.

	MANDAR HACER.	MAGPAGAUA.
Imperativo.	Mándale tú hacer esto.	Ypagauâ mo sa caniyá itó.
	Mandadme hacer esto.	Ypagauâ ninyó sa aquin itó.
	Que os manden ellos hacer esto.	Ypagauâ nilá sa inyó itó.
Futuro imperfecto.	Yo les mandaré hacer eso.	Ypagagauâ co sa canilá iyán.
	El te mandará hacer eso.	Ypagagauâ niyá sa iyó iyán.
	Vosotros nos mandaréis hacer eso.	Ypagagauâ ninyó sa amin iyán.
Pretérito perfecto.	Yo os mandé hacer aquello.	Ypinagauâ co sa inyó yaón.
	Nosotros les mandamos hacer aquello.	Ypinagauâ namin sa canilá yaón.
	Ellos nos mandaron hacer aquello.	Ypinagauâ nilá sa amin yaón.

Presente de indicativo.	Yo te mando hacer esto.	Ypinagagauâ co sa iyó itó.
	Tú me mandas hacer esto.	Ypinagagauâ mo sa aquin itó.
	Vosotros le mandáis hacer esto.	Ypinagagauâ ninyó sa caniyá itó.

PASIVA DE *AN*.

	MANDAR SEMBRAR.	MAGPATANÍM.
Imperativo.	Manda tú sembrar esta tierra.	Patam-nán mo itóng lupà.
	Mandad vosotros sembrar esta tierra.	Patam-nán ninyó itóng lupà.
	Que manden ellos sembrar esta tierra	Patam-nán nilá itóng lupà.
Futuro imperfecto.	Yo mandaré sembrar esta sementera.	Patatam-nán co itóng búquid.
	El mandará sembrar esta sementera.	Patatam-nán niyá itóng búquid.
	Vosotros mandaréis sembrar esta sementera.	Patatam-nán ninyó itóng búquid.
Pretérito perfecto.	Yo mandé sembrar esta tierra.	Pinatam-nán co itóng lupà.
	Nosotros mandamos sembrar esta tierra	Pinatam-nán námin itóng lupà.
	Ellos mandaron sembrar esta tierra.	Pinatam-nán nilá itóng lupà.
Presente de indicativo.	Yo mando sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán co iyán lupà.
	Tú mandas sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán mo iyán lupà.
	Vosotros mandáis sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán ninyó iyán lupà.

Estos verbos de la quinta especie pueden unirse á los de la cuarta que significan potencialidad. Véase su conjugación.

PODER MANDAR SUBIR.		MACAPAGPAPANHÍC.
Imperativo.	Que puedas mandar subir.	Macapagpapanhíc ca.
	Que puedan ellos mandar subir.	Macapagpapanhíc silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré mandar subir.	Macapagpapapanhíc acó.
	Vosotros podréis mandar subir.	Macapagpapapanhíc cayó.
Pretérito perfecto.	Yo pude mandar subir.	Nacapagpapanhíc acó.
	Nosotros pudimos mandar subir.	Nacapagpapanhíc táyo.
Presente de indicativo.	Yo puedo mandar subir.	Nacapagpapapanhíc acó.
	Ellos pueden mandar subir.	Nacapagpapapanhíc silá.

En las pasivas de estos verbos de mandar, cuando de suyo tengan *mag* los verbos á que se juntan á la partícula *pa* de esta quinta especie se le debe añadir á continuación la partícula *pag;* si bien hay algunos verbos en los cuales la partícula *pag* se antepone á la partícula *pa,* propia de esta especie.

Mandar subir á los muchachos.	Papanhíquin mo ang mañga batà.
Manda á los muchachos que suban leña para el fuego.	Papagpanhíquin mo ang mañga batà nang cáhoy na igagátong.
Me manda mi padre que siga aún estudiando .	Pinapag-aáral pa acó nang áquing amá.
Manda á tu hijo que estudie.	Papag-aáralin mo ang iyóng anác.
¿Mandas á tus criados oir misa todos los días de fiesta?	¿Pinapagsisimbá mo bagá ang iyóng mañga alilà sa touíng árao nang fiesta?

No sólo significa mandar esta especie de *magpa,* sino también rogar, dejar hacer ó permitir que suceda alguna cosa.

Dejar que se escampe el tiempo.	Magpatilà.
Aguardar á que salga el sol.	Magpasílang.
Dejar que refresque la tarde.	Magpalamíg nang árao.
Dejar que le dé el viento.	Magpaháñgin.
Dejar que le pudra.	Magpabulóc.
Espera á que cese la lluvia.	Patilain mo muna ang ulán.
¿Por qué no aguardas á que salga el sol?	¿Báquit hindî mo pinasisílang múna ang árao?
Esperemos á que fresque la tarde.	Palamiguín nátin ang árao.
No dejes secar las plantas.	Houág mong patuyóin ang mañga haláman.
No, no las dejo secar.	Hindî co ñgâ pinatutuyô.
¿Por qué no pones agua á enfriar?	¿Báquit hindî ca nagpapalamíg nang túbig?
Déjate engañar, no hagas caso.	Magparayà ca.

También expresa casualidad libre esta partícula *magpa*.

Dios es el que hace que truene.	Ang Pañginóong Dios ang nagpapaculóg.
¿Quién es el que hace que salga el sol?	¿Síno ang nagpapaárao?
Dios.	Ang Pañginóong Dios.
¿Quién es el que hace que llueva?	¿Síno ang nagpapaulán?
El Criador.	Ang may Capál.
¿Quién es el que hace que se levanten las olas del mar?	¿Síno ang nagpapaálon sa dágat?
El Todopoderoso.	Ang Macapangyaríhan.
Y él es el que hace que broten las flores y los árboles den fruta.	At siyá rin ang nagpapabulaclác at nagpapabúñga sa mañga cáhoy.
¿Quién te crió?	¿Síno ang nagpalaquí sa iyó?
Mi abuelo fué el que me crió.	Ang aquing núno,y, siyáng nagpalaquí sa aquin.

Por esta especie van también algunos verbos que significan pedir ó dar lo que expresa la raiz.

Pedir limosna.	Magpalimós.
Pedir prenda, dar en prenda.	Magpasanlâ.

Pedir, cobrar tributo.	Magpabouís.
Dar de comer.	Magpacáin.
Dar de beber.	Magpainóm.
Dar pasada.	Magpatúloy.
Dar prestado.	Magpaútang.
Dar de vestir.	Magparamít.
Confesar á otro.	Magpacompisál.
¿Por qué no das de comer á esa gente?	¿Báquit hindî mo pinacacáin iyáng mañga táuo?
Dáles de comer.	Pacánin mo ñgâ silá.
¿Les daré de beber vino?	¿Paiinomín co silá nang álac?
No, dáles de beber agua.	Houág, painomín mo silá ñg túbig.
¿Quién es aquel que pide limosna?	¿Síno cayâ yaóng nagpapalimós?
Es un pobre á quién he dado yo posada en mi casa.	Isáng mahírap na pinatúloy co sa aquing báhay.
¿Recoge mucho de limosna?	¿Marámi bagá ang pinagpapalimusán?
No señor, no le basta para su subsistencia.	Ualâ pô, hindî nagcacásiya sa caniyáng pagcabúhay.
¿Por qué no le prestas dinero?	¿Báquit hindî mo siyá pinaútang nang salapî?
Porque no tengo, pues mi dinero lo puse á interés.	Sapágca,t, ualâ at ang aquing salapî ay pinatubóan co.
Préstame dos reales.	Pautáñgin mo acó nang cahatì.
Sólo un real te prestaré.	Isáng sicápat lámang ang ipauútang co sa iyó.
¿Por qué no das de vestir á tus hijos?	¿Báquit hindî mo pinadaramtán ang mañga anác mo?
Porque no tengo con que poder comprar ropa.	Sapagcá,t, ualâ acóng maybilí nang damít.
¿Dónde he de poner el agua á enfriar?	¿Saán acó magpapalamíg ñg túbig?
En este *batalán* la has de poner á enfriar.	Itóng bataláng itó ang pagpapalamigán mo nang túbig.
Ayer la puse á enfriar en el corredor.	Cahápon ay ang corredor ang pinagpalamigán co nang túbig.
¿Dónde está el Padre?	¿Saán naroón ang Parè?
Está confesando.	Nagpapacumpisál siyá.
¿Con quién te confiesas?	¿Síno ang pinagcucumpisalán mo?

Me confieso con el Cura.	Ang Cura ang aquing pinagcucumpisalán.

Esta especie significa también hacer en sí voluntariamente lo que expresa la raiz.

Aquella jóven se engalana.	Nagpapabúti yaóng dalága.
Y aquella otra hace porque la alaben.	At yaóng isá,y, nagpapapúri.
No te pongas al sol.	Houág cang magpaárao.

Quitando la *g* á la partícula *magpa* se expresa ir á alguna parte naturalmente ó por casualidad, sin intención premeditada.

El agua va hácia bajo.	Napapaibabâ ang túbig.
Los vapores de la tierra van hacia arriba.	Napapaitaás ang mañga siñgáo nang lupà.
Ir hácia arriba, subir por el aire.	Mapailandáng.
Desvanecerse.	Mapailandáng ang ísip.
La paloma subió por las nubes.	Ang calapáti ay napailandáng sa impapauíd.

Obsérvese que la mayor parte de los verbos que van por esta especie de *magpa* piden pasiva de *y* por lo que se manda hacer, se presta etc.: pasiva de *in* ó de *an* por la persona á quien se manda hacer, etc.

No castigues al que no tiene culpa.	Houág mong parusáhan ang ualáng casalánan.
¿Qué penitencia te impuso el confesor?	¿Anóng ipinarúsa sa iyó ñg Parè?
¿Has dado de beber á las gallinas?	¿Pinainúm mo bagá ang mañga manóc?
¿Qué les has dado de comer?	¿Anóng ipinacáin mo sa canilá?
Les dí de comer palay.	Pinacáin co silá nang pálay.
Manda á ese hombre que se levante.	Patindiguín mo iyáng táuo.
Pon en pié esas imágenes.	Ypatindíg mo iyáng mañga laráuan.
Déjame pasar.	Paraánin mo acó.
No te permitiré pasar hasta que no me des un poco de agua.	Hindî quitá pararaánin hangáng dî mo acó bibig-yán nang cauntíng túbig.

Adviértase que se puede doblar la significación de mandar, añadiendo un *pa* á la conjugación ordinaria de esta especie; pero por ser difícil, es poco usado.

TEMA 23.o

¿No oyes en las noches serenas un melodioso canto que cautiva los corazones?—Algunas veces lo oigo, pero no puedo saber de donde proviene.—¿Quiéres venir conmigo?—Yo no puedo acompañarte, porque tengo que ir á otro punto.—¿Quieres prestarme dinero?—No puedo prestártelo, porque me lo prohibe mi padre.—Haz andar á ese caballo.—No puede andar, porque está cojo.—¿Has visto un ciego que pedía limosna?—Sí, le he visto que hacía bailar á los perros que llevaba.—Déjame pasar, porque voy de prisa.

LECCION 24.a

SEXTA ESPECIE DE *MAQUI* EN ACTIVA Y *PAQUI* EN PASIVA.

Esta especie de *maqui* que en general significa acompañar, entrometerse ó mezclarse con otros á hacer lo que expresa la raiz, se conjuga del modo siguiente. Carece de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto.

	HABLAR CON OTRO.	MAQUIPAG-ÚSAP.
Imperativo.	Habla tú con él.	Maquipag-úsap ca sa caniyá.
	Hablad vosotros con él.	Maquipag-úsap cayó sa caniyá.
	Que hablen ellos conmigo.	Maquipag-úsap silá sa aquin.
Futuro imperfecto.	Yo hablaré contigo.	Maquiquipag-úsap acó sa iyó.
	El hablará contigo.	Maquiquipag-úsap siyá sa iyó.
	Nosotros hablrémos contigo.	Maquiquipag-úsap camí sa iyó.

Pretérito perfecto.	Yo hablé con vosotros	Naquipag-úsap acó sa inyó.
	Tú hablaste con nosotros.	Naquipag-úsap ca sa amin.
	Vosotros hablásteis con ellos.	Naquipag-úsap cayó sa canilá.
Presente de indicativo.	Yo hablo contigo.	Naquiquipag-úsap acó sa iyó.
	El habla conmigo.	Naquiquipag-úsap siyá sa aquin.
	Vosotros habláis conmigo.	Naquiquipag-úsap cayó sa aquin.
Infinitivo verbal.	El hablar yo con ellos.	Ang paquiquipag-úsap co sa canilá.

Reñir.	Maquipag-áuay.
Disputar con otro.	Maquipag-tálo.
Acompañar á otro.	Maquisáma.
Acompañar á otro en la alegría.	Maquitouâ.
Acompañar á otro en alguna cosa, participar.	Maquirámay.

EMBARCARSE CON OTRO. — MAQUISACAY.

Imperativo.	Embárcate conmigo.	Maquisacáy ca sa aquin.
	Embarcáos conmigo.	Maquisacáy cayó sa aquin.
	Que se embarquen ellos conmigo.	Maquisacáy silá sa aquin.
Futuro imperfecto.	Yo me embarcaré contigo.	Maquiquisacáy acó sa iyó.
	El se embarcará contigo.	Maquiquisacáy siyá sa iyó.
	Nosotros embarcarémos contigo.	Maquiquisacáy camí sa iyó.

Pretérito perfecto.	Yo me embarqué con ellos.	Naquisacáy acó sa canilá.
	Tú te embarcaste con ellos.	Naquisacáy ca sa canilá.
	Vosotros os embarcásteis con ellos.	Naquisacáy cayó sa canilá.
Presente de indicativo.	Yo me embarco con vosotros.	Naquiquisacáy acó sa inyó.
	Nosotros nos embarcamos con vosotros.	Naquiquisacáy camí sa inyó.
	Ellos se embarcan con vosotros.	Naquiquisacáy silá sa inyó.
Infinitivo verbal.	El embarcarme yo contigo.	Ang paquiquisacáy co sa iyó.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *y*.

	LLEVAR CON...	MAQUIHATÍD.
Imperativo.	Lleva tú también esta carta.	Ypaquihatíd mo itóng súlat.
	Llevad también esta carta.	Ypaquihatíd ninyó itóng súlat.
	Que lleven también esta carta.	Ypaquihatíd nilá itóng súlat.
Futuro imperfecto.	Yo llevaré también este anillo.	Ypaquiquihatíd co itóng singsing.
	El llevará también este anillo.	Ypaquiquihatíd niyá itóng singsing.
	Nosotros llevarémos también este anillo.	Ypaquiquihatíd nátin itóng singsing.
Pretérito perfecto.	Yo llevé también estos aretes.	Ypinaquihatíd co itóng hícao.
	Tú llevaste también estos aretes.	Ypinaquihatíd mo itóng hícao.
	Ellos llevaron también estos aretes.	Ypinaquihatíd nilá itóng hícao.

Presente de indicativo.	Yo llevo también este peine.	Ypinaquiquihatíd co itóng sucláy.
	El lleva también este peine.	Ypinaquiquihatíd niyá itóng sucláy.
	Vosotros lleváis también este peine.	Ypinaquiquihatíd ninyó itóng sucláy.

Tener odio á alguno.	Maquipagtaníman.
Andar en respuestas con otro.	Maquipagsagútan.
Jugar, divertirse con otro.	Maquipagbiróan.
Hablar con otro.	Maquipagsalitáan.

PASIVA DE *AN*.

JUGAR CON ALGUNO. — MAQUIPAGLARÒ.

Imperativo.	Juega tú con esos niños.	Paquipaglaróan mo iyáng mañga batà.
	Jugad vosotros con esos niños.	Paquipaglaróan ninyó iyáng mañga batà.
	Que jueguen ellos con esos niños.	Paquipaglaróan nilá iyáng mañga batà.
Futuro imperfecto.	Yo jugaré con esos niños.	Paquiquipaglaróan co iyáng mañga batà.
	El jugará con esos niños.	Paquiquipaglaróan niyá iyáng mg̃a batà.
	Vosotros jugaréis con esos niños.	Paquiquipaglaróan ninyó iyáng mg̃a batà.
Pretérito perfecto.	Yo jugué con este niño.	Pinaquipaglaróan co itóng bátang itó.
	Tú jugaste con este niño.	Pinaquipaglaróan mo itóng bátang itó.
	Ellos jugaron con este niño.	Pinaquipaglaróan nilá itóng bátang itó.
Presente de indicativo.	Yo juego con este niño.	Pinaquiquipaglaróan co itóng bátang itó.
	Nosotros jugamos con este niño.	Pinaquiquipaglaróan námin itóng bátang itó.
	Vosotros jugáis con este niño.	Pinaquiquipaglaróan ninyó itóng bátang itó.

Cuando á estos verbos se les añade al final de la raiz la partícula *an* expresan mayor intención.

No tengas odio á tus prójimos.	Houág cang maquipagtaníman sa capouà mo táuo.
¿Por qué te entremetes á hablar con los viejos?	¿Báquit ca naquiquipagsalitáan sa mañga matatandâ?
No te diviertas con las mujeres.	Houág cang maquiquipagbiróan sa mañga babáye.
Es una cosa fea el jugar las mujeres con los hombres.	Mahálay ang paquiquipagbiróan nang mañga babáye sa mañga laláqui.
¿Por qué has tenido altercados con tu vecino?	¿Anó,t, naquiquipagsagútan ca sa capitbáhay mo?

Esta partícula *maqui,* unida á nombres que expresan estado, oficio ó condición, tienen la significación de parecerse á tal cosa, ó portarse como tal.

Acomodarse á las costumbres.	Maquiugalì.
Parecerse á los indios.	Maquitagálog.
Esta mujer se porta como un hombre.	Naquiquilaláqui itóng babáyeng itó.
El Padre se parece á los indios en el hablar.	Naquiquitagálog ang Parê sa pañguñgúsap.

La partícula *maqui* también significa pedir un poco de lo que se necesita y puede pedirse.

Ve y pide un poco de vino en el Convento.	Maquicúha ca nang álac doon sa Convento.
Pide un poco de fuego.	Maquiapóy.
Voy á pedir un poco de arroz al vecino.	Maquiquibigás acó sa capitbáhay.
¿Para quién lo pides?	¿Síno ang ipinaquiquibigás mo?
Lo pido para mi madre que está enferma y no tiene que comer.	Aquing ipinaquiquibigás ang iná cong may saquít at ualáng macáin.
Perdóname, no tengo que darte, porque yo también soy pobre.	Acó,y, patauárin mo,t, ualâ acóng súcat maybigáy sa iyó, at acó,y, mahírap namán.
Yo he pedido un poco de vino.	Acó,y, naquiálac.
¿A quién lo has pedido?	¿Síno ang pinaquialácan mo?

Al hijo de Andrés del barrio de abajo.	Ang anác ni Dalís doón sa ibabâ.
¿No te he dicho que no se lo pidieses á ese mezquino?	¿Hindî co bagá sinábi sa iyóng houág mong paquialácan iyáng marámot na iyán?

SEPTIMA ESPECIE DE *PA* EN ACTIVA Y EN PASIVA.

En esta especie de *pa* se hacen los verbos de movimiento como de ir, venir, etc. Algunos se les añade el artículo *sa,* que significa *á,* y se coloca antes de la raiz. Estos verbos se conjugan del modo siguiente.

FORMA ACTIVA.

	IR ALLÁ.	PAROÓN.
Imperativo.	Vé tu al monte.	Paroón ca sa bundóc.
	Id vosotros al monte.	Paroón cayó sa bundóc.
	Que vayan ellos al monte.	Paroón silá sa bundóc.
Futuro imperfecto.	Yo iré al bosque.	Paparoón ó pararoón acó sa gúbat.
	Tú irás al bosque.	Paparoón ó pararoón ca sa gúbat.
	Nosotros irémos al bosque.	Paparoón ó pararoón camí sa gúbat.
Pretérito perfecto.	Yo fuí al río.	Naparoón acó sa ílog.
	El fué al río.	Naparoón siyá sa ílog.
	Ellos fueron al río.	Naparoón silá sa ílog.
Presente de indicativo.	Yo voy al mar.	Napaparoón ó naparoroón acó sa dágat.
	Tú vas al mar.	Napaparoón ó naparoroón ca sa dágat.
	Vosotros váis al mar.	Napaparoón ó naparoroón cayó sa dágat.
Infinitivo verbal.	Mi ida á Manila.	Ang pagparoón co sa Maynilà.

	VENIR AQUÍ.	PARÍTO.
Imperativo.	Ven tú aquí. Venid aquí vosotros. Que vengan ellos aquí.	Paríto ca. Paríto cayó. Paríto silá.
Futuro imperfecto.	Yo vendré aquí. El vendrá aquí. Nosotros vendrémos aquí.	Paparíto ó pariríto acó. Paparíto ó pariríto siyá. Paparíto ó pariríto táyo.
Pretérito perfecto.	Yo vine aquí. Tú veniste aquí. Ellos vinieron aquí.	Naparíto acó. Naparíto ca. Naparíto silá.
Presente de indicativo.	Yo vengo aquí. El viene aquí. Vosotros venís aquí.	Napaparíto ó napariríto acó. Napaparíto ó napariríto siyá. Napaparíto ó napariríto cayó.
Infinitivo verbal.	El venir él aquí.	Ang pagparíto niyá.

	IR Á LA SEMENTERA.	PASABÚQUID.
Imperativo.	Vé tú á la sementera. Id vosotros á la sementera. Que vayan ellos á la sementera.	Pasabúquid ca. Pasabúquid cayó. Pasabúquid silá.
Futuro perfecto.	Yo iré á la sementera. Nosotros irémos á la sementera. Vosotros iréis á la sementera.	Papasabúquid ó pasasabúquid acó. Papasabúquid ó pasasabúquid táyo. Papasabúquid ó pasasabúquid cayó.

Pretérito perfecto.	Yo he ido á la sementera.	Napasabúquid acó.
	El ha ido á la sementera.	Napasabúquid siyá.
	Vosotros habéis ido á la sementera.	Napasabúquid cayó.
Presente de indicativo.	Yo voy á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid acó.
	Tú vás á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid ca.
	Ellos van á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid silá.
Infinitivo verbal.	El ir nosotros á la sementera.	Ang pagpasabúquid nátin.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *y*.

Imperativo.	Ve ahí por él (por causa de él).	Ycapariyán mo siyá.
	Id ahí por ellos.	Ycapariyán ninyó silá.
	Que vayan ellos por tí.	Ycapariyán ca nilá.
Futuro imperfecto.	Yo iré ahí por vosotros.	Ycapapariyán co cayó.
	El irá ahí por vosotros.	Ycapapariyán niyá cayó.
	Vosotros iréis ahí por mi.	Ycapapariyán ninyó acó.
Pretérito perfecto.	Yo fuí ahí por él.	Yquinapariyán co siyá.
	Tú fuiste ahí por él.	Yquinapariyán mo siyá.
	Ellos fueron ahí por él.	Yquinapariyán siyá nilá.
Presente de indicativo.	Yo voy ahí por ellos.	Yquinapapariyán co silá.
	Nosotros vamos ahí por ellos.	Yquinapapariyán nátin silá.
	Vosotros váis ahí por ellos.	Yquinapapariyán ninyó silá.

PASIVA DE *AN*.

Imperativo.	Ven aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan mo ang aquing capatíd.
	Venid aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan ninyó ang aquing capatíd.
	Que vengan aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan nilá ang aquing capatíd.
Futuro imperfecto.	Yo vendré aquí á verle.	Pariritóhan co siyá.
	El vendrá aquí á verme.	Pariritóhan niyá acó.
	Vosotros vendréis aquí á verme.	Pariritóhan ninyó acó.
Pretérito perfecto.	Yo vine aquí á veros.	Pinaritóhan co cayó.
	Tú viniste á verlos.	Pinaritóhan mo silá.
	Nosotros vinimos aquí á verte.	Pinaritóhan ca námin.
Presente de indicativo.	Yo vengo aquí á verle.	Pinariritóhan co siyá.
	El viene aquí á verme.	Pinariritóhan niyá acó.
	Ellos vienen aquí á verte.	Pinariritóhan ca nilá.

¿Tienes que ir á alguna parte?	¿Mayroón cang pароroónan?
Sí, tengo que ir á una parte.	Oo n͠gâ, mayroón acong paroroónan.
¿A qué pueblo vas á ir?	¿Alíng báyan ang paroroónan mo?
A Manila.	Ang Maynilá ang paroroónan co.
¿A qué vas á Manila?	¿Anóng iquinapaparoón mo sa Maynila?
Voy á visitar á mi hermano.	Ang iquinapaparoón co,y, daláuin ang áquing capatid.

Nótese que estos verbos piden pasiva de *an* por el lugar, y pasiva de *y* por la causa ó motivo.

Cuando se juntan á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen también la pasiva de *in* por la persona mandada ir, venir, etc.

Manda venir aquí á mi muchacho.	Paparitohin mo ang áquing batà.
¿Le has dicho que venga?	¿Pinaparíto mo siyá?
Dí á tu padre que vaya á casa de su compadre.	Paparoónin mo ang iyóng ama doón sa báhay nang caniyáng compare.
Ya le he dicho que fuese.	Pinaparoón co na siyá.
Mándale ir ahí.	Papariyanin mo siyá.

SIGNIFICACION DE ESTA ESPECIE.

1.o Esta especie de *pa* tiene otras significaciones que conviene notar, pues se usan mucho. La más general es de mandar, pedir, suplicar, dejar ó permitir al agente hacer en sí mismo ó para sí lo que expresa la raiz.

Yo ruego á V. que me ayude.	Acó,y, napatutúlong sa inyó.
Dí á Juan que te ayude.	Patúlong ca cay Juan.
¿Le has suplicado que te ayudase?	¿Napatúlong ca bagá sa caniyá?
Todavía no.	Hindî pa acó napatúlong sa caniyá.
Mañana le diré que me ayude.	Patutulóñgin co siyá búcas.
Me dice que le ayude.	Pinatutúlong niyá acó.
Permítame V. que le bese la mano.	Pahalíc pô cayó sa camáy.
No te dejaré besarla.	Hindî quitá pahahaliquín ñg camáy.
¿Por qué te dejas tocar?	¿Báquit ca napahihipò?
No permitas que te toque ningún hombre.	Houág cang pahipò sa laláqui.
No te dejes vencer de las tentaciones.	Houág cang patálo sa mañga tucsó.
Pide misericordia á la Vírgen.	Paauà ca sa mahál na Vírgen.
Me rogó que me compadeciese de él.	Napaauà siyá sa aquin.

2.o Se usa también de esta especie da *pa* en la significación de decir lo que expresa la raiz.

Dí que sí.	Paóo ca.
Decid que no.	Padilì cayó, pahindî cayó.
Dí que no quieres.	Paáyao ca.
¿Por qué dijo que no quería?	¿Báquit siyá napaáyao?
¿Diste *sí* á tu novio?	¿Napaóo ca sa nañgañgasáua sa iyó?
Decid *Jesús* todos vosotros.	Pa Jesús cayóng lahát.
Decid *Jesús* al enfermo.	Pa Jesúsan ninyó ang may saquít.
No digas *diablo*, que es malo.	Houág cang padiáblo,t, masamâ.
¿Por qué dijiste *diablo?*	¿Anó,t, ipinadiáblo mo?

3.o Con esta partícula *pa*, antepuesta á la raiz, se forman usos nombres invariables que expresan cosas mandadas traer, llevar, coser, etc. Rigen genitivo del agente, nominativo de la cosa traída, llevada, etc., y dativo de la persona á quien se trae, lleva, etc.

Esto me lo dejó en herencia mi padre.	Itó,y, pamána sa aquin nang amá co.
Esto que hago es penitencia que me impuso el confesor.	Itóng guinagauâ co,y, parúsa sa aquin nang Páreng pinagcucumpisalán co.
Esto me lo ha enviado mi madre.	Itó,y, padalá sa aquin ni iná.
Este libro me lo prestó tu amigo.	Itóng libro,y, pahirám sa aquin nang caibígan mo.
Esto se lo mandó llevar el Gobernadorcillo.	Itó,y, pahatíd sa caniyá nang Cápitan.
Sentado.	Paupô.
Levantado.	Patindíg.
Acostado.	Pahigâ.
Atravesado.	Pahaláng.
A lo largo.	Pahabâ.
De lado.	Pataguilíd.
Esto lo has de hacer sentado.	Itó,y, gagau-ín mong paupô.
Corta esto á lo largo.	Put-lín mo itó nang pahabâ.
Has de rezar de rodillas.	Magdarasál ca nang paluhód.
Estar.	Nasa, nasasa.
Estar como de asiento.	Sumasa.
¿Dónde está Dios?	¿Nasaán ang Pañginóong Dios?

Está en todas las cosas.	Sungmasalahát siyá.
¿Dónde está ahora la Vírgen?	¿Saán naróon ñgay-ón, ang mahál na Vírgen?
Está en el cielo.	Siyá,y, sungmasaláñgit.
Dichoso el hombre que está en gracia de Dios.	Mapálad ang táuong nasa gracia nang Dios.

TEMA 24.o

¿Quiéres hablar conmigo?—Ahora no puede ser, porque tengo que acompañar á mis parientes.—¿Dónde van á ir?—Van al pueblo inmediato á visitar á los amigos.—Tus costumbres no están en consonancia con lo que te enseñaron tus padres.—Ve á Pedro y díle que venga aquí ahora mismo.—¿A qué ha de venir?—A acompañar en la tristeza á nuestro amigo. ¿A qué has venido?—He venido para que me des de comer.—¿Quiéres comer con nosotros?—No, quiero comer sólo.—¿No te metas á averiguar la vida de tus prójimos.

LECCION 25.a

OCTAVA ESPECIE DE *MA* EN ACTIVA Y *CA* O *MA* EN PASIVA.

Esta especie contiene los verbos neutros ó intransitivos. Los verbos de las otras especies en significación neutra, ó cuando es casual y no intentada, se conjugan por esta octava especie. Añadiendo á las partículas *ma* y *na* de estos verbos en activa la partícula *ñga,* expresan pluralidad.

FORMA ACTIVA.

	Morirse.	Mamatáy.
Imperativo.	Muérete tú.	Mamatáy ca.
	Moríos vosotros.	Mamatáy cayó.
	Que se mueran ellos.	Mamatáy silá.

Futuro imperfecto.	Yo me moriré. El se morirá. Nosotros nos moriremos.	Mamamatáy acó. Mamamatáy siyá. Mamamatáy táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me morí. Tú te moriste. Vosotros os morísteis.	Namatáy acó. Namatáy ca. Namatáy cayó.
Presente de indicativo.	Yo me muero. El se muere. Vosotros os morís.	Namamatáy acó. Namamatáy siyá. Namamatáy cayó.
Infinitivo verbal.	El morirse ellos, su muerte.	Ang pagcamatáy nilá.

Muchos son los que mueren.	Marámi n͠gâ ang nan͠gamamatáy.
Estar alegre, alegrarse.	Matouâ.
Estar triste.	Mahápis.
Estar triste.	Malumbáy.
Tener frío.	Maguináo.
Tener sed.	Maúhao.

TENER HAMBRE. — MAGÚTOM.

Imperativo.	Que tenga él hambre. Que tengan ellos hambre.	Magútom siyá. Magútom silá.
Futuro imperfecto.	Yo tendré hambre. Tú tendrás hambre. Vosotros tendréis hambre.	Magugútom acó. Magugútom ca. Magugútom cayó.
Pretérito perfecto.	Yo tuve hambre. El tuvo hambre. Nosotros tuvimos hambre.	Nagútom acó. Nagútom siyá. Nagútom táyo.

Presente de indicativo.	Yo tengo hambre.	Nagugútom acó.
	Nosotros tenemos hambre.	Nagugútom táyo.
	Ellos tienen hambre.	Nagugútom silá.
Infinitivo verbal.	El tener vosotros hambre.	Ang pagcagútom ninyó.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *an* CON *ca* AL PRINCIPIO.

	ALEGRARSE.	MATOUÀ.
Imperativo.	Alégrate con los niños.	Catouáan mo ang mañga batà.
	Alegráos con los niños.	Catouaán ninyó ang mañga batà.
	Que se alegren con los niños.	Catouaán nilá ang mañga batà.
Futuro imperfecto.	Yo me alegraré con los niños.	Catotouáan co ang mañga batâ.
	El se alegrará con los niños.	Catotouáan niyá ang mañga batà.
	Vosotros os alegraréis con los niños.	Catotouáan ninyó ang mañga batà.
Pretérito perfecto.	Yo me alegré con los niños	Quinatouáan co ang mañga batà.
	Tú te alegraste con los niños	Quinatouáan mo ang mañga batà.
	Ellos se alegraron con los niños.	Quinatouáan nilá ang mañga batà.
Presente de indicativo.	Yo me alegro con los niños.	Quinatotouáan co ang mañga batà.
	Nosotros nos alegramos con los niños.	Quinatotouáan nátin ang mañga batà.
	Vosotros os alegráis con los niños.	Quinatotouáan ninyó ang mañga batà.

PASIVA DE *AN* CON *MA* AL PRINCIPIO.

	MORIRSE.	MAMATÁY.
Imperativo.	Que se le muera su madre.	Mamatayán siyá nang iná.
	Que se os muera la madre.	Mamatayán cayó nang iná.
Futuro perfecto.	Se me morirá el hijo.	Mamamatayán acó n͠g anác.
	Se te morirá el hijo.	Mamamatayán ca nang anác.
	Se os morirá el hijo.	Mamamatayán cayó n͠g anác.
Pretérito perfecto.	Se me murió el padre.	Namatayán acó nang amá.
	Se nos murió el padre.	Namatayán camí nang amá.
	Se les murió el padre.	Namatayán silá nang amá.
Presente de indicativo.	Se me muere el hermano.	Namamatayán acó n͠g capatíd.
	Se te muere el hermano.	Namamatayán ca nang capatíd.
	Se os muere el hermano.	Namamatayán cayó n͠g capatíd.

Algunos de estos verbos en la pasiva de *an* se conjugan también del modo siguiente.

	OLVIDARSE.	MALÍMOT.
Imperativo.	Olvidar de mí.	Macalimótan mo acó.
	Olvidáos de mí.	Macalimótan ninyó acó.
	Que se olviden de mí.	Macalimótan nilá acó.
Futuro perfecto.	Me olvidaré de él.	Macacalimótan co siyá.
	Nos olvidarémos de él.	Macacalimótan námin siyá.
	Ellos se olvidarán de mí.	Macacalimótan nilá acó.

Pretérito perfecto.	Yo me olvidé de vosotros.	Nacalimótan co cayó.
	Tú te olvidáste de nosotros.	Nacalimótan mo camí.
	Vosotros olvidásteis de él.	Nacalimótan ninyó siyá.

Presente de indicativo.	Yo me olvido de ellos.	Nacacalimótan co silá.
	El se olvida de nosotros.	Nacacalimótan niyá camí.
	Ellos se olvidan de nosotros.	Nacacalimótan nilá camí.

Secarse.	Matuyô.
Quemarse.	Masúnog.
Perderse, echarse á perder.	Masirà.
Quebrarse.	Mabásag.
Romperse.	Mabalî.
Romperse, cortarse.	Malagót.
Romperse, quebrarse.	Madúrog.
Faltar, perder.	Maualâ.
¿Tiene hambre tu hijo?	¿Nagugútom bagá ang anác mo?
No, sólo tiene sed.	Hindi,t, nauúhao lámang siyá.
Parece que estás triste.	Tíla nalulumbáy ca.
Así es, se me murió el hijo.	Siyá n͠ga,t, namatayán acó nang anác.
Se quemó nuestra casa.	Nasúnog ang aming báhay.
Se cortó el hilo.	Nalagót ang sinúlid.
Me faltaron las fuerzas.	Naual-án acó nang lacás.
Se turbó, le faltó el juicio, el espíritu.	Naual-án siyá nang loób, n͠g diuà.
Se le oscureció el entendimiento.	Nalabóan siyá.
Se cortó su respiración, exhaló el último aliento.	Napatíd ang caniyáng hinin͠gá.
Se rompió el bastón.	Nabalí ang tungcód.
Se le dislocó el pié.	Nabalían siyá nang paá.
¿Por qué te ríes?	¿Báquit ca natatauá?
Porque tropezó y se cayó.	Sa pagca,t, natísod siyá,t, nadapâ.
Mándale andar despacio, no sea que resbale.	Palacárin mo siyáng maráhan, bacá mádulas.

Tener vergüenza, avergonzarse.	Mahiyâ.
Caerse.	Mahúlog.
Tener miedo, temer.	Matácot.
Estar bien, ser conveniente.	Mabágay.

USO DE LAS PASIVAS DE ESTA ESPECIE.

Estos verbos neutros tienen pasiva de *an* con *ca* al principio por el lugar en donde, ó cuando lo que se expresa en la oración es intencionado, y pasiva de *an* con *ma* al principio por la persona, ó cuando lo que se expresa en la oración es casual.

¿Tienes miedo?	¿Natatácot ca bagá?
Sí, tengo miedo.	Oó n͠gâ, acó,y, natatácot.
¿A qué tienes miedo?	¿Anó ang quinatatacútan mo?
Tengo miedo á las almas de los muertos.	Ang quinatatacútan co,y, ang man͠ga calolóua nang man͠ga patáy.
Teme á Dios, y no tengas miedo á las almas, que no te harán nada.	Catacútan mo n͠gâ ang Dios, at houág ang man͠ga calolóua,t, hindî ca maaanó.
¿En dónde tropezaste?	¿Saán ca natísod?
En esta piedra tropecé.	Itóng batóng itó ang aquing quinatisúran.
¿En qué casa murió tu madre?	¿Alíng báhay ang quinamatayán nang iná mo?
En la casa de nuestro abuelo.	Ang báhay nang aming nunò.
¿De qué murió?	¿Anóng iquinamatáy niyá?
Se le atravesó una espina en la garganta.	Nahirínan siyá nang tiníc.
Se le pasó el hambre.	Nalipásan siyá nang gútom.
¿Por qué llora aquella mujer?	¿Báquit nananán͠gis yaóng babáye?
Porque se le murió el hijo pequeño.	Sa pagcá,t, namatayán siyá nang anác niyáng muntî.
¿Está bien á una jóven el andar sola por las calles?	¿Nababágay bagá sa isáng dalága ang lumácad na nagiisá sa man͠ga lansan͠gan?

OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

1.o Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado.	Naluluhód siyá.
Yo estoy de pié.	Acó,y, natitindíg.
¿Por qué estás boca arriba?	¿Báquit ca natitihayà?
¿Quién es aquel que está acostado?	¿Síno cayâ yaóng nahihigâ?

Este mismo estado se expresa en la actualidad por medio de irse volviendo lo que expreesan la raiz.

Está en pié.	Nacatayô siyá.
Está sentado.	Nacaupô.
Está boca abajo.	Nacataób.
Está abierta la puerta.	Nacabucás ang pintô.

También se expresa este estado con la raiz sola de los verbos de destrucción que van por esta especie. En este caso la raiz sola es adjetivo.

Ya está muerto.	Patáy na siyá.
Ya está podrido el pescado.	Bulóc na ang isdâ.
Ya está malo el dulce.	Sirâ na ang matam-ís.
Ya están secas las plantas.	Tuyô na ang mg̃a haláman.
Ya está quebrado el espejo.	Baság na ang salamín.

2.o Esta especie de *ma* tiene también la significación de irse volviendo lo que expresan la raiz.

Te vas á volver loco.	Mauulól ca.
Se puso loco.	Naulól siyá.
Se va poniendo sordo.	Nabibing̃í siyá.
Se va volviendo tartamudo.	Nagagaríl siyá.

NOVENA ESPECIE DE *MAGCA* EN ACTIVA Y *PAGCA* EN PASIVA.

Esta especie de *magca,* cuya general significación es tener lo que antes no se tenía se conjuga del modo siguiente:

FORMA ACTIVA.

	ESTAR ENFERMO.	MAGCASAQUÍT.
Imperativo.	Que se ponga él enfermo.	Magcasaquít siyá.
	Que se pongan ellos enfermo.	Magcasaquít silá.

Futuro imperfecto.	Yo estaré enfermo.	Magcacasaquít acó.
	Tú estarás enfermo.	Magcacasaquít ca.
	Vosotros estaréis enfermos.	Magcacasaquít cayó.
Pretérito perfecto.	Yo estuve enfermo.	Nagcasaquít acó.
	Nosotros estuvimos enfermo.	Nagcasaquít táyo.
	Ellos estuvieron enfermos.	Nagcasaquít silá.
Presente de indicativo.	Yo estoy enfermo.	Nagcacasaquít siyá.
	El está enfermo.	Nagcacasaquít acó.
	Vosotros estáis enfermos.	Nagcacasaquít cayó.
Infinitivo verbal.	El estar ellos enfermos.	Ang pagcacasaquít nilá.

Bastar, caber.	Magcásiya.
Equivocarse.	Magcamalî.
Pecar, ofender.	Magcasála.
Tener juicio.	Magcaísip.
Tener juicio, entendimiento.	Magcabaít.
Tener.	Magcaroón.

DEBER, TENER DEUDA. MAGCAÚTANG.

Imperativo.	Que deba él á Pedro.	Magcaútang siyá cay Pedro.
	Que deban ellos á Pedro.	Magcaútang silá cay Pedro.
Futuro imperfecto.	Yo deberé á Pedro.	Magcacaútang acó cay Pedro.
	Nosotros deberémos á Pedro.	Magcacaútang táyo cay Pedro.
	Ellos deberán á Pedro.	Magcacaútang silá cay Pedro.
Pretérito perfecto.	Yo debí á Pedro.	Nagcaútang acó cay Pedro.
	Tú debíste á Pedro.	Nagcaútang ca cay Pedro.
	Vosotros debísteis á Pedro.	Nagcaútang cayó cay Pedro.

Presente de indicativo.	Yo debo á Pedro.	Nagcacaútang acó cay Pedro.
	El debe á Pedro.	Nagcacaútang siyá cay Pedro.
	Ellos deben á Pedro.	Nagcacaútang silá cay Pedro.
Infinitivo verbal.	El deber nosotros á Pedro.	Ang pagcacaútang nátin cay Pedro.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *y*.

	PECAR.	MAGCASÁLA.
Imperativo.	No peques en eso.	Houág mong ipagcasála iyán.
	Que no peque él en eso.	Houág niyáng ipagcasála iyán.
	Que no pequen ellos en eso.	Houág niláng ipagcasála iyán.
Futuro perfecto.	Yo pecaré en maldecirte.	Ipagcacasála co ang pagsumpâ sa iyó.
	El pecará en maldecirme.	Ipagcacasála niyá ang pagsumpâ sa aquin.
	Ellos pecarán en maldecirnos.	Ipagcacasála nilá ang pagsumpâ sa atin.
Pretérito perfecto.	Yo pequé en reñir contigo.	Ipinagcasála co ang paquiquipagáuay sa iyó.
	Tú peqcaste en reñir con él.	Ipinagcasála mo ang paquiquipagáuay sa caniyá.
	Nosotros pecamos en reñir contigo.	Ipinagcasála námin ang paquiquipagáuay sa iyó.
Presente de indicativo.	Yo peco en jugar con vosotros.	Ipinagcacasála co ang paquiquipaglarô sa inyó.
	El peca en jugar con nosotros.	Ipinagcacasála niyá ang paquiquipaglarô sa atin.
	Vosotros pecáis en jugar con nosotros.	Ipinagcacasála ninyó ang paquiquipaglarô sa amin.

Infinitivo verbal.	El pecar tú, tu pecado.	Ang pagcacasála mo.

PASIVA DE *AN*.

	DEBER, TENER DEUDA.	MAGCAÚTANG.
Imperativo.	Que deba él á Aquilino.	Pagcautáñgan niyá si Aquilino.
	Que deban ellos á Aquilino.	Pagcautáñgan nilá si Aquilino.
Futuro imperfecto.	Yo deberé á Aquilino.	Pagcacautáñgan co si Aquilino.
	Tú deberás á Aquilino.	Pagcacautáñgan mo si Aquilino.
	Vosotros deberéis á Aquilino.	Pagcacautáñgan ninyó si Aquilino.
Pretérito perfecto.	Yo debí á Aquilino.	Pinagcautáñgan co si Aquilino.
	El debió á Aquilino.	Pinagcautáñgan niyá si Aquilino.
	Ellos debieron á Aquilino.	Pinagcautáñgan nilá si Aquilino.
Presente de indicativo.	Yo debo á Aquilino.	Pinagcacautáñgan co si Aquilino.
	Tú debes á Aquilino.	Pinagcacautáñgan mo si Aquilino.
	Nosotros debemos á Aquilino.	Pinagcacautáñgan nátin si Aquilino.
Infinitivo verbal.	Tú deuda con Aquilino.	Ang pagcacaútang mo cay Aquilino.

Ya tiene juicio este niño.	Nagcacaísip na itóng bátang itó.
¿Tiene ya fruta este árbol?	¿Nagcacabúñga na iyáng cáhoy na iyán?
Todavía no tiene fruta.	Hindî pa nagcacabúñga.
Si tuviese yo mucho dinero no estaría como estoy.	Cung magcaroón sana acó ñg maráming pílac, ay hindî acó magcacaganitó.

SIGNIFICACION DE ESTA ESPECIE.

Por esta especie de *magca* se expresa la pluralidad de sujetos que experimentan lo que dice la raiz.

Los niños se divierten mucho.	Nagcacatouâ ang mg̃a batà.
Se ríen mucho las mujeres.	Nagcacatouâ ang mañg̃a babáye.
Hubo incendio en este pueblo.	Nagcasúnog itóng báyan.
Hubo peste en estos pueblos.	Nagcasálot itóng mañg̃a bayang itó.
Está apiñada la gente.	Nagcacadagán ang mg̃a táuo.

Van también por esta especie algunos recíprocos, cuando es casual lo que se expresa en la oración.

Se encontraron los dos hermanos.	Nagcasalúbong ang dalauáng magcapatíd.
Se juntan algunas personas.	Nagcacatípon ang mañg̃a táuo.
Riñeron los dos, marido y mujer.	Nagcaáuay ang dalauáng magasáua.
Me engaña la vista.	Nagcacaquiniquitáan acó.
Veo visiones ó fantasmas.	Nagcacaquiniquinitá acó.

Esta especie pide pasiva de *y* por la causa, y pasiva de *an* por la persona ó por el lugar.

Por la pasiva de *an* de esta especie se hacen unas locuciones muy usadas y elegantes.

Centro de las ciencias.	Pinagcacapisánan nang mañg̃a carunúñg̃an.
Lugar donde se reunen los sabios.	Pinagcacatipúnan nang mañg̃a marurúnong.
No tengo donde poder divertirme.	Ualâ acóng sucat pagcacalibañg̃án.
No tengo donde poder verlo ó instruirme.	Ualâ acóng súcat pagcacaaninteam.
Señal para conocer.	Tandáng pagcaquilanlán.
Para poder él encontrar alivio.	At nang may pagcaguinhauáhan siyá.

TEMA 25.o

¿Por qué da gritos ese niño?—Porque tiene hambre.—Pues dále de comer, no sea que se le pase el hambre y se ponga enfermo.—¿A dónde vas?—Voy á la casa en donde se murió mi cuñado.—Espera, que voy á acompañarte.—No vengas, pues no está bien que vaya una jóven á dónde se reunen muchos hombres.—¿A quién tienes miedo?—A los hombres atrevidos, que no tienen respeto ni miramiento.—Yo me alegro de lo que me dices.—No pienses que me engaño.—¿Te has olvidado ya de lo que oíste el otro día.—Todavía no me he olvidado, lo tengo muy presente.

LECCION 26.a

DECIMA ESPECIE DE *PAGUIN* EN ACTIVA Y *MAGUIN* EN PASIVA.

Esta especie que en general expresa conversión ó transformación en lo que dice la raiz á que se junta, se conjuga de la manera siguiente.

	HACER VIRTUOSO.	MAGUÍNG BANÁL.
Imperativo.	Que se haga él virtuoso.	Maguíng banál siyá.
	Que se hagan ellos virtuosos.	Maguíng banál silá.
Futuro imperfecto.	Yo me haré virtuoso.	Maguiguíng banál acó.
	Tú te harás virtuoso.	Maguiguíng banál ca.
	Vosotros os haréis virtuosos.	Maguiguíng banál cayó.
Pretérito perfecto.	Yo me hice virtuoso.	Naguíng banál acó.
	El se hizo virtuoso.	Naguíng banál siyá.
	Ellos se hicieron virtuosos.	Naguíng banál silá.

Presente de indicativo.	Yo me hago virtuoso.	Naguiguíng banál acó.
	El se hace virtuoso.	Naguiguíng banál siyá.
	Vosotros os hacéis virtuosos.	Naguiguing banál cayó.
Infinitivo verbal.	El hacernos nosotros virtuosos.	Ang paguiguíng banál nátin.

Hacerse digno.	Maguíng dápat.
Ser causa.	Maguíng dahilán.
Salir cierto.	Maguíng totoó.
El Hijo de Dios se hizo hombre.	Ang anác nang Dios ay naguíng táuo.
Se hizo digno tu hijo de conseguir un empleo.	Naguíng dápat ang anác mong magcaroón nang catungcúlan.
Esta fué la causa.	Itó ang naguíng dahilán.
Salió cierto lo que me dijiste.	Naguíng totoó ang sinábi mo sa aquin.
Yo seré tuyo, y tu serás mío.	Acó,y, maguiguíng iyó,t, icáo ay maguiguíng aquin.

Estos verbos tienen pasiva de *an* por el lugar y de *y* por la causa ó motivo; si bien son poco usadas, especialmente la de *an*.

Cuando se junta á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen también la pasiva de *in* por la persona.

Haz que yo sea digno de alcanzar la vida eterna.	Paguíng dapátin mo acóng magcamít nang búhay na ualáng hangán.
Se hizo digno del empleo por su ciencia y sensatez.	Ang carunúñga,t, cabaítan niyá,y, siyáng ypinaguíng dápat niyáng magcaroón nang catungcúlan.
El Hijo de Dios se hizo hombre por la redención del hombre.	Ang pagsacop sa táuo ang siyang yquinapaguíng táuo nang anác nang Dios.
Manila es el pueblo en dónde me ordené de sacerdote.	Ang Maynilà ang pinaguíng Parìan co.
Nazareth es el pueblo en dónde Jesucristo se hizo hombre.	Ang báyang Nazareth ang siyáng pinaguíng tauóhan ni Jesucristo.

Este es el motivo.	Itó ang naguiguíng dahilán.
¿Cuál será mi suerte?	¿Alín cayâ ang maguiguíng palad co?
Si esa ha de ser mi suerte.	Cung iyán ang maguiguíng palad co.
¿Cuántos serán?	¿Maguiguíng ilán silá?
Serán cuatro.	Maguiguíng ápat.
Sea ésto, sea eso.	Maguíng itó, maguíng iyán.
Sea hombre, sea mujer.	Maguíng laláqui siyá, maguíng babáye.
Ora hoy, ora mañana, he de ir.	Maguíng n͠gayón, maguíng búcas ay paroroón acó.
Después de algunos días.	Nang maguíng iláng árao.
En cumpliéndose un mes.	Cung maguíng isáng bouán na.
Habiéndose ya cumplido tres días.	Nang maguíng tatló nang árao.
Este ha de ser vuestro criado.	Itó,y, maguiguíng alilà ninyó.
No quiero ser esclavo de ellos.	Ayáo acóng maguíng alípin nilá.

UNDECIMA ESPECIE DE *MAGSI* EN ACTIVA. Y *PAGSI* EN PASIVA.

Esta especie expresa únicamente muchedumbre ó pluralidad de sujetos que hacen ó padecen lo que dice la raiz. Se conjuga del modo siguiente:

	MARCHARSE MUCHOS.	MAGSIALÍS.
Imperativo.	Marchaos todos vosotros.	Magsialís cayóng lahát.
	Que se marchen todos.	Magsialís siláng lahát.
Futuro imperfecto.	Nos marcharémos todos.	Magsisialís táyong lahát.
	Se marcharán todos.	Magsisialís siláng lahát.
Pretérito perfecto.	Os marchásteis todos.	Nagsialís cayóng lahát.
	Se marcharon todos.	Nagsialís siláng lahát.

Presente de indicativo.	Os marcháis todos vosotros.	Nagsisialís cayóng lahát.
	Se marchan todos ellos.	Nagsisialís siláng lahát.

Esta especie de *magsi* no tiene más significación que la de pluralidad, se puede unir, así como la de *maguín*, á todas las demás especies, conservando éstas sus propias partículas.

Los niños de este pueblo todos estudian.	Ang mañga batà díto sa báyang itó,y, nagsisipagáral na lahát.
Entrad todos los que estáis ahí sin hacer nada.	Magsipásoc cayóng lahát na naririyáng ualáng gauâ.
Respeta á los Padres que predican.	Pagpitagánan mo ang mañga Páreng nagsisipañgáral.
¿Quiénes son aquellos hombres que están mirando la procesión?	¿Síno síno cayâ yaóng mañga táuong nagsisipanoód nang procesión?
Los que se confesaron esta mañana.	Ang nañgagsipagcumpisál cañgínang umága.

DUODECIMA ESPECIE DE *MAGSA* EN ACTIVA

Y *pagsa* EN PASIVA.

Esta especie, cuya única significación es imitar, remedar ó portarse como los de tal nación, se conjuga del modo siguiente:

	PORTARSE COMO INDIO.	MAGSASATAGÁLOG.
Imperativo.	Pórtate como indio.	Magsatagálog ca.
	Portáos como indios.	Magsatagálog cayó.
Futuro imperfecto.	Yo me portaré como indio.	Magsasatagálog acó.
	El se portará como indio.	Magsasatagálog siyá.
	Ellos se portarán como indios.	Magsasatagálog silá.

Pretérito perfecto.	Yo me porté como indio.	Nagsatagálog acó.
	Vosotros os portásteis como indios.	Nagsatagálog cayó.
	Ellos se portaron como indios.	Nagsatagálog silá.
Presente de indicativo.	Yo me porto como indio.	Nagsasatagálog acó.
	Nosotros nos portamos como indios.	Nagsasatagálog táyo.
	Vosotros os portáis como indios.	Nagsasatagálog cayó.
Infinitivo verbal.	El portarnos como indios.	Ang pagsasatagálog nátin.

Esta especie es ya muy poco usada. Tiene las tres pasivas, pero no es necesario explicarlas, por ser de fácil construcción.

DECIMATERCIA ESPECIE DE *MANHI* EN ACTIVA Y *PANHI* EN PASIVA.

Las raíces que se conjugan por esta especie tienen la misma mutación de letras que las de la tercera especie de *man*, y el significado de las raíces se modifica ó varía, conjugadas por esta especie.

	Adormecerse, desmayarse.	Manhimatáy.
Imperativo.	Que él se desmaye.	Manhimatáy siyá.
	Que ellos se desmayen	Manhimatáy silá.
Futuro imperfecto.	Yo me desmayaré.	Manhihimatáy acó.
	Nosotros nos desmayarémos.	Manhihimatáy táyo.
	Ellos se desmayarán.	Manhihimatáy táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me desmayé.	Nanhimatáy acó.
	Tú te desmayaste.	Nanhimatáy ca.
	Vosotros os desmayásteis.	Nanhimatáy cayó.

Presente de indicativo.	Yo me desmayo.	Nanhihimatáy acó.
	El se desmaya.	Nanhihimatáy siyá.
	Nosotros nos desmayamos.	Nanhihimatáy táyo.
Infinitivo verbal.	El desmayarse ellos.	Ang panhihimatáy nilá.

Esforzarse.	Manhinápang.
Vengarse.	Manhigantí.
Tener lástima, lamentarse.	Manhináyang.
Entremeterse.	Manhimásoc.
¿Por qué te lamentas de lo que das á los pobres?	¿Báquit mo pinanhihinayáñgan ang ibinibigáy mo sa mañga duc-hâ?
No te metas á averiguar la vida del prójimo.	Houág mong panhimasúcan ang búhay nang capouà táuo.

DECIMACUARTA ESPECIE DE *MAGPACA* EN ACTIVA Y *PAGPACA* O *PACA* EN PASIVA.

Esta especie, cuya principal significación es hacer ó padecer voluntariamente lo que hace la raiz, se conjuga del modo siguiente:

	SUICIDARSE, DEJARSE MATAR.	MAGPACAMATÁY.
Imperativo.	Déjate matar.	Magpacamatáy ca.
	Dejáos matar.	Magpacamatáy cayó.
	Que se dejen matar.	Magpacamatáy silá.
Futuro imperfecto.	Yo me suicidaré.	Magpapacamatáy acó.
	El se suicidará.	Magpapacamatáy siyá.
	Nosotros nos suicidarémos.	Magpapacamatáy táyo.
Pretérito perfecto.	El se suicidó.	Nagpacamatáy siyá.
	Ellos se suicidaron.	Nagpacamatáy silá.

Presente de indicativo.	Yo me dejo matar. Tú te dejas matar. Vosotros os dejáis matar.	Nagpapacamatáy acó. Nagpapacamatáy ca. Nagpapacamatáy cayó.
Infinitivo verbal.	El suicidarse ellos.	Ang pagpapacamatáy nilá.

Empequeñecerse.	Magpacaliít.
Humillarse.	Magpacababà.
Hacerse pobre voluntariamente.	Magpacaduc-hâ.
Estimarse en mucho.	Magpacamahál.
Hermosearse.	Magpacabúti.

En esta significación tiene la pasiva de *y* por la causa, y la de *an* por el lugar ó por el objeto.

El motivo de engalanarse esa jóven es para que la alaben.	Ang ypinagpapacabúti nang dalágang iyán ay ang siyá,y, mapúri.
Se deja injuriar para contraer méritos delante de Dios.	Ang ypinagpapacaapí niyá,y, nang magcaroón siyá nang carapatán sa harapán n̄g Dios.
En la cruz sufrió Jesucristo la muerte.	Ang cruz ang pinagpacamatayán ni Jesucristo.

Tiene otra significación esta especie, y es dar mayor fuerza á lo que expresa la raiz.

Ir muy despacio.	Magpacaráhan.
Guardarse mucho.	Magpacaín̄gat.
Mostrarse muy juicioso.	Magpacabaít.
Pensar con detenimiento.	Magpacaísip.
Ordenar las cosas con cuidado.	Magpacahúsay.

La partícula propia de pasiva que corresponde á esta significación en *paca,* ó *pacapag* cuando el verbo tiene de suyo el *pag.*

Nótalo bien.	Pacatandáan mo.
Piénsalo detenidamente.	Pacaisípin mo.
Arrepiéntete de veras de todos tus pecados.	Pacapagsisíhan mo ang lahát mong casalánan.

Hizo un esfuerzo el padre por enseñar bien á su hijo.	Pinacagalíng nang amá ang pag-áral sa anác niyá.
Te estimo muchísimo.	Pinacamamahál quitá.
Mi muy amada hermana.	Pinacaguiguílio cong capatíd.
Porque veo que procuras que tus costumbres sean puras.	Sapagcá,t, aquing naquiquítang pinacalilínis mo ang iyóng mañga ásal.

Quitando la *g* al *magpaca*, de modo que diga *mapaca*, se expresa tener tal fin, ó bien la significación precedente, pero en sentido neutro.

Salvarse.	Mapacagalíng.
Condenarse, perderse.	Mapacasamâ.
Sólo el hombre justo es el que se salva.	Ang táuong banál lámang ang napapacagalíng.
Te salvarás si cumples los mandamientos de Dios.	Mapapacagalíng ca, cung sinusunód mo ang mañga útos nang Dios.
Apártate del pecado, no sea que te condenes.	Lumayô ca sa pagcacasála, bacà mapacasamâ ca.
Te vas á perder por tus malas obras.	Ang ipapacasamâ mo,y, ang mañga gauâ mong masasamâ.
Las obras buenas son las que salvan al hombre.	Ang mañga gauáng cabanálan ang siyáng iquinapapacagalíng nang táuo.

DECIMAQUINTA ESPECIE DE *MAGPATI* EN ACTIVA Y *PAGPATI* EN PASIVA.

	Arrodillarse de golpe.	Magpatiluhód.
Imperativo.	Arrodíllate de golpe.	Magpatiluhód ca.
	Arrodilláos de golpe.	Magpatiluhód cayó.
	Que se arrodillen de golpe.	Magpatiluhód silá.
Futuro imperfecto.	Yo me arrodillaré de golpe.	Magpapatiluhód acó.
	El se arrodillará de golpe.	Magpapatiluhód siyá.
	Nosotros nos arrodillarémos de golpe.	Magpapatiluhód táyo.

27

Pretérito perfecto.	Yo me arrodillé de golpe.	Nagpatiluhód acó.
	Tú te arrodillaste de golpe.	Nagpatiluhód ca.
	Ellos se arrodillaron de golpe.	Nagpatiluhód silá.
Presente de indicativo.	Yo me arrodillo de golpe.	Nagpapatiluhód acó.
	El se arrodilla de golpe.	Nagpapatiluhód siyá.
	Vosotros os arrodilláis de golpe.	Nagpapatiluhód cayó.
Infinitivo verbal.	El arrodillarse ellos de golpe.	Ang pagpapatiluhód nilá.

Arrójate al agua.	Magpatihulóg ca sa túbig.
Postráos delante de Dios.	Magpatirapâ cayó sa harapán nang Dios.

Tiene esta especie, así como las dos siguientes, las pasivas de *y* por la causa y la de *an* por el lugar.

Para expresar la acción casual y no voluntaria se quita la *g* á la partícula *magpati,* quedando solo *mapati.*

Se cayó sin querer.	Napatihulóg siyá.
Postráos delante de Dios.	Napatirapâ cayó.

Esta misma significación se expresa con la partícula *mapa.*

Se quedó acostado sin querer.	Napahigâ siyá.
Me puese en pié sin pensarlo.	Napatindíg acó.

DECIMASEXTA ESPECIE DE *MAGCAPA* EN ACTIVA Y *PAGCAPA* EN PASIVA.

Esta especie, unida á las raíses que expresan posturas del cuerpo, significa quedarse de ésta ó de aquella figura, motivo de espanto ó de otra postura violenta.

	QUEDARSE MOSTRANDO LOS DIENTES.	MAGCAPAÑGÍSI.
Imperativo.	Que se quede él mostrando los dientes.	Magcapañgísi siyá.
	Que se queden ellos mostrando los dientes.	Magcapañgísi silá.
Pretérito perfecto.	Yo me quedaré mostrando los dientes.	Magcapapañgísi acó.
	Vosotros os quedaréis mostrando los dientes.	Magcapapañgísi cayó.
Pretérito perfecto.	Yo me quedé mostrando los dientes.	Nagcapañgísi acó.
	Ellos se quedaron mostrando los dientes.	Nagcapañgísi silá.
Presente de indicativo.	Yo me quedo mostrando los dientes.	Nagcapapañgísi acó.
	Nosotros nos quedamos mostrando los dientes.	Nagcapapañgísi táyo.

Quedarse con los ojos abiertos de espanto.	Magcapamúlat.
Quedarse con la boca abierta.	Magcapañgañgá.

DECIMASEPTIMA ESPECIE DE *MAGCAN* EN ACTIVA Y *PAGCAN* EN PASIVA.

Esta especie tiene la particularidad de repetir la primera sílaba de la raiz con todos los tiempos y el *ca* de la partícula *magcan* en el presente y futuro. Generalmente expresa expulsión involuntaria de las cosas que emanan del cuerpo.

	CAER LAS LÁGRIMAS SIN QUERER.	MAGCANLULUHÀ.
Imperativo.	Que llore él sin querer.	Magcanluluhà siyá.
	Que lloren sin querer.	Magcanluluhà silá.

Futuro imperfecto.	Yo lloraré sin querer.	Magcacanluluhà acó.
	Nosotros lloraremos sin querer.	Magcacanluluhà táyo.
Pretérito perfecto.	Yo lloré sin querer.	Nagcanluluhà acó.
	Vosotros llorásteis sin querer.	Nagcanluluhà cayó.
Presente de indicativo.	Yo lloro sin querer.	Nagcacanluluhà acó.
	El llora sin querer.	Nagcacanluluhà siyá.

Desprenderse, caerse.	Magcanlalaglág.
Hacer aguas sin sentirlo.	Magcaniihì.
Avergonzarse.	Magcanhihiyâ.
Rebosar.	Magcanlalábis.
Llorar.	Magcaniiyác.
Mi corazón rebosa de alegría.	Ang touá,y, nagcacanlalábis sa aquing pusò.

TEMA 26.o

¿Qué será bueno hacer para conseguir el reino del cielo?—Lo que se debe hacer es cumplir los mandamientos divinos.—¿Serán agradables á los ojos del Señor las obras de misericordia?—Sí, toda obra buena es agradable á los ojos del Señor.—¿Cuál será la suerte de los hombres que viven mal?—No puede ser buena.—Sé muy juicioso, para que te estimen tus compañeros.—No te metas en lo que no te importa. —Debes esforzarte en ser modelo de mansedumbre, de modestia y de umildad.—Los pecadores convierten en veneno el remedio que Dios les dispensa.—Una vez se oyó una voz muy triste, y empezaron á temblar de miedo todos los presentes.

LECCION 27.a

USO DE OTRAS PARTICULAS IMPORTANTES DE LAS PARTICULAS *CAPAG* Y *CAPAGCA.*

Estas partículas son muy usadas y tienen una construcción particular. Con ellas se expresan los gerundios y las

frases *luego que, al comenzar á hacer, después que.* Rigen genitivo del agente y acusativo del objeto ó del término de la acción.

Luego que se marchó mi padre, me marché yo también.	Capagalís nang aquing amá,y, acó,y, ungmalís din.
Después que dijo ésto el Angel, desapareció.	Capagcasábi nitó nang Angel, ay naualâ.
Al llegar el Conde á la presencia del Rey, se postró de repente.	Capagdatíng nang Conde sa harapán nang Harì, ay nagpatirapâ siyáng agád.
Luego que acabó de hablar le abrazó el Rey.	Capagcapañgúsap niyá,y, niyácap siyá nang Harì.
Después qué hubo él acabado su obra, vino á donde yo estaba.	Capagcatápus niyá nang caniyáng gauá,y, pinaritóhan niyá acó.

Estos modos de hablar pueden hacerse además por los infinitivos verbales, y también con solo la partícula *pag* ó *pagca.*

Luego que se marchó de aquí mi hermano, llegaste tú.	Pagalís díto nang aquing capatíd, ay siyáng pagdatíng mo.
En dando las doce, irémos á descansar.	Pagtugtóg nang á las dose ay magpapahiñgá táyo.
Después de saludarle, vente aquí.	Pagbatì mo sa caniya,y, paríni ca.
Al entrar en la iglesia, has de estar con mucha compostura.	Pagpásoc mo sa simbáhan magpacahúsay ca.
Después de concluida la Misa, irémos á bañarnos.	Pagcatápus nang Misa,y, maliligò táyo.
Después de concluir ésto, iré á visitar á mis amigos.	Pagcayarì nitó,y, aquing dadaláuin ang mañga caibígan co.
Después de comer, irémos á paseo.	Pagcacáin nátin, ay táyo,y, magpasiál.
Después que diga misa el Padre, me marcharé.	Pagcamisa nang Parè, ay aalís acó.
Al oir el nombre de Jesús, inclina la cabeza.	Pagcariníg mo nang ñgálang Jesús, ay ituñgó mo ang úlo.
Al llegar yo aquí, lo primero que ví, fué una reunión innumerable de gente.	Pagdatíng co ríto ang únang naquíta co,y, isáng catipúnang dì mabílang nang mañga táuo.

También es muy general usar estas partículas como adverbios ó conjunciones.

Luego que mi madre me dice palabras duras, yo refunfuño.	Capág acó,y, minumúra nang aquing iná,y, ungmaáñgil acó.
Luego que se enfada conmigo, le contesto.	Capág acó,y, quinagagalítan, ay acó,y, sungmasagót sa caniyá.
En enfadándome, no sé lo que me digo.	Pagcá acó,y, nagagálit, ay hindî co naaaláman cung anó anó ang aquing uiniuicà.
Al comenzar á hablar mi compañero, me irrito, me lleno de ira.	Pag nañguñgúsap ang aquing capísan, ay acó,y, sinisidlán nang gálit.
En sucediendo esto, no podréis hacer nada.	Pag nagcagay-on, ay ualâ cayóng magagauâ.
Luego que haya ya crecido el niño, mándale estudiar.	Pag lungmaquí na ang báta,y, papagarálin mo siyá.
La nipa seca, luego que se acerca al fuego, se enciende.	Ang páuid na tuyô capág nalapít sa apúy, ay nagniníñgas.

DE LA PARTICULA *CA*.

Esta partícula tiene varios usos que es preciso notar, porque se oyen con frecuencia.

1.o Con esta partícula *ca*, repitiendo la primera sílaba de la raiz y poniendo el agente en genitivo, se expresa la frase *ahora acabo de...*

Acabo de llegar.	Cararatíng co pa.
Acaba de marcharse mi amo.	Caaalís pa nang aquing pañginoón.
Acababa él de entrar en casa, cuando le salió al encuentro su mujer con malas palabras.	Capapásoc pa lámang niyá sa báhay, ay sinalúbong na siyá ñg caniyáng asáua ñg mĝa tuñgáyao.
¿Quiéres comer con nosotros?	¿Ibig mong maquicáin sa ámin?
No, acabo de comer ahora mismo.	Ayao acó,t, cacacáin co pa lámang.

2.o De esta misma construcción se usa para exhortar ó mandar con más eficacia; si bien se pone el agente en nominativo de la forma activa.

Guárdate mucho.	Caiíñgat ca.
Mostráos más valientes.	Catatápang cayó.
Pensadlo bien.	Caiísip cayó.
Llamad con fervor á la Vírgen.	Catatáuag cayó sa mahál na Vírgen.

3.o Con la partícula *ca* y la raiz repetida se hacen las expresiones: *al punto que, luego que, apenas*.... El agente se pone en genitivo.

Así que comencé á andar, tropecé.	Calacadlácad co,y, natísod acó.
Luego que empezó á hablar, se equivocó.	Capañgupañgúsap niyá,y, nagcamalî siyá.
Apenas empecé á buscar el libro, lo encontré.	Cahanaphánap co nang libro,y, nahánap co na.

De aquí vienen los adverbios siguientes:

De repente, al punto.	Caalamálam.
De improviso, al instante.	Caguinsaguinsá.
Al momento, inmediatamente.	Caracaráca.

DE OTRAS FRASES MUY FRECUENTES EN ESTE IDIOMA.

Para expresar la repetición ó insistencia en alguna cosa, se hace duplicando la raiz sola, ó bien el futuro imperfecto ó el imperativo, y poniendo en medio el artículo *nang*.

Reir y más reir.	Táua nang táua.
No hace más que llorar.	Iyác nang iyác siyá.
No para de rezar.	Dasál siyá nang dasál.
Andar y más andar.	Lalácad nang lalácad.
No ceses de leer.	Bumása ca nang bumása.
Repite sin cesar el nombre de Jesús.	Jesús nang Jesús ang uicáin mo.
Siempre me mandan á mí, parece que no hay otro sino yo.	Acó nang acó ang inuutósan; díua,y, ualáng ibá cundî acó.

En las maldiciones usan del pretérito perfecto unas veces y otras del imperativo.

¡Ojalá te mueras ya!	¡Maanóng mamatáy ca na!
¡Ah si te murieras!	¡Mamatáy ca sána!
¡Mal rayo te parta!	¡Tamáan ca nang lintíc!
¡Ojalá te toque un rayo!	¡Tinamáan ca nang lintíc!
¡Qué te dé un mal viento!	¡Tinamáan ca nang háñgin!
¡Qué te trague la tierra!	¡Lamúnin ca nang lupà!
¡Comido seas del caimán!	¡Cánin ca nang buáya!
¡Picado seas de la culebra!	¡Tuc-ín ca nang áhas!

DE LA PARTICULA *PINACA.*

Esta partícula antepuesta á las raíces, significa tener, reputar ó hacer las veces de lo que ellas expresan.

La morisqueta es como el pan de los indios.	Ang cánin ang siyáng pinacatinápay nang mañga tagálog.
Lo tenemos á V. como padre.	Cayó po,y, pinacamagúlang námin.
El es como nuestro jefe.	Siyá ang pinacapunò námin.
El mayor de todos los males, es el pecado.	Ang pinacamalaquí sa lahát na casamaán ay ang casalánan.
El león es como el rey de los animales.	Ang halímao ang siyáng pinacaharì nang mañga háyop.
Es decir.	Sa macatouíd.
Esto es; como si dijésemos.	Alaláong; alaláong bagá.
Como si dijésemos, á la manera.	Cung bagá sa...
No ves que... porque, pues.	Dî báquit.
Procura ser recatado en tus modales, que á los hombres modestos todos los respetan.	Magpacahinhín ca ñgâ sa iyóng mañga caasalán, dî báquit ang mañga táuong mabíning ásal ay quinaaalangalañgánan nang lahát.
El estado del hombre sobre la tierra, es á la manera de un frágil navío alcanzado por la tempestad en medio del mar, que se vé azotado á porfía por los violentos y encontrados vientos de engaños y sugestiones.	Ang lagáy nang táuo dito sa ibábao ñg lupà, cung bagá sa isáng marupóc na daóng na inábot nang siguá sa guitnâ ñg dágat, ay pinagtutulongtulúñgang hampasín ñg mararahás at salusalúbong na háñgin nang mañga híbo,t, parayà.
¿Qué?	¿Anó? ¿anó bagá?

¿Qué quieres, qué traes aquí?	¿Aanó ca ríto?
¿Qué quieres aquí, que traes?	¿Ungmaanó ca ríto?
¿Qué vas á hacer allá?	¿Aanó ca bagá roón?
¿Qué hacen á aquel niño que tanto llora?	¿Ináano bagá yaóng bátang nag-iiyác?
No le han hecho nada.	Hindî siyá ináano.
¿Qué me has de hacer?	¿Aan-hin mo acó?
¿Qué me importa?	¿An-hín co?
¿Qué me importa? No se me da nada.	¿An-hín co?
¿Qué te importa á tí ésto?	¿An-hín mo bagá ito?
¿Por qué te metes en ésto?	¿Ano,t, pinaquiquialáman mo itó?
¿Qué te importa?	¿Anóng masáquit sa iyó?
¿Para qué quiero esa naranja?	¿An-hín co iyáng dalandán?
¿Para qué te necesito?	¿An-hín catá?
No te necesito para nada.	Hindî quitá quinacailáñgan.
Porque.	Dî umanó, dî an-hín.
¿Cómo?	¿Paanó?
Me dieron esta flor, porque dicen que lo mandaste tú.	Cayâ binig-yán acó nitóng bulaclác, ay dî umanó,y, útos mo ráo.
¿Qué será mí, cuando me falte mi madre?	¿Mapapaanó cayâ acó, cung acó,y, maual-án nang iná?
¿Qué le sucedió al caer?	¿Napaanó bagá siyá sa caniyáng pagcahúlog?
Averigua si se hizo daño.	Alamín cung paanó siyá.
No sé cómo.	Ayuán co cung paanó.
¿Sabes cómo es su modo de hablar?	¿Naaaláman mo bagá cung paanó ang pañguñgúsap niyá?
Sí, lo sé.	Oó, naaaláman co ñgâ.
Pues remédale.	Gagarín mo ñgâ siyá.
No puedo remedarle.	Hindî co siyá magagád.
¿Qué quiere V.?, ¿cómo ha de ser?	¿Paganhín pô ninyó?
¿Para qué más explicaciones?	¿Pagan-híng saysayin?
Pues como iba diciendo...	Ay anó,y,...
¿Qué más?	¿Anó pa ñgâ?

DE LOS PRONOMBRES COMPUESTOS.

Después de hablar del uso de los verbos, se hace preciso extenderse un poco sobre el modo de formar los nombres, ya sustantivos, ya adjetivos, por ser variada en este idioma su composición.

NOMBRES COMPUESTOS DE LA PARTICULA *IN* AL PRINCIPIO.

Con la partícula *in* antepuesta ó intercalada, como para tomar el pretérito perfecto de indicativo en la forma pasiva á las raíces de frutas, flores, etc., se expresa la semejanza que hay entre ellas y lo que se quiere significar.

Una flor.	Sampága.	Cosa parecida á esta flor.	Sinampága.
Una fruta ochavada.	Balimbíng.	Cosa de ésta figurada.	Binalimbíng.
Verdura.	Gúlay.	Color azúl claro.	Guinúlay.
Aguja.	Caráyom.	Arroz largo y delgado.	Quinaráyom.
Cocer arroz.	Sáing.	Morisqueta.	Sináing.
Hilar.	Súlid.	Hilo.	Sinúlid.
Asir.	Sípit.	Ancla.	Sinípit.

Algunos nombres de parentesco se forman como el presente de indicativo.

Padre.	Amá.	Padrino.	Inaamá.
Madre.	Iná.	Madrina.	Iniiná.
Hermano.	Capatíd.	Como hermano.	Quinacapatíd.
Cuñada.	Hípag.	Como cuñada.	Hinihípag.
Tía.	Ali.	Como tía.	Inaáli.

NOMBRES COMPUESTOS CON LA PARTICULA *IN* AL FIN.

Con la partícula *in* puesta al fin de algunas raíces se hacen nombres de varias significaciones, con especialidad nombres frecuentativos.

Sarna.	Galís.	Sarnoso, que tiene esta erupción.	Galísin.

Viruelas.	Bulútong.	Picado de viruelas.	Bulutóngin.
Gota.	Píyo.	Que padece de gota.	Piyóhin.
Mocos.	Uhog.	Mocoso.	Uhóguin.
Lagaña.	Mutà.	Lagañoso.	Mutáin.
Vientre.	Tiyán.	Barrigudo.	Tiyánin.
Coser.	Tahî.	Costura.	Tahíin.
Comer.	Cáin.	Comida, cosa de comer.	Cacanín.
Beber.	Inúm.	Bebida, agua para beber.	Inumín.
Pleitar.	Usap.	Pleito.	Usapín.

NOMBRES COMPUESTOS CON *IN* AL PRINCIPIO Y *AN* AL FIN.

Cortar como ropa.	Tábas.	Retazos.	Tinabásan.
Raspar, mondar bejucos.	Cáyas.	Raspaduras.	Quinayásan.
Labor de aguja.	Súlam.	Petate, paño bordado.	Sinuláman.
Hacer labores, tejidos.	Sábat.	Petate labrado.	Sinabátan.
Miel.	Pulót.	Cosa hecha de miel.	Pinulútan.
Huevos.	Itlóg.	Cosa hecha de huevos.	Initlúgan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *AN* AL FIN.

Adviértase que, cuando las raíces que acaban en vocal tienen la pronunciación cortada y como gutural, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *in* ó *an* al final carecen de *h*, y llevan sólo las referidas partículas. Por ejemplo: *Gauâ, Gau-ín: Dalità, Dalitáin: Tandâ, Tandáan: Amò, Amóin: Tahî, Tahíin: Putî, Caputían.*

Pero cuando tiene la pronunciación clara y sonora como en castellano, entonces llevan *h* antes de las partículas *in* ó *an*. Por ejemplo: *Gandá, Cagandáhan: Iná, Inahín: Sintá, Sintahin: Licsí, Calicsihan: Gab-i, Nagabihán: Cási, Quinacasíhan: Tucsó, Tucsohín.*

Con la partícula *an* puesta al fin de la raiz se forman nombres de lugar.

Bañarse.	Paligò.	Baño.	Paligóan.
Arribar.	Dóong.	Muelle, embarcadero.	Doóñgan.
Escupir.	Lurâ.	Escupidera.	Luluráan.
Comer.	Cáin.	Comedor, refectorio.	Cacanán.
Beber.	Inúm.	Vaso.	Inumán.
Cabeza.	Ulo.	Cabecera de la cama.	Ulunán.
Pié.	Paá.	Lugar de los piés.	Paahán.
Delante.	Una.	Delantera.	Unahán.
Detrás, postrero.	Hulí.	Parte de atrás.	Hulihán.
Hoja de buyo.	Itmó.	Buyal.	Itmóhan.
Plátano.	Ságuing.	Platanal.	Saguíñgan.
Caña dulce.	Tubó.	Sitio de caña dulce.	Tubuhán.
Coco.	Nióg.	Cocal.	Niúgan.
Envolver.	Bálot.	Envoltorio.	Balútan.
Sacar fuego.	Pinquî.	Instrumento para sacar fuego.	Pinquían.
Asalariar.	Upa.	Salario común.	Upahán.
Comprar.	Bilí.	Precio corriente.	Bilíhan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *CA* AL PRINCIPIO.

Ya se ha dicho que, anteponiendo á las raíces la partícula *ca*, se forman los nombres de compañía, de semejanza y de igualdad, los cuales rigen genitivo.

Semejante.	Catúlad, cahalintúlad.
Igual.	Capára, capáris.
Semejante.	Cauáñgis, cauangquî.
Parecido.	Cahambíng.
Semejante, como.	Gáya, ga.
Igual.	Capantáy.
Igualmente ancho.	Calápad.
No tiene igual.	Ualâ siyáng capára.
¿Cómo es de grande?	¿Gaanó calaquí?
Es de largo como esto.	Ganitó cahabà.

Así es de ancho.	Gay-ón calápad.
Es duro como una piedra.	Ga bató catigás.
Semejantes trabajos no pueden sufrirse.	Ang ganganitóng mañga hírap ay hindî nababatá.
Un sólo hombre, solísimo.	Isá catauo, cacatacatáuo.
Dos hombres.	Dalauá catáuo.
Cuatro hombres.	Apat catáuo.
Una sola palabra.	Catagâ.
Cuando estoy acostado, me asemejo á un árbol tendido.	Cung acó,y, nacahigâ, ang catúlad co,y, isáng bouál na cáhoy.
Semejante á un pájaro cuando vuela.	Gáya nang isáng íbon cung lungmilipád.

Los nombres de compañía y los que expresan acción entre dos, tienen la pasiva de *in* cuando es de intento, y la de *ma* cuando es casual.

¿Con quién estás hablando?	¿Síno ang quinacaúsap mo?
Hablo con mis compañeros de casa.	Ang quinacaúsap co,y, ang aquing casambaháy.
¿A quién has de llevar de compañero en el camino?	¿Síno ang cacasamáhin mo sa daán?
A tu enemigo.	Ang caáuay mo.
Le ayudé por casualidad.	Nacatúlong co siyá.
¿Te llevarás bien con tu compañero?	¿Macacasundô mo ang iyóng capísan?
Sí, nos llevaremos bien, Dios mediante.	Oo, magcacasundô camí cung may auà ang Dios.
Semejantes hombres no pueden sufrir una palabra picante.	Ang ganganiyáng mañga táuo,y, hindî nacapagtitiís ñg isáng uícang masaquít.
¡Qué diremos de sus costumbres ya inveteradas!	¡Sabíhin pa bagá ang mañga ásal niláng pinagcaratíhan!
Como que así las aprendieron de sus padres.	Palibhása,y, siyá rin niláng naguisnán sa caniláng magugúlang.

TEMA 27.o

Al entrar un rey en una ciudad á las dos de la tarde, el Senado le envió diputados que le cumplimentasen.—El que debía tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el Gran Alejandro... y se

quedó cortado. El Rey que tenía mucha hambre, dijo: Eh! amigo mío, Alejandro el Grande había comido, y yo estoy todavía en ayunas. Después de dicho ésto, continuó su camino hácia la casa consistorial, en donde le habían preparado una comida magnífica.

LECCION 28.a

DE LOS FRECUENTATIVOS.

Los nombres frecuentativos se hacen de varias maneras en este idioma.

1.o Unas veces se forman anteponiendo á la raiz la partícula *mapag.*

Usurero.	Mapagpatubò.
Dadivoso.	Mapagbiyayà.
Comedido, respetuoso.	Mapagpitágan.
Presuntuoso, soberbio.	Mapagpalalò.
Destructor.	Mapagsirâ.
Escarnecedor.	Mapaglibác.
Burlón.	Mapagbirô.

2.o Otras veces se hacen con la partícula *palá* antepuesta á la raiz.

Bebedor.	Palainúm.
Comedor, glotón.	Palacáin.
Pleitista.	Palausáp.
Rencilloso.	Palaáuay.
Hablador.	Palauicâ.
Jurador, maldiciente.	Palasumpâ.
Enamorador.	Palasintá.

Algunos de éstos se pueden hacer verbos, conjugándolos por la primera especie.

Se va haciendo enamorador tu hijo.	Nalalasintá ang anác mo.
Se hizo enamorador.	Nalasitá siyá.
Se hará enamorador.	Malalasintá.

3.o Se forman también anteponiéndolo la partícula *ma* unas veces á los imperativos, y otras á los futuros imperfectos de la primera especie en la pasiva de *in*.

Aficionado.	Mauilíhin.
Inclinado, antojadizo.	Maibíguin.
Amoroso, amante.	Masintáhin, mairóguin.
Dormilón.	Matulóguin.
Obediente.	Masunórin.
Rebelde, desobediente.	Masuaín.
Risueño.	Matauánin.
Llorón.	Matañgísin.
Alegre.	Malulug-dín.
Triste.	Malulumbayín.
Enfermizo, delicado.	Masasac-tín.
Olvidadizo.	Malilimutín.
Medroso.	Matatacutín.
Tímido, vergonzoso.	Mahihíy-in.

4.o También se hacen frecuentativos con los futuros imperfectos de los verbos.

Labrador.	Magsasacá.
Guerrero.	Magbabacá.
Sastre, costurera.	Mananahì.
Tejedor.	Manhahábi.
Aserrador.	Manlalagarì.
Soldador.	Manhihínang.
Adivino.	Manhuhulà.
Pescador.	Mañgiñgisdâ.
Cazador.	Mañgañgasó.
Vencedor.	Mananaló.
Tentador.	Manunucsó.
Segador.	Mañgañgápas.
Médico, curandero.	Mangagamót.
Salvador.	Manunubós.
Redentor.	Mananácop.
Escribiente, escritor.	Manunúlat.

5.o Como se ha dicho, se hacen también frecuentativos de enfermedades habituales, posponiendo á la raiz la partícula *in*.

Asmático.	Hicáin.
Gotoso.	Piyóhin.

Estos, hechos verbos y conjugados por la pasiva de *in* de la primera especie, significan padecer lo que expresa la raiz.

Yo padezco de asma.	Acó,y, hinihicà.
Tu hijo tiene sarna.	Guinagalís ang anác mo.

¿Le duele el estómago á tu mujer?	¿Sinisicmurà bagá ang asáua mo?
No, le duele el pecho.	Hindî, siyá,y, dinidibdíb.
Tengo pereza.	Acó,y, tinatamád.

6.o Se hacen además frecuentativos con los futuros imperfectos de algunos verbos.

Matadero, lugar donde se mata.	Pagpapatayán.
Lugar donde se entierra.	Pagbabaonán.
Lugar donde se ahorca.	Pagbibitáyan.
Bautisterio.	Pagbibinyagán.

7.o Con la partícula *tagá*, antepuesta á la raiz, se hacen también frecuentativos, que por lo regular son nombres de oficio.

Pastor, guarda.	Tagapagtánod.
Centinela, guardia.	Tagapagbantáy.
Cocinero, encargado de cocer morisqueta.	Tagapagsáing.
Paseante en la calle.	Tagalígao.

Esta partícula *tagá*, unida á nombres de pueblos, significa ser natural de los mismos.

¿De dónde eres tú?	¿Tagasaán ca?
Soy de Malabón.	Acó,y, tagá Malabón.
Y tu compañero ¿de dónde es?	At ang casáma mo,y, ¿tagasaán cayâ?
Es natural de Tayabas.	Siyá,y, tagá Tayabas.
¿De dónde son esos hombres á quienes has hospedado en tu casa?	¿Tagasaán bagá iyáng mañga táuong pinatúloy mo sa iyóng pamamáhay?
Son de los montes, son naturales de Batangas.	Silá,y, tagabundóc, tagá Batáñgan.
¿Y de dónde es tu criado?	¿At tagasaán cayâ ang alilà mo?
Es de aquí de Manila.	Tagarito sa Maynilà.

Quitando la *á* á la partícula *tagá*, se expresan las estaciones ó variaciones del tiempo.

Tiempo de lluvias ú otoño.	Tagulán.
Tiempo de frío, invierno.	Tagguináo, taglamíg.

Tiempo de sol, verano.	Tagárao.
¿Cuándo sembráis el paláy?	¿Cailán cayó nagtataním ñg pálay?
En el tiempo de lluvias.	Sa tagulán.
¿Por qué no lo sembráis ya ahora?	¿Anó,t, hindî ninyó itinataním na ñgay-ón?
Porque estamos todavía en tiempo de secas.	Sa pagcá,t, ñgayó,y, tagárao pa.
Tengo ganas de que llegue el tiempo de frío, porque entonces el cuerpo encuentra más alivio.	Ibig cong dumatíng ang panahóng taglamíg sa pagcá,t, noó,y, naguiguinhauáhan ang catauán.

DE LOS CALIFICATIVOS ACABADOS EN *IBLE* Y *ABLE*.

Los calificativos castellanos acabados en *ible* y *able*, como *horrible*, *amable*, se hacen en este idioma de dos maneras.

1.o Cuando expresan alguna pasión de ánimo se forman con la raiz repetida y seguida de la partícula *ca*.

Temible.	Catacot-tácot.
Horrible.	Caquilaquilábot.
Espantable.	Caguiclaguiclá.
Formidable.	Casindacsindác.
Lamentable.	Cahapisliápis.
Admirable.	Cahañgahañgà.
Deleitable.	Calugodlugód.
Amable.	Caibigíbig.
Apacible.	Caayaáya, caigaigáya.

Este adjetivo se hace también con los futuros imperfectos de la cuarta especie.

Vergonzoso, que causa vergüenza.	Macahihiyâ.
Placentero, agradable.	Macatatauá.
Mortal que causa la muerte.	Macamamatáy.
Da gusto oir el canto de los pájaros en una campiña tranquila.	Caayaáyang paquingán ang húni nang mañga íbon sa isáng caparáñgang tahímic.
Causa placer la vista de una fuente de agua cristalina.	Calugódlugód tig-nán ang isáng bucál nang malínao at umaagos na túbig.

Da gusto leer tus cartas, porque están muy bien escritas.	Catouatouáng basáhin ang mañga súlat mo,t, mabúti ang pagcayári.
Da vergüenza el decirlo.	Cahiyahiyáng sabíhin.
Causa espanto el mirarlo.	Casindacsindác ting-nán.
¿Qué placer sentirá su corazón, cuando vea en el cielo la encantadora cara de Dios?	¿Anóng catouáan ang dadamdamín nang iyóng pusô, cung maquíta sa láñgit ang caligaligáyang muc-hâ ñg Dios?

2.o Cuando estos calificativos no expresan pasión de ánimo, sino posibilidad, aptitud ó facilidad de ser hecha una cosa; se forman con los futuros imperfectos ó imperativos pasivos de los verbos potenciales; ó bien con las palabras *sucat* ó *mangyayari*.

Factible.	Magagauâ, mangyayáring gauín.
Comestibles, se puede comer.	Macacáin.
No se puede comer.	Dî macacáin.
Imposible.	Dilì mangyayári.
Imposible de hacer.	Dî súcat magauâ, hindî magauâ.
Insufrible.	Dî matiis.
Intolerable.	Dî mabatá.
Inaccesible.	Dî malapítan.
Sensible, que no se puede decir nada.	Dî mauicáan.
Incomprensible.	Dî maabút nang isip.
Inexplicable.	Hindî masábi.
Indecible.	Dî masabi.
Fácil.	Madalî.
Fácil de hacer.	Madalíng gau-ín.
Fácil de pronunciar.	Madalíng uicáin.
Es más fácil decirlo, que hacerlo.	Madalíng sabíhin, mahírap gau-ín.

DE LA PARTICULA *PAN*.

Con esta partícula *pan* antepuesta á la raiz, se forman los nombres de instrumentos. Adviértase que se mudan las letras de la raiz, como se dijo en la tercera parte.

La hoz con que se siega.	Pañgápas.
Navaja con que se afeita.	Pang-áhit.
Azadón.	Panhúcay.

Espuerta.	Panhácot.
Instrumento con que se dan palos.	Pamalô.
Trapo con que se limpia.	Pamáhid.
Gárfio.	Pañgáuit.
Tenazas.	Panípit.
Hisopo.	Pang-uisíc.
Sonda.	Panaróc.

DE LA PARTICULA *SANG*.

Con esta partícula *sang* se forman los nombres colectivos que expresan completamente la cosa significada por la raiz.

Una hora.	Sangóras.
Una semana.	Sanglingó.
Un mes entero.	Sangbouán.
Un año entero.	Sangtaón.
Un ciento.	Sangdáan.
Un mil.	Sanglíbo.
Diez mil.	Sanglacsâ.
Toda la gente de casa.	Sangbahayán.
Todo el pueblo.	Sangbayanán.
Toda la gente de Manila.	Sang Maynilà.
Todo el infierno.	Sang infierno.

Añadiendo la partícula *sang* á los nombres compuestos ya como los abstractos con *ca* al principio y *an* al fin, se da mucha más fuerza á la expresión.

Todo el género humano.	Ang sangcatauóhan.
Todo el mundo.	Ang sangcalibotán.
Toda la cristiandad.	Ang sangcacristianóhan.
Todos los de estas islas.	Ang sangcapulóang itó.
Todos los Angeles del cielo.	Ang sangcalañgitáng Angeles.

DE LOS ADVERBIOS.

Los adverbios modifican la significación de los verbos, ó de cualquiera otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo.

En este idioma muchos de los adverbios son susceptibles de conjugación y se hacen verbos con el auxilio de las partículas de que se ha hablado al tratar de las conjugaciones.

Algunos de los adverbios tagalos se forman como los adjetivos, anteponiendo á la raiz la partícula *ma*. En la oración se usan estos adverbios precedidos del artículo *nang*, ó bien ligados simplemente con la palabra antecedente.

Velozmente.	Matúlin.
Brevemente.	Madalî.
Despacio, con suavidad, sin ruido.	Maráhan.
Frecuentemente.	Malímit.
Ordenadamente.	Mahúsay.
Bien, buenamente.	Mabúti, magalíng.
Mal, malamente.	Masamâ.
Dílo pronto.	Sabíhin mong madalî.
Haced esto bien.	Itó,y, gau-ín ninyóng mahúsay.
Azótale con fuerza.	Hampasín mo siyá nang malacás.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Aquí, acá.	Díto.
Aquí.	Díni.
Allí, allá.	Doón.
Ahí.	Diyán.
Cerca.	Malápit.
Lejos.	Malayó.
Enfrente.	Sa tapát.
Dentro.	Sa lóob.
Fuera.	Sa labás.
Arriba.	Sa itáas.
Abajo.	Sa ibabâ.
Delante.	Sa haráp.
Detrás.	Sa licód.
Encima.	Sa ibábao.
Debajo.	Sa ilálim.
Junto.	Sa síping, sa tabí.
Al lado.	Sa píling.
En medio.	Sa guitnâ.
En la mitad.	Sa pag-ítan.
Desde.	Mulâ, magmulâ, magbúhat.
Desde el principio, de antemano.	Sa mulá,t, sapúl.
De una parte, á la otra parte.	Sa cabilâ.
De ambas partes.	Sa magcabilâ.
De todos lados.	Sa magcabicabilâ.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Hoy.	Ng̃ay-ón, ñg̃ay-óng árao na itó.
Mañana.	Búcas.
Luego.	Mamayâ.
Antes.	Múna.
Antes.	Canína, cañg̃ina.
Después.	Sacâ.
Tarde.	Hulí.
Tarde, ya es tarde.	Tanghalì na.
Tarde, ya es tarde.	Gab-í na.
Temprano.	Maága.
Ahora, hace poco.	Bágo pa.
Anoche, la noche pasada.	Cagab-í.
Ayer, desde ayer.	Cahápon, cahápon pa.
Los días pasados.	Camacailán.
Antíguamente.	Sa úna, sa únang árao.
Desde el principio, eternamente.	Capagcaráca, sa pagcaráca na.
Desde el orígen.	Sa mulâ-mulâ.
Para siempre, eternamnte.	Magparatíng man saán.
Para siempre jamás.	Hangán cailán man.
Siempre.	Touî, touitouî na, cailán mán.
Nunca, jamás.	Cailán pa man, caicailán hindî.
Algunas veces.	Cung minsán.
De vez en cuando.	Maminsán minsán.
Alguna vez.	Manacanacâ.
Muchas veces.	Dî mamacailán.
Muchas veces, de prisa.	Madalás.
Muchas veces, frecuentemente.	Malímit.
Raras veces, despacio.	Bihirà, madálang.
No digas nunca mentiras.	Cailán pa ma,y, houág cang magsinoñg̃alíng.
Acércate con frecuencia á los sacramentos de la Confesión y Comunión.	Dumulóg cang malímit sa mañg̃a sacramento nang pagcocompisál at paquiquinábang.
Muchas veces ha sucedido lo que pronosticaron los hombres justos.	Dî mamacailáng nangyári ang inihulà nang mañg̃a táuong banál.

TEMA 28.o

Es muy gracioso lo que se cuenta de la cigarra, cuando la sorprendió el invierno sin tener donde poder hallar su sustento, por estar inundados de agua todos los campos. Porque este insecto tiene la costumbre de buscar el alimento solamente para el día, y no reunir ni guardar nada, como hacen otros animales. Estando para morirse de hambre, se le ocurrió pedir prestado á las hormigas laboriosas que tienen el cuidado de hacer sus provisiones para el tiempo de lluvias. Fué en efecto, y suplicó á las hormigas que le prestasen algo para satisfacer su necesidad. A lo que ellas contestaron: "¿Por qué no hiciste tus provisiones en el verano?"—"Porque en verano, respondió ella, estoy muy ocupada; por eso no me es posible reunir nada."—"¿Qué ocupaciones son esas que dices?"—"Cantar y más cantar."—"Si así es, que no haces más que cantar en verano, debes también bailar ahora que estamos en invierno.

LECCION 29.a

ADVERBIOS DE MODO.

Así.	Ganóon, gayón.
De esta manera.	Ganitó.
De ese modo.	Ganiyán.
Como.	Pára, gáya.
Conforme.	Alinsúnod.
Según.	Ayon.
Adrede, de propósito.	Tiquís, sadyâ.
Voluntariamente.	Cusà.
Apenas.	Bahaguiâ, bahag-yâ.
Casi.	Hálos.
Excepto.	Líban.
Salvo además de.	Bucód, bucód na.
Excepto.	Tañgì.

Singularmente.	Bucod tañgì.
Finalmente.	Catapustapúsan, cauacásuacásan.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mucho.	Marámi.
Poco.	Cauntî, muntî.
Nada.	Ualâ.
Más.	Lalò, higuít, mahiguít.
Menos.	Cúlang.
Demasiado.	Lábis.
Bastante, suficiente.	Casiyahán, caiguíhan.
Basta.	Siyá.
Basta ya.	Siyá na, súcat na.
Bastante, suficiente.	Catatagán.

ADVERBIO DE AFIRMACION, NEGACION Y DUDA.

Sí, por cierto.	Oó ñgâ.
Así es, en efecto.	Siyá ñgâ.
Cierto, ciertísimo.	Totóo, totoóng totóo.
Claro está, sin duda.	Capalápa, mandín.
¿El es en verdad?...	¡Siyá ñgâ palá!...
¡No es él!...	¡Hindî palá siyá!...
Por ventura, quizá.	Upán, diuà.
Si acaso.	Cung sacalì.
No sea que.	Macâ, bacâ, macá sacalì.
Así sea, amén.	Siyá nauâ.
Más valiera.	Mahañgà.
Dios quiera que sea así.	Cahimanauarì.
Puede ser, tal vez.	Maráhil.
Se supone, está claro.	Mangyári.
Antes bien, más bien.	Bagcús.
Sino antes bien.	Cundì bagcús.
Juntamente, también.	Sampón, patí, casabáy.
De camino, juntamente.	Tulóy.
Si no fuera.	Cundáñgan.
Hé ahí.	Manáa.
Hé ahí, mira.	Ting-ní ting-nán mo.
Por amor, por respeto.	Alang-álang.
Por respeto.	Pacundáñgan.

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjunción denota la relación que hay entre dos oraciones ó entre dos preposiciones de una misma oración.

Las hay copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales é ilativas.

Las copulativas son las que unen simplemente unas palabras con otras, ó las oraciones entre sí.

Y.	At.
Y.	Ay.
Y.	Ni.
Y, juntamente, hasta.	Patí, sampón.
Y, también, aún.	Namán, pa.
Ni.	Man, hindî rin, at hindî rin.
Los ángeles, los hombres y los animales todos fueron creados por Dios.	Ang mañga ángeles, ang mañga táuo at ang mañga háyop ay parapárang quinapal nang Dios.
Elvira y Matilde se fueron las dos hace poco, y nos dejaron aquí solas.	Si Elvira ni Matilde ay capouà silá ungmalís cañgína at iníuan camí rítong nag-iisá.
Parece que tú hijo mamó juntamente con la leche el amor de Dios.	Díua,y, sinúso nang anác mong casabáy nang gátas ang pag-íbig sa Dios.
La noche está serena, la mar tranquila y la brisa suave causa placer.	Ang gab-í ay tahímic, payapâ ang dágat, at sampô ñg amíhan ay nagbibigáy alio.
Hasta lo que come, lo pide prestado.	Patí nang quinacáin ay inuútang niyá.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS.

Estas conjunciones sirven para expresar la diferencia, separación ó alteración entre dos ó más objetos, ideas ó personas.

O.	Cung.
O.	Cayâ.
O.	Dílì.
O.	Man.
Ora, ya.	Maguíng, man.
Ya, bien.	Naroón.
Mañana ó pasado mañana vendrás á vistarme aquí.	Búcas cung macalauá,y, dadaláuin mo acó ríto.
Dígalo, ó no lo diga, ¿á ti qué te imoprta?	Sabíhin man, dî man sabíhin, ¿ay an-hin mo?
Te acompañaré ó no.	Sasamáhan quitá dílì.
Bien sea en mi casa, bien en la tuya, hablarémos los dos.	Maguíng sa aquing báhay, maguíng sa iyó, ay maguúsap catáng dalauá.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS.

Son las que expresan alguna oposición ó contrariedad entre lo que se ha dicho y lo que se va á decir.

Pero.	Datapouà, subalì.
Mas.	Ñg̃uni,t,...
Aunque.	Bagamán.
Aún cuando.	Cáhit, cáhiman.
Antes bien.	Bagcús.
Sino.	Cundî.
A pesar de, con todo eso.	Ganoón man, gay-ón man, man.
Como quiera que....	Palibhása,y,...
No obstante, sin embargo.	Subalì, datapouà.
Quisiera ir, más no puedo.	Ibig co sánang pumaroón, ñg̃uni,t, hindî mangyayári.
El caballo más furioso se detiene en su carrera, cuando se ve amenazado por una espada; pero el hombre pecador no se detiene, aunque se vea amenazado por la espada de dos fuegos de la ira de Dios.	Ang cabáyong lálong baliu ay tungmitíguil ñg̃ pagtacbó, capág pinagbabaláan nang sandáta; datapouá,t, ang táuong macasalánan ay hindî tungmitíguil, cáhit pagbaláan siyá nang nagbabágang cális nang gálit nang Dios.
Cualquiera que sea nuestro conocimiento de Dios, no podemos comprender completamente su excelencia; antes bien es mucho más grande lo que no llegamos á alcanzar.	Cáhit anóng pagcaquilála nátin sa Dios, ay hindî rin nátin mataróc na lubós ang caniyáng camahálan; bagcús lálong malaquí pa ang dî nátin naaabút.
Esta no es una expresión exagerada, sino la pura verdad.	Itó,y, hindî sábing may dagdág, cundî catotohánang ganáp.

DE LAS DEMAS CONJUNCIONES.

Si.	Cung.
Con tal que.	Cung.
Ya que, dado que.	Yayámang, yámang.
Porque.	Sapagcá at, at ang.
Pues que, por cuanto.	At.
Puesto que, por cuanto.	Palibhása,y,.

Asi que.	Cayâ.
Para que, porque.	Nang, at nang, upán.
A fin de que, para.	Nang, at nang, upán.
Por consiguiente, por tanto.	Cayâ, cayâ n͠gâ.
Por eso, con que, por lo mismo.	Cayâ, cayâ n͠gâ.
Si no quieres que Dios te humille, humíllate tú.	Cung íbig mong houág cang ibabâ nang Dios, ay magpacumbabâ ca.
Si aquél ha caído, es posible que yo caiga también, por cuanto soy hombre débil como él.	Cung yaón ay nahúlog, ay mangyayári rín namán acóng mahúlog, palibhása,y, acó,y, táuong mahínang para rin niyá.
Instituyó Jesucristo el Sacramento de la Confesión, á fin de que pudiese yo limpiar en él mi alma de todas las manchas.	Linaláng ni Jesucristo ang Sacramento nang Confesión, nang siyá cong paghugásan nang dún͠gis at libág nang aquing calolóua.
Por lo tanto, debo darle gracias sin cesar, porque por su grande amor me proporcionó semejante remedio eficacísimo para mi alma.	Cayâ n͠gâ, dapat co siyáng pasalamátang ualang humpáy, sa pagcá,t, sa malaquing sintá niyá sa aquin, ay pinagcaloóban acó nang gayóng cabísang lúnas nang aquing calolóua.

DE LAS INTERJECCIONES.

La interjección es una voz con que expresamos, por lo común repentina é impremeditadamente, la impresión que causa en nuestro ánimo lo que vemos ú oímos, sentimos, recordamos, queremos ó deseamos.

¡Ah! ¡ay! ¡oh!	¡Abá!
¡Ay! ¡qué dolor!	¡Aróy!
¡Ay!	¡Aráy!
¡Oh!	¡Oh! ¡Ayá!
¡Hola!	¡Ay! ¡abá! ¡Oy!
¡Ay de mí!	¡Abà co!
¡Ay de tí!	¡Abà mo!
¡Ay madre mía!	¡Ay iná co!
¡Qué lástima!	¡Sáyang!
¡Ojalá!	¡Cahimanauarì!

¡Dios quiera!	¡Loóbin nauâ nang Dios!
¡Vivo!, ¡aprisa!	¡Dalî!
¡Adelante!	¡Súlong!
¡Cuidado!, ¡á un lado!	¡Tabì!
¡Silencio!	¡Houág maíñgay!
¡Callad!	¡Houág cayóng magcaiñgáy!
¡Ea!	¡Siyá!
¡Ea, vamos!	¡Táyo na!, ¡abá táyo na!
¡Anda, vete!	¡Háyo na!
¡Vamos los dos!	¡Abá quitá!, ¡abá ta!
¡Atrás!	¡Urong!
¡Aparte!	¡Ilag!
¡Cuán! ¡Qué! ¡Cómo!	¡Pagcá! ¡Anó!
¡Qué ancho es el mar!	¡Pagcalouáng nang dágat!
¡Qué grandes son los cielos!	¡Pagcalaquí nang mañga lá-ñgit!
¡Qué hermosas son las estrellas!	¡Pagcagandágandá nang mañga bitúin!
¡Qué bonitas son las flores de tu jardín!	¡Anóng pagcadiquítdiquít ñg mañga bulaclác sa halamánan mo!
¡Cuán bueno es el Señor para los que le aman!	¡Pagcagalíng nang Pañginóong Dios sa mañga sungmisintá sa caniyá!
¡Oh qué grande es la dicha del justo!	¡Laquí áyang capaláran nang táuong banál!
¡Cómo brillan las estrellas en una noche serena!	¡Anóng pagcaningníng nang mañga bitúin sa isáng gabíng tahímic!
¡Qué hermosos son los piés de los que evangelizan la paz!	¡Anóng diquít nang mañga paá nang nañgañgáral ñg capayapaán!

TEMA 29.o

Refiérese una hermosa ocurrencia de una dama. Preguntada en dónde se halla su esposo, que se había ocultado por haberse metido en una conspiración, respondió animosamente que ella lo había ocultado. Habiéndola conducido esta confesión delante del rey, este príncipe le dijo que ella no podía librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo.—"Pero ¿bastará eso?"—dijo la dama.—"Sí, dijo el

Rey, os doy mi palabra."—"Pues bien, dijo ella, lo he ocultado en mi corazón, en donde lo hallaréis."—Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

LECCION 30.a

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO.

Pariente.	Camagánac.
Pariente.	Hinlóg.
Parentela.	Camaganácan.
Parentela.	Cahinlógan.
Descendiente.	Inapó.
Descendencia, raza, linaje.	Lahì.
Linaje, casta, cuna.	Angcán.
Raza noble.	Lipì.
Pariente.	Hindî ibá.
Pariente de afinidad.	Cabaláyi.
¿Es noble el linaje de donde descienden todos tus parientes?	¿Mahál bagá ang láhing pinangagalíñgan nang lahát mong camagánac?
Unos descienden de alta alcurnia, y otros de baja cuna.	Ang ibá,y, nagmumulâ sa mataás na lipì, at ang ibá namá,y, sa mabábang angcán.
¡Lastimoso es por cierto el estado de los descendientes de Adán!	¡Cahabághabág ñgâ palá ang calagáyan nang mañga inapó ni Adán!
¿Sabes qué tu novia es mi pariente?	¿Naaaláman mo bagá na ang pinañgañgasáua mo,y, hindî ibá sa aquin?
Padre.	Amá.
Padre.	Táta.
Padre.	Tátang.
Padre.	Tátay.
Padre.	Tatáy.
Madre.	Iná.
Madre.	Inángi.
Madre.	Nánay.
Madre.	Nanáy.
Padres, mayores, viejos.	Mañga magúlang, matatandâ.
Hermano, hermana.	Capatíd.
Hermano, primogénito.	Pañgánay.

Hermano mayor.	Cúya, cacà.	
Hermano menor.	Bungsò.	
Hijo unigénito.	Bugtóng na anác.	
Madre.	Imâ.	
Hermano segundo.	Dico.	
Hermana segunda.	Díte, diché.	
Hermana tercera.	Samsí.	
Hermano tercero.	Samcó, sangcó.	*Términos de mestizos chinos.*
Hermano mayor.	Cúya.	
Hermana mayor.	Ati.	
Cuñado.	Siáho.	
Cuñada.	Insó.	
Cuñada.	Diso.	
Mellizo.	Cambál.	
Hermano de leche.	Capatíd sa gátas.	
Hermano de solo padre.	Capatíd sa amá.	
Niño de pecho.	Sangól.	
Niño (palabra de cariño).	Bungsô.	
Niña (palabra de cariño).	Iníng.	
Niño (palabra de cariño).	Itóy.	
Palabra de cariño.	Palayáo.	
¡Quién podrá expresar el gozo que experimenta una madre al estrechar en sus brazos á su hijo querido!	¡Sabíhin pa bagá ang touáng dinaramdám nang isáng iná cung quinacálong niyáng pinacahigpít ang caniyáng sinisintáng bungsô!	
Es extraño lo que veo en mi hermana mayor.	Catacátacá ang naquiquíta co cay áti.	
Sus costumbres son diferentes de las que tenía antes.	Ang caniyáng mañga ásal ay ibá sa dáti.	
Ahora contínuamente está enfadada.	Ñgayó,y, paláguing nagagálit siyá.	
No sé qué hacer para que esté alegre.	Ualâ acong maalámang gauín, nang sumayá ang caniyáng loob.	
Temo decírselo á mi madre, porque luego se va á enfadar conmigo.	Acó,y, nagdadaláng tácot sabíhin cay ima,t, mamayá,y, cagalítan niyá acó.	
Abuelo.	Nunò.	
Bisabuelo.	Núnong túhod.	
Abuela.	Impó.	
Nieto.	Apó.	
Bisnieto.	Apó sa túhod.	
Tataranieto.	Apó sa talampácan.	
Primo carnal.	Pinsáng buô.	

Primo segundo.	Pinsáng macalauá.
Primo tercero.	Pinsáng macaitló.
Tío.	Amaín, mamà.
Tía.	Ali.
Padrasto.	Mamà, amaín.
Madrasta.	Ali.
Tío.	Mamà.
Sobrina carnal.	Pamangquíng buô.
Sobrino segundo.	Pamangquín sa pinsáng buô.
El tío Nicolás.	Si mámang Culás.
La tía Manuela.	Si áling Ilang, si áling Ilay.
Vé á ver á la tía María.	Paroónan mo si álin Tanguì.
Acompaña á la tía María.	Sumáma ca cay áling Anguî.
¿Quiéres ver á la tía Candelaria?	¿Ibig mo bagáng maquíta si áling Candíng?
Ve á llamar al tío Bernardo.	Sundóin mo n͠gâ si mámang Andóng?
Dí á la tía Petrona que recibí la carta que me envío.	Sabíhin mo cay áling Tóning na tinangáp co ang súlat na ipinadalá niyá sa aquin.
Me fastidia el vivir con mi madrasta.	Acó,y, nayayamót sa paquiquisáma co sa aquing áli.
Suegro.	Bianán.
Yerno, nuera.	Manúgang.
Cuñado.	Bayáo.
Cuñada.	Hípag.
Persona casada con hermano de su consorte.	Bilás.
Padrino.	Inaanác.
Madrina.	Iniiná.
Madrina de confirmación.	Iniiná sa cumpil.
Padrino de matrimonio.	Inaamá sa casal.
Madrina de bautismo.	Iniiná sa binyag.
Ahijado.	Inaanác.
Como hermano; (el ahijado llama así á los hijos de sus padrinos).	Quinacapatíd.
Ama de leche.	Sisíua.
En la fuerza.	Sa casalucúyan.
En la flor.	Sa casalucúyan.
Buen hombre, amigo.	Bayáo, mamà.
Buena mujer, tía.	Ali.
Es muy delicada vuestra ama de leche.	Maséilang totóo ang iyong sisíua.

Por eso es también melindroso el niño á quien cría.	Cayâ n͠gâ namán pihícan ang pínasusúso niyáng batà.
Tu ahijado de bautismo está ahora en la fuerza del desarrollo.	Ang inaanác mo sa biniyág ay casalucúyan n͠gay-ón n͠g paglaquí.
Tu cuñada está en la flor de su juventud.	Ang hípag mo,y, na sa casalucúyan nang caniyáng cabatáan.
Niña, ven acá.	Iníng, halí ca n͠gâ.
Amigo, buen hombre, venga V. aquí.	Mamà, halí n͠gâ cayó.
Buena mujer, haga V. el favor de esperar.	Ali, hintáy n͠gâ pô cayó.
Amigo, espérame, que quiero ir contigo.	Bayáo, antabayánan mo n͠gâ acó,t, sasamáhan quitá.
No puedo esperar, porque voy de prisa.	Hindî acó macapagaantáy, at acó,y, nagmamadalî.
Me encanta el mirar el semblante tranquilo y agraciado de tu respetable suegro.	Acó,y, nabibíhag sa pagtin͠gín nang payápa,t, cauiliuíling muc-hâ nang cagalang-gálang mong bianán.

TEMA 30.o

Algunos marineros hallábanse en la mar en el tiempo de una gran borrasca. El viento era contrario; las olas se alzaban sobre la nave; los mástiles estaban rotos y las velas desgarradas, se veían relámpagos y caían rayos del cielo; todo estaba en desórden y en confusión. Aquella pobre gente se creía perdida. Había ya empezado á echar al mar la carga del bajel, á fin de que pudiese resistir á la tempestad estando más ligero. Hubo un marinero que, viendo que echaban al mar todo lo que había de más peso, tomó á su mujer para ahogarla y deshacerla de ella por este medio, porque decía que no había nunca hallado más gran peso que ella. Otro no hacía más que comer carne salada, por lo que le decía uno de sus compañeros: "te diviertes en comer en lugar de pensar de salvarte.—"Como

mucha carne salada, respondió él, porque yo voy á beber más de lo que nunca he hecho desde que estoy en el mundo."

DE LAS SINCOPAS

Y

VARIACIONES DE LETRAS DEL IDIOMA TAGALO.

Como se ha visto en el curso de las precedentes *Lecciones*, muchos de los nombres y verbos tagalos admiten supresión, adición ó variación de letras, ya para que la expresión salga más rápida, y ya para que sea más armonioso y dulce el lenguaje.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Comp. natural.*
Esclavo.	Alípin.	Caalip-nán.	Caalipínan.
Qué.	Anó.	An-hín.	Anohín.
Techar.	Atíp.	Inaap-tán.	Inaatípan.
Sal, salar.	Asín.	Inaas-nán.	Inaasinán.
Acordarse.	Alaála.	Alalahanín.	Alaaláhin.
Desasosiego.	Balísa.	Cabalisan-hán.	Cabalisahán.
Mojar.	Basâ.	Bas-ín.	Basaín.
Sufrir.	Batá.	Bat-hín.	Batahín.
Dar.	Bigáy.	Big-yán.	Bigáyan.
Comprar.	Bilí.	Bil-hín, bilhán.	Bilihín, bilihán.
Acostumbrarse.	Bihása.	Pagcabihasan-hán.	Pagcabihasáan.
Separar.	Bucód.	Pagbuc-dín.	Pagbucorín.
Derramar.	Búhos.	Bus-án.	Buhúsan.
Abrir.	Bucás.	Buc-sán.	Bucasán.
Morder.	Cagát.	Cag-tín.	Cagatín.
Conseguir.	Camít.	Camtán.	Camítan.
Comer.	Cáin.	Cá-nin	Caínin.
Tomar.	Cúha.	Cú-nin.	Cuháin.
Coger, detener.	Daquíp.	Dac-pín.	Daquipín.
Vestir.	Damít.	Dam-tán.	Damitán.
Llevar.	Dalá.	Dal-hín.	Dalahín.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Comp. natural.*
Tocar.	Damá.	Dam-hín.	Damahín.
Llegar.	Datíng.	Dat-nán.	Datiñgán.
Pegarse.	Diquít.	Dic-tán.	Diquitán.
Oir.	Diñgig.	Din-guín.	Diñgiguín.
Cumplir.	Ganáp.	Gam-pán.	Ganapán.
Hacer, obrar.	Gauâ.	Gau-ín.	Gauaín.
Derribar.	Guibâ.	Guib-ín.	Guibaín.
Despertar.	Guísing.	Guis-nán.	Guisíñgan.
Besar.	Halíc.	Hag-cán.	Halicán.
Sospechar.	Halatâ.	Halat-ín.	Halataín.
Sustituir.	Halíli.	Halin-hán.	Halilíhan.
Llevar.	Hatíd.	Hat-dán.	Hatirán.
Acostarse.	Higâ.	Hihig-án.	Hihigáan.
Quejarse.	Hinanaquít.	Hinanac-tán.	Hinanaquitán.
Aguardar.	Hintáy.	Hin-tín.	Hintayín.
Soplar.	Hihip.	Hip-an.	Hihipán.
Mudar.	Ibá.	Ib-han.	Ibahán.
Orinar.	Ihì.	I-han.	Ihían.
Crecer.	Laquí.	Lac-hán.	Laquihán.
Alejarse.	Layô.	Lay-án.	Layoán.
Poner.	Lagáy.	Lag-yán.	Lagayán.
Escupir.	Lurâ.	Lur-án.	Luráan.
Observar.	Masíd.	Mas-dán.	Masirán.
Empezar.	Mulâ.	Mul-án.	Mulaán.
Adelgazar.	Nipís.	Nip-sán.	Nipisán.
Sentarse.	Upô.	Up-án.	Upóan.
Soñar.	Panaguínip.	Panaguim-pán.	Panaguinípan.
Nombrar.	Pañgálan.	Pañgan-lán.	Pañgalánan.
Oir, escuchar.	Paquinyíg.	Paquingán.	Paquinyigán.
Cortar, quebrar.	Patíd.	Pat-dán.	Patirán.
Esprimir.	Pigâ.	Pig-gán.	Pigáan.
Apretar con la mano.	Pisíl.	Pis-lín.	Pisilín.
Tirar, arrojar.	Pucól.	Puc-lán.	Pucolán.
Llenar.	Punô.	Pun-ín.	Punoín.
Cortar.	Pútol.	Put-lín.	Putólin.
Conocer.	Quilála.	Quilan-lín.	Quilaláin.
Cortar con los dedos.	Quitíl.	Quit-lín.	Quitilín.
Embarcarse, montar.	Sacáy.	Sac-yán.	Sacayán.
Atormentar.	Saquít.	Sac-tán.	Saquitán.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Comp. natural.*
Contar, referir.	Salitâ.	Salit-ín.	Salitaín.
Maldad.	Samâ.	Sam-án.	Samáan.
Faltar, errar.	Sála.	San-lán.	Saláhan.
Volver.	Saulì.	Sau-lán.	Saulían.
Pegar fuego á la basura.	Sigâ.	Sig-án.	Sigáan.
Comer carne.	Silâ.	Sil-ín.	Sila-ín.
Meter.	Silid.	Sid-lán.	Silirán.
Seguir.	Sunód.	Sun-dín.	Sunorín.
Penetrar.	Taláb.	Tab-lán.	Talabán.
Admirarse.	Tacá.	Tac-hán.	Tacahán.
Cubrir.	Taquíp.	Tac-bán.	Taquipán.
Cortar, dando golpe.	Tagâ.	Tag-ín.	Tagaín.
Volver la espalda.	Talicód.	Talic-dán.	Talicorán.
Sembrar.	Taním.	Tam-nán.	Tanimán.
Asir, agarrar con la mano.	Táñgan.	Tang-nán.	Tañgánan.
Probar, experimentar.	Tiquím.	Tic-mán.	Tiquimán.
Mirar, ver.	Tiñgín.	Tingnán.	Tiñginán.
Rescatar, redimir.	Tubós.	Tub-sín.	Tubusín.
Picar.	Tucâ.	Tuc-ín.	Tucaín.
Verdad.	Totóo.	Tutoohánan.	Totoohan.
No tener, no haber.	Ualâ.	Ual-ín.	Ualaín.

FIN.

CLAVE DE LOS TEMAS

TEMA 1.o

¿Mayroón cang salapî?—Oó, mayroón acóng salapî.—¿Mayroón cang tinápay?—Oó, mayroón acóng tinápay.—¿Na sa iyó bagá ang damít?—Oó, na sa aquin ngâ ang damít.—¿Na sa iyó bagá ang aquing damít?—Oó, na sa aquin ngâ ang damít mo. —¿Na sa iyó bagá ang asín?—Oó, na sa aquin ngâ ang asín.—¿Anóng asín ang na sa iyó?—Ang asín mo ang na sa aquin.—¿Na sa iyó bagá ang salapî? —Oó, na sa aquin ngâ ang salapî.—¿Alíng salapî ang na sa iyó?—Ang iyóng salapî ang na sa aquin. —¿Na sa iyó bagá ang asúcal nang iná ni Aquilino? —Oó, na sa aquin ngâ ang asúcal nang iná ni Aquilino.—¿Na sa iyó bagá ang salamín?—Oó, na sa aquin ngâ ang salamín.—¿Alíng salamín ang na sa iyó?—Ang na sa aquin ay ang salamín niná Elvira.

TEMA 2.o

¿Mayroón cang salamíng pílac?—Ualâ, mayroón acóng salamíng búbog.—¿Malaquí bagá ang salamín mo?—Ang aquing salamín ay maliít.—¿Mayroón ca bagáng íbon?—Oó, acó,y, mayroóng íbon. —¿Magandá bagá ang íbon mo?—Oó, magandá ngâ. —¿Malaquí bagá ang iyóng áso?—Hindî, maliít ang aquing áso.—¿Alíng pusà ang na sa iyó?—Ang púsang maitím ang na sa aquin.—¿Ang pusà mong babáye ay maputî?—Hindî, siyá,y, mapulá.—¿Mayroón bagáng cáhoy ang amá mo?—Ualâ, ualâ siyáng cáhoy.—¿Mayroón bagáng bulaclác ang capatíd mong babáye?—Oó. mayroón ngâ.—¿Anóng bulaclác ang na sa caniyá?—Mayroón siyáng bulaclác na

mariquít.—¿Mayroón cang capatíd?—Oó, mayroón acóng mang̃a capatíd.—¿Malalaquí bagá?—Hindî, maliliít silá.—¿Magagandá bagá silá?—Hindî, silá,y, mang̃a páng̃it.—¿Síno cayâ iyán?—Iyán ay aquing cúya.—¿Mabaít bagá ang cúya mo?—Oó, mabaít ng̃â siyá.—¿Anóng ng̃álan niyá?—Ang ng̃álan niyá,y, Narciso.—¿May asáua siyá?—Oó, mayroón siyáng asáua.—¿Mabaít bagá ang hípag mo, ang asáua nang cacâ mo?—Hindî, mabagsíc siyá.

TEMA 3.o

¿Nasaán ang capatíd mong babáye?—Na sa bahay.—¿Saáng báhay?—Sa báhay nang aming áli.—¿Mabúti bagá ang báhay?—Oó, mabúti ng̃â.—¿Ang áli ninyó,y, mabaít?—Oó, mabaít siyá.—Cayó nang capatíd mong babáye,y, ¿mayroón bagáng damít?—Ualâ ng̃â, ualâ camíng damít.—¿Mayroón cayóng barò?—Oó, mayroón camíng barò.—¿Mariquít bagá ang inyóng barò?—Hindí,t, masamâ.—¿Magandá bagá ang calolouá nang táuo?—Oó, magandá ng̃â. ¿Saán naroón ang calolouá nang táuo?—Na sa catauán.—¿Mayroón cang caibígan?—Oó, mayroón acóng caibígan.—¿Mabúti bagá ang caniláng ásal?—Oó, mabúti ng̃â.—¿Mayroón siláng asáua?—Ualâ, silá,y, ualáng asáua.—¿Mayroón siláng mang̃a capatíd na babáye?—Oó, mayroóng capatíd na babáye silá.—¿Silá,y, may mang̃a asáua?—Oó, mayroón siláng asáua.—¿Mayroón siláng anác?—Oó, mayroón siláng anác na maliliít.—¿Magagandá bagá?—Oó, magagandá ng̃â.

TEMA 4.o

¿Síno ang nariyán?—Ang capatíd nang caibígan mo.—¿Síno cayâ ang bátang iyán?—Ang anác nang ating casáma.—¿Mayroón pô cayóng maramíng anác?—Oó pô, mayroón acóng maráming anác?—¿Ang lahát ay mababaít?—Hindî pô, hindî mababaít

ang lahát.—¿Mayroón pa pô cayóng magúlang.—Ualâ pô, ualâ na acóng magúlang—¿At mayroón pa cayóng capatíd?—Oó pô, mayroón pa acóng capatíd.—¿Marámi bagá silá?—Hindî pô, hindî marámi.—¿Saán naroón ang mañga anác mo?—Nárito sa báhay.—¿Anóng cáhoy iyán?—Itóng cáhoy na itó,y, Antipolo.—¿Mayroón siyáng maráming sañgá?—Oó pô, may maráming sañgá.—Ang caniyáng mañga dáhon ay malalaquí,t, magagandá.—¿Canínong cáhoy itó?—Sa aquing nunò.—¿Níno?—Sa amá nang iná co.—¿Canínong anác itóng mañga bátang itó?—Itó,y, mañga anác co.—At yaón ay ¿canínong anác?—Sa aquing caibígan.

TEMA 5.o

¿Nasaán ang inyóng nunò?—Ang áming nuno,y, ualâ sa ámin.—¿Saán naroón?—Na sa báhay nang áli námin.—¿May saquít bagá ang iyóng amá?—Ualâ pô ualâ siyáng saquít.—¿Mabúti bagá siyá?—Oó pô, mabúti ñgâ siyá.—¿Cayó nang anác ninyó,y, mabúti bagá ang lagáy?—Oó pô, caming dalauá nang aquing anác ay mabúti ang lagáy; ualâ camíng saquít.—¿Ang capatíd mong babáye,y, mayroón bagáng bulaclác sa caniyáng halamánan?—Oó pô, mayroón siyáng maráming bulaclác.—¿At mayroón namáng ibáng haláman?—Oó pô, mayroón ñgâ siyáng ibáng haláman.—¿Mariríquít bagá ang mañga bulaclác na na sa halamánan nang capatíd mo?—Oó pô, mariríquít ñgâ silá.—¿At mayroón namán siyáng mañga cáhoy sa halamánan?—Ualâ pô, ualâ siyáng cáhoy; datapoua,t, may mañga ságuing siyá.—¿Malalaquí na bagá ang mañga ságuing?—Hindî ñgâ malalaquí, cundî maliliít.

TEMA 6.o

¿Sinosíno ang mañga may salapî?—Ang mañga mayayáman sa báyan.—¿Anóng bulaclác ang na sa

iyóng halamánan?—Mayroón sarisáring cúlay.—¿May maráming táuo sa ílog?—Oó pô, marámi ngâ.—¿At sa iyóng báhay na bató,y, mayroón bagáng táuo?—Ualâ pô.—¿Iyó bagá iyáng sasac-yáng na sa dalampásig nang dágat?—Hindî aquin.—¿Ay sa pinsán mo cayâ?—Hindî rin sa pinsán co.—¿Ay anó,y, canino bagá?—Sa nunò ni Antonio.—¿Doón sa inyóng báyan ay may mabúting báhay.—Oó pô, doón sa amin ay mabubúti ang mañga báhay.—¿Mañga báhay na bató bagá, cung báhay na páuid lámang?—May báhay na bató at mayroón namáng báhay na páuid.

TEMA 7.o

¿Mayroón bagáng maráming báhay na bató doón sa báyan mo?—Oó pô, may maráming báhay na bató doón sa amin.—¿Iláng cayâ?—Mayroóng labíng anim.—¿At malalaquí bagá,t, matitíbay?—Oó pô, malalaquí ñga,t, matitíbay at maririquít.—Díto sa inyó,y, cacaontî ang mañga báhay na bató.—¿Báquit?—Sa pagcá,t, ang caramíhan ay páuid.—At anó ¿doón sa España,y, ualâ bagáng báhay na páuid?—Ualá,t, doón sa amin ang lahát ay báhay na bató.—¿Ilán ang mañga capatíd mo?—Mayroón acóng limá.—¿At ang lahát ay may mañga asáua?—Oó pô, may mañga asáua ang lahát at mayroón siláng maráming anác.—¿Mayroón siláng iláng anác?—Dalauáng puo,t, isá.—¿Marámi cang manóc?—Mayroón acóng ápat na puo,t, anim.—¿Ilán cayáng inahín?—Mayroón acóng labíng pitó.—¿At ilán cayáng dumalága?—Sangpuô.—¿At ang mañga sísiu?—Mayroón acóng marámi.

TEMA 8.o

Táyong lahát ay magcacapatíd.—Siyá ngâ, ngúni,t, ibá,t, ibá ang mañga ásal.—¿Báquit?—Sa pagcá,t, ang mañga ásal náming mañga tagálog ay ibá

sa mañga ásal nang mañga castilà.—¿Mayroón nang iláng taón ang iyóng nunò?—Mayroón na siyáng anim na puo,t, ápat na taón.—¿At malacás pa siyá? —Oó pô, siyá,y, malacás pa.—¿Anóng libro ang na sa iyó?—Ang na sa aquin ay ang icalauáng libro.— ¿At nasaán cayâ ang naóna?—Na sa aquing bayáo. —Icailán táyo ñgayón?—Icatlong árao ñgayón táyo. —¿Dí bagá icasangpuong árao ñgayón?—Hindî po,t, icalabíng isáng árao ñgayón táyo.—¿Anóng bouán ñgayón nang taón?—Bouán nang Marzo, na siyáng icatlóng bouán nang taón.—¿Mabúti cayâ ang panahón díto sa bouáng itó?—Oó, mabúti ñgâ, ñgúni,t, maínit.—¿Maínit bagá cung gabí?—**Hindî,** cung gabí ay malamíg.—¿Mayroón cayáng iláng taón ang manúgang mo?—Batâ pa siyá; mayroón lámang labíng siyám na taón.

TEMA 9.o

¿Síno ca?—¿Icáo bagá,y, castilà?—Hindí,t, acó,y, tagálog.—¿Tagá saán ca bagá?—Acó,y, tagá Batáñgan.—¿Matatápang bagá ang mañga cababáyan mo?—Mayroóng matatápang at mayroón namáng douág.—¿Marámi bagá ang mañga báyan doón sa iyóng provincia?—Hindî marámi,t, cacauntì.— ¿Mayroóng ilán?—Mayroóng mañga dalauáng puô. —¿Mariríquít bagá doón ang mañga báyan?—Ang ibá, ay mariríquít at ang ibá,y, hindî.—¿Marámi bagáng ílog doón?—Hindî marámi.—¿Malalaquí bagá?—Hindi,t, maliliít.—¿Mayroóng maráming bundóc?—Oó,t, matatáas.—¿May namáng volcán doón? —Oó, mayroóng isáng totoóng malaquí.—¿Saán naroón?—Na sa sa guitnâ nang isáng dagatdagátan.

TEMA 10.o

¿May saquít bagá ang anác mo?—Oó, mayroón siyáng saquít.—¿Anóng saquít?—Masaquít ang caniyáng tiyán.—¿Mayroón nang iláng árao na may

saquít ang anác mo?—Mayroón nang siyám na árao. —¿May maráming táuo doón sa báhay mo?—Mayroóng mañga ilán.—¿Sinosíno ang naroón?—Naroón ang mag-iná ni Petronila at ang magasáua ni Antonio.—¿Ualâ na bagá?—Oó, mayroón pa.—¿Sinosíno pa?—Si Alfredo niná Luciano.—¿Mayroón siláng guinagauâ doón sa báhay mo.—Ualâ, ualâ siláng guinagauâ.—¿Na sa iyó bagá ang cabáyo co? —Ualâ sa aquin ang cabáyo mo.—¿Alín ang na sa iyo?—Ang na sa aquin ay ang cay Quícoy.—¿Matatandà na bagá?—Hindi,t, batà pa.—Ualâ na bagáng mabúting cabáyo sa báyan nang caibígan mong si Quícoy?—Oó, mayroón pang magagalíng.—¿Síno ang may arì niyáng magandáng áso?—Ang iyóng cababáyan si Antonio.—¿Saán naroón?—Na sa loób nang báyan.

TEMA 11.o

¿Anóng íbig mo?—Ibig co iyáng búñgang masaráp.—¿Saán naroón?—Nariyán sa may dindíng.—¿Masaráp bagá?—Hindí,t, maásim.—¿Anóng íbig ninyó?—Ibig naming sumúlat.—¿Saán íbig ninyóng sumúlat?—Sa alín mang lamesa.—¿Marúnong bagá cayóng sumúlat na magalíng?—Hindî pô, hindî camí marúnong sumúlat na mabúti.—¿Cayó bagá,y, sungmusúlat na madalás cung madálang?—Camí ay sungmusúlat na madálang.—¿Cailán cayó susúlat? —Ñgayón din, cung íbig pô ninyó.—Houág, houág cayóng sumúlat ñgayón.—Ay anó,y, ¿cailán camí susúlat?—Búcas nang hápon.—¿Nasaán ang casáma mo?—Ayauán co pô.—¿Ibig mo bagá itóng mña bulaclác?—Ayao pô acó.—¿Ibig mo cayâ itóng medalla?—Oó pô, íbig co ñgâ.—¿Ualá ca bagáng medalla?—Ualâ pô, ualâ acóng medalla.—¿Mayroón cang gagau-ín?—Ualâ pô, ualâ acóng gagau-ín.—¿May siláng guinauâ?—Ualâ pô, ualâ siláng guinauâ.

TEMA 12.o

¿Anóng guinagauâ mo sa umága?—Acó,y, nagdarasál.—At sacá ¿anóng guinagauâ mo?—Bungmabása acó nang libro.—¿Bungmabása ca bago magdasál, cung nagdarasal ca bago bungmása?—Acó,y, nagdarasál bago acó bungmása ó gumauâ cayâ nang ibáng bágay.—¿Anóng libro ang binabása mo?—Acó,y, bungmabása nang mabúting libro.—¿Síno ang nagbigáy sa iyó nang mang̃a libro?—Aquing binilí.—¿Mahál bagá ang pagcabilí mo?—Hindî ng̃a,t, múra.—¿Binása mo bagá ang mang̃a libro nang aquing amaín?—Hindî co pa binása.—Ay at ¿cailán íbig mong basáhin?—Cung may acóng panahón.—¿Aalís ca na bagá?—Oó ng̃â, aalís acó.—¿Ungmalís na ang amá mo?—Hindî ng̃â, hindî pa ng̃â ungmalís.—¿Cailán siyá aalís?—Ng̃ayón din.—¿Tinatáuag mo acó?—Oó ng̃â, tinatáuag quitá.—¿Anóng íbig mo?—May acóng sasabíhin sa iyóng isáng bágay.—Siyá sabíhin mo na.—¿Tinatáuag bagá acó?—Oó tinatáuag ca.—¿Síno ang tumatáuag sa aquin?—Ayauán co.—¿Ang caibígan co bagá?—Tíla siyá ng̃â.—Sabíhin mo sa caniyáng narito acó.

TEMA 13.o

¿Mayroón pô cayóng hinahánap?—Oó ng̃â, mayroón acóng hinahánap na táuo.—¿Síno ang hinahánap ninyó?—Ang hinahánap có,y, isá sa aquing mg̃a caibígan.—¿Saán cayâ ninyó hahanápin?—Dito sa báyang itó.—¿Narito bagá siyá?—Hindî co naaalaman, ng̃úni,t, may nagsábi sa aquing narito ng̃â siyá.—¿Síno cayâ ang ilalagáy mo díto sa pintóang itó?—Ang pinsán co,t, matápang siyá.—¿At acó,y, saán cayâ lalagáy?—Doón sa súloc na yaón.—Maglagáy cayó rito nang isáng palacól.—¿At anó pa?—Maglagáy namán cayó nang isáng lagári,t, nang isáng quíquil.—¿Saán cayó tungmitirá?—Camí ay

nananahán sa icalauáng báhay nitong langsáñgan. —¿Mayroón pô cayóng mañga casama sa báhay? —Ualâ camíng casamang isá man: nag-iisá camí. —¿Anóng naquiquíta mo doón sa malayô?—Ualâ acóng matanáo.—Ay anó,y, ¿bulág ca bagá?—Hindî, datapóua,t, ualâ acóng naquiquíta.—¿Paanó cayáng maquiquitá mo, cung hindî ca tungmitiñgín?—Houág mong limótin ang itinurò sa iyó nang iyóng mañga magúlang.—Mapalad ang naglilingcód sa Pañginoóng Dios.

TEMA 14.o

¿Anó cayâ ang iniísip mo?—Ang iniísip co,y, ang camatáyan.—¿Mabúti bagá ang mag-alaála sa camatáyan?—Oó, mabúti ñgâ.—Itáuag ninyó acó ñg Parè.—¿Báquit?—Sa pagca,t, íbig cong magcumpisál.—Dal-hín ninyó rito,t, íbig co siyáng maquíta. —¿Sinisintá mo bagá ang iyóng Iná?—Oó ñgâ, sinisintá co siyáng masáquit.—¿Inaalaála mo bagá siyá?—Oó, árao árao ay naáala-ála co ang pagsintá niyá sa aquin.—¿Marúnong ca nang mañgusap nang uícang tagálog?—Marúnong na acó nang cauntî.— ¿May iláng nang bouáng nagaáral ca nang uícang tagálog?—Mayroón nang daláuang bouá,t, calahatì. —¿Mahírap bagáng pagarálan?—May caliuagan din.—¿Báquit mo itinatápon iyang túbig sa lansáñgan?—Sa pagcá,t, ualáng ibáng pagtatapónan.— Houág mong gau-ín ulì.—¿Anó,t, di mo acó sinasagót?—Sa pagca,t, hindi co nariñgíg na mabúti ang sinasábi mo sa aquin.—Dal-hán mo ñgâ acó nang pagcáin.—¿Cacáin ca bagá?—Oo nga,t, tanghalì na.—Aquin susucatin ang búquid nang pinsán mo, at sacá tatacálin co ang dinalá mong palay.

TEMA 15.o

¿Natatácot ca bagá?—Oó ñgâ acó,y, natatácot. —¿Anó ang quinatatacótan mo?—Ang quinatata-

cótan co,y, ang manga culóg.—¿May nahúlog na lintíc?—Hindî co naaaláman.—¿Cung icáo ay nag-iisá,y, natácot ca?—Oó, cung nag-iisá aco ay acó,y, nanĝinĝiníg nang tácot.—¿Báquit ca tungmatacbó? Sa pagca,t, uulán.—¿Paáno cayâ cung ang lánĝit ay malínao?—¿Hindî mo bagá naquiquíta yaóng madilím na úlap na na sa dácong calunóran?—Siyá nĝa. —¿Yarì na bagá ang gauáng ipinagbílin co sa iyó? —Hindî pa yarì.—¿Cailán mo dadalhín sa aquin? Sa macalauá.—Ang táuong mabúting ásal ay dápat puríhin; at gayón din namán ang anác na masunórin sa caniyáng manĝa magúlang.—¿Binása mo cayá ang súlat na ipinadalá sa iyó nang caquilála mong tagá Maynilà?—Oó, binása co nĝâ.—¿Naaaláman mo bagá cung síno ang sungmulat niyán?—Hindî co nĝâ naaaláman.—Ay abá,y, isinúlat nang pamanquín mong si Pedro.

TEMA 16.o

¿Natic-man mo ang álac na ibinigáy co sa iyó? —Oó, natic-man co na.—At anó ¿minamagalíng mo bagá?—Hindî, aquing minamasamâ.—¿Ibig mong tic-man itóng matamís?—Titic-man co nĝâ.—¿Mabúti bagá?—Catatagán nĝâ.—¿Síno ang inutúsan mo sa Maynilà?—Ang caibígan mong si Quícoy.—¿Dungmatíng na bagá?—Hindî pa dungmaratíng. —Cailán cayâ daratíng?—Búcas nang maága.—¿Síno ang naghahatíd sa lalaquing itó?—Acó ang naghahatíd sa caniyá.—¿Saán mo siyá inihahatíd? —Inihahatíd co siyá sa caniyáng báhay.—Naparoón ca bagá sa Maynilà?—Oó, naparoón nĝâ acó.—¿Anó cayâ ang naquíta mo roón?—Acó,y, may naquítang maráming báhay.—¿Anóng balítang narinĝíg mo? —Ualâ acóng narinĝíg, cahi,t, isá.—¿Mangyayári bagá itó?—Túnay nĝâ.—¿Sinosíno ang naquíta mo sa Maynilà?—Ang ating manĝa caquilálang dáti. —¿Acó,y, hindî bagá nilá itinatanóng sa iyó?—Oó

ngâ, icáo ay itinatanóng nilá sa aquin.—Salámat, at magandá ang caniláng loób.

TEMA 17.o

¿Saán cayâ naparoón ang anác mo?—Nacáin siyá sa cosinà.—At icáo ¿anó ang guinagauâ mo?—Acó,y, nasúlat.—¿Síno ang pumásoc sa pintóan nang ating halamánan?—Ualâ acóng naquíta.—Ang pagaalaála sa mañga caligayáhan nang lángit ay nacapañgiñginig nang touâ.—Ang cagandáhan nang mahál na Vírgen ay nacabibíhag nang pusô.—Acó,y, nañgiñgimbúlo sa mañga táuong mabúting ásal, na ualáng iniísip, cundî ang maglingcód nang tapát sa Dios.—Acó,y, mananáog sa halamánan, cung ipinahihintúlot mo sa aquin.—¿Anóng gagau-ín mo roón?—Acó,y, pipitás nang bulaclác.—Houág cang pipitás nang búñga,t, hiláo pa, at icáo ay mañgiñgílo.—¿Alíng cáhoy ang aac-yatán mo?—Ang *Sampaloc*.—Houág cang maningcayád, at mahálay.—Dahilán sa sinasábi mo,y, hindî na acó uupô nang ganitó.

TEMA 18.o

¿Cailán cayâ dungmatíng díto sa mañga capulóang Filipinas ang bayáning Magallanes?—Siyá,y, dungmatíng nang taóng isáng líbo, limáng daán, dalauáng puo,t, pitóng árao nang Abril nang nasabing taón.—¿Saán cayâ nangyári ang caniyáng pagcamatáy?—Sa Cebú.—¿Paanó ang pagcamatáy niyá?—Sinibát siyá nang mañga tagá roón.—Calúnos-lúnos at catacot-tácot ñgâ mandín ang pagcamatáy nang gayóng carañgál na táuo.—Umupô ca, bungsô.—Hindî acó nañgañgálay.—Umupô ca ñga,t, acó,y, uupô rin.—¿Saán acó uupô?—Houág cang umupô diyán sa upóang iyá,t, balî.—¿Ibig pô bagá ninyóng umupô acó sa inyóng tabí.—Umupô ca sa ilálim nang cáhoy, at maínit ang árao.—Ang capa-

tíd cong si María,y, uupô rin namán sa aquing licorán.—Houág ca múnang tumindíg.—Acó,y, titindíg na,t, íbi cong umalís.

TEMA 19.o

Ibig co pang mamatáy sa magcasála sa Dios.—Cung minamarápat mo,y, acó,y, magpapanhíc nang cáhoy.—Mahálay ang magmatapáng.—¿Ibig mong magpanáog nang isáng upóan?—¿Aanhín mo siyá?—Nang up-án siyá nang aquing casáma.—Houág cang magbingĩbingĩhan sa mangã pagtáuag nang Pangĩnóong Dios.—Houág cang gumauâ nang cabanálan nang puríhin ca nang mangã táuo.—¿Anóng guinagauâ niyaóng mangã batà?—Silá,y, nagbibirobiróan.—Sabíhin mo sa caniláng houág siláng magcaingãy.—¿Báquit hindî ca naghihilámos árao árao?—Sapagcá,t, maguináo ang túbig.—¿Nagtatálo bagá yaóng mangã táuo?—Oó,t, nagbababág namán silá.—¿Anó,t, hindî silá naghihiualáy?—Sapagcá,t, ayáo siláng magpatauarán.—Magpúgay ca ngâ sa pagdaráan sa harapán nang mangã cahalíli nang Pangĩnóong Dios.

TEMA 20.o

¿Sinosíno cayâ ang mangã magsusúlit sa Dios sa mangã casalánan nang mangã anác, cundî ang mangã magúlang na nagpapabayá,t, hindî silá tinuturóan nang dáang dápat niláng sundín?—Túnay ngã,t, ipagsusúlit sa Dios nang mangã magúlang ang lahát na casalánan na, sa caniláng capabayáan ay guinagauâ nang caniláng mangã anác.—¿Sinosíno cayâ yaóng dalauáng nag-aáuay?—Silá ngã,y, magasáua.—¿Báquit nagbababág silá,t, nag-íingãy?—Ang ypinagbababág nilá,y, ang pagparoóng ualáng tíguil sa sugál nang asáuang laláqui.—Ang mangã sumandalíng catouáan díto sa búhay na itó,y, parurusáhan nang mangã hírap na ualáng hangán sa

infierno.—Houág cang mamalî, houág mong pagdayáan ang iyóng caloloúá.—Isáng calolouáng caláráuan nang Dios at tinubós nang camahalmahálang dugô ni Jesucristo, ay dápat mong mahalíng masáquit.—Táyo,y, hinihintáy nang isáng búhay na ualáng hangán.

TEMA 21.o

¿Saán ca namamáyan?—Acó,y, nananahán díto sa báyang itó.—¿Alín cayâ ang iyóng oficio ó catungcúlan?—Ang aquing catungcúlan ay mamalacáya sa dágat.—¿Hindî ca namán nañgiñgisdâ sa mañga ílog?—Cung minsán ay nañgiñgisdâ acó sa mañga ílog at sa búquid.—¿Nañgiñgílao ca bagá?—¿Alíng búquid ang pinañgiñgiláuan mo?—Ang búquid na malápit sa daán.—¿Anóng ipinañgiñgílao mo?—Acó,y, nañgiñgílao nang palacâ.—¿Síno ang namamahalà diyán sa báhay na iyán?—Ang aquing capatíd na pañgánay.—¿Sinosíno cayâ ang pinamamaháláan niyá?—Camíng lahát.—¿Namumúñga na bagá ang mañga cáhoy na itinaním mo?—Hindî pa ñgâ namumúñga ñgúni,t, namumulaclác na.—¿Anóng guinagauâ ninyó diyán?—Camí ay namamáuid.—¿Báquit hindî cayó nananahî nang damít?—Sa pagcá,t, ang aming catungcúlan ay hindî ang manahî.—Si Jesucristo ñgâ ang dápat mong pañganinóhan.

TEMA 22.o

¿Ibig pô ninyóng cumáin nang matamís?—Hindî pô.—¿Báquit cayâ hindî ninyó íbig cánin?—Sa pagcá,t, nacasusuyà sa aquin.—Houág pô ninyóng icagálit ang sasabíhin co sa inyó.—¿Báquit macagagálit sa aquin ang íbig ninyóng sabíhin?—Sa pagcá,t, macâ sacalì hindî ninyó marapátin.—Houág mong icabalísa ang nariñgíg mo sa iyóng caibígan.

—¿Paánong hindî macababalísa sa aquin ang naringĩg co?—¿Báquit?—Sa pagcá,t, isáng balítang nacapangĩngĩlábot.—¿Anóng nangyári?—Hindî co masaysáy na mabúti.—¿Anó,t, hindî mo acó pinadalhán nang súlat sa bouáng nacaráan?—Hindî acó nacasúlat sa iyó,t, acó,y, may saquít.—At ngãyó,y, ¿macasusúlat ca bagá sa aquin bouán bouán?—Susulátan quitá bouán bouán, cun ualâ acóng marámíng quinaaabaláhan.—May mangã táuo na, sa caniláng paglácad, ay nacatatáua.—Sa pagcá,t, palibhása,y, mangã mayábang ay hindî mangyáring dî silá magpahayag nang caniláng caparangãlánan.

TEMA 23.o

¿Ualâ ca bagáng naringĩg sa mangã gabíng tahímic na isáng malamíg at cauiliuíling áuit na nacabibíhag nang pusô?—Maminsanminsán ay aquing nariringĩg ngũni,t, hindî co maaláman cun saán nangagáling.—¿Ibig mong sumáma sa aquin?—Hindî acó macasáma sa iyó,t, may acóng ibáng paroroonán. —¿Ibig mo acóng pautángĩn nang salapî?—Hindî co maipaútang sa iyó,t, ipinagbabáual sa aquin nang aquing amá.—Palacárin mo ngã ang cabáyong iyán. —Hindî siyá macalácad, at piláy.—¿May naquíta cang isáng bulág na nagpapalimós?—Oó ngã, naquíta co siyáng nagpapasayáo sa mangã ásong dinadalá niyá.—Paraánin mo acó,t, acó,y, nagmamadalî.

TEMA 24.o

¿Ibig mong maquipag-úsap sa aquin?—Ngãyó,y, hindî mangyayári,t, acó,y, maquiquisáma sa aquing mangã camagánac.—¿Saán silá paparoón?—Paroroón sa báyang carátig na dumálao sa mangã caibígan.—Ang mangã ásal mo,y, hindî naquiquibágay sa itinurô sa iyó nang iyóng mgã magúlang.—Paroonán mo ngã si Pedro,t, paparitóhin mo siyá ngãyón dín.—¿Anóng icapaparíto niyá?—Ang maqui-

rámay sa calumbayan nang ating caibígan.—¿Anóng iquinaparíto mo?—Ang iquinaparíto co,y, ang acó,y, pacánin mo.—¿Ibig mong maquicáin sa amin. —Ayao acó; íbig cong cumáing mag-isá.—Houág mong paquialamán ang búhay nang capouâ mo táuo.

TEMA 25.o

¿Báquit ungmiiyác iyáng bátang iyán?—Sa pagcá,t, siyá,y, nagugútom.—Pacánin mo ngã siyá,t, macâ malipásan nang gútom at magcasaquít.—¿Saán ca napaparoón?—Acó,y, naparoroón sa báhay na quinamatayán nang aquing bayáo.—Maghintáy ca,t, sasamáhan quitá.—Houág cang sumáma,t, hindî nababágay sa isáng dalágang pumaroón sa pinagcacatipúnan nang maráming laláqui.—¿Síno ang quinatatacútan mo?—Ang mañga táuong mapañgahás na ualáng quinaaalañgalañgánan.—Acó,y, natotouâ sa sinasábi mo.—Houág mong acaláing acó,y, nagcacamalî.—¿Nacalimútan mo na bagá ang nariñgíg mo niyóng isáng árao?—Hindî co pa nalilimútan, at inaalaála cong mabúti.

TEMA 26.o

¿Anóng mabúting gau-ín sa pagcacamít nang caharían nang lángit?—Ang dápat gau-ín ay ganapín ang mañga útos nang Dios.—¿Maguiguíng cauiliuíli cayâ sa mañga matá nang Dios ang mañga caauáang gauâ?—Oó ngâ, ang alín mang gauáng magalíng ay nacalulugód sa mañga matá nang Pañginóong Dios.—¿Alín cayâ ang maguiguíng pálad nang mañga táuong masamâ ang pamumúhay?—Hindî ngâ mangyayáring maguíng mabúti.—Magpacabaít ca ngâ, nang mahalín ca nang mañga casáma mo.—Houág mong paquialamán ang hindî mo nasasacúpan.—Dápat mong pagpilítan ang icáo,y, maguíng ulirán nang caamóan, nang cahinhinán at nang ca-

babáan nang lóob.—Pinaguiguíng láson nang manğa macasalánan ang cagamótang pinagcacalóob sa canilá nang Dios.—Nang minsá,y, may naringig na isáng tínğig na calumbaylumbáy at pagdáca,y, nanğinğiníg nang tácot ang lahát na caharáp.

TEMA 27.o

Sa pagpásoc nang isáng Harì sa isáng báyang malaquí nang á las dos nang hápon, ay ang caguinoóhan ay nagpasugò nang manğa catiualà, nang sasalubúnğin siyá,t, paghahaínan nang caniláng cagalánğa,t, pagsunód.—Pagdatíng nilá sa harapán nang Harì, ay ang talagáng manğunğúsap ay minulán niyá ang salitâ nang ganitó: "Si Alejandrong daraquilà, ang daquílang si Alejandro"... at naualán siyá nang lóob at hindî na nacaimíc.—Ang Háring nagdaramdám na nang malaquíng gútom ay naguicâ nang gayón: "¡Abá! caibígan co, si Alejandrong daraquilà ay nacacáin na,t, acó,y, hindî pa nacatitiquím nang anomán".—Capagcauicà nitó,y, itinulóy niyá ang caniyáng lácad hangán sa báhay nang Tribunal, at nacahandâ nğâ roón sa caniyá ang isáng masagána,t, mariquít na pagcáin.

TEMA 28.o

Catouatouà nğâ ang sinasalitáng nangyári sa culiglíg, nang siyá,y, dat-nán nang tagulán, na ualáng maquitáan nang cacánin, at inapáuan nang túbig ang lahát na párang. Sa pagcá,t, ang ugalì nitóng háyop ay humánap nang pagcabúhay sa árao árao lámang, at dilì ang magtípon, gáya nang ibáng háyop. Nang siyá,y, mamamatáy na sa gútom, ang naisípan niyá,y, umútang sa mğa masisípag na langám na marúnong magtípon at mag-impóc nang cacánin sa tagulán. Naparoón nğâ siyá,t, namanhíc sa manğa langám na siyá,y, pautánğin múna nang

caniyáng cacánin.—Datapouá,t, ang isinagót sa caniyá,y, ganóon: "¿báquit bagá hindî ca nagtípon sa panahóng tagárao?"—Sa pagcá,t, cun tagárao, aniyá,y, marámi acóng gauá,t, abála; cayâ hindî co macúha ang magtípon.—"¿Anó bagá iyáng maráming abálang sinasábi mo?" ang uicâ nang mañga langám?—"Acó aniyá,y, húni nang húni."—"Cun gayón palá,t, naghuhúni ca cun tagárao, ay magsasayáo ca namán ñgayóng tagulán".

TEMA 29.o

May sinasalitáng isáng magandáng caisípan nang isáng mahál na binibíni. Tinanóng siyá cun saán doroón ang caniyáng asáua, na nacatagò dahilán sa siyá,y, naquisalamúha,t, naquirámay sa isáng munacálang pañgulóng tacsíl, ay sungmagót na ualáng tácot na siyá rin ang nacapagtagò. Dahilán sa casagútang itó,y, dinalá siyá sa harapán nang Harì at pinagsabíhan niyáng hindî siyá mangyayáring maligtás sa hírap, cundî niyá ipaháyag ang quinatatagóan nang caniyáng asáua.—"Diyata,t, ¿súcat na bagá iyán?" ang uicà nang binibíni.—"Oó, ang tugón nang Harì, aquing ipinañgañgacò sa inyó".—"Cun gayón, ang uicà niyá,y, sasabíhin co ang tapát; itinagò co siyá sa aquing pusô at díni ninyó maquiquíta".—Itóng catacatacáng sagót ay nacatóua,t, nacabíhag sa caniyáng mañga caáuay.

TEMA 30.o

May iláng mañga maglalayág na inabútan nang isáng mabilís na siguá sa láot nang dágat. Ang háñgin ay songsóng; ang sasac-yán ay hinahampás at inaapáuan nang mañga álon; ang mañga arbol ay balí,t, guisî na ang mañga láyag; may naquiquítang mañga quidlát at mañga lintíc na nañgalalaglág sa láñgit; ang lahát doó,y, páuang guló,t, ualáng cahusáyan. Ang boóng acalà niyaóng mañga

cahabaghabág na táuo ay silá,y, mapapahámac na,t, malulúnod.—Sa lagáy na yaón ay minulán na nilá ang pagtatapón sa dágat nang lúlang nacacabigát sa sasacyáan, at nang, cung gumaanggaáng, ay macalába,t, macasangá sa calacásan nang siguá. May isáng maglalayág na, nang maquítang itinatápon sa dágat ang lahát na nacabibigát, ay quinúha ang caniyáng asáua,t, itatápon din, at nang macaligtás sa caniyá sa ganitóng paráan: sapagcá,t, sinasábi niyáng cailán ma,y, hindî siyá nacaquíta nang gayón cabigát na para nang caniyáng asáua.—Ang isá namá,y, ualáng guinagauâ cundî cumáin nang cumáin nang lamáng cáting maálat. Cayâ ñga,t, ang uicà sa caniyá nang isá niyáng casamáhan: "pinagcacalibañgán mo palá ang pagcáin; bágo,y, ang dápat mong isípin ay ang icáo,y, macaligtás sa pañganib na itó".—"Acó, ang sagót niyá,y, nagcacaín nang lamangcáting maálat sa pagcá,t, ñgayó,y, mag-iinóm acó nang mahiguít pa sa aquing ininóm sa boô cong búhay".

FIN.

SIGNIFICADO

de algunos nombres en castellano que se hallan en esta Gramática

A.

A lo largo.	Pahabâ.
Abrazar.	Yumácap.
Abrir.	Buc-sán.
Abrir.	Magbucás.
Abuelo.	Nunò.
Acabar en todo.	Lumípol.
Acabarse.	Matapus.
Acarrear.	Humácot.
Aceite.	Lañgís.
Acompañar.	Sumáma.
Aconsejar.	Humatol.
Acordarse.	Alalahánin.
Acostado.	Pahigâ.
Acostarse.	Higâ.
Adelgazar.	Nipsán.
Adivino.	Manhuhúlà.
Admirable.	Cahañgahañgà
Admirarse.	Tacá.
Adormecerse.	Pañgalay.
Afamado.	Mabunyî.
Afeitar.	Umáhit.
Aficionado.	Motauain.
Aficionado (inclinado).	Mauilihín.
Aficionado (deseoso).	Maibiguín.
Agraviar.	Apí.
Agrio.	Maasim.
Agua.	Tubig.
Aguardar.	Hintáy.
Aguas muertas.	Dic-yâ.
Aguja.	Carayom.
Agujero.	Bútas.
Ahí.	Diyán.
Ahogarse.	Lumúnod.
Alabar.	Magpuri.
Alancear.	Sumibát.
Alegrarse.	Matouâ.
Alegre.	Caligaligáya.
Alegre.	Malulugdín.
Alejarse.	Layô.
Alero.	Balisbisan.
Aletas (del pescado).	Palicpíc.
Alma.	Caloloua.
Alto.	Mataás.
Allí, allá.	Doón.
Amable.	Caibig-íbig.
Amado.	Iniíbig.
Amante.	Ungmi-íbig.
Amante.	Masintáhin.
Amar.	Lumiyág.
Amar.	Sumintá.
Amarillo.	Madiláo.
Amargo.	Mapaít.
Amigo.	Caibigan.
Amo.	Pañginoón.
Amor.	Pag-íbig.
Amoroso, amante.	Masintahin, mairóguin.
Amortiguado.	Mapusiyáo.
Ancho, extenso.	Malapad.
Anchura.	Calauácan.
Anciano.	Matandâ.
Ancla.	Sinípit.
Andar.	Lumácad.
Angosto.	Maquítid.
Anguila.	Palós.

Anguila (pequeña).	Igat.
Anillo.	Singsing.
Animal.	Háyop.
Anteayer.	Camacalauá.
Año.	Taón.
Apacible.	Maamò.
Apacible.	Caaya-aya, caigaigaya.
Apartarse.	Pañgílag.
Apretar con la mano.	Pislín.
Aquí.	Dito.
Aquí.	Dini.
Arrancar.	Mamúnot.
Arrastrar, tirar.	Humila, bumátac.
Arribar.	Doóng.
Arrodillarse.	Panicluhód.
Arrojar.	Magtápon.
Arroyo.	Batis.
Arroz con cáscara.	Pálay.
Arroz sin cáscara.	Bigás.
Asalariar.	Upa.
Aserrador.	Manlalagárì.
Asir.	Sípit.
Asirse bien.	Mañgápit.
Asmático.	Hicáin.
Asomarse.	Manuñgao.
Aspero.	Magaspáng.
Aspero.	Mapaclá.
Atmósfera.	Impapauíd.
Atormentar.	Sactán.
Atravesado.	Pahaláng.
Atreverse.	Pañgahás.
Aumentar.	Magdagdág.
Autor.	May gauâ, may cat-hâ.
Avergonzarse.	Magmacahiyâ.
Avergonzarse.	Mahiyâ.
Ayer.	Cahápon.
Ayudante.	Catúlong.

Azotar (á otro).	Humampás.
Azotarse.	Maghampás.
Azúcar.	Asucal.
Azuela.	Darás.

B.

Bailar.	Magsayáo.
Baile.	Sayáo, sáyao.
Baile, (lugar de).	Sayáuan.
Bajar.	Panáog.
Bajo.	Mababà.
Bañarse.	Paligò.
Baño.	Paligóan.
Barrigoso.	Tiyánin.
Bastar, caber.	Magcasiyá.
Baúl, cofre.	Cabán.
Bebedor.	Palainúm.
Beber.	Uminúm.
Beber.	Inúm.
Bebida.	Inumín.
Bejuco.	Yantóc.
Besar.	Humalíc.
Besar.	Halíc.
Bestia.	Háyop.
Blanco.	Maputî.
Blancura.	Caputian.
Boca.	Bibig.
Bolsa.	Súpot.
Bondad.	Cagalíñgan.
Bosque.	Gúbat.
Bostezar.	Humicáb.
Brillar.	Maningníng.
Bribón.	Tampalasan.
Brotar.	Bumucál.
Brotar, nacer.	Sumíbol.
Bueno.	Mabuti.
Burlón.	Mapagbirô.
Buscar.	Humánap.
Buyal.	Itmóhan.

C.

Cabecera de la cama.	Ulunán.
Caballo.	Cabáyo.
Cabello.	Buhóc.
Cabeza.	Ulo.
Caer (las lágrimas).	Lumúhà.
Caerse.	Mahúlog.
Calentura.	Lagnát.
Caldo.	Sabáo.
Caliente.	Mainit.
Callado.	Tahímic.
Calle.	Lansan͠gan.
Cambiar.	Pumalít.
Camisa.	Barò.
Camino.	Daán.
Cantar.	Magauít.
Canoa ó banca.	Bancâ.
Cara.	Muc-hâ.
Carabao.	Calabáo.
Carne.	Lamán.
Carta.	Súlat.
Capullo.	Búco.
Casa.	Báhay.
Casita.	Báhaybahayan.
Caña.	Cauayan.
Caña dulce.	Tubó.
Cañadulzal.	Tubuhán.
Cazador.	Man͠gan͠gasó.
Cebo.	Páin.
Cejas.	Quílay.
Cerco.	Bacod.
Cesto.	Bilauo.
Chaleco.	Saleco.
Chapin.	Sapín.
Chaqueta.	Saqueta.
Chinelas.	Sinelas.
Cielo.	Lán͠git.
Ciego.	Buläg.
Cima.	Taluctóc.
Cobrar.	Manin͠gíl.
Cobre.	Tansô.
Cobarde.	Douág.
Cocal.	Niógan.
Coco.	Nióg.
Cojo.	Piláy.
Color.	Cúlay.
Coger.	Dacpín.
Coger (flores.)	Pumitás.
Claridad.	Banáag.
Claro, ralo.	Malabnáo.
Clavo.	Pacò.
Corazón.	Pusò.
Corral de pesca.	Baclád.
Combarcano.	Casacáy.
Comedor.	Cacanán.
Comedor, glotón.	Palacáin.
Comensal.	Casalo.
Comer.	Cáin.
Comer.	Cumáin.
Comenzar.	Pan͠gúna.
Comida.	Cacanín.
Como.	Pára.
Comprar.	Bilí.
Comprar (mucho).	Mamilí.
Compasivo.	Maauaín.
Compasivo.	Mahabáguin.
Compañero.	Casáma.
Compañeros.	Magcacasáma.
Comprar.	Bil-hín.
Comprar.	Bumilí.
Compartir.	Bumahágui.
Competidor.	Catálo.
Concuñado.	Bilás.
Conocer.	Quilála.
Confiar, esperar.	Panalig.
Concha nacar.	Capís.
Concha de torturga.	Cála.
Congoja.	Balísa,
Conseguir.	Cam-tán.
Contar.	Bumílang.

Continuamente.	Palaguì.
Convidar.	Maganyaya.
Convidar.	Magyacág.
Convidar.	Magyayâ.
Cordel.	Lúbid.
Cortaplumas.	Lansíta.
Cortar.	Pumútol.
Cortar (ramas)	Pumuti.
Cortar (pelo).	Gumupít.
Cortar (con alfange).	Tumabác.
Correr.	Tumacbó.
Cortar (con tijeras).	Gumuntíng.
Corto.	Maiclî, maigsî.
Cosecha.	Ani.
Costura.	Tahíin.
Coser.	Tahî.
Costumbre.	Asal.
Cristal.	Búbog.
Cristalino.	Malínao.
Crecer, (las plantas).	Tumubò.
Cruel, duro.	Mabagsíc.
Crecer.	Laquí.
¿Cuál?	¿Alín?
Cucaracha.	Ipis.
¿Cuánto?	¿Magcano?
¿Cuánto?	¿Ilán?
Cuello.	Liíg.
Culpa, pecado.	Casalanan.
Cuchillo.	Sundáng.
Cuchillo (grande).	Itác.
Cuidado.	Bahalà, calingà.
Cuidar.	Mamahálà, magcalingà.
Cumplir.	Ganáp.
Cuerpo.	Catauan.
Cuñado.	Bayáo.
Cuñada.	Hípag.
Curar.	Gumamót.
Crudo, verde.	Hiláo.

D.

Dar.	Bigyán.
Dar.	Magbigáy.
Dar, conceder.	Magcalóob.
Decir.	Sábi.
Decir.	Sabíhin.
Decir.	Mag-uicà, magsábi.
Dadivoso.	Mapagbiyayà.
Dedo.	Dalirì.
Dejar, abandonar.	Magpabayà.
Dejar (sobra)	Magtirá.
Deleitable.	Catouátouâ.
De lado.	Pataguilíd.
Delante.	Una.
Delantera.	Unahán.
Deleitable.	Calugodlugód.
Denso.	Macapál.
Derecho, recto.	Matouíd.
Derramar.	Magbúhos.
Derretir.	Magtúnao.
Derribar.	Guibâ.
Desabrido	Masacláp.
Desgracia.	Caualáng palad.
Desaparecer	Maualâ.
Destruir.	Sumirà.
Destilar.	Tumúlò.
Descender, venir.	Mangaling.
Destruir.	Sumirà.
Descoser.	Tumastás.
Despedirse.	Magpaalam.
Desnudarse.	Maghubád.
Destructor.	Mapagsirâ.
Despertar.	Guísing.
Descendiente.	Inapó.
Descendencia, raza, linaje.	Lahì.
Desasociego.	Balísa.
Detrás, postrero.	Hulí.

Deuda.	Utang.
Día.	Arao.
Dice.	Dao.
Dicha.	Capalaran.
Diente.	Ng̃ípin.
Dirigirse.	Mapatuñg̃o.
Difunto.	Namatáy.
Difuntos.	Nañg̃amatáy.
Diligente.	Masípag.
Dinero.	Salapì.
Divinidad.	Pagcadiós.
Doblar como ropa.	Ticlóp.
Doloroso.	Casaquitsáquit.
Doloroso.	Cahapisliápis.
Doloroso.	Cahambalhambál.
¿Dónde?	¿Saán?
¿Dónde está?	¿Nasaán?
Dormir.	Matúlog.
Dormilón.	Matulóguin.
Dueño.	May arì.
Dulce.	Matamís.

E.

Echar renuevos.	Umusbóng.
Echarse á perder.	Masírà.
Embarcar.	Sumacáy.
Embarcación.	Sasac-yán.
Empequeñecerse.	Magpacaliít.
Empezar.	Mulán.
Enaltecerse.	Magmataás.
Enamorador.	Palasintá.
Enamorar.	Pañg̃íbig.
Enamorar.	Mañg̃íbig.
Encarnado.	Mapulá.
Encargarse.	Mamahálà.
Encargar.	Magbílin.
Enclavar.	Magtíric.
Encomendar.	Maghabílin.
Encubrir.	Maglíhim.
Enemigo.	Caauay.
Enemigo en el juego.	Calarô.
Enfermedad.	Saquít.
Enfermizo.	Masasactín.
Engaño.	Dáyà.
Enorgullecerse.	Magmalaquí.
Ensoberbecerse.	Magpalálò.
Entender, comprender, saber.	Macatalastás.
Entero.	Boô.
Enterrar.	Magbaón.
Enterrar, sepultar.	Maglibíng.
Entrar.	Pumásoc.
Entendimiento.	Pag-iísip.
Entristecer.	Mahápis.
Entumecerse.	Pañg̃alo, pañg̃imì.
Enviar.	Magpadalá.
Envoltorio.	Balútan.
Envolver.	Bálot.
Era.	Guinican.
Escalofríos.	Pañg̃iqui.
Escamas.	Calisquís.
Escarnecedor.	Mapaglibác.
Esforzarse.	Magpílit.
Esforzarse.	Magsumáquit.
Esclarecido.	Marilág.
Esclavo.	Alípin.
Escuchar.	Paquiníg.
Escoplo.	Paít.
Escribiente, escritor.	Manunúlat.
Escupir.	Lurà.
Escupir.	Lumurâ.
Escupidera.	Luráan.
Espantoso.	Casindac sindác.
Espantable.	Caquilaquilábot.
Espantable.	Caguiclaguiclá.

Espanto.	Baclá.
Espejo.	Salamín.
Esperar.	Maghintáy.
Espeso (licor).	Malapot.
Espiga.	Maquípot.
Espina.	Tiníc.
Esprimir.	Pigâ.
Espuerta.	Panhácot.
Estrella.	Bituin.
Estrecho.	Uhay.
Estimar.	Magmahál.
Estimarse.	Magpac a m a - hál.
Estómago.	Sicmurà.
Estornudar.	Bumahín.
Equivocarse.	Magcamalî.
Extensión.	Calouáñgan.

F.

Falta.	Caualán.
Famoso, célebre.	Mabantóg.
Fastidio, hastío.	Iníp, cainípan.
Fealdad.	Cahaláyan.
Felisa.	Pelisa.
Fecha.	Pecha.
Feo.	Páñgit, ó masamâ.
Fernando.	Pernando.
Fideos.	Pideos.
Fingir.	Magbalintunà.
Fingirse.	Magpangáp.
Formidable.	Casindac s i n - dác.
Flaco.	Payát.
Frente.	Noó.
Fruta.	Búñga.
Frío.	Malamíg.
Fuera.	Labás.
Fuerte, robusto.	Malacás.
Fuerte, firme.	Matibay.

G.

Galápago.	Pagóng .
Ganta.	Salóp.
Gallo.	Tandáng.
Gallo de pelea.	Sasabúñgin.
Gallina, pollo.	Manóc.
Gallina.	Inahín.
Garganta.	Lalamúnan.
Garfio.	Pañgauit.
Gato.	Pusang laláqui.
Gente.	Tauo.
Gobernar, presidir.	Magpunò.
Gobernadorc i - llo.	Cápitan.
Gordo.	Matabâ.
Gota.	Píyo.
Gotoso.	Piyóhin.
Grano.	Bútil.
Grande.	Malaquí.
Grande.	Daquilà.
Grave, pesado.	Mabigát.
Grueso.	Macapál.
Guayaba (fruta).	Bayabas.
Guardarse.	Pañgílag.
Guerrero.	Magbabacá.
Gustar.	Numamnám.
Guadaña.	Caláuit.

H.

Hablador.	Palauicâ.
Hablar.	Mañgúsap.
Hacer.	Gau-ín.
Hacer caer.	Maghúlog.
Hacer esquivo.	Pañgílap.
Hacer gestos.	Ñgumísi.
Hacer, obrar.	Gauâ.
Hacerse pobre.	Magpacadu c -
Hacedor.	May gauâ.
Hacha.	Palacól.

Hambre.	Gutom. hâ.
Hermosa.	Magandá.
Hermosearse.	Magpacabúti.
Hermano.	Capatíd.
Hermosura.	Cagandáhan.
Hermoso.	Magandá.
Hermoso.	Mariquít.
Hermanos.	Magcapatíd.
Hilar.	Sulid.
Hierro.	Bácal.
Hilo.	Sinúlid.
Hijo.	Anác.
Hincar.	Magtúlos.
Hincharse.	Pamagâ.
Hisopo.	Pang-uisíc.
Hoja.	Dáhon.
Hoja de buyo.	Itmó.
Holgado.	Malouág.
Hombrecillo.	Tauotauohan.
Hombre.	Tauo.
Hombro.	Balícat.
Hondo.	Malalim.
Hormiga.	Langám.
Horrible.	Caquilaqu i l ábot.
Hoy.	Ñgayón.
Huracán.	Bag-yó.
Huerto.	Halamánan.
Huellas.	Landás.
Huérfano.	Ulíla.
Huir.	Pañgílag.
Humanidad.	Pagcatauo.
Hurtar, robar.	Magnácao.
Humillarse.	Pañgayupápà.
Humillarse.	Magpacababà.
Huevos.	Itlóg.

I.

Iglesia.	Simbahan.
Igual.	Capara.
Igual, llano.	Pantáy.
Ilustre.	Marañgál.
Imágen.	Larauan.
Infante.	Sangól.
Indio.	Tagalog.
Inducir.	Humicáyat.
Intrépido.	Bayani.
Interior, dentro.	Lóob.
Inquietud.	Hiláhil.
Instituir.	Halinhán.
Instante.	Sandalî.
Ir.	Pumaroón.
Ir.	Tumúñgo.
Ir (delante).	Pañgúna.
Isla.	Pulô, capuluán.
Izquierda.	Caliuâ.

J.

Joven.	Binatà.
Juez.	Hucóm.
Juicio.	Isip.
Juicioso.	Mabaít.
Juntarse.	Pumísan.
Juntar, allegar.	Mag-ípon.
Jurar.	Manumpâ.
Jurador, maldiciente.	Palasumpâ.
Justo.	Banál.
Juzgar.	Humocóm.

L.

Labio.	Labì.
Labor de aguja.	Súlam.
Labrador.	Magsasacá.
Ladrón.	Magnanacao.
Lagaña.	Mutà.
Lagañoso.	Mutáin.
Lágrimas.	Luhà.
Laguna, lago.	Dagatdagátan.
Lamentable.	Cahapisbápis.
Largo.	Mahabà.
Lazo.	Silò.
Leer.	Basa.

Leer.	Bumása.
Lengua.	Dilà.
Levantado.	Patindíg.
Levantar.	Tayô.
Levantar.	Magtayô.
Levantarse.	Tumindíg.
Lima.	Quíquil.
Ligero.	Madalî.
Ligero, liviano.	Magaán.
Lindeza.	Cariquítan.
Listos.	Malilicsí.
Listo.	Malicsí.
Loco.	Ulúl.
Luciérnaga.	Alitaptáp.
Lugar de los piés.	Paahán.
Luna.	Bouán.
Llamar.	Tumáuag.
Llave.	Susì.
Llegar.	Dumatíng.
Llegar.	Datíng.
Llenar.	Pun-ín.
Llorar.	Panambítan.
Llorar.	Tumáñgis.
Llorón.	Matañgísin.
Llevar.	Dal-hín.
Llevar.	Hatíd.
Lluvia.	Ulán.

M.

Machete.	Gúloc.
Madera.	Cáhoy.
Madre.	Iná.
Madre.	Ináng, nánay nanáy.
Madrina.	Iniiná.
Maldad.	Samâ.
Maldad.	Casam-án.
Maldecir.	Manumpâ.
Malhechor.	Tulisán.
Malo.	Masamâ.
Manga (fruta).	Mangá.
Manco.	Quimáo.
Manifestar.	Magpahayag.
Mano.	Camáy.
Manso.	Maamò.
Manso, apacible.	Maamò.
Marcharse.	Umalís.
Marchitarse.	Malantá.
Marido, esposo.	Asaua.
Mariposa.	Parópar̃ó.
Mar.	Dágat.
Mascar.	Ñgumoyâ.
Mascar, (buyo).	Ñgumáñgà.
Matar, apagar.	Pumatáy.
Matorrales.	Siít.
Mañana.	Búcas.
Media noche.	Hating gabí.
Médico, curandero.	Mangagámot.
Medicina.	Gamót.
Mediodía.	Timúgan.
Medio día.	Tanghalì.
Medio.	Guitnâ.
Medrozo.	Matatacutín.
Memoria.	Alaala.
Mentecato.	Hunghang.
Meneos.	Quílos.
Meditar.	Magbúlay.
Meditar.	Magnílay.
Mentiroso.	Bulaán.
Medir.	Sumúcat, tumácal.
Mes.	Boán.
Meterse debajo del agua.	Sumísid.
Meter.	Magsilíd.
Meter.	Silíd.
Mezclar.	Humalò.
Miel.	Pulót.
Miedo.	Tacot.
Mientras.	Samantala.
Mío.	Aquin.
Mirar.	Tumiñgín.

Mirar atrás.	Lumiñgón.
Mirar (de lejos).	Panóor.
Mírase (al espejo).	Pañganíno.
Misericordioso	Maauaín.
Mosca.	Láñgao.
Modestia.	Cabinián.
Mojarse.	Mabasâ.
Montar.	Lumúlan.
Morisqueta.	Cánin.
Monte.	Bundóc.
Mosquito.	Lamóc.
Mudarse.	Magbíhis.
Mudar.	Ibhán.
Muelle, embarcadero.	Doóñgan.
Mudo.	Pípi.
Muerto.	Patáy.
Mujer.	Babáye.
Mundo.	Sanglibután.
Mundo.	Sangdaigdigan.
Muñeca.	Galang-galañgan.
Mojar.	Basaín.
Momento.	Sumandalî.
Morder.	Mañgagat.
Morder.	Cag-tín.
Morir.	Mamatáy.
Molestia.	Ligálig.
Mocos.	Uhog.

N.

Nada.	Ualâ.
Nadar.	Lañgóy, lumañgóy.
Naranja, cajel.	Dalandán.
Nariz.	Ilóng.
Navaja.	Labása.
Negro.	Maitím.
Negro oscuro.	Maitím.
Negrura.	Caitimán.
Nervios.	Litíd.
Nipa.	Sasá.
Nipa cosida.	Pauid.
Niebla.	Alapáap.
Nieto.	Apó.
Niño.	Batà.
Noble.	Mahál.
Noche.	Gab-i.
No.	Hindî.
No.	Houag.
No está.	Ualâ.
No hay.	Ualâ.
No tiene.	Ualâ.
No querer.	Ayao.
Nombrar.	Pañganlán.
Nombre.	Ñgalan.
Norte.	Hilagáan.
Nube.	Ulap.
Nube.	Pañganorin.
Número.	Bílang.
Nuevo.	Bago.

O.

Obediente.	Masunúrin.
Observar.	Masdán.
Occidente.	Calunúran.
Ocultar.	Maglíhim.
Oir.	Diñgíg.
Oir.	Macariñgíg.
Ojos.	Matá.
Oler.	Umamóy.
Olvidadizo.	Malilimutín.
Olla.	Palayóc.
Orar.	Manaláñgin.
Orinar.	Ihì.
Orinar.	Panubig.
Oriente.	Silañgánan.
Orejas.	Taiñga.
Oro.	Guintô.
Opaco.	Madilím.
Oscuridad.	Cadilimán.
Oscuro, nublado.	Madilím.

P.

Padre.	Amá.
Padre.	Táta, tátang, tátay, tatáy.
Padres ó mayores.	Magúlang.
Padrino.	Inaamá.
Paisano.	Cababáyan.
País.	Bayan.
Pájaro, ave.	Ibon.
Palabra.	Uicà.
Paloma.	Calapáti.
Pan.	Tinápay.
Pantalón, calzón.	Salauál.
Pantorrilla.	Bintî.
Parao pequeño.	Paraoparauan.
Pasar, caminar.	Magdáan.
Pared, tabique.	Dingdíng.
Parentela.	Camaganácan.
Parentela.	Cahinlógan.
Parecido.	Camuc-hâ.
Pariente.	Camag-ánac.
Pariente.	Hinlóg.
Parir.	Pañganác.
Parte.	Bahágui.
Parte atrás.	Hulihán.
Pasearse.	Maglibót.
Paseo.	Pasiálan.
Pazo.	Balón.
Pecar, ofender.	Magcásala.
Pedir.	Hiñgî.
Pedir.	Humiñgî.
Pedir prestado.	Umútang.
Pegarse.	Maniquít.
Pegar (palos.)	Pumalò.
Peligro.	Pañganib.
Penetrar.	Panaimtím.
Penetrar.	Taláb.

Pensar.	Manimdím.
Pensar.	Mag-ísip.
Pensar.	Panimdím.
Pensar, discurrir.	Macaísip.
Perder (en el comercio).	Pañgulugui.
Permitir.	Magpahintúlot.
Perseverar.	Panatílì.
Pescado, pez.	Isdâ.
Perezoso.	Matamád.
Perro.	Aso.
Pequeño.	Maliít.
Pequeño.	Muntî.
Pescador.	Mañgiñgisdà.
Pescar.	Mamalacáya.
Pescar.	Mañgisdâ.
Pestañas.	Pilicmatá.
Petate, labrado.	Sinabátan.
Petato,, paño bordado.	Sinuláman.
Piadoso.	Maauaín.
Picar (el ave.)	Tucâ.
Pié.	Paá.
Piedra.	Bató.
Pimpollo.	Usbóng.
Plantar.	Magtaním.
Plantas.	Haláman.
Plata.	Pilac.
Pleitar.	Usap.
Pleito.	Usapín.
Pleitista.	Palausáp.
Plátano.	Ságuing.
Playa.	Dalampasigan.
Pobre.	Mahírap.
Poderoso.	Macapangyarihan.
Podrirse.	Mabulóc.
Poner.	Lagáy.
Ponerse (el sol).	Lumubóg.
Polla.	Dumalaga.
Pollito.	Sisiu.

Pollo (de aves)	Inacáy.
Prado.	Parang.
Precioso.	Mahál.
Precio, valor.	Halagá.
Precio corriente.	Bilihan.
Preguntar.	Tumanóng.
Prender, cazar.	Humúli.
Presuntuos o, soberbio.	Mapagpalalò.
Primo.	Pinsan.
Primeramente.	Caunaunáhan.
Principiar, ir delante.	Mamúnò.
Principio.	Púnò.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Profundidad.	Calaliman.
Profundo.	Malalim.
Prometer.	Pañgacò.
Provecho.	Paquinabang.
Púas ó palitos.	Ticlát.
Pueblo.	Bayan.
Puerta.	Pintóan.
Puente.	Tuláy.
Puerta.	Pintô.

Q.

¿Qué?	¿Anó?
Quebrar.	Bumásag.
Quebrarse.	Mabásag.
Quedarse.	Tumirá.
Quejarse.	Hinanaquít.
Quemar.	Sumúnog.
Quemarse.	Masúnog.
Querer.	Umibig.
Querer.	Macaíbig.
Querer.	Umibig, gumílio.

R.

Rama.	Sañgá.
Rascarse.	Cumámot.
Raspaduras.	Quinayasan.
Raspar.	Cayas.
Rastro.	Bacás.
Ratero.	Magnanacao.
Raiz, vena.	Ugát.
Raza noble.	Lipì.
Rayo, centella.	Lintíc.
Recato.	Cahinhinán.
Recuerdo.	Alaala.
Rebelde.	Masuaín.
Rebosar.	Magcanlalábis.
Redentor.	Mananácop.
Redimir.	Sumácop.
Redondo.	Mabílog.
Reirse.	Tumaua.
Referir.	Isaysay.
Relámpago.	Quidlát.
Resplandor.	Cabanaágan.
Responder.	Sumagót.
Repartir.	Mamahágui.
Reposado.	Timtiman.
Respetar.	Gumalang.
Resbalar.	Mádulas.
Resistir.	Lumában.
Retoño.	Suplíng, talbós.
Retoñar.	Sumuplíng.
Retazos.	Tinabásan.
Reñir.	Umauay.
Rencilloso.	Palaauáy.
Reunir, juntar.	Magtípon.
Rey.	Harì.
Ribera.	Baybay.
Río.	Ilog.
Rincón.	Súloc.
Risueño.	Matauánin.
Rocío, sereno.	Hamóg.
Roer.	Ñgumatâ.
Roer.	Ñgumatñgát.
Ropa.	Damít.
Romper quebrar.	Bumalì.
Romperse, quebrarse.	Madúrog.

Roper, (como hilo).	Mapatíd.
Romperse (como bastón.)	Mabalì.
Roto.	Baság.

S.

Sacar.	Maglabás.
Saco.	Bay-óng.
Sabio.	Marúnong.
Sabios.	Marurúnong.
Sabiduria.	Caronuñgan.
Sabroso.	Masaráp.
Sabor, gusto.	Lása.
Saber, apercibirse.	Macaálam, macamálay.
Sastre, costurera.	Mananáhì.
Salado.	Maalat.
Saliva.	Láuay.
Salir.	Lumabás.
Saltar (de alto abajo.).	Tumalón.
Salir (los astros).	Sumílang.
Saludar.	Bumatì.
Saltar.	Lumucsó.
Salario común.	Upahán.
Salteador.	Manghaharang.
Salvador.	Manunúbos.
Sal.	Asín.
Santidad.	Cabanálan.
Santo.	Santó.
Sangre.	Dugô.
Santificar (las fiestas).	Pañgílin.
Sardinas.	Tambán.
Sarten.	Caualì.
Sarna.	Galís.
Sarnoso.	Galísin.
Secarse.	Matuyô.
Separar.	Pagbuc-dín.
Segador.	Mangagápas.
Segar.	Gumápas.
Segar.	Magáni.
Seguir.	Sunód.
Seguir.	Magsumunód.
Semana.	Lingó.
Sementera.	Búquid.
Sembrar.	Humasíc, maghasíc.
Semejante.	Cahalimbauà.
Sembrar.	Magtaním.
Sentenciar.	Humatol.
Senblante.	Muc-hâ.
Sentarse.	Umupô.
Sentarse.	Upô.
Sentir.	Macaramdam.
Sentado.	Paupô.
Sentir.	Magdamdám.
Sentar (en cuchillas.)	Panincayád.
Seso.	Utac.
Sí.	Oó.
Sierra.	Lagarì.
Sobrino.	Pamanquín.
Soberbio.	Palalò.
Sobaco.	Quiliquili.
Servir.	Panúyò.
Soltero.	Bagongtauo.
Soltera.	Dalága.
Solicitar.	Paquiusap.
Solar.	Loóban.
Soldador.	Manhihínang.
Sol.	Arao.
Sonreir.	Ngumitî.
Sonda.	Panaróc.
Sonarse (los mocos).	Suminğá.
Soplar.	Híhip.
Sospechar.	Halatâ.
Soñar.	Panaguinip.
Suerte.	Pálad.
Sucesor.	Cahalíli.
Suplicar.	Pamanhíc.
Suegro.	Bianán.

Suyo, su.	Caniya, niya.
Sudor.	Páuis.
Sufrir.	Batahín.

T.

Taladro.	Pamútas.
Tarde.	Hapon.
Techo.	Bubuñgán.
Techar.	Atipán.
Tejedor.	Manghahábi.
Tela.	Cáyo.
Temprano.	Umaga.
Temer.	Matácot.
Temor.	Tácot.
Temblor.	Lindól.
Temblar.	Pañginíg.
Temer.	Matácot.
Temible.	Catacot-tacot.
Temblar (de espanto).	Pañgilábot.
Temible.	Casinda c s i n-dác.
Temer, recelar.	Pañgánib.
Tener.	Magcaroón.
Tener juicio.	Magcaísip.
Tener entendimiento.	Magcabaít.
Tener dentera.	Pañgílo.
Tentador.	Manunucsó.
Tenazas.	Panípit.
Tentar.	Tucsó.
Terrible.	Catacot-tácot.
Tia.	Ali.
Tio.	Amaín.
Tinaja.	Tapáyan.
Tintero.	Tintero.
Tierra.	Lupà.
Tirar, arrojar.	Pucól.
Tiempo.	Panahón.
Tímido, vergonzoso.	Mahihiy-ín.
Tocar.	Damahín.
Tocar.	Humipò.
Tocar.	Dumamá.
Tobillo.	Bool.
Todopoderoso.	Macapangyayari sa lahat.
Tomar.	Cúha.
Tomar, coger.	Cumúha.
Torcido.	Baluctót.
Torcido.	Malicô.
Tortuga (del mar).	Pauícan.
Trabajador.	Masípag.
Trabajos, padecim i e n-tos.	Hírap.
Traslucirse.	Mañganínag.
Tragar.	Lumun-óc.
Tragar.	Lumámon.
Tragar, (cosas líquidas).	Lumagóc.
Triste.	Malulumbayin.
Triste.	Calunoslunos.
Triste.	Calumbay lumbáy.
Trillar.	Gumí-ic.
Trillar.	Humátao.
Tronco.	Púnò.
Tropezar.	Matisod.
Tullido.	Lumpó.
Trueno.	Culóg.
Tuyo.	Iyó.
Tú.	Icáo.

V.

Valientes.	Matatápang.
Valiente.	Matápang.
Varón.	Lalaqui.
Vaso.	Inumán.
Vencedor.	Mananaló.
Vecino.	Capitbáhay.
Veloz.	Matúlin.
Vello, lana.	Balahíbo.
Vender.	Magbilí.
Vencer, ganar.	Panálo.

Vencer, ganar.	Manálo.
Ventana.	Duruñgáuan.
Verdad.	Totóo.
Verdura.	Gúlay.
Vergüenza.	Cahihiyán.
Vergüenza.	Hiyâ.
Ver.	Macaquita.
Vestido.	Damít.
Vestirse.	Magsoót.
Vianda.	Ulam.
Viejo.	Lumà.
Viejo, vieja.	Matandâ.
Vil, bajo.	Hámac.
Vino.	Alac.
Vivir (en casa)	Pamahay.
Vivir (en posada).	Panulóyan.
Vivir.	Magbúhay.
Vivir.	Mabúhay.
Viruela.	Bulútong.
Viudo, viuda.	Bauo, balo.
Vientre.	Tiyán.
Vizco.	Dulíng.
Volverse.	Ouî.
Volver (atrás.)	Urong.
Voluntad.	Calooban.

U.

Usar.	Gumamit.
Ultimamente.	Catapus-tap ú-san.
Una, uno.	Isá.
Universo.	Sangcalibután.
Uña.	Cucó.
Usurero.	Mapagpatúbò.

Y.

Yerba.	Damó.
Yerno, nuera.	Manugang.
Yegua.	Cabayong babáye.
Yo.	Acó.

Z.

Zambullirse.	Sísid.

NUMEROS CARDINALES.

Uno.	Isá.
Dos.	Dalauá.
Tres.	Tatló.
Cuatro.	Apat.
Cinco.	Limá.
Seis.	Aním.
Siete.	Pitó.
Ocho.	Ualó.
Nueve.	Siyám.
Diez.	Sangpuô.
Once.	Labíng isá.
Doce.	Labíng dalauá.
Trece.	Labíng tatló.
Catorce.	Labíng ápat.
Quince.	Labíng limá.
Diez y seis.	Labíng ánim.
Diez y siete.	Labíng pitó.
Diez y ocho.	Labíng ualó.
Diez y nueve.	Labíng siyám.
Veinte (dos-dieces).	Dalauang puô.
Veintiuno.	Dalauang puo,t, isá.
Veintidos.	Dalauang puo,t, dalauá.
Veintitres	Dalauang puo,t, tatló.

Veinticuatro.	Dalauang puo,t, ápat.	Ciento uno.	Sang daa,t, isá.
Treinta.	Tatlong puô.	Ciento dos.	Sang daa,t, dalauá.
Treinta y uno.	Tatlóng puo,t, isá.	Ciento diez.	Sang daa,t, sangpuô.
Treinta y dos.	Tatlóng puo,t, dalauá.	Ciento once.	Sang daa,t, labíng isá.
Treinta y seis.	Tatlóng puo,t, anim.	Ciento veinte	Sang daa,t, dalauang puô.
Treinta y nueve.	Tatlóng puo,t, siyám.	Ciento cincuenta.	Sang daa,t, limang puô.
Cuarenta.	Apat na puô.	Doscientos.	Dalauang daan.
Cuarenta y uno.	Apat na puo,t, isá.	Doscientos uno.	Dalauang daa,t, isá.
Cuarenta y cinco.	Apat na puo,t, limá.	Doscientos Diez.	Dalauang daa,t, sangpuô.
Cuarenta y ocho.	Apat na puo,t, ualó.	Trescientos.	Tatlong daan.
Cincuenta.	Limang puô.	Cuatrocientos.	Apat na raan.
Cincuenta y uno.	Limang puo,t, isá.	Quinientos.	Limáng daan.
Cincuenta y cuatro.	Limang puo,t, apat.	Nuevecientos.	Siyám na daan.
Sesenta.	Anim na puô.	Nuevecientos diez.	Siyám na raan at sangpuô.
Sesenta y uno.	Anim na puo,t, isá.	Mil.	Sang líbo. ó isang líbo.
Sesenta y tres.	Anim na puo,t, tatló.	Cuatro mil.	Apat na líbo.
Sesenta y seis.	Anim na puo,t, anim.	Cinco mil.	Limáng líbo.
Setenta.	Pitóng puô.	Diez mil.	Sang lacsâ ó isang lacsâ.
Setenta y uno.	Pitóng puo,t, isá.	Doce mil.	Sang lacsa,t, dalauang líbo.
Setenta y siete.	Pitóng puo,t, pitó.	Veinte mil.	Dalauang lacsâ.
Ochenta.	Ualong puô.	Ochenta mil.	Ualong lacsâ.
Ochenta y ocho.	Ualong puo,t, ualó.	Cien mil.	Sang yutà ó isang yutà.
Noventa.	Siyám na puô.	Doscientos mil.	Dalauang yutà.
Noventa y nueve.	Siyam na puo,t, siyám.	Cuatrocientos treinta mil.	Apat na yuta,t, tatlóng lacsâ.
Ciento.	Isáng dáan ó isangdáan.	Un millón.	Sangpuong yutà.

ORDINALES.

El primero.	Ang náuna.	El undécimo.	Ang icalabing isá.
El segundo.	Ang icalauá.	El duodécimo.	Ang icalabíng dalauá.
El tercero.	Ang icatló.	El vigésimo.	Ang icadalauang puô.
El cuarto.	Ang icaápat.	El trigésimo.	Ang icatlóng puô.
El quinto.	Ang icalimá.	El centésimo.	Ang icasáng daan.
El sexto.	Ang icaánim.	El milésimo.	Ang icasáng libo.
El séptimo.	Ang icapitó.		
El octavo.	Ang icaualó.		
El noveno.	Ang icasiyám.		
El décimo.	Ang icasampuô, ó icapuô.		

NUMERALES ADVERBIALES.

¿Cuántas veces?	¿Macáilan?	Ocho veces.	Macáualo.
Una vez.	Minsán.	Nueve veces.	Macasiyám.
Dos veces.	Macálaua.	Diez veces.	Macasampuô.
Tres veces.	Macaitló, ó macatló.	Once veces.	Macalabíng isá.
Cuatro veces.	Macaípat, ó macaápat.	Treinta veces.	Macatatlóng puô.
Cinco veces.	Macálima.	Cien veces.	Macasáng daan.
Seis veces.	Macaánim.	Mil veces.	Macasáng líbo.
Siete veces.	Macápito.		

NUMERALES DISTRIBUTIVOS.

De uno en uno	Isa isá.	De ciento en ciento.	Sandá sandáan.
De dos en dos.	Dalá dalauá.	De mil en mil.	Sangli sanglíbo.
De tres en tres.	Tatló tatló.	De cuántos en cuántos.	Ilán ilán.
De cuatro en cuatro.	Apat ápat.	Cada día.	Arao árao.
De cinco en cinco.	Limá limá.	Cada hora.	Oras oras.
De diez en diez.	Sangpuô sangpuô.	Cada año.	Taón taón.
De once en once.	Labí labing isá.	Cada mes.	Bouan bouan.
De veinte en veinte.	Dalá dalauang upô.	Cada semana.	Lingó lingó.
		Un cuarto.	Isáng cualta; isáng muntî; isáng maliít.

Un ochavo.	Isáng bélis (maravedís).
Un peso á cada uno.	Mamiso.
Un escudo á cada uno.	Manalapî.
Dos reales á cada uno.	Mañgahatì.
A real cada uno.	Manicapat.
A medio real cada uno.	Manicolo.
A cuartillo cada uno.	Manalio.
A cuarto cada uno.	Mañgualta.
¿Cuántas veces?	¿Macailán?
Una vez solamente.	Miminsan.
Dos veces solamente.	Mamacalauá.
Tres veces sóló.	Mamacaitló.
Cuatro veces sólo.	Mamacaípat.
Cinco veces sólo.	Mamacalimá
Diez veces solamente.	Mamacasampuô.
Cien veces sólo.	Mamacasangdaán.
Mil veces sólo.	Macasanglíbo.
Uno solamente.	Iisa.
Dos solamente.	Dadalauá.
Tres solamente.	Tatatló.
Cuatro sólo.	Aapat.
Cinco sólo.	Lilimá.
Diez solamente.	Sasangpuô.
Cien solamente.	Sasangdaan.
Parte, una parte.	Bahagui, isang bahagui.
La mitad.	Ang calahatì.
La mitad del cuerpo, (medio cuerpo).	Ang calahating cata-uan.
Una semana.	Isáng lingó, sanglingó.
Día, sol.	Arao.
Mes, luna.	Bouan.
Año.	Taón.
Ahora, hoy.	Ñgayón.

INDICE

Páginas.